叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000001

2. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000002

3. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000003

4. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000004

5. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000005

6. 《现代大力神：一位女雕塑家的故事(a Modern Hercules,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第1/6页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

“ [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] ,
“ A MODERN HERCULES ,
“ 一个 现代的 赫拉克勒斯 ,

“现代大力神，

” [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptrəs] ,
” The Tale of a Sculptress ,
” 这 故事 的 一个 女雕塑家 ,

《女雕塑家的故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['melvɪn] [dʒiː] . [wɪnstɑːk] ,
MELVIN G . WINSTOCK ,
梅尔文 G . 温斯托克 ,

梅尔文·G·温斯托克

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['lɛdˌvɪl] [bɑː(r)] .
LEADVILLE BAR .
利德维尔 酒吧 .

利德维尔酒吧。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ə; eɪ] ['westən] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ”
“ A Western Politician , ”
“ 一个 西 政治家 , ”

“一位西方政治家”，

“ [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['hɒrəskəʊp] , ”
“ The Fatal Horoscope , ”
” 这 致命的 星座运势 , ”

《致命星座运势》

“ [ə; eɪ][vər'dʒɪniən] [rəʊ'mæns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A Virginian Romance , ” Etc .
” 一个 弗吉尼亚人 浪漫 , ” ETC .

《弗吉尼亚罗曼史》等等。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]['melvɪn][dʒiː] .
Entered according to act of Congress , in the year 1899 , by Melvin G .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 梅尔文 G .

根据国会法案，于 1899 年由梅尔文·G. 登记。

[wɪnstɑːk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
Winstock , in the office of the Librarian of Congress ,
温斯托克 , 在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 ,

温斯托克，在国会图书馆馆长办公室，

[æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
at Washington , D . C .
在 华盛顿 , D . C .

在华盛顿特区

['herəld] ['deməkræt] [prɪnt] .
Herald Democrat Print .
先驱报 民主党人 打印 .

《先驱民主报》印刷版。

['lɛdˌvɪl] , ['kəʊləʊ] . - .
Leadville , Colo . 1899 .
利德维尔 , 科洛 . - .

科罗拉多州利德维尔，1899 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[həʊ'tel] ['vɛndɒm] , }
Hotel Vendome , }
酒店 旺多姆 , }

旺多姆酒店,}

['lɛdˌvɪl] , ['kəʊləʊ] . , [ɒk'təʊbə(r)] - , - . }
Leadville , Colo . , October 31 , 1899 . }
利德维尔 , 科洛 . , 十月 - , - . }

科罗拉多州利德维尔，1899年10月31日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] :
To the Public :
到 这 民众 :

致公众:

[ðɪs] ['sɪti] ,
This City ,
这 城市 ,

这座城市，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [snəʊ] - [klæd] [piːks] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]

surrounded	by	snow	-	clad	peaks	pointing	to	and	almost	losing	themselves	in	the
包围	经过	雪	-	覆膜	高峰	指向	到	和	几乎	输	他们自己	在	这

['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ,

bosom	of	the	Supreme	Intelligence	,
怀	的	这	最高	智力	,

被白雪皑皑的山峰环绕，这些山峰指向至高智慧的怀抱，几乎消失其中。

[hæz; həz] [ɪn'spaɪəd] [maɪ] ['efət] .

has	inspired	my	effort	.
有	灵感	我的	努力	.

激励了我努力。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] “ ['wiːdə] , ” ['reɪdiənt] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

The	volume	is	dedicated	to	“	Ouida	,	”	radiant	also	with	inspiration	.
这	体积	是	投入的	到	“	欧伊达	,	”	辐射状	还	和	灵感	.

本书献给“欧伊达”，她也充满了灵感和光芒。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

She	lives	.
她	生活	.

她还活着。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

The	novel	is	written	from	my	play	of	the	same	title	.
这	小说	是	书面	从	我的	玩	的	这	相同的	标题	.

这部小说是根据我的同名戏剧改编的。

[ðə; ði] ['klɜːdʒi] [æt; ət] [fɜːst] [meɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,

The	clergy	at	first	may	condemn	the	morale	of	my	story	,
这	牧师	在	第一的	可能	谴责	这	士气	的	我的	故事	,

起初，神职人员可能会谴责我故事中的道德寓意，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] .

but	upon	reflection	I	think	they	will	realize	the	injustice	of	such	a	course	.
但	之上	反射	我	思考	他们	将要	意识到	这	不公正	的	这样的	一个	课程	.

但经过反思，我认为他们会意识到这种做法的不公正性。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [priːtʃ] [ðæt] [ðəʊ] [men] [sɪn] ,

There	is	no	religion	that	does	not	preach	that	though	men	sin	,
那里	是	不	宗教	那	做	不是	布道	那	尽管	男人	罪	,

没有哪个宗教不宣扬，尽管人会犯罪，

[truː] [rɪ'dempʃn] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['ɒnɪst] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['efət] .

true	redemption	may	be	accomplished	by	honest	repentance	and	noble	effort	.
真的	赎回	可能	是	完成	经过	诚实的	悔改	和	高贵	努力	.

真正的救赎可以通过真诚的忏悔和高尚的努力来实现。

[maɪ] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə]

My	hero	and	heroine	go	through	the	valley	of	the	Shadow	of	Death	to
我的	英雄	和	女英雄	去	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	到

[klenz] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊərəti] ,

cleanse	themselves	of	impurity	,
洁净	他们自己	的	杂质	,

我的男女主人公穿越死亡阴影谷，以洗涤自身的污秽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['sɜːmən] [ɪn] [ɪt'self] .

and	the	story	of	their	lives	is	a	living	,	breathing	sermon	in	itself	.
和	这	故事	的	他们的	生活	是	一个	活的	,	呼吸	讲道	在	本身	.

他们的人生故事本身就是一部鲜活生动的布道。

[ai][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [maɪ]['stɔːri][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] ['lɛdˌvɪl]

I	have	published	my	story	here	for	the	reason	that	the	generosity	of	Leadville
我	有	已发布	我的	故事	这里	为了	这	原因	那	这	慷慨	的	利德维尔

['sɪtəznz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

citizens	has	made	it	possible	for	me	to	place	my	work	before	the	public	.
公民	有	制成	它	可能的	为了	我	到	地方	我的	工作	前	这	民众	.

我之所以在这里发表我的故事，是因为利德维尔市民的慷慨解囊，使我能够将我的作品公之于众。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

I	trust	it	will	meet	with	such	success	as	it	merits	and	no	more	.
我	相信	它	将要	见面	和	这样的	成功	作为	它	优点	和	不	更多的	.

我相信它会取得它应有的成功，不多不少。

['melvɪn] [dʒiː] . [wɪnstɑːk] .

Melvin	G	.	Winstock	.
梅尔文	G	.	温斯托克	.

梅尔文·G·温斯托克。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

“ [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] .

“	A	MODERN	HERCULES	.
”	一个	现代的	赫拉克勒斯	.

“现代大力神。”

” ['tʃæptə(r)] [ai] .

”	CHAPTER	I	.
”	章	我	.

“第一章

“ [ðə; ði] [njuːd] [ɪn] [ɑːt] .

“	THE	NUDE	IN	ART	.
”	这	裸体	在	艺术	.

“艺术中的裸体。”

” [tuː] [θɪŋz] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti][tuː; tə] [θrɒb] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]

”	Two	things	caused	the	great	heart	of	New	York	society	to	throb	with	unusual
”	二	事物	导致	这	伟大的	心	的	新的	约克	社会	到	搏动	和	异常

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

两件事让纽约上流社会的心脏地带涌起一股异乎寻常的兴奋之情。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['skʌlptʃərəl] [ɑːt] ,

One	was	a	marvelous	work	of	sculptural	art	,
一	曾是	一个	奇妙	工作	的	雕塑般的	艺术	,

其中一件是精妙绝伦的雕塑艺术品，

[weə(r)] ['bəʊldnəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['fɪələsnəs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ə'frʌntɪd]

where	boldness	in	design	and	utter	fearlessness	in	execution	had	almost	affronted
在哪里	大胆	在	设计	和	说出	无畏	在	执行	有	几乎	受辱

,

,

,

在设计上的大胆和执行上的彻底无畏几乎冒犯了他人的地方，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

and	yet	had	won	the	plaudits	of	the	cultivated	of	the	Metropolis	.
和	然而	有	韩元	这	赞誉	的	这	栽培	的	这	都会	.

然而，他却赢得了大都会上流人士的赞誉。

['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] “ [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] ,

Ouida	**Angelo**	**,**	**a**	**woman**	**in**	**“**	**A**	**Grecian**	**Temptress**	**,**
欧伊达	安杰洛	,	一个	女士	在	“	一个	希腊	诱惑者	,

Ouida Angelo，《希腊诱惑者》中的一位女性

” [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [men] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ænd; ənd]

”	**had**	**dared**	**to**	**wring**	**from**	**men**	**an**	**absolute**	**tribute**	**to**	**and**
”	有	敢于	到	拧	从	男人	一个	绝对	贡	到	和

[əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .

acknowledgement	**of**	**her**	**genius**	**and**	**power**	**.**
致谢	的	她	天才	和	力量	.

她竟敢让男人对她的才华和力量给予绝对的敬意和认可。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hə'reɪʃiəʊ] [njuːd͡ʒɛnt] , [ðə; ði] [greɪt] ['pʊlpɪt]

The	**second**	**event**	**was**	**the**	**announcement**	**that**	**Horatio**	**Nugent**	**,**	**the**	**great**	**pulpit**
这	第二	事件	曾是	这	公告	那	霍雷肖	努金特	,	这	伟大的	讲坛

['ɒrətə(r)] ,

orator	**,**
演说者	,

第二件事是宣布伟大的布道演说家霍雷肖·纽金特

[wʊd] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒn] “ [ðə; ði] [njuːd] [ɪn] [ɑːt] .

would	**preach**	**a**	**sermon**	**on**	**“**	**The**	**Nude**	**in**	**Art**	**.**
会	布道	一个	讲道	在	“	这	裸体	在	艺术	.

将会发表一篇题为“艺术中的裸体”的布道。

” [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sæt] [spel] - [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['eləkwənt]

”	**The**	**wealth**	**and**	**fashion**	**of**	**the**	**city**	**sat**	**spell**	**-**	**bound**	**beneath**	**the**	**eloquent**
”	这	财富	和	时尚	的	这	城市	卫星	拼写	-	边界	下面	这	雄辩

[tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪn] .

tongue	**of**	**the**	**great**	**divine**	**.**
舌头	的	这	伟大的	神圣的	.

“这座城市的财富和时尚在大神雄辩的口才下显得如此迷人。”

[ðə; ði] [sæd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə] , [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] ,

The	**sad**	**face**	**of**	**the**	**Madonna**	**,**	**in**	**the**	**painted**	**window**	**of**	**Geneva**	**,**
这	伤心	脸	的	这	麦当娜	,	在	这	绘	窗户	的	日内瓦	,

日内瓦彩绘玻璃窗上圣母玛利亚悲伤的面容

[gruː] ['sædə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪvəd] ['mʌltɪtjuːd] .

grew	**sadder**	**still**	**as**	**she**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**favored**	**multitude**	**.**
生长	更悲伤	仍然	作为	她	看起来	向下	之上	这	受青睐	民众	.

她俯视着那些受宠的人们，心中更加悲伤了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] , [men] [huː] ['hedɪd] ['evri] ['pʌblɪʃt] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

There	**were**	**present**	**there**	**,**	**men**	**who**	**headed**	**every**	**published**	**list**	**of**	**charity**	**,**
那里	是	展示	那里	,	男人	WHO	标题	每一个	已发布	列表	的	慈善机构	,

在场的有几位男士，他们曾位列所有已公布的慈善名单之首。

[huː] [peɪd] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)] [pjuː] ['rent(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ,

who	**paid**	**thousands**	**for**	**pew**	**rental**	**,**	**in**	**this**	**great**	**official**	**residence**	**of**	**God**	**,**
WHO	有薪酬的	数千	为了	座位	租赁	,	在	这	伟大的	官方的	住宅	的	上帝	,

在这座伟大的上帝官邸里，有人花了数千美元租用长椅，

[jet] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['rekɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]

yet	**who**	**had**	**no**	**compunction**	**about**	**wrecking**	**a**	**railroad**	**and**	**thereby**
然而	WHO	有	不	愧疚	关于	破坏	一个	铁路	和	从而

[ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] ['spredɪŋ] ['ruːɪn] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] .

indirectly	**spreading**	**ruin**	**among**	**hundreds**	**.**
间接	传播	废墟	之中	数百	.

然而，他却毫不犹豫地破坏铁路，从而间接给数百人带来灾难。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [sæt][ə; eɪ][bæŋk] ['prezɪdənt] ,

In	the	front	row	sat	a	bank	president	,
在	这	正面	排	卫星	一个	银行	总统	,

前排坐着一位银行总裁，

[huː] [njuː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] ,

who	knew	that	on	the	morrow	his	financial	institution	would	be	in	irretrievable	ruin	,
WHO	知道	那	在	这	明天	他的	金融的	机构	会	是	在	无法挽回的	废墟	,

谁能想到，第二天他所在的金融机构就会彻底破产呢?

[jet] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]

yet	who	for	months	had	been	a	pillar	of	the	church	and	had
然而	WHO	为了	几个月	有	到过	一个	支柱	的	这	教会	和	有

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [fʌndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rə'peɪʃəs] [klʌtʃ] .

some	of	the	congregational	funds	in	his	rapacious	clutch	.
一些	的	这	会众	资金	在	他的	贪婪	离合器	.

然而，他几个月来一直是教会的支柱，并且贪婪地攫取了一些教会的资金。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɒʃ] ['wʊmən] [ɔː(r)] ['wɪndəʊ]

A	poor	wash	woman	or	window
一个	贫穷的	洗	女士	或者	窗户

贫穷的洗衣妇或窗户

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kliːnə(r)] , ['prɒbəbli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['ɔːgən] , [hæd; həd]

cleaner	,	probably	attracted	by	the	magnetic	tones	of	the	stupendous	organ	,	had
清洁工	,	大概	吸引	经过	这	磁的	音调	的	这	惊人的	器官	,	有

[deəd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] .

dared	to	wander	in	.
敢于	到	漫步	在	.

清洁工大概是被这架宏伟管风琴的磁性音色所吸引，胆敢闯了进来。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [kraɪsts] ['bəʊstɪd] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

In	simple	ignorance	she	had	probably	imagined	that	Christ's	boasted	friendship	for
在	简单的	无知	她	有	大概	想象	那	基督的	吹嘘	友谊	为了

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['dɔgmətist] ,

the	poor	meant	something	to	modern	dogmatists	,
这	贫穷的	意思是	某物	到	现代的	教条主义者	,

她可能出于单纯的无知，以为基督对穷人的友谊对现代教条主义者来说意味着什么。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['maɪti] ['lɔːdlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'dʒestɪk]

and	had	taken	a	seat	high	up	among	these	mighty	lordlings	of	this	majestic
和	有	已采取	一个	座位	高的	向上	之中	这些	强大的	贵族们	的	这	雄伟

[wɜːld] .

world	.
世界	.

并高高在上地坐在这个雄伟世界里这些强大的领主们中间。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [held] [ɪts] [breθ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

The	congregation	held	its	breath	in	amazement	,
这	会众	握住	它是	气息	在	惊愕	,

会众屏息凝神，惊叹不已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [ɪf] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd]

and	could	not	have	been	more	shocked	if	the	yellow	fever	in	disguise	had
和	可以	不是	有	到过	更多的	震惊	如果	这	黄色的	发烧	在	伪装	有

[peɪd] [ɪts]['feɪt(ə)l]['vɪzɪt] .

paid	its	fatal	visit	.
有薪酬的	它是	致命的	访问	.

如果致命的疾病是伪装的黄热病，那他也不会感到如此震惊。

[ðɪs] [mæg'netɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][æn; ən] ['ʌʃə(r)] [ɪn] [fʊl] [dres] .

This	magnetic	indignation	communicated	itself	to	an	usher	in	full	dress	.
这	磁的	愤慨	沟通	本身	到	一个	引座员	在	满的	裙子	.

这种强烈的愤慨甚至传递给了一位身着盛装的引座员。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	came	forward	and	whispered	something	to	the	woman	.
他	来了	向前	和	低声说道	某物	到	这	女士	.

他走上前去，低声对那女人说了些什么。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

She	slowly	rose	and	went	up	into	the	gallery	.
她	缓慢地	玫瑰	和	去	向上	进入	这	画廊	.

她缓缓起身，走进了画廊。

[gɒd][hæd; həd][səʊld][aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [daʊn] - [steə(r)] [siːts] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] !

God	had	sold	out	all	the	down	-	stair	seats	to	the	rich	!
上帝	有	卖	出去	全部	这	向下	-	楼梯	座位	到	这	富有的	!

上帝把楼下的座位都卖给了富人！

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [saɪd] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['æŋgri] .

The	Madonna	sighed	in	pity	and	was	angry	.
这	麦当娜	叹了口气	在	遗憾	和	曾是	生气的	.

圣母怜悯地叹了口气，心中充满愤怒。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

The	congregation	breathed	a	sigh	of	relief	.
这	会众	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

会众们都松了一口气。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] [kɒst] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	church	itself	cost	half	a	million	.
这	教会	本身	成本	一半	一个	百万	.

教堂本身耗资五十万美元。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['riːdɪŋ] [ruːm] , [friː] [bæθ.bɑːθ] , [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊərəʊ][ɔː(r)] [lʌntʃ] ['kaʊntə(r)]

It	had	no	reading	room	,	free	bath	,	employment	bureau	or	lunch	counter
它	有	不	阅读	房间	,	自由的	洗澡	,	就业	局	或者	午餐	柜台

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

它没有阅览室、免费浴室、就业服务处或午餐柜台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [iːtʃ] [jɪə(r)][ɒn] ['sʌndez] ,

It	was	open	for	about	nine	months	each	year	on	Sundays	,
它	曾是	打开	为了	关于	九	几个月	每个	年	在	星期日	,

它每年大约有九个月的时间在周日开放。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] ['mærid] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['eəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['beri]

and	when	a	millionaire	wanted	to	get	married	,	or	his	heirs	wanted	to	bury
和	什么时候	一个	百万富翁	通缉	到	得到	已婚	,	或者	他的	继承人	通缉	到	埋葬

[hɪm] ,

him	,
他	,

当一位百万富翁想要结婚，或者他的继承人想要安葬他时，

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [wɪl] ['kɒntest] [ænd; ənd] [meɪk] ['nju:zˌpeɪpəz] [sel] .

so	they	could	get	up	a	sensational	will	contest	and	make	newspapers	sell	.
所以	他们	可以	得到	向上	一个	轰动一时	将要	竞赛	和	制作	报纸	卖	.

这样他们就可以制造一场轰动性的遗嘱竞赛，从而增加报纸的销量。

[nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['æliz] , [weə(r)] ['pɒvəti] [held]

Not	far	away	from	the	church	was	a	series	of	alleys	,	where	poverty	held
不是	远的	离开	从	这	教会	曾是	一个	系列	的	小巷	,	在哪里	贫困	握住

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [sweɪ] ,

supreme	sway	,
最高	摇摆	,

离教堂不远处是一系列小巷，那里贫困横行。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [grɪm] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [wɒnt] , [fɪlθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [stɔ:kt] , ['di:lɪŋ] [deθ]

and	where	the	grim	specter	of	want	,	filth	and	misery	,	stalked	,	dealing	death
和	在哪里	这	严峻	幽灵	的	想	,	污秽	和	苦难	,	跟踪	,	处理	死亡

, [kraɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] ,

,	crime	and	agony	,
,	犯罪	和	痛苦	,

而贫困、污秽和苦难的幽灵，阴魂不散，带来死亡、犯罪和痛苦。

['wɪnɪŋ] [i:tʃ] ['məʊmənt] [ri'kru:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ɑ:mi] [ɪn] [hel] .

winning	each	moment	recruits	for	the	devil's	army	in	hell	.
获胜	每个	片刻	新兵	为了	这	魔鬼的	军队	在	地狱	.

赢得每一刻，就能为地狱里的魔鬼大军招募新兵。

[aɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [rɪtʃ] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tu:; tə] [pli:d] [nɒt] ['gɪlti] ,

I'll	not	allow	that	rich	woman	over	there	to	plead	not	guilty	,
患病的	不是	允许	那	富有的	女士	超过	那里	到	恳求	不是	有罪的	,

我绝不会允许那边那个富婆辩称自己无罪。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

upon	the	ground	of	ignorance	of	these	conditions	.
之上	这	地面	的	无知	的	这些	状况	.

由于对这些情况不知情。

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [get] [ðəʊz] ['leɪtɪst] ['daɪəməndz] [ðæt] ['spɑ:k(ə)l] [ɒn]

She	knows	all	about	it	,	and	yet	to	get	those	latest	diamonds	that	sparkle	on
她	知道	全部	关于	它	,	和	然而	到	得到	那些	最新的	钻石	那	火花	在

[hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她对此了如指掌，然而，为了得到胸前那些闪闪发光的最新款钻石，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sel] [ðə; ði] [fɑ:m] , [weər'ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [əʊld] ['rʌstɪk] ['peərənts]

she	made	her	husband	sell	the	farm	,	whereon	his	honest	old	rustic	parents
她	制成	她	丈夫	卖	这	农场	,	其中	他的	诚实的	老的	乡村	父母

[wɜ:(r); wə(r)] ['berid] .

were	buried	.
是	埋葬	.

她逼丈夫卖掉了农场，而他诚实朴实的老父母就葬在那里。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [sɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn] [hɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

Over	there	sits	a	woman	,	who	is	unfaithful	in	heart	to	her	marriage	vows	,
超过	那里	坐着	一个	女士	,	WHO	是	不忠	在	心	到	她	婚姻	誓言	,

那边坐着一个女人，她内心背叛了婚姻誓言。

[ænd; ənd] [hu:] [jet] [læk] [ðə; ði]

and	who	yet	lacks	the
和	WHO	然而	缺乏	这

而谁又缺乏.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] ,
courage to follow the bent of her intense longing ,
勇气 到 跟随 这 弯曲 的 她 激烈的 渴望 ,

鼓起勇气，追随她内心强烈的渴望。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] .
for fear of what her small world would say .
为了 害怕 的 什么 她 小的 世界 会 说 .

因为她害怕她那狭小的世界会怎么说。

[ɪn] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['brɪliəns] ,
In all of this artificial brilliance ,
在 全部 的 这 人造的 辉煌 ,

在所有这些人造的辉煌之中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɑːsks][ænd; ənd]['feɪsɪz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [wɪtʃ] [rɪtʃ]
there are masks and faces as false as many of the hearts which rich
那里 是 面具 和 面孔 作为 错误的 作为 许多 的 这 心 哪个 富有的
[ə'taɪə(r)] [kən'siːl] .
attire conceals .
服装 隐藏 .

世间有许多面具和面孔，如同华丽服饰下隐藏的许多虚假心灵一样虚伪。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Notwithstanding all this , there was every inducement for real inspiration .
虽然 全部 这 , 那里 曾是 每一个 诱导 为了 真实的 灵感 .

尽管如此，还是有很多因素促使人们产生真正的灵感。

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɑː'tɪstɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
The architectural beauty of the interior of the church was artistic to the
这 建筑 美丽 的 这 内部的 的 这 教会 曾是 艺术 到 这
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

教堂内部的建筑之美与自然环境相得益彰，极具艺术性。

[ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and soft and alluring to the eye .
和 柔软的 和 诱人 到 这 眼睛 .

柔和而迷人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɒts] , [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] .
The place was decorated with beautiful pots , plants and flowers .
这 地方 曾是 装饰 和 美丽的 锅 , 植物 和 花朵 .

这里摆放着漂亮的花盆、植物和鲜花。

[θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] ['meləʊ] [laɪt] ['gɪldɪd] [rɪtʃ] [kɑːpɪts] [ænd; ənd] [sɒft] ['kʊʃnz] .
Through the stained windows a mellow light gilded rich carpets and soft cushions .
通过 这 染色 视窗 一个 醇厚 光 镀金 富有的 地毯 和 柔软的 靠垫 .

透过彩色窗户，柔和的光线照耀着华丽的地毯和柔软的靠垫。

[ðə; ði] [treɪnd] ['kwaɪə(r)] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ['θʌndə] [fɔːθ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [rɒθ]
The trained choir sang divinely while the organist thundered forth not only the wrath
这 受过训练 唱诗班 唱 神圣地 尽管 这 管风琴师 雷鸣 前进 不是 仅有的 这 愤怒
[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,
of the Deity ,
的 这 神 ,

训练有素的合唱团唱着天籁之音，而管风琴师则奏出雷鸣般的乐章，不仅展现了神明的愤怒，

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] ['mɜːsi] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [paɪps] .

but	promised	mercy	,	like	the	whisper	of	an	angel	,	through	the	organ's	pipes	.
但	承诺	怜悯	,	喜欢	这	耳语	的	一个	天使	,	通过	这	器官的	管道	.

但却像天使的低语，透过管风琴的音管，许诺了怜悯。

[æz; əz] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ɪnstrəmənt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sɒftli] , [laɪk] [ə; eɪ]

As	the	notes	of	the	grand	instrument	died	away	in	the	distance	,	softly	,	like	a
作为	这	笔记	的	这	盛大	乐器	死亡	离开	在	这	距离	,	轻轻	,	喜欢	一个

['sʌmə(r)] [saɪ] ,

summer	sigh	,
夏天	叹	,

远处，那件大型乐器的音符渐渐消逝，轻柔得像夏日的叹息。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

a	man	of	noble	face	and	figure	stood	in	the	pulpit	.
一个	男人	的	高贵	脸	和	数字	站立	在	这	讲坛	.

一位面容高贵、身材魁梧的男子站在讲台上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] !

It	was	the	preacher	!
它	曾是	这	牧师	!

是牧师！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

He	was	young	.
他	曾是	年轻的	.

他当时还年轻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊldli] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

His	eyes	were	boldly	black	and	brilliant	.
他的	眼睛	是	大胆地	黑色的	和	杰出的	.

他的眼睛乌黑明亮。

[ðeɪ] ['spɑːkl] [laɪk] [pjʊə(r)] ['daɪəməndz] [wɪð] ['fiːlɪŋ] , [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

They	sparkled	like	pure	diamonds	with	feeling	,	comprehension	and	intelligence	.
他们	闪闪发光	喜欢	纯的	钻石	和	感觉	,	理解	和	智力	.

他们像纯净的钻石一样闪耀着情感、理解力和智慧。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [gɒd] .

His	head	had	the	shape	of	a	Roman	God	.
他的	头	有	这	形状	的	一个	罗马	上帝	.

他的头型像罗马神祇。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [skweə(r)] .

His	shoulders	were	square	.
他的	肩膀	是	正方形	.

他的肩膀很宽阔。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaɪənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	looked	the	very	physical	and	intellectual	giant	that	he	was	.
他	看起来	这	非常	身体的	和	知识分子	巨大的	那	他	曾是	.

他看起来就像个体格和智慧都非常伟大的巨人，而他本人也的确如此。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪvəd] [wɪð] ['mægnətɪzəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['ɒrətə(r)]

His	voice	was	flavored	with	magnetism	that	always	distinguishes	the	eloquent	orator
他的	嗓音	曾是	调味	和	磁性	那	总是	区别	这	雄辩	演说者

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] [wɜːd] [əb'sɔːbə(r)] .

from	the	mere	word	absorber	.
从	这	仅仅	单词	吸收器	.

他的声音充满魅力，这正是雄辩家与只会鹦鹉学舌的人之间的区别所在。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ˈʃeɪpli] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]

He	ran	his	long	,	shapely	fingers	through	his	dark	hair	,	shook	his	head	like	a
他	跑	他的	长的	,	优美	手指	通过	他的	黑暗的	头发	,	摇晃	他的	头	喜欢	一个

[ˈlaɪən] ,

lion	,
狮子	,

他用修长匀称的手指梳理着乌黑的头发，像狮子一样摇了摇头。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌdɪd] [ˈkɔːsə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈveri] [miːt] [ænd; ənd] [ˈmærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	plunged	like	a	blooded	courser	into	the	very	meat	and	marrow	of	his
和	暴跌	喜欢	一个	血腥	粗略	进入	这	非常	肉	和	骨髓	的	他的

[ˈsʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

他像一匹嗜血的骏马，一头扎进了研究对象的血肉和骨髓之中。

“ [kraɪst] [wɒz; wəz] [ɪnˈsʌlt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [lɑːst] .

“	Christ	was	insulted	on	Sunday	last	.
“	基督	曾是	受辱	在	星期日	最后的	.

“上周日，基督受到了侮辱。”

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈempti] [æt; ət] [ˈsɜːvɪs] [taɪm] ,

This	church	was	empty	at	service	time	,
这	教会	曾是	空的	在	服务	时间	,

礼拜时间，教堂里空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [fəˈseɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɪnˈdɪktɪvli] [ɪˈmɒrəl]

and	all	had	forsaken	Him	to	pay	tribute	to	a	woman's	vindictively	immoral
和	全部	有	被遗弃的	他	到	支付	贡	到	一个	女性的	怀有报复心理	不道德

[wɜːk] .

work	.
工作	.

所有人都背弃了他，去向一个女人出于报复而做出的不道德行为致敬。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpæləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ænd; ənd]

You	who	have	built	this	religious	palace	to	the	glory	of	a	mighty	and
你	WHO	有	建造	这	宗教	宫殿	到	这	荣耀	的	一个	强大的	和

[ɪˈtɜːn(ə)l] [gɒd] ,

eternal	God	,
永恒	上帝	,

你们建造了这座宗教宫殿，以荣耀全能永恒的上帝，

[bɪˈtreɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] .

betrayed	Him	for	the	devil	.
背叛	他	为了	这	魔鬼	.

他为了魔鬼出卖了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːk] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [səʊ] [ˈprɔstɪˌtuːts] [truː] [ɑːt] ,

For	hark	me	,	I	tell	you	,	that	he	who	so	prostitutes	true	art	,
为了	听着	我	,	我	告诉	你	,	那	他	WHO	所以	妓女	真的	艺术	,

听我说，我告诉你们，如此亵渎真正艺术的人，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] , [ˈpændə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈpreɪvd] [teɪsts] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [səˈsaɪəti] ,

be	it	man	or	woman	,	pandering	to	the	depraved	tastes	of	modern	society	,
是	它	男人	或者	女士	,	迎合	到	这	堕落的	口味	的	现代的	社会	,

无论是男人还是女人，都在迎合现代社会堕落的口味。

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hel] ！ “
is but an agent of the King of Hell ! “
是 但 一个 代理人 的 这 国王 的 地狱 ！ “

他不过是地狱之王的爪牙！

- [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] - [wɒz; wəz] , [ɔː(r)][ɪz] , [ɪts] [θiːm] .
' A Grecian Temptress ' was , or is , its theme .
- 一个 希腊 诱惑者 - 曾是 , 或者 是 , 它是 主题 .

《希腊魅惑女妖》是，或者说是，它的主题。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [fɔːm] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaɪn] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]['pjʊərəti][tuː; tə] [və'lʌptʃuəs] [sɪn]
A woman of form almost divine , enticing a youth of purity to voluptuous sin
一个 女士 的 形式 几乎 神圣的 , 诱人的 一个 青年 的 纯度 到 丰满的 罪
,
,
,

一位容貌近乎神圣的女子，引诱一位纯洁的青年沉溺于肉欲的罪恶之中。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [veɪld] ['bækgraʊnd] [stændz][ə; eɪ] ['seɪtn] , ['həʊldɪŋ] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['temptrəs] ,
while in the veiled background stands a Satan , holding sway over the temptress ,
尽管 在 这 含蓄 背景 站立 一个 撒但 , 保持 摇摆 超过 这 诱惑者 ,

而在被面纱遮蔽的背景中，站着一个撒旦，他正掌控着诱惑者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn] [ə'lʊərɪŋ] [səʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv]
while she is but serving her Master in alluring souls to the regions of
尽管 她 是 但 服务 她 掌握 在 诱人 灵魂 到 这 地区 的
[pə'petʃuəl] ['dɑːknəs] .
perpetual darkness .
永久 黑暗 .

她不过是在服侍她的主人，引诱灵魂进入永恒黑暗的领域。

“ [ɔːl] [truː] [ɑːt] [liːdz] [tuː; tə] [gɒd] .
“ All true art leads to God .
“ 全部 真的 艺术 线索 到 上帝 .

所有真正的艺术都通向上帝。

[ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [wiːt] , [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [biːsts] ,
The tree , the earth , the sparrow , the eagle , the wheat , the stars , the beasts ,
这 树 , 这 地球 , 这 麻雀 , 这 鹰 , 这 小麦 , 这 明星 , 这 野兽 ,
[mæn] ,
man ,
男人 ,

树、地、麻雀、鹰、麦子、星辰、走兽、人，

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] .
are parts of a great and mighty network of machinery .
是 部分 的 一个 伟大的 和 强大的 网络 的 机械 .

是庞大而强大的机械网络的一部分。

[ɔːl] [fɔːls] [ɑːt] [liːdz] [tuː; tə] [gɑːdz] ['enəmi] , [ænd; ənd][sɪn] , ['selfɪʃnəs] , [və'lʌptʃuəsnəs] ,
All false art leads to God's enemy , and sin , selfishness , voluptuousness ,
全部 错误的 艺术 线索 到 神的 敌人 , 和 罪 , 自私 , 性感 ,
[temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
temptation and passion ,
诱惑 和 热情 ,

一切虚假的艺术都会导致上帝的敌人，以及罪恶、自私、放纵、诱惑和情欲。

['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
carry with them and in them the seed of their own punishment .
携带 和 他们 和 在 他们 这 种子 的 他们的 自己的 惩罚 .

他们身上带着自己受罚的种子。

[haʊ] [deə(r)] [ðiːz] [bəʊld][ænd; ənd]['breɪz(ə)n] ['kriːtʃəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɑːt] ,

How	dare	these	bold	and	brazen	creatures	,	under	the	name	of	art	,
如何	敢	这些	大胆的	和	厚颜无耻	生物	,	在下面	这	姓名	的	艺术	,

这些胆大妄为、厚颜无耻的家伙，竟敢打着艺术的旗号！

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['tʃæptəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['devəlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [laɪvz; lɪvz]

lay	before	the	multitude	chapters	from	their	own	devilish	and	inconsistent	lives
躺	前	这	民众	章节	从	他们的	自己的	恶魔般的	和	不一致	生活

?

?
?

摆在他们面前的是他们自己邪恶而矛盾的人生中的无数篇章吗?

[jet] [ðə; ði][sɪn][ɪz][nɒt] [ðeəz] [ə'ləʊn] .

Yet	the	sin	is	not	theirs	alone	.
然而	这	罪	是	不是	他们的	独自的	.

然而，罪孽并非只在于他们。

[juː; jʊ] [huː] [hɪə(r)][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪlti] ,

You	who	hear	me	are	equally	guilty	,
你	WHO	听到	我	是	同样地	有罪的	,

你们这些听到我讲话的人，同样有罪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [tuː; tə]

because	you	encourage	them	by	your	countenance	and	patronage	to
因为	你	鼓励	他们	经过	你的	面容	和	赞助	到

[kən'tɪnjuː] [ɪn][ðeə(r)] [beɪs] [kɔːs] [ɒv; əv] [di'bɔːtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] .

continue	in	their	base	course	of	debauching	the	public	taste	.
继续	在	他们的	根据	课程	的	放荡	这	民众	品尝	.

因为你用你的面子和支持鼓励他们继续走上败坏大众口味的下流道路。

[wiː; wi] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['fliːɪŋ] ,

We	seek	in	vain	for	purity	and	find	it	swiftly	fleeing	,
我们	寻找	在	徒劳	为了	纯度	和	寻找	它	迅速地	逃离	,

我们徒劳地追求纯洁，却发现它转瞬即逝。

[waɪl] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðeə(r)][ɪz]['raɪzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n]

while	in	its	place	there	is	rising	up	a	craving	for	sensationalism	which	is	even
尽管	在	它是	地方	那里	是	上升	向上	一个	渴望	为了	耸人听闻	哪个	是	甚至

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [ɪt'self] !

reaching	the	pulpit	itself	!
到达	这	讲坛	本身	!

取而代之的是，人们对耸人听闻的渴望日益增长，甚至蔓延到了讲坛上！

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['fɒləʊ] ['eɪnʃənt] [griːs] ?

“	Why	should	we	follow	ancient	Greece	?
“	为什么	应该	我们	跟随	古老的	希腊	?

我们为什么要效仿古希腊?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θiːniən] [wɒz; wəz] ['stɔːlwət] , [ˌpætri'ɒtɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] [sɪm'plɪsəti] ,

As	long	as	the	Athenian	was	stalwart	,	patriotic	,	full	of	rugged	simplicity	,
作为	长的	作为	这	雅典	曾是	坚定的	,	爱国	,	满的	的	崎岖	简单	,

只要雅典人保持着坚韧不拔、爱国情怀和朴实无华的品质，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [griːs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

the	influence	of	Greece	was	all	powerful	in	shaping	the	thought	of	the	world
这	影响	的	希腊	曾是	全部	强大的	在	成型	这	想法	的	这	世界

[ænd; ənd][ɪn] ['məʊldɪŋ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	in	moulding	its	history	.
和	在	成型	它是	历史	.

希腊的影响力在塑造世界思想和历史进程中发挥了举足轻重的作用。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [breɪv] ['wɒrɪəz] , ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd]['poʊəts][sæŋk]['ɪntu:] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪk'sesɪz] ,

But	when	its	brave	warriors	,	orators	and	poets	sank	into	luxurious	excesses	,
但	什么时候	它是	勇敢的	战士	,	演说家	和	诗人	沉没	进入	豪华	过剩	,

[sə'kʌm] [tu:; tə] [vaɪs] ,

succumbing	to	vice	,
屈服	到	副	,

但是，当那些勇敢的战士、演说家和诗人沉溺于奢靡生活，屈服于罪恶时，

['vaɪɪŋ] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪts] ['ɪnfluəns] [wein] , [ɪts]

vying	with	each	other	in	the	mere	promotion	of	enjoyment	,	its	influence	waned	,	its
竞争	和	每个	其他	在	这	仅仅	晋升	的	享受	,	它是	影响	减弱	,	它是

['pi:p(ə)l] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ,

people	degenerated	,
人们	退化的	,

在单纯追求享乐的竞争中，它的影响力逐渐减弱，它的人民也日渐堕落。

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meməri]

until	today	it	is	a	memory
直到	今天	它	是	一个	记忆

直到今天，它已成为一段回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['əʊnli] ['sɜ:vɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðæt] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'fɪt] [tu:; tə]

only	serving	to	teach	the	world	,	that	its	people	as	a	nation	were	unfit	to
仅有的	服务	到	教	这	世界	,	那	它是	人们	作为	一个	国家	是	不合格	到

[sə'vaɪv] .

survive	.
存活	.

这只会向世界证明，这个国家的人民不适合生存下去。

[ænd; ənd] [wen] ['gri:ʃn] ['meθədz] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [rəʊm] [ænd; ənd][dʒu:'diə] , [ði:z] ['neɪʃnz] , [tu:] ,

And	when	Grecian	methods	permeated	Rome	and	Judea	,	these	nations	,	too	,
和	什么时候	希腊	方法	渗透	罗马	和	犹太	,	这些	国家	,	也	,

[bɪ'keɪm] ['præktɪkli] ['blɒtɪd] [aʊt] .

became	practically	blotted	out	.
成为	几乎	印迹	出去	.

当希腊的文明方法渗透到罗马和犹太地区时，这些国家也几乎被彻底消灭了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pə'mɪt] [ə'merɪkən] ['vælə(r)] ,

Shall	we	permit	American	valor	,
将	我们	允许	美国人	勇气	,

我们是否应该允许美国人的英勇行为?

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['vɪgə(r)][tu:; tə][hæv; həv][in'grɑ:ft, -græft][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ði:z]

patriotism	and	healthful	vigor	to	have	engrafted	upon	it	these
爱国主义	和	健康的	活力	到	有	嫁接	之上	它	这些

[aɪ'diəz][səʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə] [gri:s] ,

ideas	so	fatal	to	Greece	,
想法	所以	致命的	到	希腊	,

爱国主义和健康的活力，却将这些对希腊极为致命的思想植入其中。

[rəʊm] [ænd; ənd][dʒu:'diə] ?

Rome	and	Judea	?
罗马	和	犹太	?

罗马和犹太?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pəˈmɪt] , [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmɒrəlz] ,

Shall	**we**	**permit**	**,**	**by**	**such**	**an**	**education**	**of**	**public**	**morals**	**,**
将	我们	允许	,	经过	这样的	一个	教育	的	民众	德	,

我们是否应当允许通过这样的公共道德教育来实现这一目标?

[ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [lɒs] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [aɪˈdiəl] [tɔːt] [baɪ] [hɪm] ,

a	**gradual**	**loss**	**of**	**respect**	**of**	**all**	**those**	**pure**	**ideals**	**taught**	**by**	**Him**	**,**
一个	逐渐地	损失	的	尊重	的	全部	那些	纯的	理想	教授	经过	他	,

人们逐渐丧失了对他所教导的那些纯粹理想的尊重。

[huː] [priːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ?

who	**preached**	**the**	**sermon**	**on**	**the**	**mount**	**?**
WHO	布道	这	讲道	在	这	山	?

谁在登山宝训中作了道?

″ [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɜːd] .

″	**He**	**paused**	**here**	**,**	**but**	**no**	**one**	**stirred**	**.**
″	他	暂停	这里	,	但	不	一	搅拌	.

他在这里停顿了一下，但没有人动弹。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɔːl] .

“	**But**	**this**	**is**	**not**	**all**	**.**
″	但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðiːz] [bəʊˈhiːmiən][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , [huː] [kriˈeɪt] [ænd; ənd] [prəˈdjuːs] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðiːz] [θɪŋz]

These	**Bohemian**	**rebels**	**,**	**who**	**create**	**and**	**produce**	**and**	**publish**	**these**	**things**
这些	波西米亚	叛军	,	WHO	创造	和	生产	和	发布	这些	事物

[duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

do	**worse**	**than**	**this**	**.**
做	更糟	比	这	.

这些创作、制作和出版这些东西的波西米亚叛逆者，做的比这更糟糕。

[ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈjuːnɪvɜːs] , [ɪˈnækt][ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] , [dɪˈfaɪ][mænˈkaɪnd] ,

They	**make**	**their**	**own**	**universe**	**,**	**enact**	**their**	**own**	**laws**	**,**	**defy**	**mankind**	**,**
他们	制作	他们的	自己的	宇宙	,	制定	他们的	自己的	法律	,	违抗	人类	,

他们创造自己的宇宙，制定自己的法则，反抗人类。

[ænd; ənd] [jet] [səˈsaɪəti] ['grɔvəl] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈeliveit] [ɔːl] [sʌtʃ] [səʊ] - [kɔːld] [ˈgɪftɪd]

and	**yet**	**society**	**grovels**	**at**	**their**	**feet**	**and**	**elevates**	**all**	**such**	**so**	**-**	**called**	**gifted**
和	然而	社会	卑躬屈膝	在	他们的	脚	和	提升	全部	这样的	所以	-	称为	天才

['kriːtʃəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪtˈself] !

creatures	**to**	**a**	**pedestal**	**high**	**above**	**the**	**church**	**itself**	**!**
生物	到	一个	座	高的	多于	这	教会	本身	!

然而，社会却对他们顶礼膜拜，并将所有这些所谓的“天才”捧上神坛，甚至凌驾于教会之上!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [kraɪst] ,

They	**are**	**worshiped**	**,**	**and**	**Christ**	**,**
他们	是	崇拜	,	和	基督	,

他们受到崇拜，基督也是如此。

[huː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ðə; ði][məʊst] ['ægənaɪzɪŋli] [sə'blaɪm] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]

who	**made**	**for**	**man**	**the**	**most**	**agonizingly**	**sublime**	**sacrifice**	**of**	**which**	**the**	**mind**
WHO	制成	为了	男人	这	最多	痛苦地	升华	牺牲	的	哪个	这	头脑

[kæn; kən] [kənˈsiːv] ,

can	**conceive**	**,**
能	构想	,

他为人类做出了人类所能想象的最痛苦、最崇高的牺牲，

[ɪz] [ɪnˈsʌlt] , [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['mɒkəri] !

is	**insulted**	**,**	**neglected**	**and**	**made**	**a**	**common**	**mockery**	**!**
是	受辱	,	被忽视的	和	制成	一个	常见的	嘲讽	!

受到侮辱、忽视和普遍嘲笑!

" [ðɪs] ['wʊmən] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] , - [huː] [ɪz]

" This woman Ouida Angelo , who gave to the world ' A Grecian Temptress , ' who is

" 这 女士 欧伊达 安杰洛 , WHO 给予 到 这 世界 - 一个 希腊 诱惑者 , - WHO 是

[ʃiː; ʃi] ?

she ?

她 ?

"这位名叫欧伊达·安杰洛的女子，为世界带来了《希腊的诱惑者》，她究竟是谁？"

[ə; eɪ] [lˈɔːɹɪŋ] ['saɪrən] [huːz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ,

A luring siren whose devotion to all that is voluptuous and sensual ,

一个 诱饵 警笛 谁 虔诚 到 全部 那 是 丰满的 和 感性的 ,

一位极具诱惑力的女妖，她沉迷于一切感官享受和感官刺激的事物。

[rɪˈviːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˈnəʊb(ə)l][laɪf] .

reveals in her work only that which characterizes her ignoble life .

揭示 在 她 工作 仅有的 那 哪个 具有特征 她 卑鄙的 生活 .

她的作品只揭示了她卑劣人生的特征。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [etʃˈiːvmənts] , [ðæt] [əˈlaɪk] [dɪsˈgreɪs] [hɜːˈself] , [ɑːt]

She should be driven forth from achievements , that alike disgrace herself , art

她 应该 是 驱动 前进 从 成就 , 那 同样 耻辱 她自己 , 艺术

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti] .

and humanity .

和 人类 .

她应该被逐出事业，因为她的成就既玷污了她自己，也玷污了艺术和人性。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈwəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪˈdɒlətrəs] [əˈfekʃn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [friːz] [hɜː(r); hə(r)]

Instead of worshiping her with idolatrous affection , we should freeze her

反而 的 敬拜 她 和 偶像崇拜 感情 , 我们 应该 冻结 她

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .

with a monstrous condemnation .

和 一个 滔天 谴责 .

我们不应该以偶像崇拜般的爱慕之情来崇拜她，而应该以骇人的谴责来冰封她。

" [əˈgen] [hiː; hi] [siːst] [ænd; ənd] ['stægəd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪld]

" Again he ceased and staggered almost out of the pulpit as though filled

" 再次 他 停止 和 交错 几乎 出去 的 这 讲坛 作为 尽管 已填

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

to the quick with some strange emotion .

到 这 快的 和 一些 奇怪的 情感 .

"他又停了下来，踉跄着几乎跌下讲坛，仿佛被某种奇怪的情绪彻底淹没了。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [gaʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['wʊmən] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [pjuː]

A rustling gown with a queenly woman under it arose from a cushioned pew

一个 沙沙声 袍 和 一个 女王般的 女士 在下面 它 出现 从 一个 缓冲 座位

[ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and majestically stepped down the aisle to the door .

和 雄伟地 步 向下 这 走道 到 这 门 .

一位身着沙沙长袍、仪态万方的女子从教堂的软垫长椅上起身，端坐在地上，仪态万方地沿着过道走向门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ðə; ði] ['skʌlptrəs] !

She was Ouida Angelo , the sculptress !

她 曾是 欧伊达 安杰洛 , 这 女雕塑家 !

她就是雕塑家欧伊达·安杰洛！

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [kræʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

Just	then	a	startling	crash	was	heard	,	and	the	pane	of	glass	,
只是	然后	一个	令人震惊	碰撞	曾是	听到	,	和	这	窗格	的	玻璃	,

就在这时，一声巨响传来，玻璃窗碎了。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dʌn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] , [fel]

upon	which	had	been	exquisitely	done	the	face	of	the	Madonna	,	fell
之上	哪个	有	到过	精美绝伦	完毕	这	脸	的	这	麦当娜	,	跌倒

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['piːsɪz] .

and	broke	into	countless	pieces	.
和	打破	进入	无数	件	.

上面精美地雕刻着圣母玛利亚的脸，却掉下来摔成了无数碎片。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn] “ [ðə; ði] [njuːd] [ɪn] [ɑːt] ” [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

The	sermon	on	“	The	Nude	in	Art	”	had	done	its	work	,
这	讲道	在	“	这	裸体	在	艺术	”	有	完毕	它是	工作	,

关于“艺术中的裸体”的布道已经达到了目的。

[ænd; ənd] ['mʌnˌdeɪz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Monday's	papers	were	full	of	it	.
和	星期一的	文件	是	满的	的	它	.

周一的报纸上全是相关报道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[frɒm; frəm] ['pɒvəti] [tuː; tə] [welθ] .

FROM	POVERTY	TO	WEALTH	.
从	贫困	到	财富	.

从贫困到富裕。

['aɪvən] ['strɔːgɔːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊblmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

Ivan	Strogoff	was	a	Russian	nobleman	at	the	University	of	St	.	Petersburg	.
伊万	斯特罗戈夫	曾是	一个	俄语	贵族	在	这	大学	的	英石	.	圣彼得堡	.

伊万·斯特罗戈夫是圣彼得堡大学的一位俄罗斯贵族。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['kɒliːgz] ,

Together	with	many	of	his	noble	colleagues	,
一起	和	许多	的	他的	高贵	同事	,

与他的许多高尚的同事一起，

[hiː; hi] [imˈbaib] ['rædɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ['præktɪst] [baɪ]

he	imbibed	radical	theories	concerning	freedom	and	the	abuses	practiced	by
他	吸收	激进的	理论	有关	自由	和	这	滥用	练习	经过

[ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ['gʌvənmənt] .

the	imperial	government	.
这	帝国	政府	.

他吸收了关于自由和帝国政府暴行的激进理论。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɪti] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] ,

Added	to	this	,	he	married	a	pretty	but	poor	Polish	girl	,
额外	到	这	,	他	已婚	一个	漂亮的	但	贫穷的	抛光	女孩	,

除此之外，他还娶了一位漂亮但贫穷的波兰姑娘。

[huː] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] , [pɔːl] .

who	died	in	giving	birth	to	a	son	,	Paul	.
WHO	死亡	在	给予	出生	到	一个	儿子	,	保罗	.

她因生下儿子保罗而去世。

['aɪvən] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] , ['si:krətli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə] [saɪ'bɪəriə] .

Ivan	**one**	**day**	**was**	**arrested**	**,**	**secretly**	**tried**	**and**	**condemned**	**to**	**Siberia**	**.**
伊万	一	天	曾是	被捕	,	偷偷	尝试	和	谴责	到	西伯利亚	.

有一天，伊万被捕，秘密受审并被判流放到西伯利亚。

[hi:; hi] , [haʊ'evə(r)] , [bɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] [kə'rʌpt] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	**,**	**however**	**,**	**bought**	**his**	**freedom**	**from**	**corrupt**	**public**	**officials**	**,**	**and**	**fled**	**to**	**New**	**York**	**with**	**his**	**son**	**.**
他	,	然而	,	买	他的	自由	从	腐败	民众	官员	,	和	逃亡	到	新的	约克	和	他的	儿子	.

然而，他从腐败的公职人员手中赎回了自由，并带着儿子逃往纽约。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['kɒnstəntli] [held] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .

Then	**he**	**began**	**a**	**battle**	**with**	**the**	**world**	**in**	**which**	**starvation**	**and**	**misery**	**constantly**	**held**	**the**	**upper**	**hand**	**.**
然后	他	开始	一个	战斗	和	这	世界	在	哪个	饥饿	和	苦难	不断地	握住	这	上	手	.

然后，他开始与这个世界作斗争，而饥饿和苦难始终占据上风。

['nʌθɪŋ] [sək'si:dɪd] [wɪð] [hɪm] .

Nothing	**succeeded**	**with**	**him**	**.**
没有什么	成功了	和	他	.

他做什么都不成功。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [geɪn] [nəʊ] ['fʊthəʊld] .

He	**could**	**gain**	**no**	**foothold**	**.**
他	可以	获得	不	立足点	.

他始终无法站稳脚跟。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [braɪt] , [bɪ'keɪm] ['sauəd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [heit] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

His	**nature**	**,**	**naturally**	**honest**	**and**	**bright**	**,**	**became**	**soured**	**,**	**until**	**at**	**times**	**he**	**actually**	**hated**	**even**	**his**	**son**	**,**
他的	自然	,	自然	诚实的	和	明亮的	,	成为	变质	,	直到	在	时代	他	实际上	憎恨	甚至	他的	儿子	,

他原本诚实开朗，但后来性格变得扭曲，甚至有时连自己的儿子都憎恨。

[pɔ:l] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [hju:'mænəti] ,

The	**latter**	**was**	**a**	**noble**	**specimen**	**of**	**physical**	**humanity**	**,**
这	后者	曾是	一个	高贵	标本	的	身体的	人类	,

后者是人类体魄的典范。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [si:md] [tu:; tə] [θraɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] [bəuθ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [si:md] [kəm'peld] [baɪ] ['kru:əl] [feɪt] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] .

and	**apparently**	**seemed**	**to**	**thrive**	**on**	**the**	**hardships**	**which**	**both**	**father**	**and**	**son**	**seemed**	**compelled**	**by**	**cruel**	**fate**	**to**	**endure**	**.**
和	显然	似乎	到	蓬勃发展	在	这	艰辛	哪个	两个都	父亲	和	儿子	似乎	被迫	经过	残忍的	命运	到	忍受	.

显然，父子二人似乎都因残酷的命运而被迫忍受苦难，而他却从中汲取了力量。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [j'iəz] [əʊld] .

This	**continued**	**until**	**Paul**	**was**	**about**	**10**	**years**	**old**	**.**
这	持续	直到	保罗	曾是	关于	-	年	老的	.

这种情况一直持续到保罗大约 10 岁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aɪvən] [brɔːt] [həʊm] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] ,

Then	it	was	that	Ivan	brought	home	one	night	a	long	envelope	,
然后	它	曾是	那	伊万	带来	家	一	夜晚	一个	长的	信封	,

后来有一天晚上，伊万带回家一个长长的信封。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [slept] [ɪn][ðeə(r)] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , ['aɪvən] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	while	Paul	slept	in	their	garret	in	the	slums	,	Ivan	,	his	father	,
和	尽管	保罗	睡着了	在	他们的	阁楼	在	这	贫民窟	,	伊万	,	他的	父亲	,

当保罗睡在贫民窟的阁楼里时，他的父亲伊万

[sæt] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜːnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['spkɪt] , ['riːdɪŋ] ['dɒkjumənts]

sat	long	into	the	night	,	until	the	candle	burned	out	in	the	socket	,	reading	documents
卫星	长的	进入	这	夜晚	,	直到	这	蜡烛	烧伤	出去	在	这	插座	,	阅读	文件

[wɪð] [lɒŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

他一直坐到深夜，直到烛台里的蜡烛燃尽，仍然长时间地阅读文件。

[gəʊld] [siːlz] [ɒn][ðem; ðəm] .

gold	seals	on	them	.
金子	封印	在	他们	.

它们上面有金印。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

It	was	a	promise	from	an	influential	Russian	official	,	toward	a	restoration
它	曾是	一个	承诺	从	一个	有影响	俄语	官方的	,	朝向	一个	恢复

[ɒv; əv] - [ɪst'eɪts] ,

of	Strogoff's	estates	,
的	-	庄园	,

这是来自一位有影响力的俄罗斯官员的承诺，旨在归还斯特罗戈夫的庄园。

[ɪf] [ðə; ði]['eksaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][sweə(r)] [ə'njuː] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] .

if	the	exile	should	return	and	swear	anew	his	allegiance	to	the	Czar	.
如果	这	流亡	应该	返回	和	发誓	重新	他的	忠诚	到	这	沙皇	.

如果流亡者返回并重新宣誓效忠沙皇。

[naʊ] - [veɪn] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm] .

Now	Strogoff's	vain	struggles	in	the	new	world	had	sobered	him	.
现在	-	徒劳	斗争	在	这	新的	世界	有	清醒	他	.

如今，斯特罗戈夫在新世界的徒劳奋斗让他清醒了过来。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Many	of	the	wild	dreams	of	youth	had	disappeared	,
许多	的	这	荒野	梦境	的	青年	有	消失	,

许多年轻时的美好梦想都已破灭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə'gen] ,

and	he	was	ready	and	quite	prepared	to	accept	good	fortune	again	,
和	他	曾是	准备好	和	相当	准备	到	接受	好的	财富	再次	,

他已经做好了充分的准备，再次迎接好运的到来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pəʊ'etɪk] [driːmz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

even	if	it	meant	a	sacrifice	of	those	poetic	dreams	that	had	caused	the
甚至	如果	它	意思是	一个	牺牲	的	那些	诗意的	梦境	那	有	导致	这

[mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

misfortunes	of	his	earlier	days	.
不幸	的	他的	早些时候	天	.

即使这意味着要牺牲那些曾给他早年带来不幸的诗意梦想。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [left] [tuː; tə] ['beəli] [get] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [əˈləʊn]

He	had	but	enough	money	left	to	barely	get	back	to	St	.	Petersburg	alone
他	有	但	足够的	钱	左边	到	仅仅	得到	后退	到	英石	.	圣彼得堡	独自的

,

,

,

他身上只剩下勉强够独自返回圣彼得堡的钱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] : [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [pɔːl] ?

and	the	great	question	was	:	What	could	be	done	with	Paul	?
和	这	伟大的	问题	曾是	:	什么	可以	是	完毕	和	保罗	?

而最大的问题是：该如何处置保罗？

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sɔː] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ,

He	finally	saw	the	keeper	of	the	lodging	,
他	最后	锯	这	守门员	的	这	住宿	,

他终于见到了旅店老板。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	received	every	assurance	that	Paul	would	be	cared	for	until	his	father
和	已收到	每一个	保证	那	保罗	会	是	关心	为了	直到	他的	父亲

[kʊd; kəd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

could	send	for	him	.
可以	发送	为了	他	.

并得到充分保证，保罗会得到妥善照顾，直到他父亲派人来接他。

[səʊ]['aɪvən] [kɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

So	Ivan	kissed	the	sleeping	boy	,	and	ere	the	sun	had	started	on	his	course	,
所以	伊万	亲吻	这	睡眠	男生	,	和	埃雷	这	太阳	有	开始	在	他的	课程	,

于是伊万吻了吻熟睡的男孩，太阳还没开始升起，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] ,

was	on	the	broad	Atlantic	,
曾是	在	这	广阔	大西洋	,

当时正处于广阔的大西洋上，

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['bɪzi] [wɪð] ['tiːmɪŋ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːə] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fjuːtʃə(r)]

his	brain	busy	with	teeming	projects	for	the	newer	and	noble	future
他的	脑	忙碌的	和	繁盛	项目	为了	这	较新的	和	高贵	未来

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

that	seemed	to	spread	out	before	him	.
那	似乎	到	传播	出去	前	他	.

他的脑海中充满了为崭新而崇高的未来而制定的各种计划，这些计划似乎在他面前展开。

['pɒlətɪks][ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [njuː]

Politics	in	Russia	,	however	,	are	even	worse	and	more	complicated	than	in	New
政治	在	俄罗斯	,	然而	,	是	甚至	更糟	和	更多的	复杂的	比	在	新的

[jɔːk] ['ʌndə(r)] ['tæməni] .

York	under	Tammany	.
约克	在下面	坦慕尼	.

然而，俄罗斯的政治比坦慕尼协会统治下的纽约还要糟糕和复杂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['aɪvən] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['gʌvənmənt] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [lɒst]

By	the	time	Ivan	reached	the	seat	of	Russia	government	,	his	friend	had	lost
经过	这	时间	伊万	达到	这	座位	的	俄罗斯	政府	,	他的	朋友	有	丢失的

[ɪm'pɪərɪəl] ['feɪvə(r)] .

imperial	favor	.
帝国	偏爱	.

当伊凡到达俄罗斯政府所在地时，他的朋友已经失去了皇帝的宠信。

[ðə; ði] [plɒts] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] [hæd; həd] ['rendəd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ]

The	plots	against	the	life	of	the	Czar	had	rendered	a	restoration	to	wealth
这	图表	反对	这	生活	的	这	沙皇	有	渲染	一个	恢复	到	财富

[ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	power	of	great	difficulty	,
和	力量	的	伟大的	困难	,

针对沙皇的刺杀阴谋使得恢复财富和权力变得异常困难。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

and	almost	an	impossibility	.
和	几乎	一个	不可能	.

几乎是不可能的。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sæpt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	began	a	struggle	which	slowly	but	surely	sapped	the	vital	energy	of	the
然后	开始	一个	斗争	哪个	缓慢地	但	一定	精疲力竭	这	必不可少的	活力	的	这

[rɪ'tɜːnd] ['eksaɪl] .

returned	exile	.
返回	流亡	.

随后，一场斗争开始了，这场斗争缓慢但肯定地消耗了这位归来流亡者的生命力。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [fɔːθ] [freʃ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Each	day	brought	forth	fresh	complications	.
每个	天	带来	前进	新鲜的	并发症	.

每天都会出现新的难题。

[θriː] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

Three	times	during	a	period	of	ten	years	the	poor	devil	was	compelled	to
三	时代	期间	一个	时期	的	十	年	这	贫穷的	魔鬼	曾是	被迫	到

[flaɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sentəns] ,

fly	to	save	himself	from	the	enforcement	of	the	old	sentence	,
飞	到	节省	他自己	从	这	执法	的	这	老的	句子	,

在十年间，这个可怜的家伙曾三次被迫逃亡，以躲避旧刑的执行。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[laɪk] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dæməkliːz] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

like	the	sword	of	Damocles	,	hung	over	him	.
喜欢	这	剑	的	达摩克利斯	,	悬挂	超过	他	.

就像达摩克利斯之剑悬在他头上一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pə'sistid] , [ænd; ənd]

But	with	a	perseverance	worthy	of	all	admiration	,	he	persisted	,	and
但	和	一个	毅力	值得	的	全部	钦佩	,	他	持续	,	和

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] ,

something	he	could	not	define	,
某物	他	可以	不是	定义	,

但他以令人钦佩的毅力坚持了下来，而且还有某种他自己也无法定义的特质，

[wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [daɪ] .

would	not	let	him	die	.
会	不是	让	他	死	.

不会让他死的。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [pɔːl] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [swˈɒləʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]

To	add	to	his	misery	,	Paul	had	apparently	been	swallowed	up	,	and
到	添加	到	他的	苦难	,	保罗	有	显然	到过	吞咽	向上	,	和

['nevə(r)] [ə'gen] [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnd] ,

never	again	while	life	remained	,
绝不	再次	尽管	生活	剩余	,

更令他痛苦的是，保罗显然已经被吞噬了，在有生之年再也没有机会重见天日。

[dɪd][ðə; ði] ['dʌbli] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [tuː; tə]

did	the	doubly	unfortunate	man	ever	hear	of	the	boy	he	had	abandoned	to
做过	这	双倍	不幸	男人	曾经	听到	的	这	男生	他	有	弃	到

[ðə; ði][kəʊld] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ['kiːpə(r)] .

the	cold	charity	of	the	New	York	lodging	house	keeper	.
这	寒冷的	慈善机构	的	这	新的	约克	住宿	房子	守门员	.

这位不幸至极的男人是否听说过他遗弃在纽约一家旅馆老板冷酷无情救济下的那个男孩?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] !

At	length	the	great	day	came	!
在	长度	这	伟大的	天	来了	!

终于，这一天到来了!

['aɪvən] ['strɔːgɔːf] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] , [kɪst] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]

Ivan	Strogoff	was	ushered	into	the	presence	of	the	Czar	,	kissed	the	imperial
伊万	斯特罗戈夫	曾是	引导	进入	这	在场	的	这	沙皇	,	亲吻	这	帝国

[hænd] ,

hand	,
手	,

伊万·斯特罗戈夫被引见给沙皇，并亲吻了沙皇的手。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [trɒd][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hɔːlz] .

and	once	again	trod	his	ancestral	halls	.
和	一次	再次	践踏	他的	祖先的	大厅	.

于是，他又一次踏入了祖先的殿堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] .

But	the	struggle	was	too	hard	.
但	这	斗争	曾是	也	难的	.

但是这场斗争太艰难了。

[ɔːl][vaɪ'tæləti][hæd; həd] [biːn] [sæpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

All	vitality	had	been	sapped	up	in	the	battle	,
全部	活力	有	到过	精疲力竭	向上	在	这	战斗	,

战斗耗尽了所有精力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪl][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	the	exile	died	before	he	had	had	time	to	enjoy	his	return	to
和	这	流亡	死亡	前	他	有	有	时间	到	享受	他的	返回	到

[prɒ'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

流亡者还没来得及享受重返富裕生活的机会就去世了。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [deθ] [hiː; hi] ['gæðəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['trʌsti] [frend] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Upon	his	bed	of	death	he	gathered	to	himself	that	trusty	friend	who	had	been
之上	他的	床	的	死亡	他	聚集	到	他自己	那	可靠	朋友	WHO	有	到过

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

临终之际，他把那位一直忠诚可靠的朋友拥在身边。

[ænd; ənd][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][hɪm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [pɔːl] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˈkɒmpenseɪt] [hɪm]

and	conjured	him	to	search	out	Paul	and	in	some	way	compensate	him
和	召唤	他	到	搜索	出去	保罗	和	在	一些	方式	补偿	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l][ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [əˈbændənd] [bɔɪ] .

for	the	terrible	injustice	inflicted	upon	the	abandoned	boy	.
为了	这	糟糕的	不公正	造成的	之上	这	弃	男生	.

并召唤他去寻找保罗，并以某种方式补偿这个被遗弃的男孩所遭受的可怕不公。

“ [siːk] [hɪm] [aʊt][ɪn] [ˈpɒvəti] [ɔː(r)] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][wɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][maɪ] [fəˈgɪvnəs] ,

“	Seek	him	out	in	poverty	or	shame	,	and	win	from	his	lips	my	forgiveness	,
“	寻找	他	出去	在	贫困	或者	耻辱	,	和	赢	从	他的	嘴唇	我的	饶恕	,

“无论贫穷还是羞愧，都要去寻找他，从他口中赢得我的原谅。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔː(r)][ɪn] [hel] .

or	I	shall	not	rest	in	Heaven	or	in	Hell	.
或者	我	将	不是	休息	在	天堂	或者	在	地狱	.

否则，无论在天堂还是地狱，我都将无法安息。

” [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [səʊ][daɪd][hiː; hi] ,

”	Consoled	by	the	sacred	promise	of	his	friend	so	died	he	,
”	安慰	经过	这	神圣	承诺	的	他的	朋友	所以	死亡	他	,

“他因朋友的神圣承诺而感到慰藉，就这样去世了。”

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][veks][hɪz; ɪz][ˈtaɪəd][səʊl][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	nature	was	gracious	to	vex	his	tired	soul	no	more	,
和	自然	曾是	亲切	到	烦恼	他的	疲劳的	灵魂	不	更多的	,

大自然仁慈地不再折磨他疲惫的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][ˈtruːli][hæd; həd][ðə; ðɪ][mæn] [ɪnˈdjʊəd] [æn; ən][ˌʌnˈdjuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɔːt(ə)l] [griːf] .

for	truly	had	the	man	endured	an	undue	share	of	the	mortal	grief	.
为了	真的	有	这	男人	忍受	一个	过度	分享	的	这	凡人	悲伤	.

因为他确实承受了太多的人生悲痛。

[bʌt; bət][səʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

But	so	is	the	world	,
但	所以	是	这	世界	,

但世界亦是如此。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈægəni] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θruː] .

and	no	man	can	measure	the	amount	of	agony	he	can	live	through	.
和	不	男人	能	措施	这	数量	的	痛苦	他	能	居住	通过	.

没有人能够衡量自己能够承受的痛苦程度。

[hiː; hi] [huː] [fɪəz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

He	who	fears	death	is	a	criminal	and	a	coward	.
他	WHO	恐惧	死亡	是	一个	刑事	和	一个	懦夫	.

惧怕死亡的人是罪犯，也是懦夫。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][səʊ][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈwelkəm] [gɪft][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .

A	man	should	so	live	his	life	that	death	is	the	most	welcome	gift	of	nature	.
一个	男人	应该	所以	居住	他的	生活	那	死亡	是	这	最多	欢迎	礼物	的	自然	.

人的一生应该如此度过，以至于死亡成为大自然最令人欣喜的礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pɔːl] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [θiːf] .
PAUL BECOMES A THIEF .
保罗 变成 一个 贼 .

保罗成了小偷。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [pɔːlz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [læd] [ə'rəʊz] , [drest] [hɪm'self]
The next morning after Paul's father had gone , the lad arose , dressed himself
这 下一个 早晨 后 保罗的 父亲 有 已消失 , 这 小伙子 出现 , 穿着 他自己
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
and waited for breakfast ,
和 等待 为了 早餐 ,

第二天早上，保罗的父亲走后，这孩子起床穿好衣服，等着吃早餐。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [veɪn] .
of course in vain .
的 课程 在 徒劳 .

当然，这一切都是徒劳的。

“ [kʌm] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ['kiːpə(r)] , “ [iːt] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
“ Come , boy , ” said the lodging house keeper , “ eat with me . ”
“ 来 , 男生 , ” 说 这 住宿 房子 守门员 , “ 吃 和 我 . ”

“来吧，孩子，”旅店老板说，“和我一起吃饭。”

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ? ” [sed] [pɔːl] .
“ Where is my father ? ” said Paul .
“ 在哪里 是 我的 父亲 ? ” 说 保罗 .

“我父亲在哪里？”保罗问道。

“ [gɒn] . ”
“ Gone . ”
“ 已消失 . ”

“走了。”

“ [gɒn] [weə(r)] ? ”
“ Gone where ? ”
“ 已消失 在哪里 ? ”

“去哪儿了？”

“ [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bɔɪ] ; ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
“ Far away , boy ; even over the ocean .
“ 远的 离开 , 男生 ; 甚至 超过 这 海洋 .

“孩子，远在天边；甚至远在海洋的另一边。”

[hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He will send for you .
他 将要 发送 为了 你 .

他会派人来接你。

” [pɔːl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Paul said nothing .
” 保罗 说 没有什么 .

保罗什么也没说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
He did not even shed a tear , as many a lad would have done .
他 做过 不是 甚至 棚 一个 撕 , 作为 许多 一个 小伙子 会 有 完毕 .

他甚至没有流下一滴眼泪，这和许多男孩子流眼泪的情况截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒsæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['neɪtʃə(r)] .
There was the blood of the Cossack in his rugged nature .
那里 曾是 这 血 的 这 哥萨克 在 他的 崎岖 自然 .

他粗犷的性格中流淌着哥萨克人的血液。

['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][smɔ:l][eɪdʒ][hi:; hi][dɪd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][weə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Even	at	his	small	age	he	did	not	and	would	not	wear	his	heart	upon	his
甚至	在	他的	小的	年龄	他	做过	不是	和	会	不是	穿	他的	心	之上	他的

['rægɪd] [kəʊt] [sli:v] .

ragged	coat	sleeve	.
破烂不堪	外套	袖子	.

即使在他年幼的时候，他也没有也不会把自己的情绪写在破旧的外套袖子上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [θɔ:t] .

But	he	was	full	of	bitter	thought	.
但	他	曾是	满的	的	苦的	想法	.

但他心中充满了苦涩的念头。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['stəʊɪk] .

He	became	a	miniature	stoic	.
他	成为	一个	微型	斯多葛派	.

他变成了一个迷你版的斯多葛主义者。

[hi:; hi] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] .

He	munched	his	humble	breakfast	in	silence	.
他	咀嚼	他的	谦逊的	早餐	在	沉默	.

他默默地吃着简单的早餐。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [rʌf] ,

At	first	he	was	treated	with	a	fair	degree	of	kindness	by	his	rough	,
在	第一的	他	曾是	治疗	和	一个	公平的	程度	的	仁慈	经过	他的	粗糙的	,

起初，他粗犷的父母对他相当友善，

[ru:d] [ænd; ənd] ['maɪzəli] ['gɑ:diən] , [bʌt; bət] [wen] [deɪz] ,

rude	and	miserly	guardian	,	but	when	days	,
粗鲁的	和	吝啬鬼	监护人	,	但	什么时候	天	,

粗鲁又吝啬的监护人，但当日子……

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][nəʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ]

weeks	and	months	came	and	with	them	no	remittance	from	the	struggling
周	和	几个月	来了	和	和	他们	不	汇款	从	这	挣扎

['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['rʌʃə] ,

father	in	Russia	,
父亲	在	俄罗斯	,

几周几个月过去了，远在俄罗斯苦苦挣扎的父亲却始终没有寄回汇款。

[ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [bɪ'keɪm] ['saʊə(r)] , [mə'rəʊs] , [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd]['kru:əl] .

the	guardian	of	the	lad	became	sour	,	morose	,	vindictive	and	cruel	.
这	监护人	的	这	小伙子	成为	酸的	,	忧郁	,	报复心强的	和	残忍的	.

男孩的监护人变得脾气暴躁、阴郁、记仇且残忍。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [bi:t] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

One	day	he	beat	the	boy	,
一	天	他	打	这	男生	,

有一天，他打了那个男孩。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [pɔ:l] [kraɪ][ɔ:(r)] [ʃəʊ] [baɪ]

and	became	greatly	enraged	because	he	could	not	make	Paul	cry	or	show	by
和	成为	非常	愤怒	因为	他	可以	不是	制作	保罗	哭	或者	展示	经过

[wɜ:d] [ɔ:(r)] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [geɪv] [hɪm] [peɪn] .

word	or	sign	that	the	beating	gave	him	pain	.
单词	或者	符号	那	这	殴打	给予	他	疼痛	.

他非常生气，因为他无法让保罗哭出来，也无法用言语或手势表达出挨打带来的痛苦。

[pɔ:l] [stʊd] [ðə; ði][ə'bju:s] [laɪk][ə; eɪ]

Paul	stood	the	abuse	like	a
保罗	站立	这	虐待	喜欢	一个

保罗像个孩子一样忍受着辱骂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] .
dog , but he grew .
狗 , 但 他 生长 .

一只狗，但他长大了。

[wʌn] [deɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] ,
One day , feeling within his loins the strength of a lusty young giant ,
一 天 , 感觉 之内 他的 腰肉 这 力量 的 一个 好色的 年轻的 巨大的 ,

有一天，他感到下身涌起一股年轻力壮、充满欲望的巨人的力量，

[hiː; hi][əˈrəʊz][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪz; ɪz]['pɜːsɪkjuːtə(r)] [laɪk]['deɪvɪd][dɪd] [gəˈlaɪəθ] ,
he arose and whipped his persecutor like David did Goliath ,
他 出现 和 鞭打 他的 迫害者 喜欢 大卫 做过 歌利亚 ,

他起身鞭打迫害他的人，就像大卫鞭打歌利亚一样。

[ænd; ənd][fled] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæðəmləs] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
and fled out into the fathomless streets of New York .
和 逃亡 出去 进入 这 深不可测 街道 的 新的 约克 .

然后逃进了纽约茫茫无际的街头。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [bɒks][ɪn][æn; ən] ['æli] .
That night he avoided the police and slept in a dry goods box in an alley .
那 夜晚 他 避免 这 警察 和 睡着了 在 一个 干燥 商品 盒子 在 一个 胡同 .

当晚他躲过了警察，睡在一条小巷里的一个干货箱里。

[hiː; hi] [əˈwəʊk] [kəʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .
He awoke cold and shivering .
他 醒来 寒冷的 和 瑟瑟发抖 .

他醒来时感到寒冷，浑身发抖。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [eɪkt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
His stomach ached with hunger .
他的 胃 疼痛 和 饥饿 .

他饿得肚子疼。

[helθ] , [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [kənˈfəːd] [ɒn] [hɪm][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [iːt] .
Health , youth and vigor conferred on him a monstrous desire to eat .
健康 , 青年 和 活力 授予 在 他 一个 滔天 欲望 到 吃 .

健康、青春和活力赋予了他强烈的食欲。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
As he sat in his alley he heard the growl of a dog .
作为 他 卫星 在 他的 胡同 他 听到 这 咆哮 的 一个 狗 .

他坐在巷子里，听到一声狗叫。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [skræps] .
Looking up , he saw a plate full of meat scraps .
寻找 向上 , 他 锯 一个 盘子 满的 的 肉 碎屑 .

他抬头一看，发现盘子里满满的都是肉屑。

[ðə; ði][dɒg] [graul] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [fiːst] .
The dog growled with satisfaction at his contemplated feast .
这 狗 咆哮 和 满意 在 他的 思考 盛宴 .

狗对着眼前的盛宴满足地低吼了一声。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈdʒʌst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ]

Now	,	it	seemed	a	strange	and	unjust	thing	to	Paul	that	a	dog	should	enjoy
现在	,	它	似乎	一个	奇怪的	和	不公正	事物	到	保罗	那	一个	狗	应该	享受

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

保罗觉得，一条狗享受富足的生活，这既奇怪又不公平。

[waɪl] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

while	he	,	a	human	being	,	had	nothing	.
尽管	他	,	一个	人类	存在	,	有	没有什么	.

而他，作为一个人，却一无所有。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːˈbeərɪən] ,

So	with	the	instinct	of	the	barbarian	,
所以	和	这	本能	的	这	野蛮人	,

于是，出于野蛮人的本能，

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [dɔːgz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['bæŋkwɪt]

he	proceeded	to	dispute	the	dog's	right	to	the	whole	of	the	tempting	banquet
他	继续	到	争议	这	狗的	正确的	到	这	所有的	的	这	诱人的	宴会

.

:
.

他接着质疑这只狗是否有权享用全部诱人的盛宴。

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [fɔːt] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːd] .

So	the	boy	and	the	dog	fought	desperately	for	the	food	.
所以	这	男生	和	这	狗	战斗	绝望地	为了	这	食物	.

于是，男孩和狗为了食物拼命搏斗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] .

The	boy	won	.
这	男生	韩元	.

男孩赢了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [pɔːl] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

But	even	then	Paul	was	too	honest	to	appropriate	it	all	.
但	甚至	然后	保罗	曾是	也	诚实的	到	合适的	它	全部	.

但即便如此，保罗为人诚实，并没有全盘接受。

[hiː; hi] ['feəli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [dɪˈvaɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪt] [fəʊ] .

He	fairly	and	justly	divided	with	his	late	foe	.
他	相当	和	公正地	分割	和	他的	晚的	敌人	.

他公平公正地与他已故的对手划清了界限。

[səʊ] [ɪf] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] , [hiː; hi] [ˈdifə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [kaɪnd] .

So	if	Paul	was	a	thief	,	he	differed	from	the	common	kind	.
所以	如果	保罗	曾是	一个	贼	,	他	不同	从	这	常见的	种类	.

所以，如果保罗真是个小偷，那他跟一般的小偷也不一样。

[ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] ['stɒkbrəʊkə(r)] [stiːl] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

The	banker	and	stockbroker	steal	on	a	large	scale	,	for	the	excitement
这	银行家	和	股票经纪人	偷	在	一个	大的	规模	,	为了	这	激动

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ɪn] ['liːgəlaɪzd] ['rɒbəri] .

afforded	in	legalized	robbery	.
提供	在	合法化	抢劫	.

银行家和股票经纪人进行大规模盗窃，因为他们享受合法抢劫带来的刺激。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm] [nəˈsesəti] .

The	boy	stole	from	necessity	.
这	男生	偷窃	从	必要性	.

男孩偷窃是迫于无奈。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

He	and	the	dog	in	silent	sympathy	became	friends	,	and	went	out	in	the	world
他	和	这	狗	在	沉默的	同情	成为	朋友们	,	和	去	出去	在	这	世界

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他和那条狗默默地互相理解，成为了朋友，一起走向了世界。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

That	night	they	slept	in	a	boat	,	and	in	the	morning	were	out	at	sea	,
那	夜晚	他们	睡着了	在	一个	船	,	和	在	这	早晨	是	出去	在	海	,

当晚他们睡在船上，第二天早上就出海了。

[ðeə(r)][krɑːft] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .

their	craft	having	been	attached	to	a	schooner	.
他们的	工艺	拥有	到过	随附的	到	一个	大篷车	.

他们的船只被系在一艘纵帆船上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] , [weə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] .

They	were	discovered	and	taken	on	board	,	where	Paul	was	put	to	work	.
他们	是	发现	和	已采取	在	木板	,	在哪里	保罗	曾是	放	到	工作	.

他们被发现并带上船，保罗在那里被安排工作。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

He	,	however	,	got	back	to	New	York	.
他	,	然而	,	得到	后退	到	新的	约克	.

但他最终还是回到了纽约。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .

He	never	parted	with	the	dog	.
他	绝不	分手了	和	这	狗	.

他从未与那条狗分开。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [ɪn] ['stɑːvɪŋ] [tə'geðə(r)] .

They	had	a	great	time	in	starving	together	.
他们	有	一个	伟大的	时间	在	饥饿	一起	.

他们一起挨饿，玩得很开心。

[pɔːl] [held] ['hɔːsɪz] , [blæk] [buːts] , [səʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['kærid] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt]

Paul	held	horses	,	blacked	boots	,	sold	newspapers	,	carried	satchels	,	and	,	in	spite
保罗	握住	马匹	,	变黑	靴子	,	卖	报纸	,	携带	书包	,	和	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][ɔːl] ['hɑːdʃɪps] ,

of	all	hardships	,
的	全部	艰辛	,

保罗牵过马，擦过鞋，卖过报纸，背过书包，尽管经历了种种艰难困苦，

[praɪ'veɪʃən] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] , [gruː] [ʌp] [tɔːl] , ['mʌskjələ(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti]

privations	and	miseries	,	grew	up	tall	,	muscular	and	of	wondrous	physical	beauty
匮乏	和	苦难	,	生长	向上	高的	,	肌肉发达的	和	的	奇妙的	身体的	美丽

.

:
.

经历了种种困苦和苦难，他长得高大、肌肉发达，拥有惊人的外貌。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [bʌt; bət][wʌns] ,

never	was	a	thief	but	once	,
绝不	曾是	一个	贼	但	一次	,

他从未偷过东西，只有一次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	had	spent	some	years	of	devotion	in	paying	his	victim	for	the
和	有	花费	一些	年	的	虔诚	在	付费	他的	受害者	为了	这

[θeft] .

theft	.
盗窃	.

他花了数年时间，尽心尽力地向受害者赔偿盗窃损失。

[wʌn] [deɪ] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [stəʊn] ['pæləs] .

One	day	Paul	was	passing	a	great	brown	stone	palace	.
一	天	保罗	曾是	通过	一个	伟大的	棕色的	石头	宫殿	.

有一天，保罗路过一座巨大的棕色石头宫殿。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [blɒks] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

A	man	was	carrying	in	huge	blocks	of	marble	.
一个	男人	曾是	携带	在	巨大的	积木	的	大理石	.

一个男人正扛着巨大的大理石块进来。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

He	called	on	the	boy	to	help	him	.
他	称为	在	这	男生	到	帮助	他	.

他叫男孩来帮忙。

[pɔːl] ['redɪli] [ə'sent] .

Paul	readily	assented	.
保罗	容易	同意	.

保罗欣然同意。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [stʊd] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] .

In	one	of	the	rooms	stood	a	majestic	woman	.
在	一	的	这	房间	站立	一个	雄伟	女士	.

其中一间房间里站着一位仪态万方的女子。

[wen] [pɔːlz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ,

When	Paul's	eyes	fell	upon	the	vision	he	dropped	his	burden	,
什么时候	保罗的	眼睛	跌倒	之上	这	想象	他	掉落	他的	负担	,

保罗的目光落在异象上时，他放下了身上的重担。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] .

and	as	it	crashed	upon	the	floor	he	stood	like	one	transfixed	.
和	作为	它	崩溃了	之上	这	地面	他	站立	喜欢	一	呆若木鸡	.

当它重重地摔在地上时，他像被定住了一样呆立在那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] , [nɪ'glektɪd] ,

To	his	starving	,	neglected	,
到	他的	饥饿	,	被忽视的	,

对他来说，饥饿、被忽视的，

['hʌŋgri] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['gɒdes; 'gɒdəs][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]

hungry	soul	it	seemed	as	though	some	goddess	had	dropped	to	the
饥饿的	灵魂	它	似乎	作为	尽管	一些	女神	有	掉落	到	这

[ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,

earth	from	the	stars	,
地球	从	这	明星	,

饥渴的灵魂，仿佛是某个女神从星辰坠落到人间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['ɪntrəst] .

and	the	woman	looked	at	him	with	uncommon	interest	.
和	这	女士	看起来	在	他	和	罕见	兴趣	.

那女人用一种异乎寻常的兴趣看着他。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌndɪ'faɪnəbl] , [ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ,

In	a	voice	that	thrilled	him	with	unknown	,	undefinable	,	undreamed	-	of	longings	,
在	一个	嗓音	那	激动不已	他	和	未知	,	无法定义的	,	未曾预料到的	-	的	渴望	,

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] . ”

she	said	,	“	I	want	you	.	”
她	说	,	“	我	想	你	.	”

她用一种令他心潮澎湃、难以言喻、从未梦想过的渴望的声音说道：“我想要你。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

“	Yes	,	”	he	said	,	as	in	a	dream	.
“	是的	,	”	他	说	,	作为	在	一个	梦	.

“是的，”他说道，仿佛在做梦。

[ˌðens'fɔ:θ] [pɔ:l] ['strɔ:gɔ:f] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['wi:də] ['ændʒɪləʊ] , [ðə; ðɪ] ['skʌlptrəs] ,

Thenceforth	Paul	Strogoff	entered	the	household	of	Ouida	Angelo	,	the	sculptress	,
此后	保罗	斯特罗戈夫	进入	这	家庭	的	欧伊达	安杰洛	,	这	女雕塑家	,

[æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

as	a	model	.
作为	一个	模型	.

此后，保罗·斯特罗戈夫进入了雕塑家欧伊达·安杰洛的家中，担任模特。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['hju:mən] .

For	the	first	time	in	his	life	,	he	felt	that	he	was	human	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	毛毡	那	他	曾是	人类	.

他生平第一次觉得自己像个人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ðɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

THE	GREAT	SENSATION	.
这	伟大的	感觉	.

巨大的感觉。

['mʌnˌdeɪz] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['nu:dʒənts] ['sɜ:mən] , [ænd; ənd][ɪts] [sen'seɪʃən(ə)l]

Monday's	papers	were	full	of	Dr	.	Nugent's	sermon	,	and	its	sensational
星期一的	文件	是	满的	的	博士	.	努金特的	讲道	,	和	它是	轰动一时

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

周一的报纸上全是努金特博士的布道及其轰动性的结尾。

[tʌŋz] [wæg] [fɪəs] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑ:'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɪts][kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪələs]

Tongues	wagged	fierce	concerning	the	artistic	creation	,	its	creator	,	and	the	fearless
方言	摇晃	凶猛的	有关	这	艺术	创建	,	它是	创作者	,	和	这	无畏

, [ðə; ðɪ] ['eləkwənt] [dɪ'vaɪn] .

,	the	eloquent	divine	.
,	这	雄辩	神圣的	.

人们议论纷纷，对这件艺术作品、它的创造者以及那位无所畏惧、雄辩滔滔的神灵议论不休。

[[nju:] [jɔ:k] ['herəld] .]

[	New	York	Herald	.	]
[	新的	约克	先驱报	.	]

[纽约先驱报]

“ [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][aʊt][ɒv; əv] - [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] , - [baɪ]

“	The	sensation	of	the	season	has	arisen	out	of	'	A	Grecian	Temptress	,	'	by
“	这	感觉	的	这	季节	有	出现	出去	的	-	一个	希腊	诱惑者	,	-	经过

['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] .

Ouida	Angelo	.
欧伊达	安杰洛	.

“本季最轰动的事件源于欧伊达·安杰洛的《希腊的诱惑者》。

['əʊnli] [kruːd] ,

Only	crude	,
仅有的	原油	,

仅粗略，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['nærəʊ] [ænd; ənd][dɒg'mætɪk] [ə'pɪnjən] [kən'demz] .

narrow	and	dogmatic	opinion	condemns	.
狭窄的	和	教条主义	观点	谴责	.

狭隘教条的观点是谴责。

[ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd][ɑː'tɪstɪk] [wɜːld] ['welkəm] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪts][prə'djuːsə(r)] ,

The	liberal	and	artistic	world	welcomes	the	work	and	its	producer	,
这	自由主义	和	艺术	世界	欢迎	这	工作	和	它是	制作人	,

自由艺术界欢迎这部作品及其创作者。

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ə'pɒn][ðə; ði] ['praɪsləs] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	New	York	is	to	be	congratulated	upon	the	priceless	possession	of	a
和	新的	约克	是	到	是	恭喜	之上	这	无价	拥有	的	一个

['dʒiːniəs] [huː] [hæz; həz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [seks][ɪn][ðə; ði] ['grændnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃnz] ,

genius	who	has	obliterated	sex	in	the	grandness	of	her	conceptions	,
天才	WHO	有	彻底摧毁	性别	在	这	宏伟	的	她	概念	,

纽约应该为拥有这样一位天才而感到自豪，她以其宏伟的构想彻底抹杀了性别的概念。

[ɪn][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [grɑːsp][ɒv; əv][pəʊ'etɪk]

in	the	boldness	of	her	execution	and	in	her	wondrous	grasp	of	poetic
在	这	大胆	的	她	执行	和	在	她	奇妙的	抓牢	的	诗意的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

她技法大胆，诗意想象力惊人。

['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mɪs'teɪk] ,

Dr	.	Nugent	has	made	a	fearful	mistake	,
博士	.	努金特	有	制成	一个	可怕	错误	,

努根特博士犯了一个可怕的错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['jestədeɪ] ,

and	his	attack	upon	the	work	and	the	woman	in	his	pulpit	yesterday	,
和	他的	攻击	之上	这	工作	和	这	女士	在	他的	讲坛	昨天	,

以及他昨天在讲坛上对这项工作和那位女性的攻击。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

was	the	pursuit	of	a	course	altogether	at	variance	with	his	usual
曾是	这	追逐	的	一个	课程	共	在	方差	和	他的	通常

[kən'sɜːvətɪzəm] .

conservatism	.
保守主义	.

这完全是他一贯保守作风的体现。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	,	if	possible	,	defeated	his	very	object	by	the	bitterness	of	his
他	有	,	如果	可能的	,	战败	他的	非常	目的	经过	这	苦味	的	他的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

denunciation	.
谴责	.

如果可能的话，他谴责的激烈程度反而使他原本想要达到的目的落空了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nəʊn] [fækt] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [breɪks] [ɪts] [nek] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

For	it	is	a	known	fact	that	New	York	breaks	its	neck	to	see	anything	which	is
为了	它	是	一个	已知	事实	那	新的	约克	休息	它是	脖子	到	看	任何事物	哪个	是

['iːv(ə)n] ['nɑːstɪli] [dɪ'skraɪbd] ,

even	nastily	described	,
甚至	令人厌恶地	描述	,

众所周知，纽约人对任何哪怕是带有贬义的描述都会趋之若鹜。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] - [wɪl] [nəʊ] [biː; bi] [vjuː] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [huː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	'	A	Grecian	Temptress	'	will	now	be	viewed	by	thousands	who	,	but	for
和	-	一个	希腊	诱惑者	-	将要	现在	是	已查看	经过	数千	WHO	,	但	为了

[ðə; ði] ['priːtʃərz] [ɪn'vektɪv] ,

the	preacher's	invective	,
这	传教士的	谩骂	,

而《希腊的诱惑者》这部影片现在将被成千上万的人观看，但如果不是因为牧师的谩骂，他们或许根本不会观看。

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

would	never	have	known	of	its	existence	.
会	绝不	有	已知	的	它是	存在	.

我原本永远不会知道它的存在。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]

The	learned	doctor	of	divinity	in	future	would	do	well	to	confine	himself	to
这	学习	医生	的	神	在	未来	会	做	出色地	到	局限	他自己	到

['bɪblɪkl] ['sʌbdʒɪkts] ,

biblical	subjects	,
圣经	主题	,

这位博学的神学博士未来最好还是将研究范围限定在圣经课题上。

[ænd; ənd] [liːv] [ɑː'tɪstɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

and	leave	artistic	discussion	to	those	who	can	appreciate	.
和	离开	艺术	讨论	到	那些	WHO	能	欣赏	.

艺术方面的讨论还是留给那些懂得欣赏的人吧。

〞 [[njuː] [jɔːk] [pəʊst] .]

〞	[	New	York	Post	.	]
〞	[	新的	约克	邮政	.	]

[纽约邮报]

“ [njuː] [jɔːk] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	New	York	has	the	greatest	things	of	any	city	in	the	world	,
〞	新的	约克	有	这	最	事物	的	任何	城市	在	这	世界	,

“纽约拥有世界上任何城市都无法比拟的伟大之处。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

and	we	have	added	to	our	proud	possession	in	the	shape	of	Dr	.
和	我们	有	额外	到	我们的	自豪的	拥有	在	这	形状	的	博士	.

[njuːd͡ʒɛnt] ,

Nugent	,
努金特	,

我们又添了一位引以为豪的成员——努根特博士。

[huːz] ['kʌrɪdʒ] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnətɪ] .

whose	courage	has	won	the	admiration	of	all	classes	of	the	community	.
谁	勇气	有	韩元	这	钦佩	的	全部	课程	的	这	社区	.

他的勇气赢得了社会各阶层人士的钦佩。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['stjuːdiəʊ]

Some	years	ago	an	adventurous	and	audacious	creature	established	a	studio
一些	年	前	一个	冒险的	和	大胆的	生物	已确立的	一个	工作室

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

in	this	city	,
在	这	城市	,

几年前，一位富有冒险精神和胆识的人在这个城市创办了一家工作室。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [pɑːm] [ɒf] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [ænd; ənd][əʊld] [meɪdz]

and	has	since	palmed	off	upon	certain	hysterical	newspaper	men	and	old	maids
和	有	自从	掌心	离开	之上	肯定	歇斯底里的	报纸	男人	和	老的	女佣

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

sighing	for	excitement	,
叹息	为了	激动	,

此后，他把这番言论转嫁给了某些歇斯底里的报社记者和渴望刺激的老处女。

[sʌm; səm]['vʌlgə(r)] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] ['pændə] [tuː; tə] [dɪ'prævətɪ] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] ,

some	vulgar	carvings	,	and	by	pandering	to	depravity	and	licentiousness	,
一些	庸俗	雕刻	,	和	经过	迎合	到	堕落	和	放荡	,

一些粗俗的雕刻，以及迎合堕落和淫荡的行为，

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'dɒlətrəs] ['fɒləʊɪŋ] .

has	contrived	to	secure	a	certain	idolatrous	following	.
有	人为的	到	安全的	一个	肯定	偶像崇拜	下列的	.

已经设法获得了一批狂热的追随者。

['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] [əd'hiərənt] ,

Dr	.	Nugent	,	in	the	face	of	her	admiring	adherents	,
博士	.	努金特	,	在	这	脸	的	她	钦佩	信徒	,

面对仰慕她的追随者，努金特博士

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

many	of	whom	are	members	of	his	own	congregation	,
许多	的	谁	是	成员	的	他的	自己的	会众	,

其中许多人都是他自己教会的成员。

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['les(ə)n] .

has	had	the	courage	to	read	New	York	a	much	-	needed	lesson	.
有	有	这	勇气	到	读	新的	约克	一个	很多	-	需要	课	.

他有勇气给纽约上了一堂急需的课。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [səʊ] ['meni] ['priːtʃə] [spiːk]

In	an	age	when	so	many	preachers	speak
在	一个	年龄	什么时候	所以	许多	传道者	说话

在这个众多传道者高谈阔论的时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə] [pliːz] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [kən'stɪtʃuːənsiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][mæn] [huː]

to	please	their	rich	constituencies	,	it	is	indeed	refreshing	to	find	one	man	who
到	请	他们的	富有的	选区	,	它	是	的确	令人耳目一新	到	寻找	一	男人	WHO

[priːtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

preaches	his	convictions	,
布道	他的	定罪	,

为了取悦他们富有的选民，确实令人耳目一新，因为终于有人敢于宣扬自己的信念了。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

regardless	of	consequences	.
不管	的	结果	.

无论后果如何。

- [ə; eɪ] ['griːʃn] ['temptrəs] , - [baɪ] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

'	A	Grecian	Temptress	,	'	by	Ouida	Angelo	,	is	a	dangerous	work	of	art	,
-	一个	希腊	诱惑者	,	-	经过	欧伊达	安杰洛	,	是	一个	危险的	工作	的	艺术	,

欧伊达·安杰洛的画作《希腊的诱惑者》是一件危险的艺术作品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] ['kwɒlətɪ] .

because	of	its	very	seductive	quality	.
因为	的	它是	非常	诱人的	质量	.

因为它极具诱惑力。

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [pə'nɪʃəs] ['iːv(ə)l] .

To	the	youth	of	our	land	it	is	suggestive	of	pernicious	evil	.
到	这	青年	的	我们的	土地	它	是	暗示性的	的	有害	邪恶的	.

对于我国的年轻人来说，这象征着邪恶的预兆。

[ðə; ði][sə'saɪətɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [vaɪs] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [spend] [les] [taɪm] [ɪn]

The	Society	for	the	Prevention	of	Vice	would	do	well	to	spend	less	time	in
这	社会	为了	这	预防	的	副	会	做	出色地	到	花费	较少的	时间	在

['hɪndərɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [dɑːns] ,

hindering	the	Turkish	dance	,
阻碍	这	土耳其	舞蹈	,

防止不良行为协会最好少花些时间阻挠土耳其舞蹈。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['efət] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][pjʊə(r)]['mɑːb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	more	effort	in	the	prevention	of	the	prostitution	of	pure	marble	to	such
和	更多的	努力	在	这	预防	的	这	卖淫	的	纯的	大理石	到	这样的

[ɪg'nəʊb(ə)l] [endz] .

ignoble	ends	.
卑鄙的	结束	.

并应加大力度防止纯大理石被用于如此卑劣的用途。

[ðə; ði][pəʊst] [ə'priːʃieɪts] ['dɑːktər; draɪv] . ['nuːdʒənts] ['ɒnɪst] ['efəts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

The	Post	appreciates	Dr	.	Nugent's	honest	efforts	in	the	cause	of	public
这	邮政	感谢	博士	.	努金特的	诚实的	努力	在	这	原因	的	民众

['diːs(ə)nsi] .

decency	.
体面	.

《华盛顿邮报》赞赏努根特博士为维护公共道德所做的真诚努力。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [biːn] ['klenzɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .

We	have	recently	been	cleansing	the	political	atmosphere	.
我们	有	最近	到过	清洁	这	政治的	气氛	.

我们最近一直在净化政治氛围。

[let] [ˌjuː 'es]['sekənd] ['evri] ['ɒnɪst] ['efət] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ] ['pʌblɪk] ['mɒrəlz] .

Let	us	second	every	honest	effort	to	purify	public	morals	.
让	我们	第二	每一个	诚实的	努力	到	净化	民众	德	.

让我们支持一切旨在净化公共道德的真诚努力。

" [[pʌk] .]

"	[	Puck	.	]
"	[	冰球	.	]

"[冰球。]

" [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊn] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ə'riːnə] ,

"	A	great	clown	has	appeared	in	the	pulpit	arena	,
"	一个	伟大的	小丑	有	出现	在	这	讲坛	竞技场	,

"讲坛上出现了一位伟大的小丑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊz] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] .

and	he	shows	every	Sunday	at	a	great	and	fashionable	church	.
和	他	演出	每一个	星期日	在	一个	伟大的	和	时髦	教会	.

他每周日都会在一座宏伟而时尚的教堂里演出。

[truː] , [ðə; ðiː] ['ɔːdiəns] [dʌz] [nɒt] [lɑːf] [ə'laʊd] .

True	,	the	audience	does	not	laugh	aloud	.
真的	,	这	观众	做	不是	笑	大声	.

没错，观众并没有大笑。

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [sliːvz] ; [nɔː(r)][duː; də] ['eni] ['swɒləʊ] [ðə; ðiː] ['medsnz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]

They	do	it	in	their	sleeves	;	nor	do	any	swallow	the	medicines	prescribed	by
他们	做	它	在	他们的	袖子	;	也不	做	任何	吞	这	药物	规定	经过

[ðɪs] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kwæk] .

this	theological	quack	.
这	神学	嘎嘎	.

他们把药藏在袖子里；也没有人会服用这个神学庸医开的药。

[ðə; ðiː] ['lɪsənɪŋ] [fəʊk] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [get] [aʊt] .

The	listening	folk	wait	till	they	get	out	.
这	聆听	民间	等待	直到	他们	得到	出去	.

旁听的人等着他们下车。

[ðeɪ] [ðen] [sniːk] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][ðə; ðiː] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] .

They	then	sneak	around	the	corner	and	devour	the	forbidden	fruit	.
他们	然后	潜行	大约	这	角落	和	吞食	这	禁止	水果	.

然后他们偷偷绕到拐角处，吃掉了禁果。

[tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [ə'dɔpt] [ðə; ðiː] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['sɜːkəs] ,

Churches	are	fast	adopting	the	methods	of	the	circus	,
教堂	是	快速地	收养	这	方法	的	这	马戏团	,

教会正在迅速采用马戏团的表演方式。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [suːn] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['diːkənz] [tuː; tə]['haɪə(r)] [speɪs] [ɒn] [bɪl] [bɔːdz] ,

and	we	may	soon	look	for	the	deacons	to	hire	space	on	bill	boards	,
和	我们	可能	很快	看	为了	这	执事	到	聘请	空间	在	账单	板	,

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

我们可能很快就会找到执事们，让他们租用广告牌上的空间，然后，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['reɪnbəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hel] ,

in	all	the	colors	of	the	rainbow	,	we	will	see	pictures	of	hell	,
在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	我们	将要	看	图片	的	地狱	,

在彩虹的所有颜色中，我们都会看到地狱的景象。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [strɒŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

heaven	and	many	other	strong	features	of	the	regulation	religious	bill	of	fare	.
天堂	和	许多	其他	强的	特征	的	这	规定	宗教	账单	的	票价	.

天堂以及宗教规章制度的许多其他重要特征。

[sə'pəʊz] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [leg] .

Suppose	Ouida	Angelo	wants	to	carve	a	pretty	woman's	leg	.
认为	欧伊达	安杰洛	想要	到	雕刻	一个	漂亮的	女性的	腿	.

假设欧伊达·安杰洛想要雕刻一位漂亮女人的腿。

[dəʊnt][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ɪz][nɒt]['riːəl] ?

Don't	we	know	that	such	things	exist	,	even	though	sometimes	the	shape	is	not	real	?
不	我们	知道	那	这样的	事物	存在	,	甚至	尽管	有时	这	形状	是	不是	真实的	?

我们难道不知道这类事物的存在吗？即使有时它们的形状并不真实？

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt] !

Shame	**upon**	**you**	**,**	**Dr**	**.**	**Nugent**	**!**
耻辱	之上	你	,	博士	.	努金特	!

努金特医生，你真丢人!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tɑːsk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

Have	**you**	**not**	**a**	**large**	**enough**	**task**	**to**	**look**	**after**	**the**	**morals**	**of**	**your**	**own**
有	你	不是	一个	大的	足够的	任务	到	看	后	这	德	的	你的	自己的

[flɒk] ,

flock	**,**
群	,

难道你没有足够重要的任务去维护你信众的道德风尚吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'suːθ] [həʊld] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] ,

that	**you**	**must**	**forsooth**	**hold**	**up**	**to**	**public**	**ridicule**	**,**
那	你	必须	真的	抓住	向上	到	民众	嘲笑	,

你必须忍受公众的嘲笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [njuː] [jɔːk] [hæz; həz] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

the	**greatest**	**genius**	**which**	**New**	**York**	**has**	**seen**	**for**	**a**	**century**	**?**
这	最	天才	哪个	新的	约克	有	已见	为了	一个	世纪	?

纽约一个世纪以来最伟大的天才?

" [[njuː] [jɔːk] ['dʒɜːn(ə)l] .]

"	**[**	**New**	**York**	**Journal**	**.**	**]**
"	[	新的	约克	杂志	.	]

[纽约日报]

“ ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [daɪ] ['hæpi] .

“	**Ouida**	**Angelo**	**should**	**now**	**die**	**happy**	**.**
"	欧伊达	安杰洛	应该	现在	死	快乐的	.

“欧伊达·安杰洛现在应该可以含笑而终了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [aʊt'reɪdʒəsli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['skrɪblə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbsɪdaɪzd] [pres] [ʌn'tɪl]

She	**has**	**been**	**outrageously**	**criticised**	**by**	**the**	**scribblers**	**of**	**a**	**subsidized**	**press**	**until**
她	有	到过	令人愤慨地	受到批评	经过	这	涂鸦者	的	一个	补贴	按	直到

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] ,

they	**have**	**absolutely**	**won**	**for**	**her**	**a**	**niche**	**in**	**the**	**temple**	**of**	**fame**	**,**
他们	有	绝对地	韩元	为了	她	一个	小众市场	在	这	寺庙	的	名声	,

她曾遭到受资助媒体的撰稿人的无情批评，直到他们最终为她在名利场中赢得了一席之地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn'tægənaiz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	**now**	**,**	**to**	**cap**	**the**	**climax**	**,**	**she**	**has**	**at**	**length**	**antagonized**	**the**	**church**
和	现在	,	到	帽	这	高潮	,	她	有	在	长度	敌对	这	教会

.

:
.

而现在，为了将事态推向高潮，她最终激怒了教会。

[ə; eɪ] ['nəʊtɪd] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz] [set] [ɔːl] [tʌŋz] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] ['məːdə] ,

A	**noted**	**preacher**	**has**	**set**	**all**	**tongues**	**wagging**	**,**	**and**	**blood**	**-**	**tingling**	**murders**	**,**
一个	著名的	牧师	有	放	全部	舌头	摇尾巴	,	和	血	-	刺痛感	谋杀案	,

['ʃiprek] ,

shipwrecks	**,**
沉船	,

一位著名的传教士引起了人们的热议，并引发了令人毛骨悚然的谋杀、海难等事件。

[ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['stætʃuəri] .

are	forgotten	in	a	universal	discussion	over	a	piece	of	marble	statuary	.
是	被遗忘的	在	一个	普遍的	讨论	超过	一个	片	的	大理石	雕像	.

在围绕一块大理石雕像的普遍讨论中，这些都被遗忘了。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [sez] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

The	learned	doctor	says	the	artist	is	sensational	,
这	学习	医生	说道	这	艺术家	是	轰动一时	,

这位博学的医生说这位艺术家非常出色。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][ʌn'dɪgnəfaɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [betə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	yet	he	proceeds	to	undignify	the	church	by	bettering	her	instruction	.
和	然而	他	收益	到	有辱人格	这	教会	经过	改进	她	操作说明	.

然而，他却通过改进教会的教义来贬低教会的尊严。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['vʌlgə(r)] , [jet] [hiː; hi] ['vʌlgəraiz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θiːm] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fensɪvli]

He	says	she	is	vulgar	,	yet	he	vulgarizes	a	noble	theme	by	becoming	offensively
他	说道	她	是	庸俗	,	然而	他	庸俗化	一个	高贵	主题	经过	成为	进攻

['pɜːsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

他说她庸俗，但他自己却用冒犯性的人身攻击来庸俗化一个高尚的主题。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ]

No	one	can	quarrel	with	his	right	to	say	what	he	pleases	about	a	work	which
不	一	能	争吵	和	他的	正确的	到	说	什么	他	请	关于	一个	工作	哪个

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] .

has	become	public	property	.
有	变得	民众	财产	.

任何人都没有权利质疑他对已成为公共财产的作品发表任何意见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] [tuː; tə] [tɜːm] [hɜː(r); hə(r)]

But	he	has	no	more	right	to	discuss	what	he	pleases	to	term	her
但	他	有	不	更多的	正确的	到	讨论	什么	他	请	到	学期	她

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

但他无权再随意谈论他所谓的她的私生活。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

than	he	has	to	attack	the	character	of	the	richest	member	of	his
比	他	有	到	攻击	这	特点	的	这	最富有的	成员	的	他的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

他不必攻击教会中最富有成员的人格。

[huː] ['ɔːθəraiz] [hɪm][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Who	authorizes	him	to	set	himself	up	as	a	judge	and	executioner	of	the
WHO	授权	他	到	放	他自己	向上	作为	一个	法官	和	刽子手	的	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

character	of	his	fellows	?
特点	的	他的	伙伴们	?

谁授权他自封为评判和刽子手，来评判他人的品格?

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪvɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]

Among	people	of	all	classes	there	is	a	growing	disrespect	for	the	mere
之中	人们	的	全部	课程	那里	是	一个	生长	不尊重	为了	这	仅仅

[ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

ecclesiastic	,
牧师	,

各个阶层的人们都越来越不尊重那些仅仅是神职人员的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [kən'tempt] .

and	such	sermons	are	aiding	to	bring	the	church	into	public	contempt	.
和	这样的	布道	是	协助	到	带来	这	教会	进入	民众	鄙视	.

这样的布道只会让教会蒙受公众的蔑视。

[ðɪs] [ɪz] ['greɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

This	is	gravely	to	be	regretted	,	especially	in	this	instance	,
这	是	严重地	到	是	后悔	,	尤其	在	这	实例	,

这令人深感遗憾，尤其是在这种情况下。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərəl]

as	Dr	.	Nugent	was	rapidly	forging	to	the	front	as	a	liberal
作为	博士	.	努金特	曾是	快速	锻造	到	这	正面	作为	一个	自由主义

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] ,

and	intelligent	public	speaker	,
和	聪明的	民众	扬声器	,

随着努金特博士迅速成长为一位思想开明、才华横溢的公众演说家，他

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪl] - [kən'sɪdəd] ['efət] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [tend] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪnfluəns]

and	this	ill	-	considered	effort	will	undoubtedly	tend	to	lessen	his	great	influence
和	这	患病的	-	经过考虑的	努力	将要	无疑	趋向	到	减少	他的	伟大的	影响

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] .

as	a	public	speaker	.
作为	一个	民众	扬声器	.

而这一欠考虑的举动无疑会削弱他作为公众演说家的巨大影响力。

" [ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

"	The	preacher	sat	alone	in	his	study	,	a	prey	to	many	conflicting	emotions	.
"	这	牧师	卫星	独自的	在	他的	学习	,	一个	猎物	到	许多	冲突	情绪	.

“牧师独自坐在书房里，内心充满矛盾的情绪。”

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['kɒments] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld]

He	had	read	all	the	journalistic	comments	on	his	sermon	,	and	was	filled
他	有	读	全部	这	新闻	评论	在	他的	讲道	,	和	曾是	已填

[wɪð] ['maɪti]

with	mighty
和	强大的

他读过所有关于他布道的评论，心中充满了强烈的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

不满。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [kən'demd] ,

For	months	he	had	known	the	woman	he	condemned	,
为了	几个月	他	有	已知	这	女士	他	谴责	,

他认识这个被他谴责的女人已经好几个月了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	in	his	inner	being	there	had	been	aroused	for	her	,	a	strange
和	在	他的	内	存在	那里	有	到过	被唤醒	为了	她	,	一个	奇怪的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

在他的内心深处，他对她产生了一种奇特的兴趣。

[tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌn'foʊldɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [driːmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

To	him	,	she	had	unfolded	many	of	her	artistic	dreams	,	but	he	did	not
到	他	,	她	有	展开	许多	的	她	艺术	梦境	,	但	他	做过	不是

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

她向他展现了她许多艺术梦想，但他却无法理解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nəːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skuːl] ,

for	he	had	been	nurtured	in	a	narrow	school	,
为了	他	有	到过	培育	在	一个	狭窄的	学校	,

因为他从小接受的教育非常狭隘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv]

and	had	embraced	in	his	smooth	and	successful	career	,	but	few	of
和	有	拥抱	在	他的	光滑的	和	成功的	职业	,	但	很少	的

[fɪəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

fierce	experiences	.
凶猛的	经历	.

在他的一帆风顺、事业有成的过程中，他经历了不少磨难。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] .

Nor	was	he	completely	assured	of	the	sincerity	of	his	motive	.
也不	曾是	他	完全地	保证	的	这	诚意	的	他的	动机	.

他也并非完全确信自己的动机是真诚的。

[ə; eɪ][dɪm] ,

A	dim	,
一个	暗淡	,

昏暗的，

['ʃædəʊi] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['fɔːsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

shadowy	belief	was	slowly	forcing	its	way	through	his	consciousness	that	he	had
阴暗的	信仰	曾是	缓慢地	强制	它是	方式	通过	他的	意识	那	他	有

['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ʌplɪft] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ]

spoken	for	other	purposes	than	the	mere	desire	to	uplift	and	purify
说	为了	其他	目的	比	这	仅仅	欲望	到	提升	和	净化

['pʌblɪk] [teɪst] .

public	taste	.
民众	品尝	.

一个模糊的想法慢慢地渗透到他的意识中，他意识到自己说话的目的不仅仅是为了提升和净化公众的品味。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

He	had	learned	to	realize	,	inconsistent	as	it	may	seem	,
他	有	学习	到	意识到	,	不一致	作为	它	可能	似乎	,

他逐渐意识到，尽管这看起来似乎自相矛盾，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,

that	the	woman	was	really	noble	of	heart	and	character	,
那	这	女士	曾是	真的	高贵	的	心	和	特点	,

这位女士确实是一位心地善良、品格高尚的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪsɪŋ]

but	his	education	and	environment	made	him	believe	that	she	was	debasing
但	他的	教育	和	环境	制成	他	相信	那	她	曾是	贬值

[ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [gɪfts] [wɪð] [wɪʧ] ['neɪʧə(r)][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	noble	gifts	with	which	Nature	had	endowed	her	,
这	高贵	礼物	和	哪个	自然	有	捐赠	她	,

但他的教育和环境让他相信，她正在糟蹋大自然赋予她的高贵天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	preaching	as	much	to	the	individual	woman	as	he	had
和	他	曾是	布道	作为	很多	到	这	个人	女士	作为	他	有

[ə'pærəntli] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪnd] .

apparently	been	preaching	to	the	public	mind	.
显然	到过	布道	到	这	民众	头脑	.

他向每位女性传道，就像他显然向公众传道一样。

[ðə; ði]['kɒmpleks]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['trʌbld] [hɪm] ,

The	complex	nature	of	his	attitude	to	the	great	question	troubled	him	,
这	复杂的	自然	的	他的	态度	到	这	伟大的	问题	麻烦	他	,

他对这个重大问题的复杂态度令他感到困扰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌrəʊd] [braʊ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['ægəni] .

and	a	furrowed	brow	and	anxious	eye	told	a	tale	of	mental	agony	.
和	一个	沟壑	眉头	和	焦虑的	眼睛	讲述	一个	故事	的	精神的	痛苦	.

紧锁的眉头和焦虑的眼神诉说着内心的痛苦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,

Now	that	he	had	spoken	,
现在	那	他	有	说	,

既然他已经说完了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

he	was	filled	with	a	grave	doubt	as	to	the	righteousness	of	his	conduct
他	曾是	已填	和	一个	严重	怀疑	作为	到	这	义	的	他的	执行

,

,

,

他对自己行为的正当性充满了深深的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sensətɪvli] ['məʊldɪd] .

and	he	was	paying	the	penalty	of	all	men	who	are	sensitively	moulded	.
和	他	曾是	付费	这	惩罚	的	全部	男人	WHO	是	敏感地	模制	.

他正在承受所有情感细腻的人所应得的惩罚。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,

Then	the	thought	came	to	him	that	he	was	using	his	pulpit	,
然后	这	想法	来了	到	他	那	他	曾是	使用	他的	讲坛	,

他突然想到，他是在利用自己的讲坛。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

not	for	mankind	but	for	himself	,	and	he	questioned	his	right	to
不是	为了	人类	但	为了	他自己	,	和	他	被质问	他的	正确的	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

such	a	course	of	action	.
这样的	一个	课程	的	行动	.

他不是为了人类，而是为了他自己，他质疑自己是否有权采取这样的行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ,

He	could	not	,	and	would	not	,
他	可以	不是	,	和	会	不是	,

他不能，也不愿意

[dɪ'naɪ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'trækʃ(ə)n] .

deny	to	himself	that	the	artist	possessed	for	him	an	enormous	attraction	.
否定	到	他自己	那	这	艺术家	拥有	为了	他	一个	巨大的	景点	.

他努力否认自己对这位艺术家有着巨大的吸引力。

[ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

A	vague	dream	had	often	come	to	him	that	he	could	breathe	into	her
一个	模糊的	梦	有	经常	来	到	他	那	他	可以	呼吸	进入	她

[səʊl] ['nəublə][ænd; ənd]['pjʊrər] [driːmz] ,

soul	nobler	and	purer	dreams	,
灵魂	更高贵	和	更纯净	梦境	,

他常常隐约梦见自己能将更高尚、更纯洁的梦想注入她的灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːkə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

but	he	put	it	away	each	time	with	a	weaker	struggle	against	the	passion	that
但	他	放	它	离开	每个	时间	和	一个	较弱	斗争	反对	这	热情	那

['sləʊli] [meɪd] [ɪts] ['ɪnrəʊdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

slowly	made	its	inroads	into	his	soul	.
缓慢地	制成	它是	入口	进入	他的	灵魂	.

但他每次都努力克制自己，试图压制住逐渐侵蚀他灵魂的激情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] .

She	was	a	Bohemian	.
她	曾是	一个	波西米亚	.

她是个波西米亚人。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɔːl] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd]

She	broke	all	links	in	the	chain	of	custom	and
她	打破	全部	链接	在	这	链	的	风俗	和

她打破了所有习俗环节，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪ'stæblɪʃt] ['presɪdənt] .

established	precedent	.
已确立的	先例	.

已确立的先例。

[ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['rekləs] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv][men] , [ðæt] ['mædən] [ænd; ənd]

She	exhibited	a	reckless	freedom	in	the	comradeship	of	men	,	that	maddened	and
她	展出	一个	鲁莽	自由	在	这	同志情谊	的	男人	,	那	疯狂的	和

['frenzid] [hɪm] ,

frenzied	him	,
丧心病狂	他	,

她在与男性交往中表现出的那种肆无忌惮的自由，令他疯狂不已。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

yet	he	was	speechless	.
然而	他	曾是	无言	.

但他却哑口无言。

[hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'seɪn] , [və'lʌptʃuəs]

He	would	crush	this	out	of	her	,	drive	her	from	this	insane	,	voluptuous
他	会	压碎	这	出去	的	她	,	驾驶	她	从	这	疯狂的	,	丰满的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他会彻底摧毁她内心的这种想法，将她从这种疯狂而放纵的生活中驱逐出去。

[ænd; ənd] ['ʌplɪft] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv]

and	uplift	her	to	his	higher	sphere	,	where	her	true	nobility	of
和	提升	她	到	他的	更高	领域	,	在哪里	她	真的	贵族	的

['kærəktə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['eksəd] ,

character	might	be	exercised	,
特点	可能	是	锻炼	,

并将她提升到更高的境界，在那里她真正的高尚品格才能得到发挥。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbækə'neɪlɪən] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mæd][laɪf] .

freed	from	the	Bacchanalian	influences	of	her	mad	life	.
自由	从	这	酒神节	影响	的	她	疯狂的	生活	.

摆脱了疯狂生活中酒神放纵的影响。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Gradually	,	as	he	thought	,
逐步地	,	作为	他	想法	,

渐渐地，正如他所想的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	was	ashamed	to	think	how	much	of	personal	longing	had	crept	into	a
他	曾是	羞愧	到	思考	如何	很多	的	个人的	渴望	有	悄悄地爬	进入	一个

['sɜːmən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnɪst] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]

sermon	which	should	have	been	delivered	in	the	honest	work	of	his	sacred
讲道	哪个	应该	有	到过	发表	在	这	诚实的	工作	的	他的	神圣

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

他羞愧地想到，自己本应在神圣的职业中诚实地宣讲的布道中，竟然掺杂了那么多个人的渴望。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt]

He	awoke	from	his	fevered	self	-	examination	,	and	buttoning	his	great	coat
他	醒来	从	他的	发烧	自己	-	考试	,	和	扣纽扣	他的	伟大的	外套

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他从发烧后的自我检查中醒来，一边扣好身上的大衣扣子。

[went] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

went	out	upon	his	daily	visits	to	the	poor	,	for	,
去	出去	之上	他的	日常的	访问	到	这	贫穷的	,	为了	,

他每天都外出探望穷人，因为

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] ,

though	he	was	accounted	a	great	and	fashionable	preacher	,
尽管	他	曾是	已记录	一个	伟大的	和	时髦	牧师	,

虽然他被认为是一位伟大而时尚的传教士，

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] ['deɪlɪ] [tuː; tə] [hɔːnt] [weə(r)] ['mɪzərɪ] [dwelt] ,

he	stole	out	daily	to	haunts	where	misery	dwelt	,
他	偷窃	出去	日常的	到	闹鬼的地方	在哪里	苦难	居住	,

他每天都偷偷溜出去，去那些充满苦难的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sælərɪ] [went] ['ænjuəli] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [ˌʌn'nəʊn]

and	the	greater	part	of	a	magnificent	salary	went	annually	to	places	unknown
和	这	更大的	部分	的	一个	壮丽	薪水	去	每年	到	地方	未知

[tuː; tə] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃærətɪ] ,

to	organized	and	official	charity	,
到	组织	和	官方的	慈善机构	,

而每年大部分丰厚的薪水都流向了官方和不为人知的慈善机构。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

and	he	was	almost	afraid	that	people	would	find	it	out	!
和	他	曾是	几乎	害怕的	那	人们	会	寻找	它	出去	！

他几乎害怕别人会发现这件事!

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['seɪtn] [riˈbjuːk] [sɪn] .

SATAN	REBUKING	SIN	.
撒但	责备	罪	.

撒旦斥责罪恶。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [məˈtrɒpəlɪs] ,

Among	the	many	great	houses	in	this	metropolis	,
之中	这	许多	伟大的	房屋	在	这	都会	,

在这座大都市的众多豪宅中，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɑːˈtɪstɪkli] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəsli] [əˈreɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv]

none	were	more	artistically	and	voluptuously	arranged	than	the	mansion	of
没有任何	是	更多的	艺术上	和	性感地	安排	比	这	大厦	的

['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ðə; ði] ['skʌlptrəs] .

Ouida	Angelo	,	the	sculptress	.
欧伊达	安杰洛	,	这	女雕塑家	.

没有哪座房子比雕塑家欧伊达·安杰洛的宅邸更具艺术性和奢华感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] ['stʌdi] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] , ['daɪnɪŋ] [ruːm]

There	were	parlors	and	drawing	-	rooms	,	a	study	,	a	library	,	dining	room
那里	是	客厅	和	绘画	-	房间	,	一个	学习	,	一个	图书馆	,	用餐	房间

[ɪn][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [kɑːrvd] [əʊk] ,

in	exquisitely	carved	oak	,
在	精美绝伦	雕刻	橡木	,

屋内设有客厅、会客室、书房、图书馆和用精雕细琢的橡木打造的餐厅。

[waɪl] [ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [driːm] .

while	the	boudoir	of	the	artist	was	a	perfect	dream	.
尽管	这	闺房	的	这	艺术家	曾是	一个	完美的	梦	.

而艺术家的闺房则是一个完美的梦境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒstli] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['stætʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

She	had	costly	paintings	and	pieces	of	marble	statuary	for	which	a
她	有	昂贵	绘画	和	件	的	大理石	雕像	为了	哪个	一个

['mɒnək] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [gɪv]

monarch	would	almost	give
君主	会	几乎	给

她拥有许多价值连城的画作和精美的石雕，就连君主也几乎愿意为此付出一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [pleɪst] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɑːˈtɪstɪk] [ænd; ənd][pəʊˈetɪk] [teɪst]

his	crown	,	and	all	arranged	and	placed	with	perfect	artistic	and	poetic	taste
他的	王冠	,	和	全部	安排	和	放置	和	完美的	艺术	和	诗意的	品尝

.

:

.

他的王冠，以及所有精心布置和摆放的物品，都体现了完美的艺术和诗意品味。

- ['buːdwɑː(r)][wɒz; wəz][pə'leɪʃ(ə)l] [wɪð] [ɪts]['taɪgə(r)][skɪn] [rʌgz] , [kaʊtʃ] , ['mɪrər] [ænd; ənd]

Ouida's	boudoir	was	palatial	with	its	tiger	skin	rugs	,	couches	,	mirrors	and
-	闺房	曾是	宫殿	和	它是	老虎	皮肤	地毯	,	沙发	,	镜子	和

['dʒuːəld] [keɪsɪz] .

jeweled	cases	.
珠宝	案例	.

欧伊达的闺房富丽堂皇，铺着虎皮地毯，摆放着沙发、镜子和珠宝盒。

[hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] ['rɪtʃɪst] [sɪlks] ,

Her	sleeping	couch	was	draped	in	richest	silks	,
她	睡眠	长椅	曾是	垂坠的	在	最富有的	帛	,

她的卧榻上铺着最华丽的丝绸，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd][æz; əz] [ə'lʊərɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] [in'tais] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði]

and	was	as	soft	and	as	alluring	as	ever	enticed	to	sleep	the
和	曾是	作为	柔软的	和	作为	诱人	作为	曾经	诱人的	到	睡觉	这

['trʌbld] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

troubled	head	of	a	queen	.
麻烦	头	的	一个	女王	.

它像以往一样柔软迷人，足以让一位忧郁的女王安然入睡。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['wiːdə] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

On	leaving	the	church	,	Ouida	had	entered	her	carriage	,	in	which	,
在	离开	这	教会	,	欧伊达	有	进入	她	运输	,	在	哪个	,

离开教堂后，欧伊达上了她的马车，车里.....

[baɪ][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

by	an	imperious	wave	of	the	hand	,	she	had	been	driven	quickly	to	her
经过	一个	专横	海浪	的	这	手	,	她	有	到过	驱动	迅速地	到	她

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

她被一声威严的挥手迅速送回了住处。

[ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] - [feɪst] [meɪd] ,

There	,	with	the	assistance	of	her	sweet	-	faced	maid	,
那里	,	和	这	协助	的	她	甜的	-	面对	女佣	,

在那里，在她那位面容甜美的女仆的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪs'rəubd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['neglɪʒeɪ]

she	had	disrobed	and	was	quickly	attired	in	a	soft	and	clinging	negligee
她	有	脱衣	和	曾是	迅速地	穿着	在	一个	柔软的	和	依恋	便服

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

她脱去外衣，迅速换上一件柔软贴身的睡衣。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [men] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] .

which	women	delight	in	,	and	which	men	cannot	describe	.
哪个	女性	喜	在	,	和	哪个	男人	不能	描述	.

女人喜欢的，男人却无法描述的。

[ðɪs] [dʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] [sed] : “ [gəʊ] !

This	done	,	pointing	to	the	door	,	she	almost	fiercely	said	:	“	Go	!
这	完毕	,	指向	到	这	门	,	她	几乎	激烈地	说	:	“	去	!

做完这一切，她指着门，几乎是凶狠地说：“走！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə'meɪzd] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]
" The little maid stood a moment , amazed , for never before had her
" 这 小的 女佣 站立 一个 片刻 , 惊叹 , 为了 绝不 前 有 她
['mɪstrəs] [biːn] [səʊ] [hɑːʃ] ,
mistress been so harsh ,
情妇 到过 所以 残酷的 ,

"小女仆愣住了，惊愕不已，因为她的女主人从来没有如此严厉过。"

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but slowly she turned and silently moved toward the door .
但 缓慢地 她 转向 和 默默 已搬 朝向 这 门 .

但她缓缓转身，默默地走向门口。

['wiːdə] , ['kwɪkli] [ʃeɪmd] ['ɪntuː] [ə'təʊnmənt] , [sed] : " [luː'siːl] !
Ouida , quickly shamed into atonement , said : " Lucile !
欧伊达 , 迅速地 羞愧 进入 赎罪 , 说 : " 露西尔 !

欧伊达很快感到羞愧，于是忏悔道："露西尔！"

" ['kwɪkli] [ænd; ənd]['glædli][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [gɜːl] ['baʊndɪd] [bæk] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tɪəfəli] [sed] :
" Quickly and gladly the joyous girl bounded back , and almost tearfully said :
" 迅速地 和 乐意 这 欢乐 女孩 有界 后退 , 和 几乎 泪流满面 说 :

"高兴的小女孩迅速而欢快地跑了回来，几乎热泪盈眶地说："

" [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Is my mistress angry with me ? "
" 是 我的 情妇 生气的 和 我 ? "

"女主人生我的气了吗？"

" [tʃaɪld] , " [sed] ['wiːdə] , " [aɪ]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Child , " said Ouida , " I angry with you !
" 孩子 , " 说 欧伊达 , " 我 生气的 和 你 !

"孩子，"欧伊达说，"我生你的气了！"

" [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" The great creature stooped and kissed Lucile's forehead .
" 这 伟大的 生物 弯腰 和 亲吻 - 前额 .

"那庞然大物俯下身，亲吻了露西尔的额头。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði]['nɑːsti] [wɜːld] .
" I am troubled with the nasty world .
" 我 是 麻烦 和 这 可恶的 世界 .

"我为这个丑恶的世界感到烦恼。"

" [left] [ə'ləʊn] ,
" Left alone ,
" 左边 独自的 ,

"独自一人时，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [frɒm; frəm] [huːz]
the artist paced the floor of her boudoir like a lioness from whose
这 艺术家 踱步 这 地面 的 她 闺房 喜欢 一个 母狮 从 谁
[brests] [hɜː(r); hə(r)] [kʌbz] [hæd; həd] [biːn] ['ruːdli] [tɔːn] .
breasts her cubs had been rudely torn .
乳房 她 幼崽 有 到过 粗鲁地 撕裂 .

这位女艺术家在闺房里踱来踱去，就像一头母狮，她的幼崽被粗暴地从乳房中撕扯下来一样。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" I hate them all .
" 我 恨 他们 全部 .

我恨他们所有人。

[nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .

None	can	be	trusted	.
没有任何	能	是	可信	.

谁都不可信。

[ðɪs] [wʌn] [siːmd] ['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

This	one	seemed	nobler	than	the	rest	.
这	一	似乎	更高贵	比	这	休息	.

这个人似乎比其他人的更高尚。

[ai] [rɪ'viːld] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] .

I	revealed	more	of	the	woman	in	me	to	him	than	to	any	creature	born	.
我	揭晓	更多的	的	这	女士	在	我	到	他	比	到	任何	生物	出生	.

我向他展现了我内心深处的女性特质，比向任何生灵都更加丰富。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][riː'pei, ri-][ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːt] .

See	how	he	repays	me	,	my	art	.
看	如何	他	偿还	我	,	我的	艺术	.

看看他是如何回报我的，我的艺术。

[ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm] [huː] [priːtʃ] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ,

I	could	forgive	him	who	preaches	against	my	life	,
我	可以	原谅	他	WHO	布道	反对	我的	生活	,

我可以原谅那些反对我生活方式的人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'tæks] [truː]

for	I	have	given	the	world	the	right	to	talk	;	but	when	he	attacks	true
为了	我	有	给定	这	世界	这	正确的	到	讲话	;	但	什么时候	他	攻击	真的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

因为我赋予了世人言论的权利；但当他攻击真正的艺术时，

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][æt; ət] [huːz]

the	Goddess	at	whose
这	女神	在	谁

女神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʃraɪn] [ai] ['wɜːʃɪp] , [wen] [hiː; hi] ['rɪdɪkjuːlz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

shrine	I	worship	,	when	he	ridicules	my	religion	,
神社	我	崇拜	,	什么时候	他	嘲笑	我的	宗教	,

当他嘲笑我的宗教时，我所敬拜的神龛，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [kræk] [wɪð] [reɪdʒ] .

I	feel	as	though	my	heart	would	crack	with	rage	.
我	感觉	作为	尽管	我的	心	会	裂缝	和	愤怒	.

我感觉我的心都要被愤怒撕裂了。

“ ['breɪvəri] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪk'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['priːmiəm] [pleɪst] [ɒn] ['pʌblɪk] ['kaʊədɪs] .

“	Bravery	,	thou	art	extinct	,	and	there	is	a	premium	placed	on	public	cowardice	.
“	勇敢	,	你	艺术	灭绝	,	和	那里	是	一个	优质的	放置	在	民众	怯懦	.

“勇敢，你已经灭绝了，而公开的懦弱却备受推崇。”

[hiː; hi] [ə'tæks] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

He	attacks	me	from	a	safe	place	,	behind	the	battlements	of	the	pulpit	.
他	攻击	我	从	一个	安全的	地方	,	在后面	这	城垛	的	这	讲坛	.

他躲在讲坛的城垛后面，从安全的地方攻击我。

[ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ,

I	indulged	in	the	vain	hope	of	having	won	the	respect	of	one	honest	man	,
我	沉溺其中	在	这	徒劳	希望	的	拥有	韩元	这	尊重	的	一	诚实的	男人	,

我曾徒劳地希望赢得一位正直之人的尊重。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'temptəbl] ['pʌpiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

among	the	contemptible	puppies	by	which	I	am	surrounded	,	and	I	find	that	he
之中	这	可鄙	小狗	经过	哪个	我	是	包围	,	和	我	寻找	那	他

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

在我周围这些令人鄙夷的小狗中，我发现他也是，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['pjuːtrɪd] [səʊl] .

has	a	narrow	,	putrid	soul	.
有	一个	狭窄的	,	腐烂的	灵魂	.

拥有狭隘腐朽的灵魂。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

He	wants	to	enhance	his	reputation	at	my	expense	.
他	想要	到	提高	他的	名声	在	我的	费用	.

他想以牺牲我为代价来提升自己的名声。

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['wʊmən] [wʊd] ['hɔːswɪp] [hɪm] .

A	vulgar	woman	would	horsewhip	him	.
一个	庸俗	女士	会	马鞭	他	.

一个粗俗的女人会用马鞭抽打他。

[ai] ['kænɒt] [səʊ] ['kɒmənaɪz] [maɪ'self] .

I	cannot	so	commonize	myself	.
我	不能	所以	通用化	我	.

我无法将自己与普通人相提并论。

[ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['wʊmən] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [ə; eɪ][bəʊld] ['wʊmən] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] .

A	barbarous	woman	would	kill	him	,	a	bold	woman	would	insult	him	.
一个	野蛮	女士	会	杀	他	,	一个	大胆的	女士	会	侮辱	他	.

野蛮的女人会杀了他，大胆的女人会侮辱他。

[maɪ] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['kɒmənpleɪs] .

My	vengeance	upon	him	shall	not	be	commonplace	.
我的	复仇	之上	他	将	不是	是	平凡	.

我对他所施的复仇绝非寻常。

“ [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz] .

“	A	fool	,	too	,	he	is	.
”	一个	傻子	,	也	,	他	是	.

“他也是个傻瓜。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɪm] .

There	is	no	wisdom	in	him	.
那里	是	不	智慧	在	他	.

他毫无智慧。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ?

Does	he	think	he	can	rob	me	of	the	affection	of	New	York	?
做	他	思考	他	能	抢	我	的	这	感情	的	新的	约克	?

他以为他能夺走纽约人对我的爱吗?

[wɒt] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['nɒns(ə)ns] !

What	idiotic	nonsense	!
什么	愚蠢的	废话	!

真是愚蠢至极!

[nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrmən] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] .
Not a thousand sermons could do that .
不是 一个 千 布道 可以 做 那 .

一千次布道也做不到这一点。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɑːt] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
My place in art is greater than his in the church .
我的 地方 在 艺术 是 更大的 比 他的 在 这 教会 .

我在艺术领域的地位比他在教会领域的地位更大。

“ [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Ah , I have it !
“ 啊 , 我 有 它 !

“啊，我找到了！”

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .
I'll make him supremely ridiculous .
患病的 制作 他 至高无上 荒谬的 .

我会把他弄得极其荒谬可笑。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] .
I'll make the city laugh at him .
患病的 制作 这 城市 笑 在 他 .

我会让全城的人都嘲笑他。

[aɪl] [kɑːv] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - ['seɪtn]
I'll carve a work with him as central figure , and I'll christen it ' Satan
患病的 雕刻 一个 工作 和 他 作为 中央 数字 , 和 患病的 克里斯汀 它 - 撒但
[ri'bjuːk] [sɪn] . -
Rebuking Sin . '
责备 罪 . -

我将以他为中心人物雕刻一件作品，并将其命名为“撒旦斥责罪恶”。

” [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːt] ,
” Like a woman , she laughed at the cleverness of her conceit ,
” 喜欢 一个 女士 , 她 笑了 在 这 聪明才智 的 她 自负 ,

她像个女人一样，嘲笑自己自作聪明的想法。

[drest] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] [draɪv] [θruː] ['sentrəl] [pɑːk] .
dressed and took a fierce drive through Central Park .
穿着 和 采取 一个 凶猛的 驾驶 通过 中央 公园 .

穿戴整齐后，他驾车疾驰穿过中央公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['stʌbənnəs] .
A LAWYER'S STUBBORNNESS .
一个 律师 固执 .

律师的固执。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第2/6页

['edwəd] ['sæmən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

Edward	Salmon	was	one	of	the	brilliant	and	successful	lawyers	of	New	York	.
爱德华	三文鱼	曾是	一	的	这	杰出的	和	成功的	律师	的	新的	约克	.

爱德华·萨尔蒙是纽约一位才华横溢、事业有成的律师。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [kən'teɪnd] ['fæməli] ['si:krəts] [ðæt] [wʊd] [teə(r); tɪə] [waɪd] ['əʊpən] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] [ɒv; əv]

His	office	contained	family	secrets	that	would	tear	wide	open	the	very	vitals	of
他的	办公室	包含	家庭	秘密	那	会	撕	宽的	打开	这	非常	命脉	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

他的办公室里藏着足以撕裂社会命脉的家族秘密。

[ɪf] [hi:; hi] [bʌt; bət] [tʃəʊz] [tu:; tə] [spi:k] .

if	he	but	chose	to	speak	.
如果	他	但	选择	到	说话	.

如果他选择开口说话的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔɪli] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] , [ænd; ənd] [meɪd] , ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [ˌmɪljə'neə(r)]

But	he	was	oily	and	discreet	,	and	maid	,	matron	,	and	millionaire
但	他	曾是	油腻的	和	慎重	,	和	女佣	,	护士长	,	和	百万富翁

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

但他油滑又谨慎，既当过女佣，又当过女管家，还当过百万富翁。

[nju:] [ðæt] [wɒt] [went] ['ɪntu:] [ðæt] ['mæsɪv] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['sæmənz] ['waɪli] [breɪn] ,

knew	that	what	went	into	that	massive	safe	and	into	Salmon's	wily	brain	,
知道	那	什么	去	进入	那	大量的	安全的	和	进入	鲑鱼的	狡猾的	脑	,

他知道，那巨大的保险箱里装的是什么，以及鲑鱼狡猾的脑袋里装的是什么。

['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] .

never	came	out	again	unless	it	was	proper	.
绝不	来了	出去	再次	除非	它	曾是	恰当的	.

除非是正当场合，否则绝不会再次出现。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] .

That	was	the	reason	of	his	great	success	.
那	曾是	这	原因	的	他的	伟大的	成功	.

这就是他取得巨大成功的原因。

['mɪstə(r)] . ['sæmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

Mr	.	Salmon	was	a	great	success	.
先生	.	三文鱼	曾是	一个	伟大的	成功	.

萨尔蒙先生取得了巨大的成功。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['præktɪs] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [həʊm] ;

He	had	a	wondrous	practice	,	a	splendid	library	,	a	rich	and	lovely	home	;
他	有	一个	奇妙的	实践	,	一个	灿烂	图书馆	,	一个	富有的	和	迷人的	家	;

他拥有令人惊叹的诊所、藏书丰富的图书馆和富丽堂皇的家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [mə'riː] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] , [æz; əz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɪl]

but	he	had	a	daughter	,	Marie	,	who	had	seen	fit	,	as	young	girls	will
但	他	有	一个	女儿	,	玛丽	,	WHO	有	已见	合身	,	作为	年轻的	女孩们	将要

[duː; də] ['sʌmtaɪmz] ,

do	sometimes	,
做	有时	,

但他有个女儿，名叫玛丽，她像一些年轻女孩有时会做的那样，觉得这样做是对的。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [pə'rent(ə)l][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

to	fall	in	love	without	parental	consultation	,
到	落下	在	爱	没有	父母	咨询	,

未经父母同意就坠入爱河，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] .

and	the	result	was	that	both	father	and	daughter	were	very	unhappy	.
和	这	结果	曾是	那	两个都	父亲	和	女儿	是	非常	不开心	.

结果是，父女俩都非常不开心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

She	would	not	yield	to	his	wishes	,
她	会	不是	屈服	到	他的	愿望	,

她不愿屈从于他的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

and	he	would	not	consent	to	the	man	of	her	choice	.
和	他	会	不是	同意	到	这	男人	的	她	选择	.

他不会同意她选择的男人。

[naʊ] , ['mɪlt(ə)n] [rɔɪl] , [ðə; ði] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [mə'riː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ,

Now	,	Milton	Royle	,	the	sweetheart	of	Marie	,	was	a	noble	fellow	,
现在	,	米尔顿	罗伊尔	,	这	亲爱的	的	玛丽	,	曾是	一个	高贵	同伴	,

玛丽的情人米尔顿·罗伊尔是个高尚的人。

[bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

but	twenty	years	prior	to	the	commencement	of	this	story	,
但	二十	年	事先的	到	这	开始	的	这	故事	,

但在这个故事开始的二十年前，

- ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɔː] [suːt] ,

Royle's	father	and	the	lawyer	had	a	great	difficulty	over	a	law	suit	,
-	父亲	和	这	律师	有	一个	伟大的	困难	超过	一个	法律	套装	,

罗伊尔的父亲和律师因为一场诉讼案产生了很大的分歧。

[ænd; ənd] ['sæmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [fə'gɪvn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'ledʒd] ,

and	Salmon	had	never	forgotten	or	forgiven	what	he	had	always	alleged	,
和	三文鱼	有	绝不	被遗忘的	或者	已原谅	什么	他	有	总是	据称	,

而萨尔蒙从未忘记或原谅他一直以来所指控的事情。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] - ['fɑːðə(r)] ,

was	the	betrayal	of	Royle's	father	,
曾是	这	背叛	的	-	父亲	,

这是罗伊尔父亲的背叛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [mə'riː] [gəʊ] ['waɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

and	he	had	sworn	that	he	would	rather	see	Marie	go	wifeless	to	the	grave
和	他	有	宣誓	那	他	会	相当	看	玛丽	去	单身	到	这	严重

,

,

,

他曾发誓，宁愿看到玛丽孤独终老。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːz] [veɪns] [fləʊd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]

rather	than	that	she	should	marry	a	man	in	whose	veins	flowed	the	blood	of	the
相当	比	那	她	应该	结婚	一个	男人	在	谁	静脉	流动	这	血	的	这

['eldə(r)] [rɔɪl] .

elder	Royle	.
长老	罗伊尔	.

而不是让她嫁给一个血管里流淌着老罗伊尔血脉的男人。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['peərənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]

In	all	other	respects	he	was	an	indulgent	parent	,	and	was	particularly
在	全部	其他	尊重	他	曾是	一个	放纵的	父母	,	和	曾是	特别

['tendə(r)][tuː; tə] [mə'riː] ,

tender	to	Marie	,
投标	到	玛丽	,

在其他方面，他都是一位慈爱的父亲，尤其对玛丽格外温柔。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

as	the	girl	had	lost	her	mother	,	and	was
作为	这	女孩	有	丢失的	她	母亲	,	和	曾是

因为女孩失去了母亲，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fri'vəliti] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

almost	alone	in	the	world	,	not	liking	or	indulging	in	the	usual	frivolities	of	society
几乎	独自的	在	这	世界	,	不是	喜欢	或者	沉溺于	在	这	通常	轻浮之事	的	社会

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

他几乎是世界上唯一的人，既不喜欢也不沉迷于社会和时尚中常见的浮华享乐。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] .

Her	life	was	spent	in	art	,	and	among	artists	.
她	生活	曾是	花费	在	艺术	,	和	之中	艺术家	.

她的一生都奉献给了艺术，并与艺术家们为伴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['wiːdə] ,

She	was	a	great	friend	and	admirer	of	Ouida	,
她	曾是	一个	伟大的	朋友	和	仰慕者	的	欧伊达	,

她既是欧伊达的好朋友，也是他的仰慕者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [jʌŋ]

and	it	was	at	the	studio	of	the	latter	,	where	she	had	met	young
和	它	曾是	在	这	工作室	的	这	后者	,	在哪里	她	有	遇见	年轻的

[rɔɪl] ,

Royle	,
罗伊尔	,

正是在后者的工作室里，她遇到了年轻的罗伊尔。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [mʌtʃ] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptrəs] .

who	was	one	of	the	students	much	favored	by	the	great	sculptress	.
WHO	曾是	一	的	这	学生	很多	受青睐	经过	这	伟大的	女雕塑家	.

他是这位伟大女雕塑家最器重的学生之一。

['sæmən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɪk'tet] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

Salmon	was	in	his	office	dictating	a	number	of	very	important	communications
三文鱼	曾是	在	他的	办公室	口述	一个	数字	的	非常	重要的	通讯

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] .

to	his	stenographer	.
到	他的	速记员	.

萨尔蒙当时正在办公室里，口述一些非常重要的通知给他的速记员。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [glɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [,əʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

Happening	to	glance	out	of	the	window	overhanging	the	street	,
发生	到	瞥一眼	出去	的	这	窗户	悬垂	这	街道	,

无意间瞥了一眼悬在街道上方的窗户，

[hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evɪdəntli] [kɔ:zd] [hɪm] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .

he	saw	something	that	evidently	caused	him	great	annoyance	.
他	锯	某物	那	显然	导致	他	伟大的	烦恼	.

他看到了一些显然让他非常恼火的事情。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜ:vəs] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

A	moment	later	there	was	a	quick	,	nervous	rap	at	the	door	,
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	快的	,	紧张的	说唱	在	这	门	,

片刻之后，门上传来一阵急促而紧张的敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] , ['entəd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

and	a	young	girl	exquisitely	dressed	,	entered	,	and	coming	up	,
和	一个	年轻的	女孩	精美绝伦	穿着	,	进入	,	和	未来	向上	,

一位衣着考究的年轻女孩走了进来，径直走上前去，

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

threw	her	arms	around	the	lawyer's	neck	and	kissed	him	.
扔	她	武器	大约	这	律师	脖子	和	亲吻	他	.

她一把搂住律师的脖子，吻了他。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð] ['kəʊldnəs] .

He	received	the	embrace	with	coldness	.
他	已收到	这	拥抱	和	寒冷	.

他冷漠地接受了拥抱。

“ [waɪ] , ['fɑ:ðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [sed] [mə'ri:] .

“	Why	,	father	,	what	is	the	matter	?	”	said	Marie	.
“	为什么	,	父亲	,	什么	是	这	事情	?	”	说	玛丽	.

“爸爸，怎么了？”玛丽问道。

“ ['mætə(r)] ?

“	Matter	?
“	事情	?

“事情?

[,aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	is	ridiculous	for	you	to	ask	such	a	question	.
它	是	荒谬的	为了	你	到	问	这样的	一个	问题	.

你问出这样的问题真是荒谬。

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [stri:t] , [pɑ:t] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪlt(ə)n] [rɔɪl] .

I	saw	you	just	a	moment	ago	on	the	street	,	part	company	with	Milton	Royle	.
我	锯	你	只是	一个	片刻	前	在	这	街道	,	部分	公司	和	米尔顿	罗伊尔	.

我刚才在街上看到你和米尔顿·罗伊尔告别了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'pli:z] [,em 'i:][baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪm] . ”

You	know	you	always	displease	me	by	your	association	with	him	.	”
你	知道	你	总是	得罪	我	经过	你的	协会	和	他	.	”

你知道你和他来往总是让我很不高兴。

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tɪndʒd] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] .

“	I	can't	help	it	,	”	said	the	girl	,	her	voice	tinged	with	unutterable	sadness	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	说	这	女孩	,	她	嗓音	带点色调	和	难以言喻	悲伤	.

“我没办法，”女孩说道，声音里带着难以言喻的悲伤。

“ [ai] [meɪk] [nəʊ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪlt(ə)n] .

“	I	make	no	concealment	of	my	love	for	Milton	.
”	我	制作	不	隐蔽	的	我的	爱	为了	米尔顿	.

“我对弥尔顿的喜爱毫不掩饰。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,

I	like	to	be	with	him	,
我	喜欢	到	是	和	他	,

我喜欢和他在一起。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][speə(r)][ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] . ”

and	am	with	him	whenever	he	can	spare	the	time	from	his	studies	.	”
和	是	和	他	每当	他	能	空闲的	这	时间	从	他的	研究	.	”

只要他学习之余有时间，我就会陪着他。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

“	And	yet	you	know	it	angers	me	beyond	expression	.	”
”	和	然而	你	知道	它	愤怒	我	超过	表达	.	”

“但你知道，这让我无比愤怒。”

“ [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

“	And	,	I	think	,	sir	,	without	reason	.
”	和	,	我	思考	,	先生	,	没有	原因	.

“而且，我认为，先生，这是没有理由的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪltənz] ['kærəktə(r)] ,

You	have	not	a	word	to	say	against	Milton's	character	,
你	有	不是	一个	单词	到	说	反对	米尔顿的	特点	,

你对弥尔顿的人品没有任何负面评价。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

and	because	you	had	trouble	with	his	father	before	we	were	born	,
和	因为	你	有	麻烦	和	他的	父亲	前	我们	是	出生	,

因为在我们出生之前，你和他父亲之间有过节，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] . ”

you	want	to	make	us	miserable	.	”
你	想	到	制作	我们	悲惨的	.	”

你想让我们痛苦。

“ [naʊ] , [mə'riː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

“	Now	,	Marie	,	you	know	that	is	not	all	.
”	现在	,	玛丽	,	你	知道	那	是	不是	全部	.

“玛丽，你知道这还不是全部。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

I	want	you	to	marry	a	man	worthy	of	you	.	”
我	想	你	到	结婚	一个	男人	值得	的	你	.	”

我希望你嫁给一个配得上你的男人。

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv]['mɪlt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

“	Then	let	me	have	Milton	,	”	she	pleaded	.
”	然后	让	我	有	米尔顿	,	”	她	恳求	.

“那就把弥尔顿给我吧，”她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

“ [ai] [wɒnt] [nəʊ] ['ɑːtɪst] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] , ” [hiː; hi] ['stɜːnli] [sed] ;

“	I	want	no	artist	in	my	family	,	”	he	sternly	said	;
”	我	想	不	艺术家	在	我的	家庭	,	”	他	严厉地	说	;

“我不想我的家庭里出现艺术家，”他严厉地说；

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [lɒt] ,

“	they	are	all	a	shiftless	and	unreliable	lot	,
”	他们	是	全部	一个	无所事事	和	不可靠的	很多	,

“他们都是一群游手好闲、不可靠的人。”

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] .

and	one	was	never	known	to	make	a	woman	happy	.
和	一	曾是	绝不	已知	到	制作	一个	女士	快乐的	.

而且，他从来没有让女人感到快乐过。

[ðeə(r)] [ə'tætʃmənts] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [kən'sepʃnz] . ”

Their	attachments	are	as	fleeting	as	their	artistic	conceptions	.	”
他们的	附件	是	作为	转瞬即逝	作为	他们的	艺术	概念	.	”

他们的情感依恋如同他们的艺术构想一样转瞬即逝。

“ [sʌtʃ] ['ɑːgjumənt] [wɪl] [nɒt] [muːv] [ˌjuː 'es] .

“	Such	argument	will	not	move	us	.
”	这样的	争论	将要	不是	移动	我们	.

“这样的论点不会打动我们。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] ,

You	know	,	father	,	I	have	some	of	your	blood	in	my	veins	,
你	知道	,	父亲	,	我	有	一些	的	你的	血	在	我的	静脉	,

父亲，你知道吗，我的血管里流着你的血。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['stʌbən] .

and	our	race	has	always	been	stubborn	.
和	我们的	种族	有	总是	到过	固执的	.

我们这个民族向来都很固执。

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

”	The	old	man	looked	on	his	daughter	with	admiration	,	and	going	over	to
”	这	老的	男人	看起来	在	他的	女儿	和	钦佩	,	和	去	超过	到

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

where	she	sat	,
在哪里	她	卫星	,

老人满怀爱意地看着女儿，然后走到她坐着的地方，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

he	kissed	her	tenderly	.
他	亲吻	她	温柔地	.

他温柔地吻了她。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [dæd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	Now	you	are	like	the	dear	old	dad	you	used	to	be	.
”	现在	你	是	喜欢	这	亲爱的	老的	爸爸	你	用过的	到	是	.

“现在你就像以前那个慈祥的老爸一样了。”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [hɪm] ['sɒftli] , [sed] :

”	She	gently	stroked	his	gray	hair	,	and	fondling	him	softly	,	said	:
”	她	轻轻地	抚摸	他的	灰色的	头发	,	和	爱抚	他	轻轻	,	说	:

她轻轻抚摸着他灰白的头发，温柔地揉捏着他，说道：

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ] ['mɪlt(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] ? ”

“	And	you	won't	be	angry	with	my	Milton	any	more	?	”
”	和	你	惯于	是	生气的	和	我的	米尔顿	任何	更多的	?	”

“你以后不会再生我弥尔顿的气了吧？”

“ [juː; jʊ][slaɪ] [pʊs] ; [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

“	You	sly	puss	;	just	like	your	mother	was	,
”	你	狡猾	猫	;	只是	喜欢	你的	母亲	曾是	,

你这只狡猾的猫，跟你妈一样！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [briːðd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪ] ,

”	and	the	hardened	man	of	the	world	breathed	a	touching	sigh	,
”	和	这	硬化	男人	的	这	世界	呼吸	一个	接触	叹	,

“那位饱经世故的男人也动情地叹了口气。”

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

in	the	memory	of	a	past	that	was	fraught	with	delicious	happiness	,	but	which
在	这	记忆	的	一个	过去的	那	曾是	充满危机	和	可口的	幸福	,	但	哪个

[hæd; həd] [gɒn] [fər'evə(r)] .

had	gone	forever	.
有	已消失	永远	.

在对一段充满美好幸福的过去的回忆中，但那段时光已经永远逝去了。

“ [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

“	Not	meaning	to	change	the	subject	,	my	dear	girl	,
”	不是	意义	到	改变	这	主题	,	我的	亲爱的	女孩	,

“我无意转移话题，亲爱的女孩，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæs] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] [frɒm; frəm]

but	about	a	month	ago	I	received	a	large	mass	of	legal	documents	from
但	关于	一个	月	前	我	已收到	一个	大的	大量的	的	合法的	文件	从

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

但大约一个月前，我收到了一大批来自俄罗斯的法律文件。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [læd] ,

which	conveyed	information	of	a	very	valuable	character	to	a	Russian	lad	,
哪个	传递	信息	的	一个	非常	有价值的	特点	到	一个	俄语	小伙子	,

这向一位俄罗斯小伙子传递了非常有价值的信息。

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

whose	father	had	abandoned	him	here	in	New	York	City	.
谁	父亲	有	弃	他	这里	在	新的	约克	城市	.

他的父亲抛弃了他，把他留在了纽约市。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] ,

I	have	had	a	horde	of	detectives	employed	,
我	有	有	一个	部落	的	侦探	受雇	,

我雇佣了一大批侦探，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [ðʌs] [fɑː(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪm] .

and	they	have	been	unable	thus	far	to	locate	him	.
和	他们	有	到过	无法	因此	远的	到	定位	他	.

他们至今仍未能找到他。

[ðə; ði][lɑːst] [njuːz] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tə'deɪ] ,

The	last	news	is	contained	in	a	report	today	,
这	最后的	消息	是	包含	在	一个	报告	今天	,

最新消息包含在今天的一份报告中。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɑːt] ['stjuːdiəʊ] .

that	a	person	of	that	description	was	employed	somewhere	in	an	art	studio	.
那	一个	人	的	那	描述	曾是	受雇	某处	在	一个	艺术	工作室	.

据说，有一位符合上述描述的人在某家艺术工作室工作。

[naʊ] , [juː; jʊ] [get] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈkæt(ə)l] [kwaɪt] [ˈɒf(ə)n] .

Now	,	you	get	around	among	this	class	of	cattle	quite	often	.
现在	,	你	得到	大约	之中	这	班级	的	牛	相当	经常	.

现在，你经常会接触到这类牛。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] — ″

His	name	is	Paul	—	″
他的	姓名	是	保罗	—	″

他的名字叫保罗——″

“ [pɔːl] [ˈstrɔːgɔːf] ? ″

“	Paul	Strogoff	?	″
″	保罗	斯特罗戈夫	?	″

“保罗·斯特罗戈夫？″

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ? ″

Do	you	know	anything	about	him	?	″
做	你	知道	任何事物	关于	他	?	″

你对他有所了解吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈwiːdə] [ˈændʒɪləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] . ″

He	is	employed	by	Ouida	Angelo	as	a	model	.	″
他	是	受雇	经过	欧伊达	安杰洛	作为	一个	模型	.	″

他受雇于 Ouida Angelo 公司担任模特。

“ [gʊd] .

“	Good	.
″	好的	.

“好的。

[ðə; ði] [fiː] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] .

The	fee	in	the	case	shall	be	yours	.
这	费用	在	这	案件	将	是	你的	.

此案的费用由你承担。

″ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

″	[	Pg	26	]
″	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [kæʃ] ? ″ [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːsənəri] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] .

“	Cash	?	″	cried	out	the	mercenary	little	wretch	.
″	现金	?	″	哭	出去	这	雇佣兵	小的	可怜虫	.

“现金？″那个唯利是图的小家伙喊道。

“ [jes] , [kæʃ] , ″ [sed] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈfɑːðə(r)] ,

“	Yes	,	cash	,	″	said	the	delighted	father	,
″	是的	,	现金	,	″	说	这	高兴极了	父亲	,

“是的，现金，″欣喜的父亲说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts]

and	he	forthwith	went	into	the	safe	and	brought	a	roll	of	bank	notes
和	他	立即	去	进入	这	安全的	和	带来	一个	卷	的	银行	笔记

，

，

，

他随即走进保险库，取出了一卷钞票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [məˈriː] .

which	he	gave	to	Marie	.
哪个	他	给予	到	玛丽	.

他把这些东西给了玛丽。

“ [duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Do	you	desire	a	receipt	for	this	,	”	she	said	,	with	a	smile	.
“	做	你	欲望	一个	收据	为了	这	，	”	她	说	，	和	一个	微笑	.

她笑着说：“您需要收据吗？”

“ [nəʊ] ， ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmən] ，

“	No	,	”	said	Mr	.	Salmon	,
“	不	，	”	说	先生	.	三文鱼	，

“不，”萨尔蒙先生说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][dæd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [səʊ]

“	but	you	might	tell	your	old	dad	what	you	are	going	to	do	with	so
“	但	你	可能	告诉	你的	老的	爸爸	什么	你	是	去	到	做	和	所以

[mʌtʃ] [ˈmʌni] . ”

much	money	.	”
很多	钱	.	”

“但你可以告诉你的老父亲你打算怎么花这么多钱。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də] [ðæt] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ， [wɪð] [əˈsjuːmd] [fɪə(r)] .

“	No	,	I	cannot	do	that	,	”	she	replied	,	with	assumed	fear	.
“	不	，	我	不能	做	那	，	”	她	回复	，	和	假定	害怕	.

“不，我不能那样做，”她回答道，语气中带着一丝恐惧。

“ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [ˈpɔːpə] ？ ”

“	Going	to	waste	it	on	your	staff	of	paupers	?	”
“	去	到	浪费	它	在	你的	职员	的	贫民	？	”

“难道要把钱浪费在你那群穷光蛋员工身上吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [njuː] [dres] ？ ”

“	New	dress	?	”
“	新的	裙子	？	”

“新裙子？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [preɪ] ， [wɒt] [ðen] ？ ”

“	Pray	,	what	then	?	”
“	祈祷	，	什么	然后	？	”

那么，接下来该怎么办呢?

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['mɪlt(ə)n][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
“ Going to buy Milton a birthday present ,
“ 去 到 买 米尔顿 一个 生日 展示 ,

“打算给米尔顿买份生日礼物，

” [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd]
” as in a mocking fit of laughter she skipped through the door and vanished
” 作为 在 一个 嘲讽 合身 的 笑声 她 跳过 通过 这 门 和 消失了
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
from the office .
从 这 办公室 .

她发出一阵嘲讽的笑声，蹦蹦跳跳地穿过门，消失在了办公室里。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæz; həz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
“ The little devil has tricked me , ” he said , but there was no
['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
anger in his tone .
愤怒 在 他的 语气 .

“这个小恶魔骗了我，”他说，但他的语气中并没有生气。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wiːdə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['intəvjuːd] .
OUIDA WILL NOT BE INTERVIEWED .
欧伊达 将要 不是 是 接受采访 .

OUIDA将不会接受采访。

[wen] ['wiːdə] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] [θruː] ['sentrəl] [pɑːk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
When Ouida returned from her drive through Central Park , she found in waiting ,
什么时候 欧伊达 返回 从 她 驾驶 通过 中央 公园 , 她 成立 在 等待 ,
[ə'lɪviə] [w'ɪntəz] ,
Olivia Winters ,
奥利维亚 冬季 ,

当欧伊达驾车穿过中央公园回来时，她发现奥利维亚·温特斯正在等她。

['speʃ(ə)l] ['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['tætlə(r)] .
special writer for the Daily Tattler .
特别的 作家 为了 这 日常的 告密者 .

《每日闲谈报》特约撰稿人。

[naʊ] , [mɪs] [w'ɪntəz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pres]
Now , Miss Winters was one of the most brilliant women of the New York press
现在 , 错过 冬季 曾是 一 的 这 最多 杰出的 女性 的 这 新的 约克 按
.
:
.

温特斯小姐是当时纽约新闻界最杰出的女性之一。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]
She it was whom the World had sent to be knocked down by a
她 它 曾是 谁 这 世界 有 发送 到 是 敲门 向下 经过 一个

她就是世界派来被击倒的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['muːvɪŋ] [kɑː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [staɪl] ['fendəz] [mait] [biː; bi] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] .

moving	car	,	so	that	the	new	style	fenders	might	be	properly	described	.
移动	车	,	所以	那	这	新的	风格	挡泥板	可能	是	适当地	描述	.

移动汽车，以便能够恰当地描述新款式的挡泥板。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][ə; eɪ] [bə'luːn] [ə'senʃn] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

The	girl	had	also	taken	a	balloon	ascension	,	and	written	it	up	for
这	女孩	有	还	已采取	一个	气球	升天	,	和	书面	它	向上	为了

[hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] .

her	paper	.
她	纸	.

这个女孩还乘坐了热气球升空，并将此经历写进了她的论文里。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [spent] [θriː] [mʌnθs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [haʊs] ,

She	at	one	time	spent	three	months	as	an	inmate	of	a	mad	house	,
她	在	一	时间	花费	三	几个月	作为	一个	囚犯	的	一个	疯狂的	房子	,

她曾一度在精神病院待了三个月。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]

and	as	a	result	,	had	written	such	an	exposure	of	the	methods	of
和	作为	一个	结果	,	有	书面	这样的	一个	接触	的	这	方法	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

因此，他写下了这样一篇揭露该地行事方式的文章。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [njuː] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]

that	the	State	Legislature	had	passed	a	new	law	for	the	government	of
那	这	状态	立法机关	有	通过了	一个	新的	法律	为了	这	政府	的

[sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

such	institutions	.
这样的	机构	.

州立法机构通过了一项关于此类机构管理的新法律。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['kraʊnɪŋ] [ɐtʃ'iːvmənts] , [haʊ'evə(r)] ,

One	of	the	girl's	crowning	achievements	,	however	,
一	的	这	女孩们	加冕	成就	,	然而	,

然而，女孩最引以为豪的成就之一，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

had	been	to	interview	the	President	of	the	United	States	at	a	time
有	到过	到	面试	这	总统	的	这	团结的	各州	在	一个	时间

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [hæd; həd][traɪd] ,

and	upon	a	subject	upon	which	other	writers	had	tried	,
和	之上	一个	主题	之上	哪个	其他	作家	有	尝试	,

曾有机会在当时采访美国总统，而其他作家也曾尝试过就此主题进行采访。

[ɪn][veɪn] , [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] .

in	vain	,	to	get	an	expression	of	opinion	.
在	徒劳	,	到	得到	一个	表达	的	观点	.

徒劳地，未能获得意见表达。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [feɪld] [ɪn] , [wɒz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['wiːdə] [tuː; tə] [tɔːk] ,

The	only	thing	she	had	ever	failed	in	,	was	in	getting	Ouida	to	talk	,
这	仅有的	事物	她	有	曾经	失败的	在	,	曾是	在	获得	欧伊达	到	讲话	,

她唯一失败的事情，就是没能让欧伊达开口说话。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [preɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

nor	did	she	ever	press	the	great	artist	,	for	she	really	liked	her	.
也不	做过	她	曾经	按	这	伟大的	艺术家	,	为了	她	真的	喜欢	她	.

她也从未给这位伟大的艺术家施加压力，因为她真的很喜欢她。

['wiːdə] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [θɪŋz] ,

Ouida	**had**	**told**	**her**	**many**	**things**	**,**
欧伊达	有	讲述	她	许多	事物	,

欧伊达告诉了她很多事，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

but	**had**	**always**	**requested**	**her**	**to**	**refrain**	**from**	**using**	**them**	**in**	**the**
但	有	总是	请求	她	到	避免	从	使用	他们	在	这

['peɪpə(r)] ,

paper	**,**
纸	,

但他一直要求她不要在报纸上使用这些词语。

[ænd; ənd] [ə'lɪviə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'pəuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['kiːpɪŋ]

and	**Olivia**	**had**	**always**	**respected**	**the**	**confidence**	**reposed**	**in**	**her**	**,**	**by**	**keeping**
和	奥利维亚	有	总是	受人尊敬	这	信心	安息	在	她	,	经过	保持

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

her	**word**	**.**
她	单词	.

奥利维亚一直信守承诺，不辜负大家对她的信任。

[nəʊ] [truː] ['raɪtə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [breɪk] [feɪθ] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

No	**true**	**writer**	**will**	**ever**	**break**	**faith**	**under**	**similar**	**circumstances**	**.**
不	真的	作家	将要	曾经	休息	信仰	在下面	相似的	情况	.

真正的作家绝不会在这种情况下违背自己的信念。

['wiːdə] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

Ouida	**did**	**not**	**keep**	**her**	**visitor**	**long**	**in**	**waiting**	**.**
欧伊达	做过	不是	保持	她	游客	长的	在	等待	.

欧伊达没有让她的访客久等。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [bɪd] ,

A	**rap**	**at**	**the**	**door**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**upon**	**being**	**bid**	**,**
一个	说唱	在	这	门	曾是	听到	,	和	之上	存在	出价	,

门上传来敲门声，有人应声开门后，

[ə'lɪviə] [w'ɪntəz] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] ['wiːdə] .

Olivia	**Winters**	**entered**	**the**	**apartments**	**of**	**Ouida**	**.**
奥利维亚	冬季	进入	这	公寓	的	欧伊达	.

奥利维亚·温特斯进入了欧伊达的公寓。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sculptress**	**,**	**“**	**I**	**am**	**indeed**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**	**”**
“	啊	,	”	说	这	女雕塑家	,	“	我	是	的确	高兴的	到	看	你	.	”

“啊，”女雕塑家说，“见到你我真是太高兴了。”

“ [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [həʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

“	**That**	**gives**	**me**	**hope**	**,**	**”**	**said**	**the**	**writer**	**.**
“	那	给予	我	希望	,	”	说	这	作家	.

“这给了我希望，”作家说。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['wiːdə] .

“	**Of**	**what**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Ouida**	**.**
“	的	什么	?	”	惊呼	欧伊达	.

“什么？”欧伊达惊呼道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . ”

“	**That**	**you**	**will**	**break**	**the**	**silence**	**you**	**have**	**maintained**	**for**	**years**	**.**	**”**
“	那	你	将要	休息	这	沉默	你	有	维持	为了	年	.	”

“你会打破多年来一直保持的沉默。”

“ [ɑː] , [dɪə(r)][gɜːl] , [ðeə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['delɪkətli] , [hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fə'bɪd(ə)n]
“ Ah , dear girl , there you , no matter how delicately , have approached forbidden
” 啊 , 亲爱的 女孩 , 那里 你 , 不 事情 如何 轻柔地 , 有 接近 禁止
[graʊnd] . ”
ground . ”
地面 . ”

“啊，亲爱的姑娘，你即便再小心翼翼，也已经踏入了禁区。”

“ [hæv; həv][ai] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? ” [sed] [mɪs] [w'ɪntəz] .
“ Have I offended you ? ” said Miss Winters .
” 有 我 被冒犯了 你 ? ” 说 错过 冬季 .

“我冒犯到你了吗？”温特斯小姐问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wiːdə] , “ [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəʊbd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
“ No , ” replied Ouida , “ if any one could have probed the mystery of my life ,
” 不 , ” 回复 欧伊达 , “ 如果 任何 一 可以 有 探测 这 神秘 的 我的 生活 ,

“不，”欧伊达回答说，“如果有人能够探究我生命中的奥秘，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] .
it would have been you .
它 会 有 到过 你 .

那个人本来会是你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [slaɪt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]
“ I thank you at least for that slight evidence of your confidence and
” 我 感谢 你 在 至少 为了 那 轻微 证据 的 你的 信心 和
[ɪ'stiːm] — ”
esteem — ”
尊重 — ”

“至少你这点信任和尊重让我很感激——”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['wiːdə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , “ [ai][hæv; həv]['teɪkən] [dɪz'reɪliz] [əd'vaɪs] . ”
“ But , ” said Ouida , interrupting , “ I have taken Disraeli's advice . ”
” 但 , ” 说 欧伊达 , 打断 , ” 我 有 已采取 迪斯雷利的 建议 . ”

“但是，”欧伊达打断道，“我采纳了迪斯雷利的建议。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [ə'lɪviə] .
“ And pray , what was that ? ” inquired Olivia .
” 和 祈祷 , 什么 曾是 那 ? ” 询问 奥利维亚 .

“那到底是什么？”奥利维亚问道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
“ A young man , ambitious to succeed in public life , approached the great English
” 一个 年轻的 男人 , 雄心勃勃 到 成功 在 民众 生活 , 接近 这 伟大的 英语
['steɪtsmən] , [ænd; ənd] [sed] :
statesman , and said :
政治家 , 和 说 :

一位雄心勃勃、渴望在政界有所建树的年轻人找到这位伟大的英国政治家，说道：

- ['mɪstə(r)] . [dɪz'reɪli] , [tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [duː; də][juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses]
' Mr . Disraeli , to what one great thing do you attribute your success
- 先生 . 迪斯雷利 , 到 什么 一 伟大的 事物 做 你 属性 你的 成功
[ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ?
in public life ?
在 民众 生活 ?

迪斯雷利先生，您认为您在公共生活中取得的成功，最伟大的成就是什么？

- [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] ,
' The wonderful Englishman grew thoughtful for a moment , and said : ' Well ,
- 这 精彩的 英国人 生长 周到 为了 一个 片刻 , 和 说 : - 出色地 ,
[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

这位英俊的英国人沉思片刻，说道：“先生，

[wen] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
when I started out in public life ,
什么时候 我 开始 出去 在 民众 生活 ,

当我开始涉足公共生活时，

[ai] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
I resolved never to reply to what the newspapers might say about me . '
我 已解决 绝不 到 回复 到 什么 这 报纸 可能 说 关于 我 . -

我决定绝不回应报纸上关于我的任何报道。

- [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd]
' Good , ' said the young man , ' I will follow your advice , ' and he started
- 好的 , - 说 这 年轻的 男人 , - 我 将要 跟随 你的 建议 , - 和 他 开始
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
to depart .
到 离开 .

“好，”年轻人说，“我会听从你的建议，”然后他开始离开。

- [həʊld] ! [jʌŋ] [mæn] , - [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [dɪz'reɪli] , - [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .
' Hold ! young man , ' cried Mr . Disraeli , ' let me finish my story .
- 抓住 ! 年轻的 男人 , - 哭 先生 . 迪斯雷利 , - 让 我 结束 我的 故事 .

“等等！年轻人，”迪斯雷利先生喊道，“让我讲完我的故事。”

- [kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi] [sed] :
' Continuing , he said :
- 继续 , 他 说 :

他接着说：

- [bʌt; bət][ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['lʌndən] ['telɪgrɑːf] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst]
' But on one occasion the London Telegraph came out with an accusation against
- 但 在 一 场合 这 伦敦 电报 来了 出去 和 一个 指控 反对
[ˌem 'iː][ɒv; əv][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,
me of so monstrous a character ,
我 的 所以 滔天 一个 特点 ,

“但有一次，《伦敦电讯报》发表了一篇对我极其恶劣的指控，

[ðæt] [aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that I felt constrained to deny it .
那 我 毛毡 受限 到 否定 它 .

我感到不得不否认。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [dæmd] ['rɑːskəli] ['njuːzpeɪpə(r)]['edɪtə(r)][dɪd] ?
And what do you suppose the damned rascally newspaper editor did ?
和 什么 做 你 认为 这 该死的 赖皮 报纸 编辑 做过 ?

你猜那个该死的无赖报社编辑做了什么?

[waɪ] , [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] . -
Why , he proved it . '
为什么 , 他 已证实 它 . -

他证明了这一点。

” [bəuθ] ['wɪmɪn] [lɑːft] ['merəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [teɪl] ,
” Both women laughed merrily over the tale ,
” 两个都 女性 笑了 兴高采烈地 超过 这 故事 ,

“两个女人听了这个故事都哈哈大笑。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [w'ɪntəz] ['wʊmən] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz][ɪn] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] [ænd; ənd]['klevə(r)]

which	the	Winters	woman	declared	was	in	Ouida's	usually	happy	and	clever
哪个	这	冬季	女士	声明	曾是	在	-	通常	快乐的	和	聪明的

[veɪn] .

vein	.
静脉	.

温特斯家的女人说，这很符合欧伊达一贯快乐聪慧的性格。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['wiːdə] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['nuːdʒənts]

“	But	,	my	dear	Ouida	,	I	came	to	see	what	you	had	to	say	about	Nugent's
”	但	,	我的	亲爱的	欧伊达	,	我	来了	到	看	什么	你	有	到	说	关于	努金特的

['sɜːmən] . ”

sermon	.	”
讲道	.	”

“但是，我亲爱的欧伊达，我是来听听你对努金特布道的看法的。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
”	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Nothing	?	”
”	没有什么	?	”

“没有什么？ ”

“ ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

“	Absolutely	nothing	,	my	dear	girl	.
”	绝对地	没有什么	,	我的	亲爱的	女孩	.

“绝对没有，我亲爱的女孩。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [nju͡ːdʒɛnt] [pri:tʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ɑːt] ,

If	Mr	.	Nugent	preaches	against	me	,	my	art	,
如果	先生	.	努金特	布道	反对	我	,	我的	艺术	,

如果努金特先生公开反对我，我的艺术，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][teksts][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] . ”

it	is	because	texts	are	scarce	and	he	wants	to	draw	a	crowd	.	”
它	是	因为	文本	是	稀少	和	他	想要	到	画	一个	人群	.	”

这是因为文本稀少，他想吸引更多人阅读。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['wiːdə] , [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] , [də'rekt] [ə'tæk] [ɒn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	But	,	my	dear	Ouida	,	his	personal	,	direct	attack	on	you	—	you	owe	it	to
”	但	,	我的	亲爱的	欧伊达	,	他的	个人的	,	直接的	攻击	在	你	—	你	欠	它	到

[jɔː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

yourself	to	speak	.
你自己	到	说话	.

“但是，我亲爱的欧伊达，他对你进行了人身攻击——你有责任为自己发声。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

“ [nəʊ] , [ai] [ʃænt] [help] [hɪm] ['ædvətaɪz] [hɪm'self] .

“	No	,	I	shan't	help	him	advertise	himself	.
”	不	,	我	不会	帮助	他	广告	他自己	.

“不，我不会帮他做宣传。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli]
" But even as she said it a cloud of vexation passed over her stately
" 但 甚至 作为 她 说 它 一个 云 的 烦恼 通过了 超过 她 庄严
[braʊ] .
brow .
眉头 .

"但就在她说出这句话的时候，一丝恼怒掠过了她高贵的额头。"

" [ðen] , " [sed] [w'ɪntəz] , [ə'pi:lɪŋli] , " ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɜ:dʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ?
" Then , " said Winters , appealingly , " nothing I can say will urge you to speak ?
" 然后 , " 说 冬季 , 吸引人的 , " 没有什么 我 能 说 将要 敦促 你 到 说话 ?
"
"
"

"那么，"温特斯恳切地说，"我说什么都无法促使你开口说话吗？"

" [nəʊ] , [w'ɪntəz] ,
" No , Winters ,
" 不 , 冬季 ,

"不，温特斯，

[doʊnt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['di:vieɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] [kɔ:s] [aɪ][hæv; həv][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]
don't try to make me deviate from that silent course I have from the very
不 尝试 到 制作 我 偏离 从 那 沉默的 课程 我 有 从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] [mæpt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "
beginning mapped out for myself . "
开始 已映射 出去 为了 我 . "

别试图让我偏离我从一开始就为自己规划好的那条静默之路。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .
" Well , then , I must go .
" 出色地 , 然后 , 我 必须 去 .

"那么，我必须走了。"

[bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , ['aʊə(r)] ['kɒləms] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [spi:k]
But rest assured , our columns are yours at any time you desire to speak
但 休息 保证 , 我们的 列 是 你的 在 任何 时间 你 欲望 到 说话
. "
: "
. "

但请放心，我们的专栏随时欢迎您发表意见。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

"谢谢！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kɔ:l][æt; ət][maɪ][bɒks] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .
By the way , call at my box tonight at the opera .
经过 这 方式 , 称呼 在 我的 盒子 今晚 在 这 歌剧 .

对了，今晚来歌剧院我的包厢吧。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fu:lz] [ɪn] [ə'tendəns] ,
There will be a lot of fools in attendance ,
那里 将要 是 一个 很多 的 傻瓜 在 出席 ,

届时会有很多傻瓜出席。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ni:d] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
and I will need the exhilaration of a chat with one like you . "
和 我 将要 需要 这 兴奋 的 一个 聊天 和 一 喜欢 你 . "

我需要和像你这样的人聊聊天，感受一下那种令人兴奋的感觉。

“ [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] . ”
“ Au revoir . ”
” 奥 再见 . ”

“再见。”

“ [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] .
“ Until tonight .
” 直到 今晚 .

“直到今晚。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [əˈlɪviə] [wˈɪntəz] [dɪˈpɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈsɪmpəθi]
” And as Olivia Winters departed , her heart was filled with sympathy
” 和 作为 奥利维亚 冬季 已离开 , 她 心 曾是 已填 和 同情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɪg] - [sˈəʊld] ,
for the big - souled ,
为了 这 大的 - 有灵魂的 ,

“当奥利维亚·温特斯离开时，她心中充满了对这位心胸宽广的人的同情，

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
independent creature she had just left ,
独立的 生物 她 有 只是 左边 ,

她刚刚离开的那个独立个体，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [diːpə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]
and she felt for her a deeper love and affection than for any
和 她 毛毡 为了 她 一个 更深 爱 和 感情 比 为了 任何
[ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [breθ] [pv; əv][laɪf] .
other woman breathing the breath of life .
其他 女士 呼吸 这 气息 的 生活 .

她对她怀有一种比对任何其他活着的女人都更深沉的爱和感情。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[pɔːl] [hˈiəz] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] .
PAUL HEARS GOOD TIDINGS .
保罗 听到 好的 消息 .

保罗听到好消息。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wˈɪntəz] [ˈwʊmən] [kɔːld] [ɒn] [ˈwiːdə] ,
The very day upon which the Winters woman called on Ouida ,
这 非常 天 之上 哪个 这 冬季 女士 称为 在 欧伊达 ,

就在温特斯家的女人拜访欧伊达的那天，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] , [pɔːl] [ˈstrɔːgɔːf] , [ðə; ðɪ][ˈmɒd(ə)l]
in her unsuccessful attempt to secure an interview , Paul Strogoff , the model
在 她 不成功 试图 到 安全的 一个 面试 , 保罗 斯特罗戈夫 , 这 模型
,
,
,

在她未能成功获得采访机会的过程中，模特保罗·斯特罗戈夫

[peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] [pv; əv] [ˈedwəd] [ˈsæmən] , [ðə; ðɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd][ˈwaɪli] [ˈlɔɪə(r)] .
paid a visit to the office of Edward Salmon , the shrewd and wily lawyer .
有薪酬的 一个 访问 到 这 办公室 的 爱德华 三文鱼 , 这 精明 和 狡猾的 律师 .

拜访了精明狡猾的律师爱德华·萨尔蒙的办公室。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [geɪzd] [wɪð] [ɔ:] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [faɪlz] ,

The	young	Russian	gazed	with	awe	on	the	great	array	of	books	and	files	,
这	年轻的	俄语	凝视	和	敬畏	在	这	伟大的	大批	的	图书	和	文件	,

年轻的俄罗斯人敬畏地凝视着琳琅满目的书籍和文件。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['eni] ['lɔɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

and	wondered	what	could	possibly	have	been	the	reason	why	any	lawyer	should
和	想知道	什么	可以	可能	有	到过	这	原因	为什么	任何	律师	应该

[hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

have	requested	his	presence	.
有	请求	他的	在场	.

他不禁纳闷，究竟是什么原因让律师要求他出庭呢?

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sæmən] ,

After	a	while	he	was	ushered	into	the	presence	of	Mr	.	Salmon	,
后	一个	尽管	他	曾是	引导	进入	这	在场	的	先生	.	三文鱼	,

过了一会儿，他被引见给了萨尔蒙先生。

[ænd; ənd] [stʊd] ['rɑ:ðə(r)] ['fɪrɪŋli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	stood	rather	fearingly	waiting	for	what	was	coming	.
和	站立	相当	恐惧地	等待	为了	什么	曾是	未来	.

他忐忑不安地站在那里，等待着即将发生的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [æt; ət] [beɪ] .

He	was	rather	like	a	dog	at	bay	.
他	曾是	相当	喜欢	一个	狗	在	湾	.

他就像一条被逼到绝境的狗。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['ægəni] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	had	had	such	an	amount	of	silent	agony	throughout	his	life	,
他	有	有	这样的	一个	数量	的	沉默的	痛苦	自始至终	他的	生活	,

他一生中承受了太多无声的痛苦，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pæsɪv] [freɪm] [ɒv; əv][səb'dʒektɪd][maɪnd] ,

that	he	was	in	that	passive	frame	of	subjected	mind	,
那	他	曾是	在	那	被动的	框架	的	受	头脑	,

他当时处于那种被动顺从的心态之中。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][beə(r)]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] .

that	he	was	ready	for	and	could	bear	almost	anything	.
那	他	曾是	准备好	为了	和	可以	熊	几乎	任何事物	.

他已经做好了准备，几乎可以承受任何事情。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] .

“	Take	a	seat	,	sir	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
“	拿	一个	座位	,	先生	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“先生，请坐。”萨尔蒙先生说道。

[pɔ:l] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [spəʊk] [nɒt] .

Paul	dropped	into	the	first	chair	,	and	still	spoke	not	.
保罗	掉落	进入	这	第一的	椅子	,	和	仍然	辐	不是	.

保罗一屁股坐在第一把椅子上，仍然一言不发。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] .

“	I	am	a	lawyer	,	sir	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
“	我	是	一个	律师	,	先生	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“先生，我是一名律师，”萨尔蒙先生说。

“ [səʊ][aɪ] [sɔ:] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] [hed] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜ:n] [ˌem 'i:] ?

“	So	I	saw	by	your	letter	head	;	but	how	does	that	concern	me	?
“	所以	我	锯	经过	你的	信	头	;	但	如何	做	那	忧虑	我	?

“我从你的信笺抬头看到了这一点；但这与我有什么关系呢？”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['lɔːsuːts] . ”

I	have	no	lawsuits	.	”
我	有	不	诉讼	.	”

我没有诉讼。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət] [taɪmz] . ”

“	That	may	be	true	,	but	strange	things	come	to	us	at	times	.	”
“	那	可能	是	真的	,	但	奇怪的	事物	来	到	我们	在	时代	.	”

“也许是这样，但有时候我们会遇到一些奇怪的事情。”

“ [truː] , ” [sed] [pɔːl] , ['grəʊɪŋ] ['sʌmwɒt] ['restləs] , “ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

“	True	,	”	said	Paul	,	growing	somewhat	restless	,	“	why	have	you	sent	for	me	?	”
“	真的	,	”	说	保罗	,	生长	有些	不安	,	“	为什么	有	你	发送	为了	我	?	”

“没错，”保罗有些不耐烦地说，“你们为什么派人来叫我呢？”

“ [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'taɪəli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

“	Before	I	can	entirely	tell	you	,	I	must	ask	a	few	questions	,
“	前	我	能	完全	告诉	你	,	我	必须	问	一个	很少	问题	,

“在我能完全告诉你之前，我必须先问几个问题。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][fræŋk][ænd; ənd] ['truːθfl] ['ɑːnsəz] . ”

to	which	I	must	have	frank	and	truthful	answers	.	”
到	哪个	我	必须	有	坦率	和	真实	答案	.	”

对此，我必须得到坦诚而真实的回答。

“ ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , ” [sed] [pɔːl] , “ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][laɪ] . ”

“	Having	nothing	at	stake	,	”	said	Paul	,	“	I	have	no	inducement	to	lie	.	”
“	拥有	没有什么	在	赌注	,	”	说	保罗	,	“	我	有	不	诱导	到	说谎	.	”

保罗说：“因为我没有什么可图的，所以我没有理由说谎。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] [bɜːθ] ? ”

“	You	are	a	Russian	by	birth	?	”
“	你	是	一个	俄语	经过	出生	?	”

“你是俄罗斯人吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	I	am	.	”
“	我	是	.	”

“我是。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'bændənd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['rʌʃə] ,

“	Your	father	abandoned	you	in	this	city	years	ago	,	returned	to	Russia	,
“	你的	父亲	弃	你	在	这	城市	年	前	,	返回	到	俄罗斯	,

“你父亲多年前把你抛弃在这个城市，返回了俄罗斯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] ?

and	you	have	not	heard	from	him	since	?
和	你	有	不是	听到	从	他	自从	?

你之后就再也没有他的消息了？

” [pɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] .

”	Paul	jumped	up	.
”	保罗	跳了起来	向上	.

保罗跳了起来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	How	do	you	know	all	this	?	”
“	如何	做	你	知道	全部	这	?	”

“你怎么知道这一切的？”

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kɑːm] [jɔː'self] , ” ['suːðɪŋli] [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] .

“	Sit	down	and	calm	yourself	,	”	soothingly	said	the	man	of	law	.
“	坐	向下	和	冷静的	你自己	,	”	舒缓地	说	这	男人	的	法律	.

“坐下，冷静一下，”这位律师轻声说道。

“ [ai] [miːn] [juː; jʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] . ”
“ I mean you naught but good . ”
“ 我 意思是 你 零 但 好的 . ”

“我的意思是，你真是个好人。”

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['feləʊ] .
“ Well , go on , ” said the impatient fellow .
“ 出色地 , 去 在 , ” 说 这 不耐烦 同伴 .

“好吧，你继续吧，”不耐烦的家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [ɪst'eɪts]
“ He returned to his native land in the hope of recovering his ancestral estates
“ 他 返回 到 他的 本国的 土地 在 这 希望 的 恢复中 他的 祖先的 庄园
,
,
,

“他返回故土，希望能够收回祖传的土地。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] ['haʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
and was grievously disappointed , tricked and hounded for years .
和 曾是 严重地 失望的 , 被骗了 和 被追捕 为了 年 .

多年来，他一直饱受失望、欺骗和骚扰。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][daɪd] .
At last he won the great battle , and died .
在 最后的 他 韩元 这 伟大的 战斗 , 和 死亡 .

他最终赢得了这场伟大的战役，并牺牲了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] , ” [sed] [pɔːl] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] .
“ I suppose I should weep , ” said Paul , “ but I am no hypocrite .
“ 我 认为 我 应该 哭泣 , ” 说 保罗 , “ 但 我 是 不 伪君子 .

“我想我应该哭，”保罗说，“但我不是伪君子。”

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv]['kruːəl] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] . ”
I cannot forget these years of cruel abandonment and misery . ”
我 不能 忘记 这些 年 的 残忍的 放弃 和 苦难 . ”

我永远无法忘记这些年遭受的残酷遗弃和苦难。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , “ [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]
“ But , ” said the lawyer , by way of consolation , “ your future is full of
“ 但 , ” 说 这 律师 , 经过 方式 的 安慰 , “ 你的 未来 是 满的 的
['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['brɪliəns] .
promise and brilliance .
承诺 和 辉煌 .

“但是，”律师安慰道，“你的未来充满希望和辉煌。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pliːt] [ɪn'dʒɔɪmənt]
There is absolutely not a single obstacle in the way of your complete enjoyment
那里 是 绝对地 不是 一个 单身的 障碍 在 这 方式 的 你的 完全的 享受
[ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [welθ] . ”
of a noble name and wealth . ”
的 一个 高贵 姓名 和 财富 . ”

您完全可以毫无障碍地享受高贵的名声和财富。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [pɔːl] .
“ That may be true , ” said Paul .
“ 那 可能 是 真的 , ” 说 保罗 .

“也许是这样，”保罗说。

“ [feɪt] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['skɜːvi] [trɪk] [tuː; tə] [maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

“	Fate	has	played	him	a	scurvy	trick	to	my	advantage	,	but	I	have	become
“	命运	有	玩	他	一个	坏血病	诡计	到	我的	优势	,	但	我	有	变得

['bɪtə(r)] ,

bitter	,
苦的	,

“命运对他耍了个卑鄙的伎俩，反而让我占了上风，但我却变得愤恨不已。”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['saʊə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)l] [nɪ'glekt] .

my	heart	is	sour	with	evil	neglect	.
我的	心	是	酸的	和	邪恶的	忽视	.

我的心因邪恶的忽视而感到酸涩。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ai] [hæv; həv] [kreiv] [lʌv] , ['sɪmpəθi] ,

I	have	known	starvation	of	body	and	soul	;	I	have	craved	love	,	sympathy	,
我	有	已知	饥饿	的	身体	和	灵魂	;	我	有	渴望	爱	,	同情	,

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

我曾饱受身心饥饿的折磨；我曾渴望爱、同情和关怀。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] [lik] [maɪ] [hænd] .

and	only	a	dog	licked	my	hand	.
和	仅有的	一个	狗	舔过	我的	手	.

只有一只狗舔了我的手。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː] . ”

Nothing	can	move	me	.	”
没有什么	能	移动	我	.	”

没有什么能打动我。

“ [ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [braɪt] . ”

“	I	don't	blame	you	,	my	boy	,	but	your	future	is	more	than	bright	.	”
“	我	不	责备	你	,	我的	男生	,	但	你的	未来	是	更多的	比	明亮的	.	”

“孩子，我不怪你，但你的未来一片光明。”

“ [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ” [sed] [pɔːl] ,

“	A	new	experience	for	me	,	”	said	Paul	,
“	一个	新的	经验	为了	我	,	”	说	保罗	,

“对我来说，这是一次全新的体验，”保罗说。

[huː] [ɔːl'redi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

who	already	felt	as	though	a	burden	had	been	dropped	upon	his	young	life	.
WHO	已经	毛毡	作为	尽管	一个	负担	有	到过	掉落	之上	他的	年轻的	生活	.

他感觉自己年轻的生命中已经压下了沉重的负担。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [ə'raɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] .

“	There	are	many	complications	likely	to	arise	,	in	which	you	will	need	legal	advice	.
“	那里	是	许多	并发症	可能	到	出现	,	在	哪个	你	将要	需要	合法的	建议	.

“可能会出现许多复杂情况，届时您需要法律咨询。”

[meɪ] [ai] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ? ”

May	I	consider	myself	retained	in	your	behalf	?	”
可能	我	考虑	我	保留	在	你的	代表	?	”

我可以被视为受聘代表您行事吗?

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [pɔːl] , “ [bʌt; bət] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

“	I	don't	know	anything	about	these	things	,	”	said	Paul	,	“	but	do	for	me
“	我	不	知道	任何事物	关于	这些	事物	,	”	说	保罗	,	“	但	做	为了	我

[wɒt'evə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] . ”

whatever	is	necessary	.	”
任何	是	必要的	.	”

“我对这些事一窍不通，”保罗说，“但请你为我做任何必要的事情。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] ['sæmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɔ:l] ['ʃru:dli] , “ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ni:d] [æn; ən]
“ By the way , ” said Salmon , looking at Paul shrewdly , “ perhaps you need an
” 经过 这 方式 , ” 说 三文鱼 , 寻找 在 保罗 精明地 , “ 也许 你 需要 一个
[əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] ['mʌni] .
advance of money .
进步 的 钱 .

“顺便说一句，”萨尔蒙精明地看着保罗说，“或许你需要预支一笔钱。”

[ɪf] [səʊ] , [ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] .
If so , I can supply you .
如果 所以 , 我 能 供应 你 .

如果是这样，我可以提供给你。

” [pɔ:l] [lɑ:ft] .
” Paul laughed .
” 保罗 笑了 .

保罗笑了。

“ [ˌem 'i:] , ['mʌni] ?
“ Me , money ?
” 我 , 钱 ?

“我，钱？”

[waɪ] , [mæn] , [ai][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ai] [ni:d]
Why , man , I have learned the lesson of starvation so thoroughly that I need
为什么 , 男人 , 我 有 学习 这 课 的 饥饿 所以 彻底 那 我 需要
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

老天，我已经彻底领教了饥饿的滋味，所以我什么都不需要了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [fə'lɒsəfə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
“ You are a happy philosopher , ” said the lawyer ,
” 你 是 一个 快乐的 哲学家 , ” 说 这 律师 ,

“你是一位快乐的哲学家，”律师说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [endid] .
and with a wave of the hand the interview ended .
和 和 一个 海浪 的 这 手 这 面试 结束 .

随着一声挥手，采访结束了。

[pɔ:l] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'flektɪv] [mu:d] .
Paul departed in a more than reflective mood .
保罗 已离开 在 一个 更多的 比 反光的 情绪 .

保罗离开时，心中充满了沉思。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [lɒt] .
DECIDED BY LOT .
决定 经过 很多 .

抽签决定。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	evening	,
它	曾是	晚上	,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [men] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

and	three	of	the	most	prominent	men	of	New	York	City	confronted	each	other
和	三	的	这	最多	著名的	男人	的	新的	约克	城市	面对	每个	其他

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlptrəs] .

at	the	residence	of	the	sculptress	.
在	这	住宅	的	这	女雕塑家	.

纽约市三位最杰出的人物在女雕塑家的住所发生了冲突。

[ˈmɪlt(ə)n] [ˈweɪlənd] , [ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [stɒk] [ˈbrəʊkə(r)] , [ˈedmənd] [ˈkɒnəz] , [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] ,

Milton	Wayland	,	a	noted	stock	broker	,	Edmund	Connors	,	a	successful	politician	,
米尔顿	韦兰	,	一个	著名的	库存	经纪人	,	埃德蒙	康纳斯	,	一个	成功的	政治家	,

[ænd; ənd][iˈɑːgəu] [doʊn] , [æn; ən][ˈedɪtə(r)] ,

and	Iago	Doane	,	an	editor	,
和	伊阿古	多恩	,	一个	编辑	,

著名股票经纪人米尔顿·韦兰、成功的政治家埃德蒙·康纳斯和编辑伊阿戈·多恩

[fɔːmd] [ðə; ði][ˈtriːəʊ] .

formed	the	trio	.
形成	这	三人组	.

三人组成了这三人组。

“ [ai] [trʌst] , ” [sed] [ˈweɪlənd] , “ [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [ænd; ənd][fərˈevə(r)][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv]

“	I	trust	,	”	said	Wayland	,	“	we	may	now	and	forever	settle	the	question	of
“	我	相信	,	”	说	韦兰	,	“	我们	可能	现在	和	永远	定居	这	问题	的

[suːˌpɪəriˈɒrəti][æt; ət] [wɪst] . ”

superiority	at	whist	.	”
优势	在	惠斯特	.	”

“我相信，”韦兰说，“我们现在可以永远解决谁更擅长玩惠斯特牌的问题了。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] [təˈnaɪt] , ” [sed] [ˈkɒnəz] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈbəʊldli] .

“	I	did	not	come	here	to	play	whist	tonight	,	”	said	Connors	,	frankly	and	boldly	.
“	我	做过	不是	来	这里	到	玩	惠斯特	今晚	,	”	说	康纳斯	,	坦率地说	和	大胆地	.

“我今晚来这里不是为了打惠斯特牌的，”康纳斯坦率而大胆地说。

“ [preɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] , [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈsɑːkæzəm] , “ [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ]

“	Pray	,	then	,	”	said	the	editor	,	with	ill	-	concealed	sarcasm	,	“	what	brought	you
“	祈祷	,	然后	,	”	说	这	编辑	,	和	患病的	-	暗	讽刺	,	“	什么	带来	你

[hɪə(r)] ? ”

here	?	”
这里	?	”

“那么，”编辑带着难以掩饰的讽刺说道，“是什么把你们带到这里来的呢？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [kənˈfesə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] .

“	Are	you	my	father	confessor	?	”	said	the	politician	.
“	是	你	我的	父亲	忏悔者	?	”	说	这	政治家	.

“你是我的神父吗？”这位政客问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [doʊn] , “ [ai][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈægəni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

“	No	,	”	replied	Doane	,	“	I	have	enough	agonies	of	my	own	;
“	不	,	”	回复	多恩	,	“	我	有	足够的	痛苦	的	我的	自己的	;

“不，”多恩回答说，“我自己的痛苦已经够多了；

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [laɪk] [tuː; tə][həʊld][ɪn][maɪ] [səʊl] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][ˈiːv(ə)l] [diːdz] . ”

nor	would	I	like	to	hold	in	my	soul	the	knowledge	of	all	your	evil	deeds	.	”
也不	会	我	喜欢	到	抓住	在	我的	灵魂	这	知识	的	全部	你的	邪恶的	契约	.	”

我也不愿将你所有的恶行铭记于心。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['edɪtə(r)] ? ” [sed] ['kɒnəz] .

“	Do	you	think	a	politician	is	worse	than	an	editor	?	”	said	Connors	.
”	做	你	思考	一个	政治家	是	更糟	比	一个	编辑	?	”	说	康纳斯	.

康纳斯说：“你认为政客比编辑更糟糕吗？”

“ ['fræŋkli] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [doʊn] , “ [nəʊ] .

“	Frankly	speaking	,	”	said	Doane	,	“	no	.
”	坦率地说	请讲	,	”	说	多恩	,	”	不	.

“坦白地说，”多恩说，“不。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] ['əʊnli] .

The	difference	in	our	deception	of	the	public	lies	in	the	method	only	.
这	不同之处	在	我们的	欺骗	的	这	民众	谎言	在	这	方法	仅有的	.

我们欺骗公众的不同之处仅仅在于方法。

” [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət][ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [doʊnz] ['bəʊldnəs] .

”	The	men	were	evidently	ill	at	ease	,	but	all	laughed	at	Doane's	boldness	.
”	这	男人	是	显然	患病的	在	舒适	,	但	全部	笑了	在	多恩	大胆	.

“这些人显然很不自在，但都对多恩的胆大妄为哈哈大笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌnid] [men] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

“	We	poor	monied	men	,	”	said	Wayland	,	“	seem	to	be	altogether	out	of
”	我们	贫穷的	有钱的	男人	,	”	说	韦兰	,	“	似乎	到	是	共	出去	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”

consideration	.	”
考虑	.	”

“我们这些穷穷的有钱人，”韦兰说，“似乎完全被排除在外了。”

“ [haʊ] [səʊ] ? ” [sed] ['kɒnəz] .

“	How	so	?	”	said	Connors	.
”	如何	所以	?	”	说	康纳斯	.

“怎么说？”康纳斯问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [θæŋks] [tuː; tə] [doʊn] ,

“	Because	in	this	day	and	generation	,	”	said	Wayland	,	“	thanks	to	Doane	,
”	因为	在	这	天	和	一代	,	”	说	韦兰	,	“	谢谢	到	多恩	,

“因为在当今时代，”韦兰说，“多亏了多恩，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [kɪld] ['aʊə(r)] [treɪd] [baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] [trɪks] .

the	newspapers	have	killed	our	trade	by	exposing	our	tricks	.
这	报纸	有	被杀	我们的	贸易	经过	暴露	我们的	技巧	.

报纸曝光了我们的伎俩，扼杀了我们的行业。

” ['kɒnəz] [lʊkt] [ɒn][ɪn][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] ['mʌni] [ænd; ənd]

”	Connors	looked	on	in	grim	satisfaction	at	the	contest	between	money	and
”	康纳斯	看起来	在	在	严峻	满意	在	这	竞赛	之间	钱	和

['prɪntərz] [ɪŋk] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] :

printer's	ink	,	and	quietly	said	:
打印机的	墨水	,	和	悄悄	说	:

康纳斯带着一丝阴冷的满足感，看着金钱与印刷油墨之间的较量，平静地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”

“	I	am	not	so	sure	that	newspapers	are	just	what	they	should	be	.	”
”	我	是	不是	所以	当然	那	报纸	是	只是	什么	他们	应该	是	.	”

“我不太确定报纸是否真的达到了应有的水平。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] [doʊn] , [ɪn] [mɒk] [fɪə(r)] .
“ What's the complaint against us ? ” said Doane , in mock fear .
“ 是什么 这 抱怨 反对 我们 ? ” 说 多恩 , 在 嘲笑 害怕 .

“他们告我们什么？”多恩装出一副害怕的样子问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɒnəsti] [ɪn]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['faɪnæns] ,
“ There is as little honesty in journalism as there is in the world of finance ,
“ 那里 是 作为 小的 诚实 在 新闻业 作为 那里 是 在 这 世界 的 金融 ,

“新闻界和金融界一样，都缺乏诚实。”

” [sed] ['weɪlənd] .
” said Wayland .
” 说 韦兰 .

韦兰说道。

“ ['nʌθɪŋ] ['truːə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [sed] , ” [tʃɪpt] [ɪn] ['kɒnəz] .
“ Nothing truer was ever said , ” chipped in Connors .
“ 没有什么 更真实 曾是 曾经 说 , ” 缺口 在 康纳斯 .

“这话一点儿没错，”康纳斯插话道。

“ [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] [tə'deɪ] [bʌt; bət] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv] [welθ] .
“ The ordinary newspaper of today but reflects the cowardice of wealth .
“ 这 普通的 报纸 的 今天 但 反映 这 怯懦 的 财富 .

“如今的普通报纸反映了富人的懦弱。”

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɒrəs]
There is little of the sincerity of conviction which prevailed in the days of Horace
那里 是 小的 的 这 诚意 的 定罪 哪个 最终获胜 在 这 天 的 贺拉斯
['griːli] . ”
Greeley . ”
格里利 . ”

如今已鲜少出现霍勒斯·格里利时代那种真诚的信念。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kræm] ['griːli] [daʊn] ['aʊə(r)] [θrəʊt] , ” [kraɪd] [doʊn] .
“ They always cram Greeley down our throats , ” cried Doane .
“ 他们 总是 塞满 格里利 向下 我们的 喉咙 , ” 哭 多恩 .

“他们总是强迫我们接受格里利，”多恩喊道。

“ [wel] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ ['wʌznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['prɪti] [bəʊld][ænd; ənd] ['fɪələs] [mæn] ? ”
“ Well , ” said Connors , “ wasn't he a pretty bold and fearless man ? ”
“ 出色地 , ” 说 康纳斯 , “ 不是 他 一个 漂亮的 大胆的 和 无畏 男人 ? ”

“嗯，”康纳斯说，“他难道不是一个相当大胆无畏的人吗？”

“ [aɪl] [əd'mɪt] [ɔːl] [ðæt] , ” [ri'tɔːt] [doʊn] ,
“ I'll admit all that , ” retorted Doane ,
“ 患病的 承认 全部 那 , ” 反驳 多恩 ,

“我承认这一切，”多恩反驳道。

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][dɪd] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['eni] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [gɒd] . ”
“ but I never did worship at the shrine of any journalistic God . ”
“ 但 我 绝不 做过 崇拜 在 这 神社 的 任何 新闻 上帝 . ”

“但我从未膜拜过任何新闻界的神明。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['weɪlənd] , [ə'pærəntli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]
“ But , ” said Wayland , apparently realizing that the argument was growing
“ 但 , ” 说 韦兰 , 显然 意识到 那 这 争论 曾是 生长
['sʌmwɒt] [ɪn'tens] ,
somewhat intense ,
有些 激烈的 ,

“但是，”韦兰说道，显然他意识到争论变得越来越激烈了。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈwɔndə] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkwɪəri] . ”

“	we	have	wandered	some	distance	from	the	original	query	.	”
”	我们	有	漫步	一些	距离	从	这	原来的	询问	.	”

“我们已经偏离了最初的问题。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ? ” [sed] [ˈkɒnəz] .

“	And	that	was	?	”	said	Connors	.
”	和	那	曾是	?	”	说	康纳斯	.

“那是什么？”康纳斯问道。

“ [ðə; ði][ˈriːəl][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] .

“	The	real	object	of	our	presence	here	,	”	interposed	the	editor	.
”	这	真实的	目的	的	我们的	在场	这里	,	”	插入	这	编辑	.

“我们此行的真正目的，”编辑插话道。

“ [kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˈkɒnəz] ?

“	Come	,	now	,	what	brought	you	here	,	Connors	?
”	来	,	现在	,	什么	带来	你	这里	,	康纳斯	?

“好了，康纳斯，你来这里做什么？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	34	]
”	[	页	-	]

“[第 34 页]

“ [ai][mʌst; məst] [jiːld] , ” [sed] [ˈkɒnəz] ,

“	I	must	yield	,	”	said	Connors	,
”	我	必须	屈服	,	”	说	康纳斯	,

“我必须让步，”康纳斯说道。

“ [sɪns] [ðə; ði][ˈməʊldə(r)][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [imˈplɔː] [ðə; ði][mɪə(r)][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

“	since	the	moulder	of	public	opinion	implores	the	mere	politician	to	tell	the	truth
”	自从	这	成型机	的	民众	观点	恳求	这	仅仅	政治家	到	告诉	这	真相

. ”

:	”
.	”

“因为舆论塑造者恳求区区政客说出真相。”

“ [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , ” [sed] [ˈweɪlənd] , “ [senˈseiʃən] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] . ”

“	Be	careful	,	”	said	Wayland	,	“	sensations	may	be	at	a	premium	.	”
”	是	小心	,	”	说	韦兰	,	“	感觉	可能	是	在	一个	优质的	.	”

韦兰说：“要小心，感觉可能非常珍贵。”

“ [bɑː] , ” [sed] [doʊn] , [ɪn] [ˈriːəl][ˈæŋgə(r)] , “ [ai][ˈnevə(r)][mɪks] [ʃɒp] [wɪð] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] . ”

“	Bah	,	”	said	Doane	,	in	real	anger	,	“	I	never	mix	shop	with	social	intercourse	.	”
”	呸	,	”	说	多恩	,	在	真实的	愤怒	,	”	我	绝不	混合	店铺	和	社会的	交往	.	”

“呸，”多恩真的生气了，“我从不把工作和社交混为一谈。”

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈwaɪli][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , “ [doʊnt][let][ˌjuː ˈes] [luːz] [ˈaʊə(r)] [ˈtempəz] . ”

“	Now	,	”	said	the	wily	politician	,	“	don't	let	us	lose	our	tempers	.	”
”	现在	,	”	说	这	狡猾的	政治家	,	”	不	让	我们	失去	我们的	脾气	.	”

“现在，”这位狡猾的政客说，“别让我们失去理智。”

“ [ai][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend] [əˈfens] , ” [sed] [ˈweɪlənd] .

“	I	did	not	intend	offense	,	”	said	Wayland	.
”	我	做过	不是	打算	罪行	,	”	说	韦兰	.

韦兰说：“我无意冒犯。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ [sɪns] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mend] [di:] ['ɒnərəb(ə)l]
“ And now , ” said Connors , “ since my friend has made the amende de honorable
“ 和 现在 , ” 说 康纳斯 , “ 自从 我的 朋友 有 制成 这 修改 德 光荣的
,
,
,

“现在，”康纳斯说，“既然我的朋友已经做出了光荣的弥补，

[ai] [wɪl] [steɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['wi:də] ['ændʒɪləʊ][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒprə] . ”
I will state frankly that I came here to take Ouida Angelo to the Italian opera . ”
我 将要 状态 坦率地说 那 我 来了 这里 到 拿 欧伊达 安杰洛 到 这 意大利语 歌剧 . ”

坦白地说，我来这里是为了带欧伊达·安杰洛去看意大利歌剧。

“ [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] , ” [sed] ['weɪlənd] .
“ And so did I , ” said Wayland .
“ 和 所以 做过 我 , ” 说 韦兰 .

“我也是，”韦兰说。

“ [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['pɜ:pəs] , ” [sed] [doʊn] .
“ That also was my purpose , ” said Doane .
“ 那 还 曾是 我的 目的 , ” 说 多恩 .

“那也是我的目的，”多恩说道。

“ [wel] , ” [saɪd] ['weɪlənd] , “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [fʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə][gəʊ]
“ Well , ” sighed Wayland , “ it would be no fun for all of us to go
“ 出色地 , ” 叹了口气 韦兰 , “ 它 会 是 不 乐趣 为了 全部 的 我们 到 去
[tə'geðə(r)] . ”
together . ”
一起 . ”

“唉，”韦兰叹了口气，“我们所有人一起去就没意思了。”

“ [nɔ:(r)] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ [kæn; kən][wi:; wi] ['veri] [wel] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ˈɪntu:] [θri:] ['seprət]
“ Nor , ” said Connors , “ can we very well divide the lady into three separate
“ 也不 , ” 说 康纳斯 , “ 能 我们 非常 出色地 划分 这 女士 进入 三 分离
[ɪg'zɪstəns] . ”
existences . ”
存在 . ”

“康纳斯说，‘我们也不能把这位女士分成三个独立的个体来生活。’”

“ [ai] [sə'dʒest] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [ðæt] [wi:; wi] [drɔ:] [lɒts] . ”
“ I suggest , ” said Wayland , “ that we draw lots . ”
“ 我 建议 , ” 说 韦兰 , “ 那 我们 画 很多 . ”

“我建议，”韦兰说，“我们抽签决定。”

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [doʊn] , “ [ə'gen] [breɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
“ There , ” said Doane , “ again breaks out his natural spirit of speculation and
“ 那里 , ” 说 多恩 , “ 再次 休息 出去 他的 自然的 精神 的 推测 和
[tʃɑ:ns] . ”
chance . ”
机会 . ”

“瞧，”多恩说，“他天生的投机和冒险精神又一次展现了出来。”

“ [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʃɒp] , ” [sɑ:'kæstɪkli] [ri'tɔ:t] ['weɪlənd] .
“ No intention to talk shop , ” sarcastically retorted Wayland .
“ 不 意图 到 讲话 店铺 , ” 讽刺地 反驳 韦兰 .

“我没打算谈工作，”韦兰讽刺地反驳道。

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] ['pru:vɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] ,
This proposition finally proving agreeable ,
这 主张 最后 证明 同意 ,

这一提议最终被证明是可行的。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn][ɒv; əv][lɒt] - ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ðiːz] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

a	simple	plan	of	lot	-	drawing	was	indulged	in	by	these	favorites	of	fortune	,
一个	简单的	计划	的	很多	-	绘画	曾是	沉溺其中	在	经过	这些	收藏夹	的	财富	,

这些幸运儿采用了一种简单的抽签方式来决定命运。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)] [doʊn] .

the	result	of	which	was	a	victory	for	Doane	.
这	结果	的	哪个	曾是	一个	胜利	为了	多恩	.

结果是多恩获胜。

“ [doʊn] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] , ” [kəm'pleɪnd] ['weɪlənd] .

“	Doane	always	wins	,	”	complained	Wayland	.
“	多恩	总是	胜利	,	”	抱怨	韦兰	.

“多恩总是赢，”韦兰抱怨道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [feə(r)] , ” [spəʊk] [ʌp] ['kɒnəz] .

“	I	wonder	if	he	plays	fair	,	”	spoke	up	Connors	.
“	我	想知道	如果	他	演出	公平的	,	”	辐	向上	康纳斯	.

“我怀疑他是否会公平竞争，”康纳斯开口说道。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] [doʊn] , ['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , “ [doʊnt] [wiːp] .

“	Gentlemen	,	”	said	Doane	,	evidently	gratified	by	his	success	,	“	don't	weep	.
“	先生们	,	”	说	多恩	,	显然	满意	经过	他的	成功	,	“	不	哭泣	.

“先生们，”多恩显然对自己的成功感到满意，“不要哭泣。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'səʊl] [juː; jʊ] .

Allow	me	to	console	you	.
允许	我	到	安慰	你	.

请允许我安慰你。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

She	really	cares	for	neither	of	us	.
她	真的	关心	为了	两者都不	的	我们	.

她其实对我们俩都不在乎。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

Now	,	you	are	young	,
现在	,	你	是	年轻的	,

你现在还年轻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['vɪgərəs] [men] .

vigorous	men	.
蓬勃	男人	.

精力充沛的男人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [lɑːns] .

I	am	a	free	lance	.
我	是	一个	自由的	槊	.

我是一名自由职业者。

[aɪ] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] ; [wɜːk] [ɔːl] [naɪt] .

I	sleep	all	day	;	work	all	night	.
我	睡觉	全部	天	;	工作	全部	夜晚	.

我白天睡觉，晚上工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['wedɪŋ] ['diːsnt] , ['kɒmənpleɪs] [waɪvz] .

You	may	have	the	hope	of	some	day	wedding	decent	,	commonplace	wives	.
你	可能	有	这	希望	的	一些	天	婚礼	体面的	,	平凡	妻子们	.

你或许希望有朝一日能娶到体面、普通的妻子。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['mʌðəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

Just	the	creatures	to	be	the	safe	and	proper	mothers	of	your	children	.
只是	这	生物	到	是	这	安全的	和	恰当的	母亲们	的	你的	孩子们	.

她们才是真正能成为你孩子安全、称职的母亲。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] , [huː] [heɪt] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [huːm] ['evrɪbɒdi] [heɪts] ,

What	matters	it	,	if	I	,	who	hate	everybody	,	and	whom	everybody	hates	,
什么	事情	它	,	如果	我	,	WHO	恨	大家	,	和	谁	大家	讨厌	,

那又有什么关系呢？就算我，一个憎恨所有人，也被所有人憎恨的人，

[ˌeɪ 'em] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mæd]['vɔːteks][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?

am	swallowed	up	in	the	mad	vortex	of	passion	?
是	吞咽	向上	在	这	疯狂的	涡流	的	热情	?

我是否已被激情的疯狂漩涡吞噬?

[səˈsaɪəti]['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['geɪnz][ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [tuː; tə] [tʃuː] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Society	loses	nothing	,	and	gains	a	dainty	bit	of	gossip	to	chew	on	for	a
社会	失败	没有什么	,	和	收益	一个	纤巧	少量	的	闲话	到	嚼	在	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

社会不会有任何损失，反而多了些值得津津乐道一个月的八卦。

" ['wiːdə] [məˈdʒestɪkli] [bɜːst] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

"	Ouida	majestically	burst	upon	them	at	this	juncture	.
"	欧伊达	雄伟地	爆裂	之上	他们	在	这	契机	.

“就在这时，欧伊达威严地出现在他们面前。”

“ [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [tʃɑːns] .

“	So	,	"	she	cried	,	“	you	have	been	making	me	the	subject	of	chance	.
"	所以	,	"	她	哭	,	"	你	有	到过	制作	我	这	主题	的	机会	.

“所以，”她喊道，“你一直让我成为命运的摆布对象。”

[preɪ] , [wɒt] [ɪkˈskjuːs][deə(r)][juː; jʊ]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [prəˈsiːdɪŋ] ? "

Pray	,	what	excuse	dare	you	offer	for	such	a	profane	proceeding	?	"
祈祷	,	什么	原谅	敢	你	提供	为了	这样的	一个	亵渎	进行中	?	"

请问，你竟敢为这种亵渎神灵的行为辩解?

“ [ænd; ənd] , ['wiːdə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɒfəd] , [æz; əz]

“	And	,	Ouida	,	you	should	have	heard	of	the	consolation	he	offered	,	as
"	和	,	欧伊达	,	你	应该	有	听到	的	这	安慰	他	提供	,	作为

[hiː; hi] [gləut] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

he	gloated	over	his	victory	.
他	沾沾自喜	超过	他的	胜利	.

“欧伊达，你应该听听他得意洋洋地庆祝胜利时，是如何安慰我的。”

" [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɑːsk] , [doʊn] ['kwɪkli] [sed] : “ [aɪ][təʊld]

"	Without	giving	the	sculptress	a	chance	to	ask	,	Doane	quickly	said	:	“	I	told
"	没有	给予	这	女雕塑家	一个	机会	到	问	,	多恩	迅速地	说	:	"	我	讲述

[ðem; ðəm] , ['mædəm] ,

them	,	madame	,
他们	,	夫人	,

还没等女雕塑家开口询问，多恩就迅速说道：“我告诉他们了，夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

that	you	would	marry	neither	of	them	.	"
那	你	会	结婚	两者都不	的	他们	.	"

你不会娶她们中的任何一个。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

“	Did	you	insinuate	that	it	was	possible	that	I	might	marry	you	?	"
"	做过	你	暗示	那	它	曾是	可能的	那	我	可能	结婚	你	?	"

“你是在暗示我有可能嫁给你吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][hɪə(r)] , ['pʌblɪkli] , [ai] [prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] ,

“	No	,	but	here	,	publicly	,	I	proclaim	the	fact	,
”	不	,	但	这里	,	公开	,	我	宣布	这	事实	,

“不，但在这里，我公开宣布这个事实，

[ðæt] [maɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] . ”

that	my	newspaper	and	I	are	yours	at	a	moment's	notice	.	”
那	我的	报纸	和	我	是	你的	在	一个	瞬间	注意	.	”

“我和我的报纸随时都听候您的差遣。”

“ [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] [pə'petʃuəl] ['ɒfə(r)][æt; ət] [taɪmz] [grəuz] ['sʌmwɒt] ['wɪərisəm] , ” [sed] ['wi:də] , “

“	Yes	,	your	perpetual	offer	at	times	grows	somewhat	wearisome	,	”	said	Ouida	,	“
”	是的	,	你的	永久	提供	在	时代	生长	有些	令人厌倦的	,	”	说	欧伊达	,	“

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] ['spi:kɪŋ] ,

but	,	seriously	speaking	,
但	,	严重地	请讲	,

“是的，你不断的提议有时确实让人有些厌烦，”欧伊达说，“但是，说真的，

[doʊn] , [get] [ə; eɪ] [lɔ:] [pɑ:st] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'laʊ] ['mærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪəriəd] ,

Doane	,	get	a	law	passed	which	will	allow	marriage	for	a	limited	period	,
多恩	,	得到	一个	法律	通过了	哪个	将要	允许	婚姻	为了	一个	有限的	时期	,

多恩，推动通过一项法律，允许在有限时间内维持婚姻关系。

[rɪ'nju:əb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f]

renewable	at	the	option	of	the	parties	,	and	I	will	try	you	for	a	brief
可再生能源	在	这	选项	的	这	各方	,	和	我	将要	尝试	你	为了	一个	简短的

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

续约由双方选择，我会先给你一个短期的试用期。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fər'evə(r)] [taɪd] [tu:; tə] [wʌn] [mæn] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:] . ”

The	thought	of	being	forever	tied	to	one	man	appals	me	.	”
这	想法	的	存在	永远	系	到	一	男人	警报	我	.	”

一想到要永远和一个男人捆绑在一起，我就感到恐惧。

“ [bʌt; bət] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['kɒnəz] , “ [ju:; jʊ] [fə'get] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['ɒfsprɪŋ]

“	But	,	”	remonstrated	Connors	,	“	you	forget	,	dear	lady	,	that	sometimes	offspring
”	但	,	”	抗议	康纳斯	,	”	你	忘记	,	亲爱的	女士	,	那	有时	后代

[fʊləʊz] ['mærɪdʒ] . ”

follows	marriage	.	”
跟随	婚姻	.	”

“但是，”康纳斯辩解道，“亲爱的女士，您忘记了，有时孩子是婚后才有的。”

“ [bɑ:] , ” [sed] ['wi:də] , ['pæʃənətli] , “ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θrɔtld] [eə(r)] [kən'si:vd] .

“	Bah	,	”	said	Ouida	,	passionately	,	“	they	ought	to	be	throttled	ere	conceived	.
”	呸	,	”	说	欧伊达	,	热情地	,	“	他们	应该	到	是	节流	埃雷	构思	.

“呸，”欧伊达激动地说，“他们应该在出生前就被扼杀掉。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] ['keələsli]

There	are	too	many	carelessly
那里	是	也	许多	粗心大意

太多粗心大意的人了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][bræt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tə'deɪ] .

reared	brats	in	the	world	today	.
饲养	小鬼们	在	这	世界	今天	.

当今世界养大的纨绔子弟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][stɒp][prəʊ] - [kriˈeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] . ”

It	would	be	a	good	thing	to	stop	pro	-	creation	for	a	generation	.	”
它	会	是	一个	好的	事物	到	停止	专业	-	创建	为了	一个	一代	.	”

如果能让一代人停止生育，那将是一件好事。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈriːəli] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , ” [ˈθɔːtfəli] [rɪˈflektɪd] [ˈweɪlənd] [əˈlaʊd] .

“	There	is	really	some	sense	in	that	,	”	thoughtfully	reflected	Wayland	aloud	.
”	那里	是	真的	一些	感觉	在	那	,	”	深思熟虑	反映	韦兰	大声	.

“这话确实有几分道理，”韦兰若有所思地自言自语道。

[ˈwiːdə] [kənˈtɪnjuːd] : “ [ðə; ði][ˈrəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] .

Ouida	continued	:	“	The	Romans	were	wise	.
欧伊达	持续	:	”	这	罗马书	是	明智的	.

欧伊达继续说道：“罗马人很聪明。”

[ðeɪ] [kɪld] [ˈtʃɪldrən] [nɒt] [ˈfɪzɪkli] [ˈpɜːfɪkt] .

They	killed	children	not	physically	perfect	.
他们	被杀	孩子们	不是	身体	完美的	.

他们杀害了身体不够完美的孩子。

[ˈfeərəʊ] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

Pharaoh	sacrificed	the	first	born	of	the	Jews	.
法老	牺牲	这	第一的	出生	的	这	犹太人	.

法老将犹太人的长子献祭。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [ˈkruːəlti] [wɒtˈevə(r)] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə] .

I	see	no	cruelty	whatever	in	the	idea	.
我	看	不	残酷	任何	在	这	主意	.

我丝毫看不出这个想法有任何残忍之处。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

But	I	will	not	continue	this	discussion	.
但	我	将要	不是	继续	这	讨论	.

但我不会继续讨论这个问题。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] . ”

I	am	too	full	of	anger	.	”
我	是	也	满的	的	愤怒	.	”

我心中充满了愤怒。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [wʌn] ? ” [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

“	Because	I	won	?	”	said	the	editor	.
”	因为	我	韩元	?	”	说	这	编辑	.

“因为我赢了？”编辑说。

“ [ˈpɑːʃəli] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwiːdə] .

“	Partially	so	,	”	replied	Ouida	.
”	部分	所以	,	”	回复	欧伊达	.

“部分如此，”欧伊达回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈsʌltɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [əˈreɪndʒmənt] .

“	I	was	not	consulted	,	and	I	refuse	to	be	bound	by	such	a	silly	arrangement	.
”	我	曾是	不是	咨询	,	和	我	拒绝	到	是	边界	经过	这样的	一个	愚蠢的	安排	.

“我没有被征询意见，我拒绝受这种愚蠢的安排的约束。”

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn]['saʊə(r)] , [dɪs'peptɪk] , ['gɒsɪpi] ['edɪtə(r)] , [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

Think	you	that	one	sour	,	dyspeptic	,	gossipy	editor	,	would	for	an	entire
思考	你	那	一	酸的	,	消化不良	,	爱八卦的	编辑	,	会	为了	一个	全部的

['iːvnɪŋ] [sə'faɪs] [ˌem 'iː] ,

evening	suffice	me	,
晚上	足够了	我	,

你觉得一个脾气暴躁、爱嚼舌根、爱嚼舌根的编辑，就够我消磨一整个晚上了？

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [weə(r)] [wʌn] [huː] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv]

especially	at	the	opera	,	where	one	who	listens	to	the	music	,	is	entirely	out	of
尤其	在	这	歌剧	,	在哪里	一	WHO	听着	到	这	音乐	,	是	完全	出去	的

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ? ”

the	fashion	?	”
这	时尚	?	”

尤其是在歌剧院，在那里，听音乐的人完全落伍了？

“ [bʌt; bət] — ” [ðə; ði]['edɪtə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn][ə; eɪ]['prəʊtest] .

“	But	—	”	the	editor	started	in	on	a	protest	.
“	但	—	”	这	编辑	开始	在	在	一个	反对	.

“但是——”编辑开始抗议。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['wiːdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'pɪəriəsli] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	shall	not	listen	to	you	,	”	cried	Ouida	,	as	she	imperiously	stamped	her
“	我	将	不是	听	到	你	,	”	哭	欧伊达	,	作为	她	专横跋扈	盖章	她

['ʃeɪpli] [fʊt] ,

shapely	foot	,
优美	脚	,

“我不会听你的！”欧伊达喊道，同时傲慢地跺了跺她那优美的脚。

“ [ai] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [siːts] [ɪn][maɪ][bɒks] .

“	I	will	settle	this	matter	by	inviting	you	all	to	occupy	seats	in	my	box	.
“	我	将要	定居	这	事情	经过	邀请	你	全部	到	占据	座位	在	我的	盒子	.

“我将邀请各位到我的包厢就座，以此来解决此事。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ] [vəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɪz]

I	shall	take	no	vote	upon	the	matter	,	for	well	I	know	your	acceptance	is
我	将	拿	不	投票	之上	这	事情	,	为了	出色地	我	知道	你的	验收	是

[juː'nænɪməs] . ”

unanimous	.	”
一致	.	”

我不会就此事进行投票，因为我知道你们都会一致同意。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['weɪlənd] , “ [ðɪs] [ɪz][məʊst][ʌn'kaɪnd] ;

“	But	,	madame	,	”	protested	Wayland	,	“	this	is	most	unkind	;
“	但	,	夫人	,	”	抗议	韦兰	,	“	这	是	最多	不友善	;

“但是，夫人，”韦兰抗议道，“这太不友善了；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] . ”

you	should	not	treat	us	as	though	we	were	children	.	”
你	应该	不是	对待	我们	作为	尽管	我们	是	孩子们	.	”

你们不应该把我们当孩子看待。

“ [ai] [wʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , ” ['bantə] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	I	would	you	were	as	innocent	,	”	bantered	the	lady	of	the	house	.
“	我	会	你	是	作为	清白的	,	”	闲聊	这	女士	的	这	房子	.

“我倒希望你也像我一样天真无邪，”女主人打趣道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? ” [sed] ['kɒnəz] .

“	What	do	you	know	about	us	?	”	said	Connors	.
“	什么	做	你	知道	关于	我们	?	”	说	康纳斯	.

“你对我们了解多少？”康纳斯问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt][get][sʌm; səm] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [doʊn] [əˈmʌŋ] [maɪ]
“ Do you think I don't get some compensation for allowing Doane among my
” 做 你 思考 我 不 得到 一些 赔偿 为了 允许 多恩 之中 我的
[ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] ? ” [sed] [ˈwiːdə] .
intimates ? ” said Ouida .
亲密 ? ” 说 欧伊达 .

“你以为我允许多恩接近我的亲近之人，就没得到任何补偿吗？”欧伊达说道。

“ [səʊ][hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] , [dʌz] [hiː; hi] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] [ˈpʌblɪk] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed]
“ So he gives you the news , does he , before the dear public gets it ? ” said
” 所以 他 给予 你 这 消息 , 做 他 , 前 这 亲爱的 民众 获得 它 ? ” 说
[ˈkɒnəz] .
Connors .
康纳斯 .

“所以他会在广大民众得知消息之前就把消息告诉你吗？”康纳斯说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] , ” [sed] [ˈweɪlənd] .
“ A truce to this nonsense , ” said Wayland .
” 一个 休战 到 这 废话 , ” 说 韦兰 .

“就此打住，不再胡闹了。”韦兰说道。

“ [ˈdʒentlmən] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] — [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl]
“ Gentlemen , what shall we do — accept the polite invitation of her royal
” 先生们 , 什么 将 我们 做 — 接受 这 有礼貌的 邀请 的 她 皇家
[ˈhaɪnəs] ? ”
highness ? ”
高度 ? ”

“诸位，我们该怎么办——接受公主殿下的盛情邀请吗？”

“ [əkˈsept] , ” [sed] [ˈwiːdə] , [ɪn] [ˈbreθləs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , “ [əkˈsept] ?
“ Accept , ” said Ouida , in breathless indignation , “ accept ?
” 接受 , ” 说 欧伊达 , 在 喘不过气 愤慨 , “ 接受 ?

“接受，”欧伊达气喘吁吁地愤慨地说，“接受？”

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is there any doubt of it ?
是 那里 任何 怀疑 的 它 ?

对此还有疑问吗？

[əʊ] , [wel] , [ðeə(r)] [niːd] [nɒt] [biː; bi] .
Oh , well , there need not be .
哦 , 出色地 , 那里 需要 不是 是 .

哦，其实不必如此。

[ai] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — ”
I withdraw it — ”
我 提取 它 — ”

我收回它——”

“ [ˈsɪəriəsli] ? ” [sed] [doʊn] .
“ Seriously ? ” said Doane .
” 严重地 ? ” 说 多恩 .

“真的吗？”多恩说道。

“ [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [stɒk] ['brəʊkə(r)] , “ [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
“ I'll give a railroad , ” said the stock broker , “ to make my peace with her
“ 患病的 给 一个 铁路 , ” 说 这 库存 经纪人 , “ 到 制作 我的 和平 和 她
. ”
. ”
. ”

“我愿意付出一条铁路，”股票经纪人说，“来与她和解。”

“ [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['wiːdə] , [ɪm'pɪəriəsli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ]
“ Now understand me , ” said Ouida , imperiously , “ I am not offended at anything
“ 现在 理解 我 , ” 说 欧伊达 , 专横跋扈 , “ 我 是 不是 被冒犯了 在 任何事物
['eni] [wʌn] [hæz; həz] [sed] .
any one has said .
任何 一 有 说 .

“现在请你明白我的意思，”欧伊达傲慢地说，“任何人说的任何话，我都不会生气。”

[ðɪs] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [ɪz] ['lɪbəti] [hɔːl] .
This , above all other places , is Liberty hall .
这 , 多于 全部 其他 地方 , 是 自由 大厅 .

这里，凌驾于其他任何地方之上，是自由大厅。

[lɔː] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['səʊʃ(ə)l] [ruːlz] , [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['bænɪʃt] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Law , ordinary social rules , have long been banished , but as we were
法律 , 普通的 社会的 规则 , 有 长的 到过 被放逐 , 但 作为 我们 是
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

法律，以及普通的社会规则，早已被摒弃，但就在我们谈话的时候，

[aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
I was seized with a monstrous , overwhelming inspiration .
我 曾是 查获 和 一个 滔天 , 压倒 灵感 .

我被一股强大而压倒性的灵感攫住了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] [tə'naɪt] .
I must be alone tonight .
我 必须 是 独自的 今晚 .

今晚我只能一个人待着了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [kɑːv] [ðə; ði]['bəʊldɪst] [strəʊk] [ɒv; əv] - [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] .
I felt as though I might carve the boldest stroke of ' A Modern Hercules .
我 毛毡 作为 尽管 我 可能 雕刻 这 最勇敢的 中风 的 - 一个 现代的 赫拉克勒斯 .

我感觉自己仿佛能为“现代大力神”勾勒出最雄伟的一笔。

- [gəʊ] ! [nɔː(r)] [steɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] .
' Go ! nor stay upon the order of your going .
- 去 ! 也不 停留 之上 这 命令 的 你的 去 .

“走吧！不要按着你离开的命令停留。”

” [nəʊ]['prəʊtest] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːəʊ] [left] ;
” No protest prevailed , and the trio left ;
” 不 反对 最终获胜 , 和 这 三人组 左边 ;

“没有发生任何抗议，三人离开了；

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
nor did they stop on the street to offer consolation to each other .
也不 做过 他们 停止 在 这 街道 到 提供 安慰 到 每个 其他 .

他们也没有在街上停下来互相安慰。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] .

A	LOVERS	'	QUARREL	.
一个	恋人	-	争吵	.

情侣争吵。

[waɪl] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['wi:də] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

While	this	most	interesting	affair	was	taking	place	between	Ouida	and	her
尽管	这	最多	有趣的	事务	曾是	采取	地方	之间	欧伊达	和	她

[θri:] [əd'maiərə][ɪn][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

three	admirers	in	one	part	of	the	house	,
三	仰慕者	在	一	部分	的	这	房子	,

当欧伊达和她的三个仰慕者在房子的一角进行着这段非常有趣的恋情时，

[ə'nʌðə(r)] [si:n] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði]['stju:diəʊ] , [nəʊ] [les] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

another	scene	was	being	enacted	in	the	studio	,	no	less	absorbing	to	the
其他	场景	曾是	存在	已颁布	在	这	工作室	,	不	较少的	吸收	到	这

[pɑ:'tɪsɪpənts] .

participants	.
参与者	.

演播室里正在上演另一场戏，同样令参与者们全神贯注。

[mə'ri:] ['sæmən] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] [rɔɪl] , [ðə; ði] [ɑ:t] ['stju:d(ə)nt] , [səʊ] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Marie	Salmon	and	Milton	Royle	,	the	art	student	,	so	objectionable	to	her
玛丽	三文鱼	和	米尔顿	罗伊尔	,	这	艺术	学生	,	所以	令人反感的	到	她

玛丽·萨尔蒙和艺术系学生米尔顿·罗伊尔，都令她非常反感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['fɑ:ðə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .

father	,	were	engaged	in	the	most	serious	conversation	of	their	young	lives	.
父亲	,	是	已订婚的	在	这	最多	严肃的	对话	的	他们的	年轻的	生活	.

父亲，他们正在进行他们年轻生命中最严肃的谈话。

“ [səʊ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒntent] [jɔ:'self] [æt; ət] ['hɑ:vəd] ? ”

“	So	,	”	said	she	,	“	you	could	not	content	yourself	at	Harvard	?	”
“	所以	,	”	说	她	,	“	你	可以	不是	内容	你自己	在	哈佛大学	?	”

“所以，”她说，“你还不满足于哈佛？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [set] [ru:lz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sæpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

The	restraint	imposed	by	the	set	rules	of	college	was	slowly	sapping	up	and
这	克制	强加	经过	这	放	规则	的	大学	曾是	缓慢地	消耗	向上	和

['kɪlɪŋ] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

killing	my	ambition	.
杀	我的	志向	.

大学里种种规章制度的束缚，慢慢地消磨并扼杀了我的雄心壮志。

[səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [maɪ] [ɑ:'tɪstɪk] [dri:mz] . ”

So	I	came	here	to	realize	my	artistic	dreams	.	”
所以	我	来了	这里	到	意识到	我的	艺术	梦境	.	”

所以我来到这里，实现我的艺术梦想。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , ['mɪlt(ə)n] , [hæz; həz] ['sɪəriəsli] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] . ”

“	Your	leaving	the	university	,	Milton	,	has	seriously	displeased	me	.	”
“	你的	离开	这	大学	,	米尔顿	,	有	严重地	不高兴	我	.	”

“米尔顿，你离开大学让我非常不高兴。”

“ [ɪn] [wɒt] [weɪ] , ['dɪərɪst] [mə'riː] ? ”
“ In what way , dearest Marie ? ”
“ 在 什么 方式 , 亲爱的 玛丽 ? ”

“亲爱的玛丽，具体是指哪方面呢？”

“ [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mɒlɪfaɪ] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːmz] .
“ Don't attempt to mollify me by endearing terms .
“ 不 试图 到 缓和 我 经过 可爱的 条款 .

不要试图用甜言蜜语来安抚我。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bəʊt] [kruːˌ] ,
Now , you know that you had been selected on the boat crew ,
现在 , 你 知道 那 你 有 到过 已选 在 这 船 全体人员 ,

现在，你知道你已被选入船员队伍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][hæv; həv] ['wɪspəd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] . ”
and the girls have whispered all around that you were afraid to stay . ”
和 这 女孩们 有 低声说道 全部 大约 那 你 是 害怕的 到 停留 . ”

女孩们到处窃窃私语，说你害怕留下来。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , “ [bɪ'liːv] [ðæt]
“ And does my little sweetheart , ” said he , with infinite patience , “ believe that
“ 和 做 我的 小的 亲爱的 , ” 说 他 , 和 无限 耐心 , “ 相信 那
['sɪli] ['stɔːri] ? ”
silly story ? ”
愚蠢的 故事 ? ”

“我的小甜心，”他耐心地问道，“真的相信那个荒唐的故事吗？”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt][ɪg'zæktlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , ” she confessed , “ of course I don't exactly believe it ,
“ 出色地 , ” 她 坦白 , “ 的 课程 我 不 确切地 相信 它 ,

“嗯，”她坦白道，“我当然不完全相信。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [həːts] [ˌem 'iː] .
but the talk of the crowd hurts me .
但 这 讲话 的 这 人群 疼痛 我 .

但人群的议论让我感到难过。

[ðen] [ə'gen] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] ['stʌdɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ? ”
Then again , could you not study your art from a man ? ”
然后 再次 , 可以 你 不是 学习 你的 艺术 从 一个 男人 ? ”

话说回来，难道你不能跟一位老师学习你的技艺吗?

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] ,
“ Oh , ” said Milton ,
“ 哦 , ” 说 米尔顿 ,

“哦，”米尔顿说。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts]
thinking to himself that if jealousy was at the bottom of his sweetheart's
思维 到 他自己 那 如果 妒忌 曾是 在 这 底部 的 他的 甜心的
[ə'pærənt] ['æŋgə(r)] ,
apparent anger ,
明显 愤怒 ,

他心想，如果嫉妒是心上人明显生气的根源，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sent] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] .
surely he could scent trouble ahead .
一定 他 可以 香味 麻烦 前方 .

他肯定能嗅到即将到来的麻烦。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?
“ Why don't you answer ?
“ 为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ I was thinking . ”
” 我 曾是 思维 . ”

我在思考。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ You have no right to think .
” 你 有 不 正确的 到 思考 .

你没有思考的权利。

[ðæt] [ɪz] — [ai] — [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] . ”
That is — I — well , I am almost beginning to hate Ouida Angelo . ”
那 是 — 我 — 出色地 , 我 是 几乎 开始 到 恨 欧伊达 安杰洛 . ”

也就是说——我——嗯，我几乎开始讨厌欧伊达·安杰洛了。”

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [əb'sɜːd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”
“ Why , that is really absurd , little one . ”
” 为什么 , 那 是 真的 荒诞 , 小的 一 . ”

“哎呀，这真是太荒谬了，小家伙。”

“ ['mɪlt(ə)n] , [ai] [heɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ Milton , I hate all things that seem to lead you from me . ”
” 米尔顿 , 我 恨 全部 事物 那 似乎 到 带领 你 从 我 . ”

“米尔顿，我恨一切似乎会让你远离我的事物。”

“ ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [kæn; kən][duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] .
“ Nothing , and no one , can do that , ” said Milton .
” 没有什么 , 和 不 一 , 能 做 那 , ” 说 米尔顿 .

“没有任何人或事能做到这一点，”米尔顿说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ; [ai]['ɔːlməʊst] [fə'get] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ,
“ You are with her hours and hours ; I almost forget how you look ,
” 你 是 和 她 小时 和 小时 ; 我 几乎 忘记 如何 你 看 ,

你和她在一起一待就是好几个小时；我都快忘了你长什么样了，

[ai] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['seldəm] [ðiːz] [deɪz] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
I see you so seldom these days , ” complained the girl .
我 看 你 所以 很少 这些 天 , ” 抱怨 这 女孩 .

“这些天我很少见到你，”女孩抱怨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)] .
“ Sweetheart , you are unfair .
” 亲爱的 , 你 是 不公平 .

“亲爱的，你这样不公平。”

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [praʊd] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
I am but working for that proud future which you shall share with me . ”
我 是 但 在职的 为了 那 自豪的 未来 哪个 你 将 分享 和 我 . ”

我所做的一切都是为了与你共享的美好未来。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [les] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [həʊp] . ”

“	I	should	like	more	of	present	joy	and	less	of	future	hope	.	”
”	我	应该	喜欢	更多的	的	展示	喜悦	和	较少的	的	未来	希望	.	”

“我更想要当下的快乐，而不是对未来的期盼。”

“ [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , “ [wɜːθ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ? ”

“	Is	not	the	future	,	”	said	Milton	,	“	worth	a	sacrifice	?	”
”	是	不是	这	未来	,	”	说	米尔顿	,	“	值得	一个	牺牲	?	”

“未来难道不值得我们做出牺牲吗？”弥尔顿说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][gəʊld] .

“	I	am	like	a	miser	with	his	gold	.
”	我	是	喜欢	一个	吝啬鬼	和	他的	金子	.

“我像个守财奴一样对待我的金子。”

[ai][kæn; kən][speə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] .

I	can	spare	nothing	of	that	which	is	mine	.
我	能	空闲的	没有什么	的	那	哪个	是	矿	.

我不能吝惜属于我的东西。

” ['mɪlt(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

”	Milton	seized	her	hand	,	raised	it	to	his	heart	,
”	米尔顿	查获	她	手	,	提高	它	到	他的	心	,

“弥尔顿抓住她的手，举到自己的胸口，

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['fʊli] [hɜːz] .

and	swore	that	his	love	was	completely	and	fully	hers	.
和	发誓	那	他的	爱	曾是	完全地	和	完全	她的	.

他发誓说，他的爱完全、彻底地属于她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [prə'feʃn] ?

“	Do	you	wish	me	,	”	he	said	,	“	to	abandon	my	profession	?
”	做	你	希望	我	,	”	他	说	,	“	到	放弃	我的	职业	?

“你们希望我，”他说，“放弃我的职业吗？”

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] . ”

Say	but	the	word	,	and	I	will	.	”
说	但	这	单词	,	和	我	将要	.	”

只要你一声令下，我必遵命。

“ [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] [mə'riː] .

“	Would	you	do	that	for	me	?	”	almost	whispered	Marie	.
”	会	你	做	那	为了	我	?	”	几乎	低声说道	玛丽	.

“你愿意为我做这件事吗？”玛丽几乎是低声说道。

“ [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	As	surely	as	I	live	,	”	he	replied	.
”	作为	一定	作为	我	居住	,	”	他	回复	.

“我以我的生命起誓，”他回答道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ? ”

“	And	do	you	think	I	would	accept	such	a	sacrifice	?	”
”	和	做	你	思考	我	会	接受	这样的	一个	牺牲	?	”

“你觉得我会接受这样的牺牲吗？”

“ [ðen] [maɪ][dɪə(r)][mʌst; məst][nɒt]['ægənaɪz][ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] ['kɒnstənt] [sə'spiʃən] .

“	Then	my	dear	must	not	agonize	me	with	these	constant	suspicions	.
”	然后	我的	亲爱的	必须	不是	烦恼	我	和	这些	持续的	怀疑	.

“那么，亲爱的，请不要让我一直饱受这些猜疑的折磨。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

They	are	unworthy	of	you	.	”
他们	是	不配	的	你	.	”

他们配不上你。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] ['wiːdə] ? ”

“	Then	you	do	not	love	Ouida	?	”
”	然后	你	做	不是	爱	欧伊达	?	”

“那么你不爱欧伊达吗？”

“ [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

“	I	love	the	glorious	art	of	which	she	is	the	mistress	.
”	我	爱	这	辉煌	艺术	的	哪个	她	是	这	情妇	.

“我热爱她所精湛的艺术。”

[ai] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][grɑːsp] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [deft]

I	appreciate	her	because	I	grasp	much	from	her	cunning	and	deft
我	欣赏	她	因为	我	抓牢	很多	从	她	狡猾	和	麻利

['krɑːftsmənʃɪp] .

craftsmanship	.
工艺	.

我欣赏她，因为我从她精湛的技艺和巧妙的手艺中学到了很多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huːm]

But	you	(	clasping	her	to	his	breast	)	are	the	one	woman	whom
但	你	(	紧握	她	到	他的	胸部	)	是	这	一	女士	谁

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪtɪŋ] .

Nature	has	sent	for	mating	.
自然	有	发送	为了	交配	.

但是你（将她搂在怀里）是大自然派来交配的唯一女人。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

Enough	of	this	now	.
足够的	的	这	现在	.

够了。

[juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

You	do	,	you	must	,	trust	me	.
你	做	,	你	必须	,	相信	我	.

你必须这么做，相信我。

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sɪŋk] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

”	She	let	her	head	sink	gently	on	his	breast	.
”	她	让	她	头	下沉	轻轻地	在	他的	胸部	.

她轻轻地把头靠在他的胸膛上。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	struggle	was	over	,	and	the	tear	-	dimmed	eyes	that	looked	into	his
这	斗争	曾是	超过	,	和	这	撕	-	调暗	眼睛	那	看起来	进入	他的

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

had	no	doubt	in	them	,
有	不	怀疑	在	他们	,

斗争结束了，那双泪光朦胧的眼睛望着他，眼神中没有一丝疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

for	they	were	lighted	up	by	a	faith	eternal	.
为了	他们	是	照明	向上	经过	一个	信仰	永恒	.

因为他们被永恒的信仰所照亮。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['mɪltənz] [wɜːk] - [ruːm] ,

Arm	in	arm	they	went	into	Milton's	work	-	room	,
手臂	在	手臂	他们	去	进入	米尔顿的	工作	-	房间	,

他们手挽着手走进了弥尔顿的工作室。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk]

where	for	some	time	he	delighted	her	with	an	exhibition	of	his	work
在哪里	为了	一些	时间	他	高兴极了	她	和	一个	展览	的	他的	工作

,

,

,

有一段时间，他举办了自己的作品展，让她非常高兴。

[ðə; ði] [ˈprəʊgres] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd]

the	progress	he	was	making	,	and	he	poured	into	her	willing	and
这	进步	他	曾是	制作	,	和	他	倾倒	进入	她	愿意的	和

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪə(r)] ,

sympathetic	ear	,
交感神经	耳朵	,

他向她倾诉了他取得的进展，她听得津津有味，并表示理解。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)]

the	story	of	his	future
这	故事	的	他的	未来

他未来的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[driːmz] [ænd; ənd][ˌæspəɹˈeɪʃənz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,

dreams	and	aspirations	,	so	that	she	saw	more	clearly	than	ever	,
梦境	和	抱负	,	所以	那	她	锯	更多的	清楚地	比	曾经	,

梦想和抱负，让她比以往任何时候都看得更清楚。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['mɪstrəs] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd] , [wɒz; wəz] [ɑːt] .

that	the	only	mistress	beside	herself	which	Milton	had	,	was	Art	.
那	这	仅有的	情妇	旁	她自己	哪个	米尔顿	有	,	曾是	艺术	.

除了她自己，弥尔顿唯一的情人就是阿特。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['priːtʃərz] ['pæʃ(ə)n] .

A	PREACHER'S	PASSION	.
一个	传教士的	热情	.

传道者的热情。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['brəʊkə(r)] [left] ['wiːdə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

The	departure	of	the	editor	,	politician	and	broker	left	Ouida	in	a	very
这	离开	的	这	编辑	,	政治家	和	经纪人	左边	欧伊达	在	一个	非常

[rɪˈflektɪv] [muːd] .

reflective	mood	.
反光的	情绪	.

这位编辑、政治家和经纪人的离开让欧伊达陷入了沉思。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['wɔndə] [tuː; tə] [pɔːl] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Strange	to	say	,	her	mind	wandered	to	Paul	,	the	model	,	as	it	had
奇怪的	到	说	,	她	头脑	漫步	到	保罗	,	这	模型	,	作为	它	有

['ɒf(ə)n] [dʌn] [ɒv; əv] [leɪt] .

often	done	of	late	.
经常	完毕	的	晚的	.

说来奇怪，她的思绪又飘到了模特保罗身上，就像最近经常发生的那样。

“ [aɪl] [suːn] [kɔːl] [maɪ] [ˌhɜːkjuˈliːən] [ˈmɒd(ə)l] [fɔːθ] .
“ I'll soon call my Herculean model forth .
“ 患病的 很快 称呼 我的 赫拉克勒斯 模型 前进 .

“我很快就会把我的赫拉克勒斯模型拿出来。”

[pɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈpɜːfɪkt] [bruːt] !
Paul , the perfect brute !
保罗 , 这 完美的 蛮力 !

保罗，真是个十足的莽汉!

[jet] , [ˈɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əbˈzɜːvɪŋ] ,
Yet , often when he thinks I am not observing ,
然而 , 经常 什么时候 他 思考 我 是 不是 观察 ,

然而，很多时候，当他以为我没有注意到的时候，

[ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
there comes into his eyes a look that makes me tremble , though I know not why .
那里 来 进入 他的 眼睛 一个 看 那 制作 我 颤抖 , 尽管 我 知道 不是 为什么 .

他的眼神中闪过一丝令我颤抖的神色，尽管我不知道为什么。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['maɪti] [men] , [æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [gəʊz] ,
Can it be that I , who have a dozen mighty men , as this world goes ,
能 它 是 那 我 , WHO 有 一个 打 强大的 男人 , 作为 这 世界 去 ,

难道我，拥有十几个能干的人，在这个世界上，

[ˈkrɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkæptɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] - [greɪnd] [biːst] ,
crawling at my feet , am falling captive to a coarse - grained beast ,
爬行 在 我的 脚 , 是 坠落 俘虏 到 一个 粗 - 颗粒状 兽 ,

它匍匐在我脚下，我正沦为一头粗野野兽的俘虏。

[ðæt] [sliːp] [ænd; ənd] [fiːdz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ,
that sleeps and feeds from day to day throughout the year ,
那 睡觉 和 饲料 从 天 到 天 自始至终 这 年 ,

它一年到头日复一日地睡觉和进食，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [həʊp] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒmən] [ˈkæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] ?
without a thought or hope beyond the common cattle of the field ?
没有 一个 想法 或者 希望 超过 这 常见的 牛 的 这 场地 ?

除了田野里普通的牛之外，你没有任何其他想法或希望吗?

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ə; eɪ][kɑːd][wɒz; wəz]['hændɪd] ['wiːdə] ,
” At this moment a card was handed Ouida ,
” 在 这 片刻 一个 卡片 曾是 递交 欧伊达 ,

就在这时，一张卡片递给了欧伊达。

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['devəlɪʃ] [gliːm] [ɒv; əv]
the reading of which filled her eyes with an almost devilish gleam of
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

读到这里，她眼中闪过一丝近乎邪恶的满足光芒。

“ [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ʌp] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [kəˈmɑːnd] .
“ Show the gentleman up , ” was her swift command .
“ 展示 这 绅士 向上 , ” 曾是 她 迅速 命令 .

“让这位先生见识见识，”她迅速下达命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hə'reɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] , [ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃə(r)] , [ə'pɪəd]

It	was	but	a	moment	when	Horatio	Nugent	,	the	great	preacher	,	appeared
它	曾是	但	一个	片刻	什么时候	霍雷肖	努金特	,	这	伟大的	牧师	,	出现

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] !

before	the	sculptress	!
前	这	女雕塑家	!

就在片刻之间，伟大的传教士霍雷肖·纽金特出现在了女雕塑家面前！

“ [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [truːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

“	By	admitting	me	to	your	presence	,	may	I	hope	there	is	a	truce	between	us
“	经过	承认	我	到	你的	在场	,	可能	我	希望	那里	是	一个	休战	之间	我们

?

?
?

“您允许我来到您面前，我是否可以期待我们之间达成休战协议呢？”

” [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] [sed] .

”	he	almost	humbly	said	.
”	他	几乎	谦卑地	说	.

他几乎是谦卑地说道。

“ ['naɪðə(r)] [piːs] [nɔː(r)] ['kɜːtəsi] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

“	Neither	peace	nor	courtesy	moved	me	to	see	you	,	”	was	her
“	两者都不	和平	也不	礼貌	已搬	我	到	看	你	,	”	曾是	她

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] .

unsatisfactory	answer	.
不令人满意	回答	.

“和平与礼貌都无法促使我见你，”她给出了一个令人不满意的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

“ [ðen] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pærənt] ['greɪʃəsnəs] ? ”

“	Then	why	your	apparent	graciousness	?	”
“	然后	为什么	你的	明显	亲切	?	”

“那你为何表现得如此宽容？”

“ [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] , ” [sed] ['wɪdə] , “ [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [wɔː(r)] . ”

“	I	desire	,	”	said	Ouida	,	“	to	declare	a	never	-	ending	war	.	”
“	我	欲望	,	”	说	欧伊达	,	“	到	宣布	一个	绝不	-	结束	战争	.	”

“我希望，”欧伊达说，“发动一场永无止境的战争。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , ” [ə'piːld] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , “ ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

“	Will	you	not	,	”	appealed	the	preacher	,	“	even	listen	to	what	I	have	to	say	?
“	将要	你	不是	,	”	上诉	这	牧师	,	“	甚至	听	到	什么	我	有	到	说	?

”

”
”

“你们难道连听我说的话都不愿意听听吗？”牧师恳求道。

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Your	course	admits	of	no	explanation	.
你的	课程	承认	的	不	解释	.

你的课程根本无法解释。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [kriːp] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

Let	me	tell	you	now	,	you	can	never	creep	again	within	the	circle	of	my
让	我	告诉	你	现在	,	你	能	绝不	潜行者	再次	之内	这	圆圈	的	我的

['frendʃɪp] . ”

friendship	.	”
友谊	.	”

我告诉你，你永远别想再混进我的友谊圈。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dɪg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəbli] [saɪd] ,

“	If	you	could	but	dig	beneath	the	surface	,	”	he	audibly	sighed	,
“	如果	你	可以	但	挖	下面	这	表面	,	”	他	可听见的	叹了口气	,

“如果你能深入挖掘一下表面之下，”他明显地叹了口气，

“ [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [aɪ] [priːtʃ] [maɪ] ['sɜːmən] [ə'genst] [ðə; ði] [njuːd] [ɪn] [ɑːt] , - [twʊd] [biː; bi][juː; jʊ] ,

“	and	see	why	I	preached	my	sermon	against	the	nude	in	art	,	'	twould	be	you	,
“	和	看	为什么	我	布道	我的	讲道	反对	这	裸体	在	艺术	,	-	特沃德	是	你	,

“你就会明白我为什么反对艺术中的裸体形象了。”

[nɒt] [aɪ] , [siːkɪŋ] ['pɑːd(ə)n] . ”

not	I	,	seeking	pardon	.	”
不是	我	,	寻求	赦免	.	”

不是我，我来寻求宽恕。

“ [aɪ] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

“	I	seek	your	pardon	after	that	which	you	have	done	?
“	我	寻找	你的	赦免	后	那	哪个	你	有	完毕	?

“我请求你的原谅，因为你做了那样的事？”

['lɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Listen	,	”	said	the	woman	,	“	you	played	the	part	of	a	friend	.
听	,	”	说	这	女士	,	“	你	玩	这	部分	的	一个	朋友	.

“听着，”女人说，“你扮演了朋友的角色。”

[juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

You	sought	me	out	.
你	寻求	我	出去	.

你主动找到我的。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ʌn'foʊldɪd] [maɪ] [driːmz] , [maɪ] [kən'sepʃnz] .

To	you	I	unfolded	my	dreams	,	my	conceptions	.
到	你	我	展开	我的	梦境	,	我的	概念	.

我向你倾诉了我的梦想和构想。

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [ə'tendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

You	said	they	were	divine	,	and	yet	when	I	attended	your	church	,
你	说	他们	是	神圣的	,	和	然而	什么时候	我	参加	你的	教会	,

你说它们是神圣的，然而当我去你的教堂时，

[juː; jʊ] ['θʌndə] [fɔːθ] [in'vektiv] [ə'genst] [maɪ] [ɑːt] , [ænd; ənd][həʊld][ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl]

you	thundered	forth	invectives	against	my	art	,	and	hold	me	up	to	public	ridicule
你	雷鸣	前进	谩骂	反对	我的	艺术	,	和	抓住	我	向上	到	民众	嘲笑

.

:
.

你对我艺术的抨击义愤填膺，让我遭受公众的嘲笑。

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'plɔːz] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [djuː] [ə'pɒn] [ðə; ði]

You	would	attempt	to	win	a	public	applause	as	fleeting	as	the	dew	upon	the
你	会	试图	到	赢	一个	民众	掌声	作为	转瞬即逝	作为	这	露	之上	这

['mɔːnɪŋ] [rəʊz] .

morning	rose	.
早晨	玫瑰	.

你会试图赢得如同晨露般转瞬即逝的公众掌声。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ækt] . ”

If	I	had	loved	you	,	I	would	hate	you	for	this	act	.	”
如果	我	有	喜爱	你	,	我	会	恨	你	为了	这	行为	.	”

如果我曾经爱过你，我会恨你做出这样的事。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['viːəməns] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['paʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ,

“	I	will	explain	,	”	he	said	,	with	vehemence	and	commanding	power	before	which	,
”	我	将要	解释	,	”	他	说	,	和	激烈	和	指挥	力量	前	哪个	,

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

even	for	a	moment	,
甚至	为了	一个	片刻	,

“我会解释的，”他说道，语气激烈而充满威严，即便在那一刻，也无人能撼动他。

[ðɪs] [ɪm'pɪərɪəs] ['kriːtʃə(r)] [kweil] .

this	imperious	creature	quailed	.
这	专横	生物	畏缩	.

这个傲慢的家伙竟然畏缩了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [veɪn] ['flætərə(r)] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .

“	I	am	not	like	the	vain	flatterers	that	follow	in	your	train	.
”	我	是	不是	喜欢	这	徒劳	奉承者	那	跟随	在	你的	火车	.

“我不像那些跟在你身后的虚荣奉承者。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [heɪt] [ɪn][juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] ,

I	will	speak	,	even	if	the	hate	in	you	,	like	a	dagger	,
我	将要	说话	,	甚至	如果	这	恨	在	你	,	喜欢	一个	匕首	,

即使你心中的仇恨像匕首一样刺痛我，我也会开口说话。

[ʃæl; ʃəl][stæb][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɒt] . ”

shall	stab	me	in	a	vital	spot	.	”
将	刺	我	在	一个	必不可少的	点	.	”

他会刺中我的要害。”

“ [spiːk] [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Speak	then	,	”	said	she	,	with	resignation	.
”	说话	然后	,	”	说	她	,	和	辞职	.

“那就说吧，”她无奈地说。

“ ['kɜːtəsi] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɒnəd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð]

“	Courtesy	compels	me	to	listen	to	one	who	has	honored	my	humble	roof	with
”	礼貌	强制	我	到	听	到	一	WHO	有	荣幸	我的	谦逊的	屋顶	和

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] . ”

his	august	presence	.	”
他的	八月	在场	.	”

“出于礼貌，我必须认真倾听一位光临我简陋屋檐下的贵客的讲话。”

“ [ɑː] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['wiːdə] .

“	Ah	,	hear	me	Ouida	.
”	啊	,	听到	我	欧伊达	.

“啊，听我说，欧伊达。”

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] , [hæz; həz] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

The	knowledge	,	sudden	and	fierce	,	has	forced	itself	upon	me	,
这	知识	,	突然	和	凶猛的	,	有	强制	本身	之上	我	,

这突如其来的、强烈的认知强加于我。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] !

that	I	love	you	with	all	the	strength	of	my	nature	!
那	我	爱	你	和	全部	这	力量	的	我的	自然	!

我爱你，用我全部的本性去爱！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 42]
〃 [页 -]

“[第 42 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ðɪs] [ˈnɒv(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ And you have selected this novel way of showing it !
〃 和 你 有 已选 这 小说 方式 的 显示 它 !

“而你选择了这种新颖的方式来展现它！”

〃 [æz; əz] [ˈwiːdə] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtʃɪlɪŋ] [skɔːn] ,
〃 As Ouida said this , she laughed with such chilling scorn ,
〃 作为 欧伊达 说 这 , 她 笑了 和 这样的 令人不寒而栗 轻蔑 ,

“欧伊达说这话时，笑声中带着令人不寒而栗的轻蔑。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [ˈʃʌdə(r)] [wɪð] [ˈægəni] .
that it made the preacher shudder with agony .
那 它 制成 这 牧师 不寒而栗 和 痛苦 .

这让传教士痛苦得浑身颤抖。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪˈskʌs] , 〃 [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [daɪd] [əˈweɪ]
“ That we will not discuss , 〃 said he , as the echo of her scorn died away
〃 那 我们 将要 不是 讨论 , 〃 说 他 , 作为 这 回声 的 她 轻蔑 死亡 离开
.
:
.

“我们不讨论这个，”他说，她的轻蔑之声渐渐消失。

“ [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [jɔː(r); jə(r)][bəʊˈhiːmiən] [ˈɪnstɪŋkt] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] , [hæz; həz]
“ Your life , your Bohemian instincts , your defiance of social laws , has
〃 你的 生活 , 你的 波西米亚 本能 , 你的 蔑视 的 社会的 法律 , 有
[ˈmædən] [ˌem ˈiː] .
maddened me .
疯狂的 我 .

“你的生活方式，你的波西米亚式天性，你对社会法则的蔑视，都让我感到愤怒。”

[aɪ] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnˈrɪəl] [ɪgˈzɪstəns] ,
I would drive you from this unreal existence ,
我 会 驾驶 你 从 这 虚幻 存在 ,

我会把你从这虚幻的世界中驱逐出去，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspeə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
so that in your despair you would turn to me .
所以 那 在 你的 绝望 你 会 转动 到 我 .

这样，在你们绝望的时候，你们就会转向我。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌplɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][grænd] [sfɪə(r)] .
Then I should uplift you to my grand sphere .
然后 我 应该 提升 你 到 我的 盛大 领域 .

那么我应该将你提升到我宏伟的领域。

〃 [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][həˈreɪʃɪəʊ]['nuːdʒənts] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [strʌk] ['wiːdə] [wɪð] ['wʌndrəs] ['merɪmənt] ,
〃 The idea of Horatio Nugent's condescension struck Ouida with wondrous merriment ,
〃 这 主意 的 霍雷肖 努金特的 居高临下 击 欧伊达 和 奇妙的 欢乐 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈgen] ,
and she laughed again ,
和 她 笑了 再次 ,

“霍雷肖·纽金特的傲慢态度让欧伊达感到无比愉悦，她又笑了起来。”

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [iːtʃ] ['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən]

the	laughter	growing	more	intense	each	moment	,	until	it	developed	into	an
这	笑声	生长	更多的	激烈的	每个	片刻	,	直到	它	发达	进入	一个

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['baʊndləs] .

indignation	almost	boundless	.
愤慨	几乎	无边无际	.

笑声越来越强烈，直到最后演变成近乎无边无际的愤怒。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [grænd] [sfɪə(r)] !

“	Your	own	grand	sphere	!
”	你的	自己的	盛大	领域	!

“你自己的广阔领域！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [sɜːf] ; [lɪft] ['væliz] ['əʊvə(r)] ['maʊntən] [tɒps] ; ['θrɒtl] [vi'suːvjəs] ,

“	Drive	back	the	Atlantic	surf	;	lift	valleys	over	mountain	tops	;	throttle	Vesuvius	,
”	驾驶	后退	这	大西洋	冲浪	;	举起	山谷	超过	山	最高额	;	风门	维苏威火山	,

“驱散大西洋的巨浪；抬升山谷，使其越过山顶；抑制维苏威火山的喷发，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɑːt] [ə'pɑːt] .

and	then	come	to	me	with	a	hope	of	tearing	me	and	my	art	apart	.
和	然后	来	到	我	和	一个	希望	的	撕裂	我	和	我的	艺术	除	.

然后带着摧毁我和我的艺术的希望来找我。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] [hel] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] [wɪð] [ðə; ði]

I	would	not	exchange	an	eternity	in	hell	and	my	work	for	Paradise	with	the
我	会	不是	交换	一个	永恒	在	地狱	和	我的	工作	为了	天堂	和	这

[kruːd] ,

crude	,
原油	,

我宁愿永世在地狱受苦，也不愿用我的工作去换取天堂里那些粗俗的东西。

['nærəʊ] , [dɒg'mætɪk] [ə'fɪʃəlˌɪzəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['paɪəs] [laɪf] . ”

narrow	,	dogmatic	officialism	of	your	hypocritically	pious	life	.	”
狭窄的	,	教条主义	官僚主义	的	你的	假惺惺	虔诚的	生活	.	”

你虚伪虔诚的生活中体现出的狭隘、教条式的官僚主义。

“ [ai][hæv; həv] [les] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɑːt][ðæn; ðən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

“	I	have	less	quarrel	with	your	art	than	with	your	life	,	”	continued	he	.
”	我	有	较少的	争吵	和	你的	艺术	比	和	你的	生活	,	”	持续	他	.

“我对你的艺术的不满远不及对你人生的不满，”他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第3/6页

“ [ðiːz] [ˌbækəˈneɪliən] [ˈrevlz] , [ðɪs] [ˈfriːdəm] [wɪð] [men] [səʊ] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	These	Bacchanalian	revels	,	this	freedom	with	men	so	maddening	to	me	.
“	这些	酒神节	揭秘	,	这	自由	和	男人	所以	令人抓狂	到	我	.

“这些酒神狂欢，这种与男人之间的自由，令我如此疯狂。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

These	are	the	things	from	which	I	would	save	you	.	”
这些	是	这	事物	从	哪个	我	会	节省	你	.	”

这些正是我想要拯救你免于遭受的苦难。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈdɪgnəti] , “ [maɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪ] [əʊn] .

“	Sir	,	”	said	she	,	with	supreme	dignity	,	“	my	life	is	my	own	.
“	先生	,	”	说	她	,	和	最高	尊严	,	“	我的	生活	是	我的	自己的	.

“先生，”她以无比的尊严说道，“我的生命由我自己决定。”

[səˈsaɪəti] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

Society	did	nothing	for	me	.
社会	做过	没有什么	为了	我	.

社会没有为我做任何事。

[aɪ][hæv; həv] [wɪð] [ðiːz] [hændz] [kɑːrvd] [aʊt] [maɪ] [feɪm] .

I	have	with	these	hands	carved	out	my	fame	.
我	有	和	这些	双手	雕刻	出去	我的	名声	.

我凭借这双手，铸就了我的名声。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ɑːt] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

You	and	your	kind	no	more	understand	art	,	than	you	do	the	voice	of
你	和	你的	种类	不	更多的	理解	艺术	,	比	你	做	这	嗓音	的

[ˈneɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

你们这类人对艺术的理解，就像你们对大自然的声音的理解一样肤浅。

[aɪ][hæv; həv][sæt] [njuːd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈmaːstəz] [brʌʃ] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ɪmˈpjʊə(r)] [θɔːt] .

I	have	sat	nude	beneath	a	master's	brush	,	without	an	impure	thought	.
我	有	卫星	裸体	下面	一个	硕士学位	刷子	,	没有	一个	不纯	想法	.

我曾赤身裸体地坐在大师的画笔下，心中没有一丝邪念。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [men] [æz; əz] [ˈneɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkə(r)] [pʌls]

I	have	painted	men	as	naked	as	the	new	-	born	babe	,	without	a	quicker	pulse
我	有	绘	男人	作为	裸	作为	这	新的	-	出生	宝贝	,	没有	一个	更快	脉冲

[biːt] ,

beat	,
打	,

我曾画过像新生婴儿一样赤身裸体的男人，他们的脉搏跳动却丝毫没有加快。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

wrapped	in	a	dream	.
包装	在	一个	梦	.

沉浸在梦境中。

[maɪ] [ɑːt] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [wen] [tʃɜːtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['priːtʃə] - [bəʊnz] [ʃæl; ʃəl] ['mɪŋg(ə)l]

My	art	shall	live	when	churches	shall	crumble	,	and	preachers	'	bones	shall	mingle
我的	艺术	将	居住	什么时候	教堂	将	崩溃	,	和	传道者	-	骨头	将	交融

[wɪð] [ðə; ði] [dʌst] .

with	the	dust	.
和	这	灰尘	.

当教堂坍塌，牧师的骸骨化为尘土，我的艺术仍将永存。

[dɪ'vɪnəti]

Divinity
神

神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ɑːt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet]

touches	the	brow	of	genius	,	and	art	becomes	the	heritage	of	generations	yet
触摸	这	眉头	的	天才	,	和	艺术	变成	这	遗产	的	几代人	然而

[ˌʌn'bɔːn] .

unborn	.
未出生的	.

触及天才的额头，艺术成为尚未出生的世代的遗产。

" [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] ,

"	A	goddess	could	not	have	looked	more	divine	than	this	woman	did	,
"	一个	女神	可以	不是	有	看起来	更多的	神圣的	比	这	女士	做过	,

“即使是女神也未必能比这位女子更显神圣。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] , [θrɒbɪŋ] [səʊl] .

as	she	poured	forth	the	inspiration	of	her	swelling	,	throbbing	soul	.
作为	她	倾倒	前进	这	灵感	的	她	肿胀	,	悸动	灵魂	.

她倾泻出内心澎湃、悸动的灵感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	silence	again	between	them	.
那里	曾是	沉默	再次	之间	他们	.

他们之间再次陷入沉默。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvəd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'tæk] .

But	he	at	length	recovered	speech	,	and	renewed	the	attack	.
但	他	在	长度	恢复	演讲	,	和	更新	这	攻击	.

但他最终恢复了说话能力，并重新发起了攻击。

“ [ɑː] , ['wiːdə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ; [waɪ] [nɒt] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ðɪs] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Ah	,	Ouida	,	you	are	noble	and	good	;	why	not	economize	this	worth	for
“	啊	,	欧伊达	,	你	是	高贵	和	好的	;	为什么	不是	节约	这	值得	为了

['grændə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ? ”

grander	and	purer	aspirations	?	”
更宏伟	和	更纯净	抱负	?	”

“啊，欧伊达，你高尚善良；为什么不把这份价值用于更伟大、更纯粹的抱负呢？”

“ ['pjʊrər] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ?

“	Purer	aspirations	?
“	更纯净	抱负	?

“更纯粹的愿望？”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [aiˌeɪ 'em] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

“	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**bursting**	**with**	**the**	**fullness**	**of**	**rage**	**.**
”	啊	,	先生	,	我	是	爆发	和	这	饱腹感	的	愤怒	.

“啊，先生，我怒火中烧。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

Who	**are**	**you**	**,**
WHO	是	你	,

你是谁?

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt]

that	**gives**	**you**	**the**	**almost**	**divine**	**right**	**to**	**preach**	**against**	**a**	**thing**	**you**	**know**	**not**
那	给予	你	这	几乎	神圣的	正确的	到	布道	反对	一个	事物	你	知道	不是

[ɒv; əv] ?

of	**?**
的	?

这岂不是赋予你近乎神圣的权力，让你去反对你一无所知的事物吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [ɒn][laɪf] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪstɪd][nəʊ]['ægəni] ;

You	**have**	**not**	**looked**	**on**	**life**	**;**	**you**	**have**	**tasted**	**no**	**agony**	**;**
你	有	不是	看起来	在	生活	;	你	有	尝过	不	痛苦	;

你未曾见过人生，你未曾尝过痛苦;

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] . ”

you	**have**	**not**	**walked**	**through**	**the**	**blazing**	**furnace**	**of**	**passion**	**.**	**”**
你	有	不是	步行	通过	这	炽烈	炉	的	热情	.	”

你还没有经历过激情的烈火焚烧。

“ [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [maɪ]['bæt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	**God**	**alone**	**knows**	**what**	**my**	**battle**	**has**	**been**	**since**	**the**	**knowledge**	**came**	**to**	**me**
”	上帝	独自的	知道	什么	我的	战斗	有	到过	自从	这	知识	来了	到	我

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”

that	**I**	**loved**	**you**	**.**	**”**
那	我	喜爱	你	.	”

“自从我意识到我爱你之后，只有上帝知道我经历了怎样的挣扎。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ['priːtʃə(r)] , [muːvz] [ˌem 'iː] [nɒt] . ”

“	**Your**	**passion**	**,**	**sir**	**preacher**	**,**	**moves**	**me**	**not**	**.**	**”**
”	你的	热情	,	先生	牧师	,	移动	我	不是	.	”

“牧师先生，您的激情无法打动我。”

“ [ðen] , ['pɪtiləsli] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]

“	**Then**	**,**	**pitilessly**	**,**	**you**	**will**	**send**	**me**	**out**	**into**	**the**	**gloomy**	**world**	**without**	**a**	**ray**	**of**
”	然后	,	无情地	,	你	将要	发送	我	出去	进入	这	阴沉	世界	没有	一个	射线	的

[həʊp] ? ”

hope	**?**	**”**
希望	?	”

“那么，你就要无情地把我送到这个黑暗的世界，让我看不到一丝希望吗？”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [sʌn][ɔː(r)] [laɪt] ?

“	**Did**	**you**	**not**	**seek**	**to**	**make**	**the**	**earth**	**for**	**me**	**a**	**place**	**without**	**sun**	**or**	**light**	**?**
”	做过	你	不是	寻找	到	制作	这	地球	为了	我	一个	地方	没有	太阳	或者	光	?

”

”

“难道你不想让我生活在一个没有阳光和光明的地方吗？”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
“ **But** **I** **have** **made** **my** **atonement** **,** **and** **come** **now** **to** **crave** **pardon** **for**
” 但 我 有 制成 我的 赎罪 , 和 来 现在 到 渴望 赦免 为了
[maɪ][sɪn] . ”
my **sin** **.** **”**
我的 罪 . ”

“但我已经赎罪，现在前来恳求宽恕我的罪过。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðʌs] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fɜːmli] .
“ **You** **cannot** **think** **thus** **to** **move** **me** **,** **”** **said** **the** **woman** **,** **firmly** **.**
” 你 不能 思考 因此 到 移动 我 , ” 说 这 女士 , 牢牢 .

“你这样是无法打动我的，”女人坚定地说。

“ [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['sɒfn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ?
“ **Can** **nothing** **soften** **your** **heart** **of** **stone** **?**
” 能 没有什么 软化 你的 心 的 石头 ?

“难道没有什么能软化你那颗铁石心肠吗？”

” [hiː; hi] [ə'piːld] .
” **he** **appealed** **.**
” 他 上诉 .

他提出上诉。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .
“ **Nothing** **,** **sir** **.**
” 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] ['strɒŋli] .
I **hate** **you** **strongly** **.**
我 恨 你 强烈 .

我非常恨你。

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒə] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ai] [wʊd]
If **these** **were** **the** **days** **of** **Lucretia** **Borgia** **,** **without** **compunction** **I** **would**
如果 这些 是 这 天 的 卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 , 没有 愧疚 我 会
[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] .
have **you** **killed** **.**
有 你 被杀 .

如果这是卢克雷齐娅·博尔吉亚的时代，我会毫不犹豫地杀了你。

[ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
The **world** **can** **do** **without** **you** **.**
这 世界 能 做 没有 你 .

世界不需要你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **44** **]**
” [页 -]

“[第 44 页]

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] , [æz; əz] [ðəʊ] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,
“ **And** **yet** **,** **”** **said** **he** **,** **softly** **,** **as** **though** **consoled** **by** **the** **thought** **,**
” 和 然而 , ” 说 他 , 轻轻 , 作为 尽管 安慰 经过 这 想法 ,

“然而，”他轻声说道，仿佛被这个想法安慰了一般，

“ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ **I** **have** **given** **up** **all** **for** **you** **.** **”**
” 我 有 给定 向上全部 为了 你 . ”

“我为你放弃了一切。”

“ [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['stɜːnli] ， “ [ænd; ənd][mɔː(r)] ，

“	I	have	seen	nothing	that	you	have	done	,	”	she	said	,	sternly	,	“	and	more	,
”	我	有	已见	没有什么	那	你	有	完毕	，	”	她	说	，	严厉地	，	“	和	更多的	，

“我什么都没看到，”她严厉地说，“而且，

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ，

I	ask	nothing	of	you	,	save	that	you	walk	your	way	,
我	问	没有什么	的	你	，	节省	那	你	走	你的	方式	，

我别无所求，只希望你走你自己的路。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [tuː; tə][gəʊ] [maɪn] . ”

and	leave	me	in	peace	to	go	mine	.	”
和	离开	我	在	和平	到	去	矿	.	”

别打扰我，让我安安静静地去做我的事。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ， ['wiːdə] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [streŋθ] ， “ [ðæt] [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ;

“	You	know	,	Ouida	,	”	said	the	man	of	strength	,	“	that	I	,	too	,	am	ambitious	;
“	你	知道	，	欧伊达	，	”	说	这	男人	的	力量	，	“	那	我	，	也	，	是	雄心勃勃	;

“你知道，欧伊达，”强壮的男人说，“我也很雄心勃勃；

[ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ['plɔːdɪts] ;

that	men	and	women	showered	upon	me	their	plaudits	;
那	男人	和	女性	淋浴	之上	我	他们的	赞誉	;

男男女女纷纷对我表示赞扬；

[ðæt] [ai][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

that	I	had	won	a	strong	place	in	this	great	city	.
那	我	有	韩元	一个	强的	地方	在	这	伟大的	城市	.

我在这座伟大的城市里赢得了一席之地。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [tʃɜːtʃ] !

I	have	given	up	my	church	!
我	有	给定	向上	我的	教会	!

我已经放弃了我的教会！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] !

”	She	started	in	breathless	amazement	!
”	她	开始	在	喘不过气	惊愕	!

她惊愕得喘不过气来！

“ ['sækrɪfaɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndrəs] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Sacrificed	your	wondrous	future	,	and	for	me	?
“	牺牲	你的	奇妙的	未来	，	和	为了	我	?

“你牺牲了你美好的未来，就为了我？”

” [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ][sɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

”	And	simply	he	said	:	“	The	price	of	my	sin	to	you	.
”	和	简单地	他	说	:	“	这	价格	的	我的	罪	到	你	.

他只是简单地说：“这是我罪孽的代价。”

” [ðen] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['saɪləns] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fel] [ə'pɒn] [ðiːz] [tuː] ，

”	Then	a	deeper	silence	than	ever	before	fell	upon	these	two	,
”	然后	一个	更深	沉默	比	曾经	前	跌倒	之上	这些	二	，

“随后，两人陷入了前所未有的沉寂之中。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	again	there	was	no	speech	between	them	.
和	再次	那里	曾是	不	演讲	之间	他们	.

他们之间依然没有交谈。

“ [naʊ] , ” [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
“ Now , ” at length , he said , “ I am ready to be sent forth with your
“ 现在 , ” 在 长度 , 他 说 , “ 我 是 准备好 到 是 发送 前进 和 你的
['kruːəl] [skɔːn] ,
cruel scorn ,
残忍的 轻蔑 ,

“现在，”他终于说道，“我已经准备好接受你们残酷的蔑视了。”

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] . ”
following me even to the end of time . ”
下列的 我 甚至 到 这 结尾 的 时间 . ”

他将一直跟随我，直到时间的尽头。

“ [ai] ['kænɒt] [bɪd][juː; jʊ][gəʊ] [ðʌs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .
“ I cannot bid you go thus , ” she said , moved to pity .
“ 我 不能 出价 你 去 因此 , ” 她 说 , 已搬 到 遗憾 .

“我不能让你就这样离开，”她动情地说。

“ [dʌz] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? ”
“ Does the world know of this ? ”
“ 做 这 世界 知道 的 这 ? ”

“世人都知道这件事吗？”

“ [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [jes] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [nəʊ] . ”
“ Of the resignation , yes ; of the reason , no . ”
“ 的 这 辞职 , 是的 ; 的 这 原因 , 不 . ”

“辞职这件事本身没错；但辞职原因，我并不认同。”

“ [ðen] [ai][əb'dʒʊə(r)][juː; jʊ] , [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .
“ Then I abjure you , reveal nothing .
“ 然后 我 放弃 你 , 揭示 没有什么 .

“那么我断绝与你的关系，什么也别透露。”

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [kʌm] [ə'gen] ?
“ And may I come again ?
“ 和 可能 我 来 再次 ?

我可以再来吗?

” ['iːgəli] [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
” eagerly he pleaded .
” 急切地 他 恳求 .

“他恳切地请求道。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [gɒn] , “ [wen] [ai][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]
“ Yes , ” she said , the power of resistance gone , “ when I have had time to
“ 是的 , ” 她 说 , 这 力量 的 反抗 已消失 , “ 什么时候 我 有 有 时间 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

“是的，”她说，抵抗的力量消失了，“当我有时间思考的时候。”

" [hiː; hi] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['maɪti] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
" He left with a sense of mighty triumph in his soul .
" 他 左边 和 一个 感觉 的 强大的 胜利 在 他的 灵魂 .

"他离开时，心中充满了巨大的胜利感。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['wiːdə] [prə'pəuziz] ['mærɪdʒ] .
OUIDA PROPOSES MARRIAGE .
欧伊达 提议 婚姻 .

OUIDA 向我求婚。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['priːtʃərz] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['sækrɪfaɪs] ,
Even the preacher's passion , the knowledge of his awful sacrifice ,
甚至 这 传教士的 热情 , 这 知识 的 他的 可怕 牺牲 ,

甚至传教士的激情，以及他对自身可怕牺牲的认知，

[dɪd] [nɒt] [rɒb] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
did not rob the artist of her inspiration for work .
做过 不是 抢 这 艺术家 的 她 灵感 为了 工作 .

并没有剥夺艺术家的创作灵感。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [fɪld] [wɪð] ['treʒəz] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['mælɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
Proceeding to the studio , filled with treasures of brush and mallet , she found
进行中 到 这 工作室 , 已填 和 宝藏 的 刷子 和 槌 , 她 成立
[pɔːl] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ,
Paul , the model ,
保罗 , 这 模型 ,

她来到摆满了画笔和木槌等绘画工具的工作室，在那里找到了模特保罗。

[ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
and Milton , the student .
和 米尔顿 , 这 学生 .

还有学生米尔顿。

" ['eni] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] , [wɪð] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
" Any commands for me , " said Milton , with deference and respect .
" 任何 命令 为了 我 , " 说 米尔顿 , 和 尊重 和 尊重 .

"有什么吩咐吗？"弥尔顿恭敬地说道。

" [jes] , " [sed] ['wiːdə] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ə'sɪst] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pəʊz] .
" Yes , " said Ouida , " you may assist in arranging the pose .
" 是的 , " 说 欧伊达 , " 你 可能 协助 在 安排 这 姿势 .

"是的，"欧伊达说，"你可以协助摆好姿势。"

" ['mɪlt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ə'tempts] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] ,
" Milton , for a few moments , attempts to place the model in the attitude ,
" 米尔顿 , 为了 一个 很少 时刻 , 尝试 到 地方 这 模型 在 这 态度 ,

"米尔顿试图让模特摆出那个姿势，但只持续了一会儿，

[kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːdə] .
consistent with the conception of Ouida .
持续的 和 这 概念 的 欧伊达 .

与欧伊达的理念一致。

“ [ɑː] , ” [rɪˈflektɪd] [ˈwiːdə] , [əˈlaʊd] ,
“ Ah , ” reflected Ouida , aloud ,
“ 啊 , ” 反映 欧伊达 , 大声 ,

“啊,”欧伊达喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [təˈnaɪt] [ɪmˈprɪnt] [ɒn] [stəʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [lɒŋ] [hæz; həz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː]
“ if I can but tonight imprint on stone the image that long has haunted me
“ 如果 我 能 但 今晚 印记 在 石头 这 图像 那 长的 有 闹鬼的 我
,
,
,

“如果我今晚能将那长久以来萦绕在我心头的画面刻在石头上，

[aɪl] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [men] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtruːli] [ɪn][maɪ] [veɪns] [fləʊz] [ðə; ðɪ] [blʌd]
I'll wring from men the unwilling confession that truly in my veins flows the blood
患病的 拧 从 男人 这 不情愿 忏悔 那 真的 在 我的 静脉 流量 这 血
[ɒv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ] .
of Michael Angelo .
的 迈克尔 安杰洛 .

我会逼迫男人们承认，我的血管里流淌着米开朗基罗的血液。

” [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [pɔːl] , [huː] [ˈɔːlməʊst] [ˈsʌlənli] [sed] :
” Her unconscious talk was interrupted by Paul , who almost sullenly said :
” 她 无意识 讲话 曾是 中断 经过 保罗 , WHO 几乎 闷闷不乐地 说 :

她无意识的自言自语被保罗打断了，保罗几乎是闷闷不乐地说：

“ [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [təˈnaɪt] . ”
“ I do not care to work tonight . ”
“ 我 做 不是 关心 到 工作 今晚 . ”

“我今晚不想工作。”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ˈwiːdə] , “ [briːð] [nɒt] .
“ Hush ! ” said Ouida , “ breathe not .
“ 嘘 ! ” 说 欧伊达 , “ 呼吸 不是 .

“嘘！”欧伊达说，“别呼吸。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [feɪl] [ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ˈkɪŋdəmz] .
I would not have had you fail me tonight for a brace of kingdoms .
我 会 不是 有 有 你 失败 我 今晚 为了 一个 支撑 的 王国 .

就算给我两个王国，我也不会让你今晚让我失望。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [krɔːsɪz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [pɔːl] [ænd; ənd][ˈmɪlt(ə)n] [stʊd] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] :
” She then crosses over to where Paul and Milton stood , saying to the latter :
” 她 然后 十字架 超过 到 在哪里 保罗 和 米尔顿 站立 , 说 到 这 后者 :
“ [neɪ] , [nɒt] [ðʌs] .
“ Nay , not thus .
“ 不 , 不是 因此 .

然后她走到保罗和弥尔顿站着的地方，对弥尔顿说：“不，不是这样的。”

[let] [hɪm] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ˈmaɪti] [ˈpaʊə(r)][hiː; hi] [beəz] [ðə; ðɪ] [ˈweɪti] [ɜːθ]
Let him stand and look as though with mighty power he bears the weighty earth
让 他 站立 和 看 作为 尽管 和 强大的 力量 他 熊 这 重 地球
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈʃəʊldəz] .
upon his massive shoulders .
之上 他的 大量的 肩膀 .

让他站着，看起来就像他用强壮的肩膀扛着沉重的地球一样。

[ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ˈbetə(r)] .
There , that is better .
那里 , 那 是 更好的 .

这样好多了。

[gəʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪlt(ə)n] ; [ai] [wʊd] [biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] .
Leave **me** **,** **Milton** **;** **I** **would** **be** **alone** **with** **him** **.**
离开 我 , 米尔顿 ; 我 会 是 独自的 和 他 .

离开我吧，弥尔顿；我想单独和他待在一起。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **46** **]**
〞 [页 -]

“[第 46 页]

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] , [ˈræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˈmælɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪz(ə)l] ,
Then **,** **like** **a** **tigress** **,** **rapidly** **she** **set** **to** **work** **with** **mallet** **and** **chisel** **,**
然后 , 喜欢 一个 母老虎 , 快速 她 放 到 工作 和 槌 和 凿 ,

然后，她像只母老虎一样，迅速拿起木槌和凿子开始工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔːl] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈskeəsli] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,
and **while** **Paul** **stood** **motionless** **,** **scarcely** **daring** **to** **breathe** **,**
和 尽管 保罗 站立 静止不动 , 几乎 大胆 到 呼吸 ,

保罗一动不动地站在那里，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [səʊl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ʃeɪp] [frɒm; frəm]
the **idea** **that** **filled** **her** **brain** **and** **soul** **began** **to** **take** **living** **shape** **from**
这 主意 那 已填 她 脑 和 灵魂 开始 到 拿 活的 形状 从
[ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] .
the **block** **of** **stone** **.**
这 堵塞 的 石头 .

她脑海中和灵魂深处的想法开始从那块石头中显现出鲜活的形态。

[æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuːlz] .
At **some** **length** **,** **however** **,** **she** **dropped** **her** **tools** **.**
在 一些 长度 , 然而 , 她 掉落 她 工具 .

但过了一会儿，她放下了工具。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] .
They **fell** **upon** **the** **floor** **with** **a** **dull** **thud** **.**
他们 跌倒 之上 这 地面 和 一个 乏味的砰的一声 .

它们砰的一声掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)l] ; [ðen] [ɪˈrezəluːtli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,
She **crosses** **over** **to** **the** **model** **;** **then** **irresolutely** **retraced** **her** **steps** **,**
她 十字架 超过 到 这 模型 ; 然后 犹豫不决 重走 她 步骤 ,

她走到模特面前；然后犹豫地又折返回去。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [dɪˈvæn] [ɔː(r)] [ˈsəʊfə] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
and **threw** **herself** **upon** **a** **divan** **or** **sofa** **,** **as** **in** **a** **dream** **.**
和 扔 她自己 之上 一个 迪万 或者 沙发 , 作为 在 一个 梦 .

她像梦中一样，扑倒在沙发或长椅上。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ˈməʊʃnləs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhiːvɪŋ] [brest] .
There **she** **lies** **motionless** **,** **save** **for** **a** **heaving** **breast** **.**
那里 她 谎言 静止不动 , 节省 为了 一个 起伏 胸部 .

她一动不动地躺在那里，只有胸口剧烈起伏。

[pɔːl] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi]

Paul	thinks	she	sleeps	,	and	leaving	his	station	,	goes	to	the	couch	whereon	she
保罗	思考	她	睡觉	,	和	离开	他的	车站	,	去	到	这	长椅	其中	她

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

保罗以为她睡着了，便离开岗位，走到她躺着的沙发旁。

[ænd; ənd] [geiz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	gazes	upon	her	with	strange	emotion	.
和	凝视	之上	她	和	奇怪的	情感	.

他带着一种奇异的情感凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	still	seems	unconscious	of	his	presence	.
她	仍然	似乎	无意识	的	他的	在场	.

她似乎仍然没有意识到他的存在。

“ [hæd; həd][ai] - ['paʊə(r)] , [aɪ'd] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

“	Had	I	Svengali's	power	,	I'd	mould	her	to	my	will	.
”	有	我	-	力量	,	ID	模具	她	到	我的	将要	.

“如果我有斯文加利那样的力量，我会把她塑造成我心目中的样子。”

” [pɔːl] [klentʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'geðə(r)] , [geiz] ['pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

”	Paul	clenches	his	hand	together	,	gazes	passionately	at	the	reclining	figure	,
”	保罗	紧握	他的	手	一起	,	凝视	热情地	在	这	斜倚	数字	,

保罗紧紧握住拳头，深情地凝视着斜倚着的身影。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [muːvz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	slowly	moves	back	to	his	place	.
和	缓慢地	移动	后退	到	他的	地方	.

然后慢慢地走回自己的住处。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

She	arose	.
她	出现	.

她站了起来。

“ [pɔːl] , [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Paul	,	come	near	me	,	”	she	said	,
”	保罗	,	来	靠近	我	,	”	她	说	,

“保罗，到我身边来，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [sɪ'dʌktɪv] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [l'ɔːɹɪŋ] ['saɪrən] , “ [ænd; ənd][sɪt] [ə'pɒn] [ðɪs]

with	a	voice	as	seductive	as	that	of	a	luring	siren	,	“	and	sit	upon	this
和	一个	嗓音	作为	诱人的	作为	那	的	一个	诱饵	警笛	,	“	和	坐	之上	这

[ləʊ] [stuːl] .

low	stool	.
低的	凳子	.

她用如同诱人海妖般魅惑的声音说：“请坐在这个矮凳上。”

” [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ment(ə)l]

”	This	request	was	made	by	her	following	a	flashing	,	unaccountable	mental
”	这	要求	曾是	制成	经过	她	下列的	一个	闪烁	,	无法解释	精神的

[friːk] ,

freak	,
怪物	,

“这个请求是她在经历了一次令人匪夷所思、无法解释的精神异常之后提出的。”

[ðæt] [fɪld] [pɔːl] [wɪð] [pliːzd] [ə'stɒnɪʃmənt] !

that	filled	Paul	with	pleased	astonishment	!
那	已填	保罗	和	高兴	惊讶	!

保罗对此感到既惊喜又欣喜！

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

“	I	am	your	willing	slave	,	”	he	said	,	as	he	did	her	bidding	.
”	我	是	你的	愿意的	奴隶	,	”	他	说	,	作为	他	做过	她	投标	.

“我甘愿做你的奴隶，”他一边说着，一边遵从她的命令。

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] ? ” [sed] ['wiːdə] .

“	Do	you	love	any	woman	?	”	said	Ouida	.
”	做	你	爱	任何	女士	?	”	说	欧伊达	.

“你爱上哪个女人了吗？”欧伊达问道。

“ [ai][deə(r)][nɒt] ['ɑːnsə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

“	I	dare	not	answer	,	”	said	the	model	.
”	我	敢	不是	回答	,	”	说	这	模型	.

“我不敢回答，”模特说道。

“ [deə(r)][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ?

“	Dare	not	answer	?
”	敢	不是	回答	?

“不敢回答？”

[hæv; həv][ai][nɒt] [ɑːskt] [juː; jʊ] ?

Have	I	not	asked	you	?
有	我	不是	问	你	?

我不是问过你吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] .

What	do	you	fear	?	”	said	the	sculptress	.
什么	做	你	害怕	?	”	说	这	女雕塑家	.

“你害怕什么？”女雕塑家问道。

“ [maɪ'self] , ” [sed] [pɔːl] .

“	Myself	,	”	said	Paul	.
”	我	,	”	说	保罗	.

“我自己，”保罗说。

“ [hiː; hi] [huː] ['kænɒt] ['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

“	He	who	cannot	master	himself	is	like	the	beast	of	the	field	.
”	他	WHO	不能	掌握	他自己	是	喜欢	这	兽	的	这	场地	.

“不能约束自己的人，就像田野里的野兽一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	That's	what	I	am	.
”	那就是	什么	我	是	.

“我就是这样的人。”

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

What	right	have	I	to	feeling	,	emotion	?	”	said	the	model	.
什么	正确的	有	我	到	感觉	,	情感	?	”	说	这	模型	.

“我有什么权利感受情绪呢？”模特说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	Have	you	no	hope	for	the	years	that	are	to	come	?	”
”	有	你	不	希望	为了	这	年	那	是	到	来	?	”

你对未来没有一丝希望吗?

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] , [ai] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [siː] .

“	If	I	have	,	I	hide	it	so	that	none	may	see	.
”	如果	我	有	,	我	隐藏	它	所以	那	没有任何	可能	看	.

“如果我有，我会把它藏起来，不让任何人看到。”

[ai][hæd; həd][wʌn][həʊp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] .

I	had	one	hope	,	but	it	was	like	reaching	out	after	a	star	.
我	有	一	希望	,	但	它	曾是	喜欢	到达	出去	后	一个	星星	.

我曾抱有一线希望，但这就像是在追逐一颗星星。

[duː; də][nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	question	me	concerning	it	.
做	不是	问题	我	有关	它	.

不要就此事向我提问。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'viːld] . ”

It	shall	never	be	revealed	.	”
它	将	绝不	是	揭晓	.	”

此事绝不能公开。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [kraʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

“	Paul	,	”	she	said	,	“	what	think	you	of	these	men	who	crowd	about	me	,
“	保罗	,	”	她	说	,	“	什么	思考	你	的	这些	男人	WHO	人群	关于	我	,

“保罗，”她说，“你觉得这些围着我的男人怎么样？”

[laɪk] [mɔːθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ðeə(r)] [tʌŋz] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

like	moths	about	a	candle	,	their	tongues	quick	with	the	hollow	mockery	of	modern
喜欢	蛾子	关于	一个	蜡烛	,	他们的	舌头	快的	和	这	空洞的	嘲讽	的	现代的

[ˌɪnsɪ'pɪdɪti] ? ”

insipidity	?	”
乏味	?	”

就像飞蛾扑火般，它们的舌头飞快地吐露着对现代社会乏味无趣的空洞嘲讽？

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [æz; əz]['dʒuːdəs] .

“	They	are	false	as	Judas	.
“	他们	是	错误的	作为	犹大	.

“他们像犹大一样虚伪。”

[ðeɪ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [drʌŋk] , [tel] [laɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

They	drink	your	champagne	,	and	then	,	when	drunk	,	tell	lies	about	you	.
他们	喝	你的	香槟酒	,	和	然后	,	什么时候	醉	,	告诉	谎言	关于	你	.

他们喝了你的香槟，然后喝醉了，就编造谎言诋毁你。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [spiːk] . ”

I'd	like	to	cut	their	throats	,	if	you	but	speak	.	”
ID	喜欢	到	切	他们的	喉咙	,	如果	你	但	说话	.	”

如果你敢开口，我真想割断你的喉咙。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'll	let	you	,	in	a	way	,	”	she	said	,
“	患病的	让	你	,	在	一个	方式	,	”	她	说	,

“某种程度上，我会让你这么做的，”她说。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [briːð] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]

looking	into	his	black	eyes	with	a	boldness	that	made	him	breathe	with	a	mixture
寻找	进入	他的	黑色的	眼睛	和	一个	大胆	那	制成	他	呼吸	和	一个	混合物

[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

of	fear	and	delight	.
的	害怕	和	喜	.

他大胆地凝视着他的黑眼睛，那眼神让他既恐惧又兴奋，呼吸都变得急促起来。

“ [haʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['kwɪknəs] .

“	How	?	”	said	he	,	with	almost	breathless	quickness	.
“	如何	?	”	说	他	,	和	几乎	喘不过气	速度	.

“怎么会？”他几乎喘不过气来，急切地问道。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [kʌm] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Paul , ” she replied , “ come nearer to me .
“ 保罗 , ” 她 回复 , “ 来 更近 到 我 .

“保罗，”她回答说，“靠近我一点。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] - [ˈlɪmd] [bruːt] .
You are a strong - limbed brute .
你 是 一个 强的 - 有肢的 蛮力 .

你是个四肢强壮的壮汉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [beɪs] [bɔːn] .
You are base born .
你 是 根据 出生 .

你是卑贱之人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .
You are poor .
你 是 贫穷的 .

你很穷。

” [hiː; hi] [ˈʃʌdə] ,
” He shuddered ,
” 他 颤抖 ,

他打了个寒颤，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ˈlɔɪə(r)] [ˈsæmən]
and was about to acquaint the woman with the story which Lawyer Salmon
和 曾是 关于 到 熟人 这 女士 和 这 故事 哪个 律师 三文鱼
[hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
had told him ,
有 讲述 他 ,

正要把萨尔蒙律师告诉他的故事告诉这位女士时，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [kənˈtraʊlz] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈdestəni] , [rɪˈstreɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but some power which controls fate and destiny , restrained him , and he
但 一些 力量 哪个 控制 命运 和 命运 , 克制 他 , 和 他
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
remained silent upon the point .
剩余 沉默的 之上 这 观点 .

但是某种掌控命运的力量约束了他，使他在这个问题上保持沉默。

“ [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] [ˈʌtə] , “ [wɒt] [ðen] ? ”
“ If all you say is true , ” he uttered , “ What then ? ”
“ 如果全部 你 说 是 真的 , ” 他 说出 , “ 什么 然后 ? ”

“如果你说的都是真的，”他说道，“那又会怎样呢？”

“ [ɑː] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈpʌpits] [ðæt] [krɪndʒ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]
“ Ah , Paul , you are so different to the mere puppets that cringe around and
“ 啊 , 保罗 , 你 是 所以 不同的 到 这 仅仅 木偶 那 尴尬 大约 和
[ˈflætə(r)][ˌem ˈiː] . ”
flatter me . ”
奉承 我 . ”

“啊，保罗，你和那些只会围着我卑躬屈膝、阿谀奉承的傀儡们真是截然不同。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðiːz] [ˈwiːkliŋ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”
“ If I were like these weaklings , I would not care to live . ”
“ 如果 我 是 喜欢 这些 弱者 , 我 会 不是 关心 到 居住 . ”

“如果我像这些懦夫一样，我都不想活了。”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɒntrɑːst] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈwiːdə] , [ˈdriːmɪli] .
“ The very contrast attracts me , ” said Ouida , dreamily .
“ 这 非常 对比 吸引 我 , ” 说 欧伊达 , 梦幻般地 .

“正是这种反差吸引了我，”欧伊达梦幻般地说。

“ [maɪ] [gɒd] ！ ” [sed] [pɔːl] , [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
“ My God ! ” said Paul , the truth at length dawning upon him ,
” 我的 上帝 ！ ” 说 保罗 , 这 真相 在 长度 黎明 之上 他 ,

“我的上帝！”保罗说道，他终于明白了真相。

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)]
“ can it be possible that you condescend to give me more than a mere
” 能 它 是 可能的 那 你 屈尊 到 给 我 更多的 比 一个 仅仅
['pɑːsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
passing reflection ?
通过 反射 ?

“您能否屈尊给予我一些不仅仅是匆匆一瞥的感想？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

“ [ðeə(r)] [ɪz] , [pɔːl] .
“ There is , Paul .
” 那里 是 , 保罗 .

“有的，保罗。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] ?
Can you not see that I adore you ?
能 你 不是 看 那 我 崇拜 你 ?

难道你看不出来我有多爱你吗?

” [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ,
” In a moment their bodies were in close embrace ,
” 在 一个 片刻 他们的 身体 是 在 关闭 拥抱 ,

瞬间，他们的身体紧紧相拥。

[hiː; hi] [ɪn'fəuld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp] .
he enfolding her within his mighty and powerful grasp .
他 包含 她 之内 他的 强大的 和 强大的 抓牢 .

他将她紧紧地搂在自己强壮有力的怀抱中。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
After a moment , however , he put her gently from him , and said :
后 一个 片刻 , 然而 , 他 放 她 轻轻地 从 他 , 和 说 :

但过了一会儿，他轻轻地把她从自己身边推开，说道：

“ [juː; jʊ] [bʌt; bət] [mɒk] [ˌem 'iː] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,
“ You but mock me by showing me a view of Paradise ,
” 你 但 嘲笑 我 经过 显示 我 一个 看法 的 天堂 ,

你却用天堂的景象来嘲弄我，

['əʊnli] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] . ”
only to snatch the entrancing picture from my eyes . ”
仅有的 到 抢夺 这 迷人的 图片 从 我的 眼睛 . ”

却又夺走了我眼前这令人着迷的画面。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [ai] [fiːl]
“ No , ” she said , exalted through the intensity of her artistic emotion , “ I feel
” 不 , ” 她 说 , 崇高 通过 这 强度 的 她 艺术 情感 , “ 我 感觉
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

“不，”她说道，语气中充满了艺术情感的激动，“我感到一种奇怪的……”

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [əʊn] [juː; jʊ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] . ”

uncontrollable	desire	to	own	you	,	body	and	soul	.	”
不可控的	欲望	到	自己的	你	,	身体	和	灵魂	.	”

无法抑制的欲望，想要占有你，包括你的身体和灵魂。

“ [aɪ][fɪə(r)] , [aɪ] [driːm] , [aɪ] [driːm] , ” [sed] [pɔːl] , [bʌt; bət] ['wiːdə] ['hʌrɪd] [ɒn] :

“	I	fear	,	I	dream	,	I	dream	,	”	said	Paul	,	but	Ouida	hurried	on	:
”	我	害怕	,	我	梦	,	我	梦	,	”	说	保罗	,	但	欧伊达	慌忙	在	:

“我害怕，我做梦，我做梦，”保罗说道，但欧伊达急忙继续说下去：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

“	You	are	a	giant	.
”	你	是	一个	巨大的	.

“你真是个巨人。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪgmiz] [ðæt] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [bʌz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn]

You	could	take	any	one	of	these	pigmies	that	flutter	and	buzz	about	me	,	in
你	可以	拿	任何	一	的	这些	俾格米人	那	扑	和	嗡嗡声	关于	我	,	在

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

your	arms	,
你的	武器	,

你可以把这些在我身边飞来飞去、嗡嗡叫的小矮人中的任何一个抱在怀里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [krʌʃ] [laɪf] [kəm'pliːtli] [aʊt] .

and	could	crush	life	completely	out	.
和	可以	压碎	生活	完全地	出去	.

甚至可能彻底摧毁生命。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	hate	them	all	.
我	恨	他们	全部	.

我讨厌他们所有人。

[aɪ] [wʊd] ['θrɒtl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stræŋgl] , [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

I	would	throttle	,	and	at	the	same	time	strangle	,	the	indignation	of	society	.
我	会	风门	,	和	在	这	相同的	时间	扼杀	,	这	愤慨	的	社会	.

我会扼杀社会的愤慨，同时也会扼杀它。

[aɪ] [wʊd] ['bɪtəli] [ɪn'reɪdʒ] [ðiːz] [dɒgz] [huː] [fɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] . ”

I	would	bitterly	enrage	these	dogs	who	fawn	on	me	.	”
我	会	苦涩地	激怒	这些	狗	WHO	讨好	在	我	.	”

“我会狠狠地激怒这些谄媚我的狗。”

“ [ænd; ənd][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ?

“	And	use	me	as	the	instrument	?
”	和	使用	我	作为	这	乐器	?

“把我当作工具？”

[wɒt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] [pɔːl] .

What	,	then	,	shall	become	of	me	?	”	said	Paul	.
什么	,	然后	,	将	变得	的	我	?	”	说	保罗	.

那么，我将何去何从呢？”保罗说。

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
”	你	?

“你?

[waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['muːvɪŋ] ['fɪgə(r)] , ” [sed] ['wiːdə] .

Why	,	Paul	,	you	shall	be	the	central	moving	figure	,	”	said	Ouida	.
为什么	,	保罗	,	你	将	是	这	中央	移动	数字	,	”	说	欧伊达	.

“保罗，你将成为核心人物，”欧伊达说道。

“ [wɒt] [keə(r)][ai] ?
“ What care I ?
” 什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

[juːz] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
Use me as you will .
使用 我 作为 你 将要 .

随你处置。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . ”
' Tis enough for me to know that you but reach your hand . ”
- 的 足够的 为了 我 到 知道 那 你 但 抵达 你的 手 . ”

“只要知道你伸出手来，我就心满意足了。”

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] [ðen] [əˈgen] ,
“ Come to my arms then again ,
” 来 到 我的 武器 然后 再次 ,

“那就再到我怀里来吧。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
” she cried in the ecstacy of this novel and entrancing emotion .
” 她 哭 在 这 狂喜 的 这 小说 和 迷人的 情感 .

她被这部小说的魅力和引人入胜的情感深深打动，喜极而泣。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [ˈrevl] [ɪn] [dɪˈlaɪt] , [juː; jʊ][ˈpɔːpə(r)] !
“ Let us revel in delight , you pauper !
” 让 我们 陶醉 在 喜 , 你 穷光蛋 !

“让我们尽情享受快乐吧，你这穷光蛋！”

[juː; jʊ][dɒg] !
You dog !
你 狗 !

你这狗东西!

[juː; jʊ] [beɪs] [bɔːn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [vaɪl] [səˈsaɪəti] [wʊd] [ˈskeəsli] [θrəʊ] [ə; eɪ] [krʌm] ! ”
You base born thing , to whom vile society would scarcely throw a crumb ! ”
你 根据 出生 事物 , 到 谁 卑鄙的 社会 会 几乎 扔 一个 屑 ! ”

你这卑贱之物，卑劣的社会连一块面包屑都不愿施舍给你!

“ [əʊ] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] , ” [sed] [pɔːl] , “ [ɒv; əv] [spəːn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] .
“ Oh , the delight , ” said Paul , “ of spurning these little creatures .
” 哦 , 这 喜 , ” 说 保罗 , ” 的 拒绝 这些 小的 生物 .

保罗说：“哦，鄙视这些小家伙真是太令人高兴了。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ][laɪf] .
A month of such sweet vengeance , and you may have my life .
一个 月 的 这样的 甜的 复仇 , 和 你 可能 有 我的 生活 .

一个月的甜蜜复仇，你就能得到我的生命。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [aɪl] [dres] [ðiːz] [ˈmaɪti] [lɪmz] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ I'll dress these mighty limbs of yours , ” she cried .
” 患病的 裙子 这些 强大的 四肢 的 你的 , ” 她 哭 .

“我会为你这强壮的四肢穿上衣服，”她喊道。

“ [aɪl] [flɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈbeɪsnəs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
“ I'll flaunt your very baseness in their eyes .
” 患病的 标榜 你的 非常 卑鄙 在 他们的 眼睛 .

“我要在他们面前炫耀你的卑鄙无耻。”

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [krɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I'll	make	them	crawl	to	you	for	the	price	of	a	smile	from	me	.
患病的	制作	他们	爬行	到	你	为了	这	价格	的	一个	微笑	从	我	.

只要我给你一个微笑，我就能让他们匍匐在你脚下。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] [dipɪst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

They	shall	pay	in	deepest	humiliation	for	the	privilege	of	adoring	me	from
他们	将	支付	在	最深处	屈辱	为了	这	特权	的	崇拜	我	从

[ə'fɑː(r)] .

afar	.
远方	.

他们必将为能远远地崇拜我而付出最深重的耻辱。

[wiː; wi] , [pɔːl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [wɪl] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪ] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	,	Paul	,	you	and	I	,	will	richly	repay	society	for	its	wrongs	to	us	.
我们	,	保罗	,	你	和	我	,	将要	丰富	偿还	社会	为了	它是	错误	到	我们	.

我们，保罗，你和我，将以牙还牙，以眼还眼地报复社会对我们的不公。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

"	She	seemed	now	exhausted	from	the	intensity	of	her	feelings	.
"	她	似乎	现在	筋疲力尽的	从	这	强度	的	她	情怀	.

“她似乎因为强烈的情感而精疲力竭。”

“ [gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendəli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [pɔːl] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

“	Go	now	,	"	she	said	,	tenderly	;	and	without	question	Paul	went	away	from
“	去	现在	,	"	她	说	,	温柔地	;	和	没有	问题	保罗	去	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] , [ɪg'zɔːltɪd] ,

her	,	exalted	,
她	,	崇高	,

“走吧，”她温柔地说；保罗毫不犹豫地离开了她，心中充满喜悦。

[bɪ'wɪldəd] , [ə'stɒnɪʃt] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] ['hæpi] ,

bewildered	,	astonished	,	uplifted	,	amazed	,	but	happy	,
困惑	,	惊讶	,	提升	,	惊叹	,	但	快乐的	,

困惑、惊讶、振奋、惊奇，但又感到高兴

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	inwardly	rejoicing	at	the	wondrous	change	which	had	taken	place	in	his
和	内心	欢欣鼓舞	在	这	奇妙的	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他内心为自己的命运发生的奇妙转变而感到欣喜。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

Poor	fool	!
贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜！

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [haɪt] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði]['kæzəm] ['jɔːnɪŋ] [ɪn] ['griːdinəs] [bɪ'ləʊ] .

From	his	dizzy	height	he	saw	not	the	chasm	yawning	in	greediness	below	.
从	他的	晕眩的	高度	他	锯	不是	这	深渊	打哈欠	在	贪婪	以下	.

从他眩晕的高度，他看不到下方贪婪地张开的深渊。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [bɔːl] .

A	RICH	MAN'S	BALL	.
一个	富有的	男人的	球	.

富人的舞会。

[ə; eɪ] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl] ,

A	great	social	leader	of	the	Metropolis	had	given	a	ball	,
一个	伟大的	社会的	领导者	的	这	都会	有	给定	一个	球	,

大都会一位杰出的社会领袖举办了一场舞会，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] " [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,

to	which	had	been	invited	not	only	the	"	Four	Hundred	,
到	哪个	有	到过	受邀	不是	仅有的	这	"	四	百	,

受邀参加的不仅是"四百人"，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːrks] [bəʊ'hiːmiən] ['kɒləni] [æz; əz] [wel] .

"	but	a	large	proportion	of	New	York's	Bohemian	Colony	as	well	.
"	但	一个	大的	部分	的	新的	约克的	波西米亚	殖民地	作为	出色地	.

但纽约波西米亚殖民地的大部分人也是如此。

[ə'lɪviə] [w'ɪntəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['tætlə(r)][tuː; tə] [get]

Olivia	Winters	had	been	sent	by	the	city	editor	of	the	Daily	Tattler	to	get
奥利维亚	冬季	有	到过	发送	经过	这	城市	编辑	的	这	日常的	告密者	到	得到

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

an	account	of	the	affair	for	her	journal	.
一个	帐户	的	这	事务	为了	她	杂志	.

《每日闲话报》的城市编辑派奥利维亚·温特斯去为她的杂志收集有关此事的报道。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

Her	reflections	as	she	sat	waiting	to	see	the	hostess	,	or	some	one	in
她	反思	作为	她	卫星	等待	到	看	这	女主人	,	或者	一些	一	在

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

her	behalf	,
她	代表	,

她坐在那里等待女主人或代表她的人到来，心中思绪万千。

[wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['pliːzɪŋ] [nɔː(r)] ['flætərɪŋ] .

were	neither	pleasing	nor	flattering	.
是	两者都不	令人愉悦	也不	奉承	.

既不令人愉快，也不令人受宠若惊。

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [feɪk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪəli]

"	All	the	world's	a	fake	,	"	she	thought	,	"	and	the	men	and	women	merely
"	全部	这	世界的	一个	伪造的	,	"	她	想法	,	"	和	这	男人	和	女性	仅仅

['feɪkɪə(r)] .

fakirs	.
苦行僧	.

"整个世界都是虚假的，"她想，"男人和女人只不过是骗子。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [hʌt] .

Within	a	stone's	throw	of	this	place	there	is	a	collection	of	miserable	huts	.
之内	一个	石头的	扔	的	这	地方	那里	是	一个	收藏	的	悲惨的	小屋	.

离这里不远处，有一片破败不堪的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ][fɑː(r)][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] $15 , - [hæz; həz] [biːn] [spent] [ɒn]

From	what	I	have	seen	so	far	here	,	at	least	$15	,	000	has	been	spent	on
从	什么	我	有	已见	所以	远的	这里	,	在	至少	$15	,	-	有	到过	花费	在

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

据我目前所见，这里至少花了15000美元在鲜花上。

[ðæt] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] .

that	will	before	tomorrow	night	have	lost	their	fragrance	.
那	将要	前	明天	夜晚	有	丢失的	他们的	香味	.

到明天晚上之前，它们的香味就会消失。

[haʊ] ['meni] [maʊðz] [wʊd] [ðæt] [fiːd] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [kəʊld] , ['hɑːtləs] ['sɪti] ,

How	many	mouths	would	that	feed	,	in	this	great	,	cold	,	heartless	city	,
如何	许多	嘴	会	那	喂养	,	在	这	伟大的	,	寒冷的	,	狠心	城市	,

在这座冷酷无情的大城市里，这笔钱能养活多少人？

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ægəni] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] !

throbbing	with	the	agonies	of	thousands	!
悸动	和	这	痛苦	的	数千	!

震颤着成千上万人的痛苦！

[ɑː] , [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['mɒrəlaɪz] ?

Ah	,	well	,	why	should	I	moralize	?
啊	,	出色地	,	为什么	应该	我	道德说教	?

啊，我为什么要说教呢?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [fiːl] ,

I	wish	to	heaven	I	could	write	this	thing	up	as	I	feel	,
我	希望	到	天堂	我	可以	写	这	事物	向上	作为	我	感觉	,

我多么希望我能把我的感受如实地写下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'frʌnt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'gɑːdɪŋ]

but	to	do	so	would	be	affronting	fashion	,	and	anything	original	regarding
但	到	做	所以	会	是	冒犯	时尚	,	和	任何事物	原来的	关于

['mɒd(ə)n] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,

modern	New	York	society	,
现代的	新的	约克	社会	,

但这样做是对时尚的冒犯，也是对现代纽约社会任何原创内容的亵渎。

[wʊd] [miːn] [maɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [deθ] .

would	mean	my	journalistic	death	.
会	意思是	我的	新闻	死亡	.

那将意味着我新闻生涯的终结。

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [mə'riː] ['sæmən] ,

"	Her	reflections	were	interrupted	by	the	entrance	of	Marie	Salmon	,
"	她	反思	是	中断	经过	这	入口	的	玛丽	三文鱼	,

玛丽·萨尔蒙的到来打断了她的沉思。

[huː] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [mɪs] [w'ɪntəz] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

who	extended	her	hand	graciously	to	Miss	Winters	,	and	said	:	"	You	are
WHO	扩展	她	手	亲切地	到	错过	冬季	,	和	说	:	"	你	是

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['tætlə(r)] ? "

the	representative	of	the	Tattler	?	"
这	代表	的	这	告密者	?	"

她亲切地向温特斯小姐伸出手，说道："您是《闲话报》的代表吗？"

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] [w'ɪntəz] .

"	I	am	,	"	said	Miss	Winters	.
"	我	是	,	"	说	错过	冬季	.

"是的，"温特斯小姐说。

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prez(ə)nts][hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	The	hostess	of	the	evening	presents	her	compliments	to	you	,
"	这	女主人	的	这	晚上	礼物	她	赞美	到	你	,

"今晚的女主人向您致以问候，

[ænd; ənd] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .

and	begs	that	you	will	excuse	her	personal	presence	.
和	乞求	那	你	将要	原谅	她	个人的	在场	.

她恳求您谅解她亲自到场。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈdelɪgeɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)]

She	has	delegated	me	to	act	for	her	in	giving	you	what	you	desire
她	有	委托	我	到	行为	为了	她	在	给予	你	什么	你	欲望

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪpə(r)] . ”

for	your	paper	.	”
为了	你的	纸	.	”

她委托我代表她，为您提供您所需的论文服务。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbetə(r)] [pliːzd] [ˌem ˈiː] , ”

“	She	could	not	have	selected	a	substitute	who	would	have	better	pleased	me	,	”
“	她	可以	不是	有	已选	一个	代替	WHO	会	有	更好的	高兴	我	,	”

[sed] [əˈlɪviə] ,

said	Olivia	,
说	奥利维亚	,

奥利维亚说：“她不可能找到比我更让我满意的替代者了。”

[wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .

with	perfect	grace	and	self	-	possession	.
和	完美的	优雅	和	自己	-	拥有	.

举止优雅，沉着冷静。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ” [sed] [məˈriː] .

“	You	are	very	good	to	say	so	,	”	said	Marie	.
“	你	是	非常	好的	到	说	所以	,	”	说	玛丽	.

“你这么说真是太好了，”玛丽说道。

“ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [gests] .

“	Here	you	will	find	a	list	of	the	invited	guests	.
“	这里	你	将要	寻找	一个	列表	的	这	受邀	客人	.

“这里列出了受邀嘉宾的名单。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈpækɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊst] [ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] ,

In	this	package	is	a	cut	of	the	host	and	hostess	,
在	这	包裹	是	一个	切	的	这	主持人	和	女主人	,

此包裹内含主持人及女主持人的照片。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪəməndz] .

as	well	as	a	picture	of	her	diamonds	.
作为	出色地	作为	一个	图片	的	她	钻石	.

还有一张她钻石的照片。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sent] [ˈfəʊtəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)]

She	informs	me	that	she	has	already	sent	photos	of	some	of	the	more
她	通知	我	那	她	有	已经	发送	照片	的	一些	的	这	更多的

[ˈstraɪkɪŋ] [ˌdekəˈreɪʃnz] .

striking	decorations	.
引人注目	装饰	.

她告诉我，她已经发给我一些比较引人注目的装饰品的照片。

[ɪn] [ðɪs] [ˈenvələʊp] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

In	this	envelope	will	be	found	a	complete	description	of	the	costumes	of	the
在	这	信封	将要	是	成立	一个	完全的	描述	的	这	服装	的	这

[ˈleɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

这个信封里有一份关于女士们服装的完整说明。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌʃəz] [æz; əz]

The	number	of	carriages	you	will	be	able	to	procure	from	the	ushers	as
这	数字	的	马车	你	将要	是	有能力的	到	采购	从	这	引座员	作为

[juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] .

you	go	out	.
你	去	出去	.

您出场时可以从引座员那里租用马车的数量。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt]

She	thinks	it	not	advisable	to	say	anything	specific	about	the	enormous	amount
她	思考	它	不是	建议	到	说	任何事物	具体的	关于	这	巨大的	数量

[ɒv; əv] ['mʌni] [spent] [ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

of	money	spent	on	the	affair	,
的	钱	花费	在	这	事务	,

她认为不宜透露此事花费的巨额资金的具体数额。

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['njuːzpeɪpə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɒvəti] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði]

owing	to	newspaper	talk	about	the	terrible	poverty	prevalent	in	the
欠款	到	报纸	讲话	关于	这	糟糕的	贫困	流行	在	这

由于报纸上报道了当地普遍存在的严重贫困状况，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sɪti] .

city	.
城市	.

城市。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ?

Is	there	any	other	information	you	desire	?
是	那里	任何	其他	信息	你	欲望	?

您还有其他需要的信息吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

If	so	,	I	shall	be	glad	to	give	it	to	you	.	”
如果	所以	,	我	将	是	高兴的	到	给	它	到	你	.	”

如果真是这样，我很乐意把它送给你。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['mætə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['peɪpə(r)] ? ”

“	Have	you	given	this	matter	out	to	any	other	paper	?	”
“	有	你	给定	这	事情	出去	到	任何	其他	纸	?	”

“你有没有把这件事透露给其他报纸？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

['aʊə(r)] ['həʊstəs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Our	hostess	said	she	would	give	it	exclusively	to	you	,
我们的	女主人	说	她	会	给	它	只	到	你	,

我们的女主人说她会把它专门送给你。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈfeəɹəst][ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] , ”

as	your	paper	had	been	the	fairest	in	mentioning	the	affair	in	advance	,	”
作为	你的	纸	有	到过	这	最公平	在	提及	这	事务	在	进步	,	”

[rɪ'plaɪd] [mə'riː] .

replied	Marie	.
回复	玛丽	.

“因为你们的报纸事先对此事进行了最公正的报道，”玛丽回答道。

“ [θæŋks] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] .
“ Thanks ; that is very good .
“ 谢谢 ; 那 是 非常 好的 .

“谢谢，这很好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔː(r)][ə; eɪ] [skuːp] , ” [sed] [ə'lɪviə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn]
You know we newspapers always adore a scoop , ” said Olivia , and she smiled in
你 知道 我们 报纸 总是 崇拜 一个 舀 , ” 说 奥利维亚 , 和 她 微笑 在
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“你知道我们报社总是喜欢独家新闻，”奥利维亚说着，满意地笑了。

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːp] ? ” ['kwɪrrɪd] [mə'riː] .
“ Why , what in the name of goodness is a scoop ? ” queried Marie .
“ 为什么 , 什么 在 这 姓名 的 善良 是 一个 舀 ? ” 查询 玛丽 .

“天哪，勺子到底是什么？”玛丽问道。

“ [wen] [wiː; wi] [prɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [feɪl] [tuː; tə] [get] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
“ When we print a good thing that other papers fail to get , we call it a
“ 什么时候 我们 打印 一个 好的 事物 那 其他 文件 失败 到 得到 , 我们 称呼 它 一个
[skuːp] . ”
scoop . ”
舀 . ”

“当我们刊登了其他报纸没有刊登的好消息时，我们就称之为独家新闻。”

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
“ Thanks for the information .
“ 谢谢 为了 这 信息 .

谢谢你提供的信息。

[meɪ] [aɪ] [nɒt] , ” [sed] [mə'riː] , “ ['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ? ”
May I not , ” said Marie , “ order some refreshments ? ”
可能 我 不是 , ” 说 玛丽 , “ 命令 一些 茶点 ? ”

“我可以点些茶点吗？”玛丽问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [wɪntəz] , [wɪð] ['mɒdɪst] ['dɪgnətɪ] , “ [aɪ]['əʊnlɪ] [ək'sept] [ˌhɒspɪ'tæləti] ['ʌndə(r)]
“ No , thank you , ” said Winters , with modest dignity , “ I only accept hospitality under
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 冬季 , 和 谦虚的 尊严 , “ 我 仅有的 接受 热情好客 在下面
['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
certain conditions . ”
肯定 状况 . ”

“不，谢谢，”温特斯谦逊而有尊严地说，“我只在特定条件下接受款待。”

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [mə'riː] , [wɪð] ['iːkwəl] ['dɪgnətɪ] , “ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)]
“ Be that as you wish , ” said Marie , with equal dignity , “ I had no desire
“ 是 那 作为 你 希望 , ” 说 玛丽 , 和 平等的 尊严 , “ 我 有 不 欲望
[tuː; tə] [ə'fend] . ”
to offend . ”
到 得罪 . ”

“随你的便吧，”玛丽同样端庄地说，“我无意冒犯。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [jet] ['iːv(ə)n]['njuːzpeɪpə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)]
“ I am sure of that , my dear young lady ; yet even newspaper women have their
“ 我 是 当然 的 那 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ; 然而 甚至 报纸 女性 有 他们的
['skruːplz] . ”
scruples . ”
顾虑 . ”

“我对此深信不疑，亲爱的小姐；然而，即使是报社女记者也有她们的顾虑。”

“ [ðen] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ? ”
“ Then I can serve you no further ? ”
“ 然后 我 能 服务 你 不 更远 ? ”

“那我还能为您效劳吗？”

“ [ɪn][nəʊ] [weɪ] [seɪv] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] . ”
“ In no way save to assist me in getting out quickly and unobserved . ”
“ 在 不 方式 节省 到 协助 我 在 获得 出去 迅速地 和 未被观察到的 . ”

“除了帮助我快速且不被人发现地逃脱之外，绝无其他办法。”

“ [ðen] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mə'riː] .
“ Then follow me , ” said Marie .
“ 然后 跟随 我 , ” 说 玛丽 .

“那就跟着我来吧，”玛丽说。

[ə'lɪviə] [w'ɪntəz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Olivia Winters followed her guide , and was soon in the office of the
奥利维亚 冬季 随后 她 指导 , 和 曾是 很快 在 这 办公室 的 这
['tætlə(r)] , ['pegɪŋ] [ə'weɪ] ,
Tattler , pegging away ,
告密者 , 钉住 离开 ,

奥利维亚·温特斯跟着向导，很快就到了《闲话报》的办公室，开始忙碌起来。

[waɪl] [mə'riː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [gests] .
while Marie returned to assist the hostess in entertaining the numerous guests .
尽管 玛丽 返回 到 协助 这 女主人 在 娱乐 这 很多的 客人 .

玛丽则回去协助女主人招待众多客人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] ['æŋgri] ['fɑːðə(r)] .
AN ANGRY FATHER .
一个 生气的 父亲 .

一位愤怒的父亲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
There were many brilliant women at the great social function ,
那里 是 许多 杰出的 女性 在 这 伟大的 社会的 功能 ,

那场盛大的社交活动中有很多才华横溢的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] [rɔɪl] [wɒz; wəz] [mə'riː] ['sæmən] .
but the only feast for the eyes of Milton Royle was Marie Salmon .
但 这 仅有的 盛宴 为了 这 眼睛 的 米尔顿 罗伊尔 曾是 玛丽 三文鱼 .

但米尔顿·罗伊尔唯一赏心悦目的风景是玛丽·萨尔蒙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] .
But she was very much in demand .
但 她 曾是 非常 很多 在 要求 .

但她非常抢手。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz][taɪm][ænd; ənd]

The	hostess	apparently	had	a	mortgage	upon	the	young	girl's	time	and
这	女主人	显然	有	一个	抵押	之上	这	年轻的	女孩们	时间	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

女主人显然把年轻女孩的时间和注意力都占为己有。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪlt(ə)n][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	length	,	however	,	Milton	could	endure	it	no	longer	.
在	长度	,	然而	,	米尔顿	可以	忍受	它	不	更长	.

然而，最终弥尔顿再也无法忍受了。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['kæptʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	marched	down	upon	his	victim	,	captured	her	,
他	行军	向下	之上	他的	受害者	,	捕获	她	,

他冲向受害者，抓住了她。

[ænd; ənd] ['fɔ:səbli] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ,

and	forcibly	led	her	to	a	quiet	and	secluded	spot	in	the	conservatory	,
和	强制	引领	她	到	一个	安静的	和	僻	点	在	这	温室	,

然后强行将她带到温室里一个安静僻静的角落。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

determined	to	hold	her	captive	until	he	should	have	accomplished	his
决定	到	抓住	她	俘虏	直到	他	应该	有	完成	他的

['pɜ:pəs] .

purpose	.
目的	.

他决心将她囚禁起来，直到达到他的目的。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] , [səʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ,

“	I	shall	not	see	you	again	before	my	departure	for	Europe	,	so	,	my	darling	,
“	我	将	不是	看	你	再次	前	我的	离开	为了	欧洲	,	所以	,	我的	亲爱的	,

“在我启程前往欧洲之前，我不会再见到你了，所以，我的爱人，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [hɪə(r)] . ”

I	shall	have	to	bid	you	good	-	bye	here	.	”
我	将	有	到	出价	你	好的	-	再见	这里	.	”

我得在这里和你们道别了。

“ [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['hæpi] , [dɪə(r)]['mɪlt(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][dædz]

“	I	could	be	completely	happy	,	dear	Milton	,	if	it	were	not	for	dad's
“	我	可以	是	完全地	快乐的	,	亲爱的	米尔顿	,	如果	它	是	不是	为了	爸爸的

['fraɪtf(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

frightful	opposition	to	you	.	”
可怕	反对	到	你	.	”

“亲爱的米尔顿，如果不是爸爸对你极力反对，我本可以非常幸福。”

“ [hi:; hi] [fə'bɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , ['sædli] ,

“	He	forbid	me	the	house	,	”	said	Milton	,	sadly	,
“	他	禁止	我	这	房子	,	”	说	米尔顿	,	令人遗憾的是	,

“他禁止我进入那所房子，”弥尔顿悲伤地说。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] ['əʊnli] [meɪks] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæn; ðən]['evə(r)] . ”

“	but	such	a	course	only	makes	me	more	determined	than	ever	.	”
“	但	这样的	一个	课程	仅有的	制作	我	更多的	决定	比	曾经	.	”

“但这样的过程只会让我更加坚定决心。”

“ [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [hɑ:d] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

“	You	cannot	imagine	what	a	hard	time	I	will	have	while	you	are	gone	.
“	你	不能	想象	什么	一个	难的	时间	我	将要	有	尽管	你	是	已消失	.

“你无法想象你不在的这段时间我会有多难熬。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [dæd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [pliːz] [hɪm] [ɪf] [ai] [wʊd]

It	was	only	yesterday	dad	told	me	that	it	would	greatly	please	him	if	I	would
它	曾是	仅有的	昨天	爸爸	讲述	我	那	它	会	非常	请	他	如果	我	会

[kən'sɪdə(r)] [jʌŋ] - [æz; əz][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] . ”

consider	young	Clafton	as	a	suitor	for	my	hand	.	”
考虑	年轻的	-	作为	一个	求婚者	为了	我的	手	.	”

就在昨天，爸爸还告诉我，如果我能考虑让克拉夫顿先生向我求婚，他会非常高兴。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðæt] ['breɪnləs] [eɪp] ? ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , [ɪn'dɪgnəntli] .

That	brainless	ape	?	”	said	Milton	,	indignantly	.
那	没脑子	猿	?	”	说	米尔顿	,	愤慨地	.

“那只没脑子的猿猴？”米尔顿愤愤不平地说。

“ [naʊ] [doʊnt][get] ['æŋgri] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn]

“	Now	don't	get	angry	,	dear	;	you	know	very	well	if	he	were	the	last	man	on
”	现在	不	得到	生气的	,	亲爱的	;	你	知道	非常	出色地	如果	他	是	这	最后的	男人	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

“亲爱的，别生气；你很清楚，即使他是世上最后一个人，

[ai] [wʊd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] .

I	would	not	consider	him	for	a	moment	,	”	she	made	haste	to	say	.
我	会	不是	考虑	他	为了	一个	片刻	,	”	她	制成	匆忙	到	说	.

“我一刻也不会考虑他，”她连忙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mə'riː] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] ,

“	I	tell	you	what	it	is	,	Marie	,	”	said	Milton	,
”	我	告诉	你	什么	它	是	,	玛丽	,	”	说	米尔顿	,

“我告诉你那是什么，玛丽，”米尔顿说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ['ɔːltə(r)][maɪ][plænz][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

“	I	think	I	will	alter	my	plans	and	remain	in	New	York	,
”	我	思考	我	将要	改变	我的	计划	和	保持	在	新的	约克	,

“我想我会改变计划，留在纽约。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['set(ə)ld] . ”

until	we	get	this	thing	settled	.	”
直到	我们	得到	这	事物	定居	.	”

直到我们把这件事解决为止。

“ [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['fɜːmli] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

“	And	I	tell	you	,	”	said	the	girl	,	firmly	,	“	you	shall	do	nothing	of	the	kind
”	和	我	告诉	你	,	”	说	这	女孩	,	牢牢	,	“	你	将	做	没有什么	的	这	种类

.

:
.

“我告诉你，”女孩坚定地说，“你绝对不能做这种事。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] . ”

Such	a	course	on	your	part	would	make	me	think	you	had	no	faith	in	me	.	”
这样的	一个	课程	在	你的	部分	会	制作	我	思考	你	有	不	信仰	在	我	.	”

你这样做会让我觉得你根本不信任我。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kaʊədli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	But	it	looks	cowardly	,	”	said	he	,
”	但	它	看起来	胆小	,	”	说	他	,

“但这看起来很懦弱，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] . ”

“	for	me	to	go	abroad	and	leave	you	to	fight	this	thing	out	alone	.	”
”	为了	我	到	去	国外	和	离开	你	到	斗争	这	事物	出去	独自的	.	”

“我出国，留下你一个人面对这一切。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .

“	I	am	not	a	bit	afraid	.
”	我	是	不是	一个	少量	害怕的	.

我一点也不害怕。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

Besides	,	I	am	more	than	anxious	that	you	should	go	to	Rome	and	finish
除了	,	我	是	更多的	比	焦虑的	那	你	应该	去	到	罗马	和	结束

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

your	studies	.
你的	研究	.

此外，我非常希望你能去罗马完成学业。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hɪndə(r)] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ]

Nothing	must	be	allowed	to	hinder	that	great	and	glorious	future	which
没有什么	必须	是	允许	到	阻碍	那	伟大的	和	辉煌	未来	哪个

[mʌst; məst] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] , [biː; bi] [jɔːz] . ”

must	,	which	shall	,	be	yours	.	”
必须	,	哪个	将	,	是	你的	.	”

任何事物都绝不能阻碍你那伟大而辉煌的未来，那未来必将属于你。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [breɪv] ['dɑːlɪŋ] .

“	Now	you	are	my	brave	darling	.
”	现在	你	是	我的	勇敢的	亲爱的	.

“现在你是我勇敢的宝贝。”

” [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sæmən] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,

”	He	embraced	her	fondly	,	just	as	Mr	.	Salmon	appeared	upon	the	scene	,
”	他	拥抱	她	深情地	,	只是	作为	先生	.	三文鱼	出现	之上	这	场景	,

“就在这时，萨尔蒙先生出现了，他深情地拥抱了她。”

[æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] [dɪs'fɪgərɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [braʊ] .

an	angry	scowl	disfiguring	his	usually	calm	and	placid	brow	.
一个	生气的	皱眉头	毁容	他的	通常	冷静的	和	平静	眉头	.

他原本平静祥和的眉头，此刻却布满了愤怒的表情。

“ [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , [sɜː(r)] ,

“	I	had	hoped	,	sir	,
”	我	有	希望	,	先生	,

“我曾希望，先生，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðɪs]

that	your	sense	of	honor	would	have	prevented	you	from	encouraging	this
那	你的	感觉	的	荣誉	会	有	阻止	你	从	鼓励	这

[jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

young	girl	in	a	disobedience	of	her	father	.	”
年轻的	女孩	在	一个	不服从	的	她	父亲	.	”

你的荣誉感会让你阻止你鼓励这个年轻女孩违抗她父亲的命令。

“ ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə]['mɪlt(ə)n] .

“	Father	,	dear	,	I	pray	you	refrain	from	speech	of	that	kind	to	Milton	.
”	父亲	,	亲爱的	,	我	祈祷	你	避免	从	演讲	的	那	种类	到	米尔顿	.

“父亲，亲爱的，我恳求您不要对弥尔顿说那样的话。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [diːp] [əˈfekʃn] ; [bʌt; bət][ai][ˈɔːlsəʊ] [lʌv] [ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ]

I	love	you	,	sir	,	with	deep	affection	;	but	I	also	love	Milton	,	and	I	tell	you
我	爱	你	,	先生	,	和	深的	感情	;	但	我	还	爱	米尔顿	,	和	我	告诉	你

[naʊ] ,

now	,
现在	,

先生，我深深地爱着您；但我同样热爱弥尔顿，我现在就告诉您，

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [ðæt] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] ,

as	I	have	told	you	before	,	that	if	I	live	,	and	he	still	wants	me	,
作为	我	有	讲述	你	前	,	那	如果	我	居住	,	和	他	仍然	想要	我	,

正如我之前告诉你的，如果我能活下来，而他仍然想要我，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɪm] . ”

I	shall	marry	him	.	”
我	将	结婚	他	.	”

我将嫁给他。

“ [ˈmæri] , [gɜːl] ! ” [sed] [ðə; ði] [əˈraʊzd] [ˈfɑːðə(r)] .

“	Marry	,	girl	!	”	said	the	aroused	father	.
“	结婚	,	女孩	!	”	说	这	被唤醒	父亲	.

“嫁给女儿吧！”父亲激动地说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][hæv; həv][maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] . ”

“	I	tell	you	that	you	will	never	have	my	consent	to	marry	him	.	”
“	我	告诉	你	那	你	将要	绝不	有	我的	同意	到	结婚	他	.	”

我告诉你，你永远不可能得到我的同意嫁给他。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Then	,	”	said	the	girl	,	“	I	shall	marry	him	without	it	.	”
“	然后	,	”	说	这	女孩	,	“	我	将	结婚	他	没有	它	.	”

“那么，”女孩说，“我就不结婚了。”

“ [ai] [rɪˈgret] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈmɪlt(ə)n] , [wɪð] [ˈʌtməʊst] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] , “ [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

“	I	regret	,	sir	,	”	said	Milton	,	with	utmost	deference	and	respect	,	“	that	trouble	with	my	father	,
“	我	后悔	,	先生	,	”	说	米尔顿	,	和	极致	尊重	和	尊重	,	“	那	麻烦	和	我的	父亲	,

“先生，我深感遗憾，”弥尔顿毕恭毕敬地说，“我父亲的那些麻烦事……”

[ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ʃʊd; ʃəd] [tɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

almost	before	I	was	born	,	should	tinge	and	shape	your	opinion	of	me	.
几乎	前	我	曾是	出生	,	应该	色调	和	形状	你的	观点	的	我	.

几乎在我出生之前，就应该影响并塑造你对我的看法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst][ˌʌnˈdʒʌst] . ”

It	is	most	unjust	.	”
它	是	最多	不公正	.	”

这太不公平了。

“ [ˈfræŋkli] [ˈspiːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , “ [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Frankly	speaking	,	”	said	the	lawyer	,	“	I	do	not	like	you	.
“	坦率地说	请讲	,	”	说	这	律师	,	“	我	做	不是	喜欢	你	.

“坦白地说，”律师说，“我不喜欢你。”

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] .

I	do	not	want	an	artist	in	my	family	.
我	做	不是	想	一个	艺术家	在	我的	家庭	.

我不想家里出一个艺术家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

"[第 54 页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] , [wɪð] [sə'prest] ['æŋgə(r)] ,
" You are her father , sir , " said Milton , with suppressed anger ,
" 你 是 她 父亲 , 先生 , " 说 米尔顿 , 和 被抑制 愤怒 ,

"先生，您是她的父亲，"弥尔顿压抑着怒火说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːldz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
" and that shields you from the answer that rises within me .
" 和 那 盾牌 你 从 这 回答 那 上升 之内 我 .

"而这让你无法得知我内心深处涌现的答案。"

" [mə'riː] [ˌɪntə'pəʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Marie interposed at this point , and said : " You are both dear to me ,
" 玛丽 插入 在 这 观点 , 和 说 : " 你 是 两个都 亲爱的 到 我 ,
[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] ,
and I beg you ,
和 我 求 你 ,

这时，玛丽插话道："你们两个对我来说都很重要，我恳求你们……"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [duː; də] [nɒt] ['kwɒrəl] . "
in the name of the love you have for me , do not quarrel . "
在 这 姓名 的 这 爱 你 有 为了 我 , 做 不是 争吵 . "

看在你爱我的份上，不要争吵。

" [aɪ] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] .
" I obey your wishes , my darling , " said Milton .
" 我 服从 你的 愿望 , 我的 亲爱的 , " 说 米尔顿 .

"我遵从你的意愿，我的爱人，"弥尔顿说。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['enihaʊ] , " [sed] ['sæmən] .
" This is no place for discussion of this kind , anyhow , " said Salmon .
" 这 是 不 地方 为了 讨论 的 这 种类 , 无论如何 , " 说 三文鱼 .

"无论如何，这里不是讨论这类问题的地方，"萨尔蒙说道。

" [kʌm] , [mə'riː] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" Come , Marie , Mr . Clafton was looking everywhere for you . "
" 来 , 玛丽 , 先生 . - 曾是 寻找 到处 为了 你 . "

"玛丽，快来，克拉夫顿先生到处找你。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] .
" I do not wish to see him , father .
" 我 做 不是 希望 到 看 他 , 父亲 .

"父亲，我不想见到他。"

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪlt(ə)n] . "
Good - bye , Milton . "
好的 - 再见 , 米尔顿 . "

再见，米尔顿。

" [gʊd] - [baɪ] , [mə'riː] .
" Good - bye , Marie .
" 好的 - 再见 , 玛丽 .

"再见，玛丽。"

[meɪ] ['eɪndʒəls] [gɑːd] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] .
May angels guard you everywhere .
可能 天使 警卫 你 到处 .

愿天使守护你。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːtɪd] .

"	And	there	the	lovers	parted	.
"	和	那里	这	恋人	分手了	.

“于是，这对恋人就此分别。”

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə]

The	lawyer	was	full	of	anger	,	but	he	had	no	chance	at	that	time	to
这	律师	曾是	满的	的	愤怒	,	但	他	有	不	机会	在	那	时间	到

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

show	it	.
展示	它	.

律师当时怒火中烧，却没有机会表现出来。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['lʌvəz] [klæʃ] .

THE	LOVERS	CLASH	.
这	恋人	冲突	.

恋人们的冲突。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][həˈreɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt][ænd; ənd] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [iːtʃ] ['mædli] ,

Among	the	guests	were	Horatio	Nugent	and	Paul	Strogoff	,	each	madly	,
之中	这	客人	是	霍雷肖	努金特	和	保罗	斯特罗戈夫	,	每个	疯狂地	,

[dɪˈvəʊtɪdli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

devotedly	and	passionately	,	at	a	distance	,
虔诚地	和	热情地	,	在	一个	距离	,

宾客中包括霍雷肖·纽金特和保罗·斯特罗戈夫，他们两人都远远地、疯狂地、忠诚地、热情地注视着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [æt; ət] [huːz] [ʃraɪn] [ðeɪ] ['wəːʃip] .

watching	the	Goddess	,	at	whose	shrine	they	worshiped	.
观看	这	女神	,	在	谁	神社	他们	崇拜	.

他们注视着女神，在女神的神龛前进行膜拜。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] ; [pɔːl] , [ɪn] ['siːkrət] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	preacher	,	in	a	rage	of	despair	;	Paul	,	in	secret	consciousness	of	his
这	牧师	,	在	一个	愤怒	的	绝望	;	保罗	,	在	秘密	意识	的	他的

[əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

advantage	over	all	others	,
优势	超过	全部	其他的	,

传道者在绝望的愤怒中；保罗则暗自意识到自己比所有人都更有优势。

[dɪˈspaɪt] [ɐpˈiəɹənsɪz] .

despite	appearances	.
尽管	外貌	.

尽管外表看起来如此。

[iːtʃ] [held] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wel] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Each	held	his	secret	well	before	the	world	,
每个	握住	他的	秘密	出色地	前	这	世界	,

每个人都将自己的秘密保守得比世人所知的时间更早。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][vɒlˈkeɪnəʊ] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [æt; ət]

but	in	the	breast	of	each	was	a	raging	volcano	,	liable	to	burst	forth	at
但	在	这	胸部	的	每个	曾是	一个	愤怒	火山	,	容易	到	爆裂	前进	在

['eni] ['mɪnɪt] .

any	minute	.
任何	分钟	.

但每个人心中都住着一座随时可能爆发的火山。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

Had	any	one	suspected	the	preacher	of	the	possession	of	so	strange	a
有	任何	一	怀疑	这	牧师	的	这	拥有	的	所以	奇怪的	一个

如果有人怀疑这位传教士拥有如此奇怪的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['fæmɪʃt] [lʊk]

secret	passion	,	his	story	would	have	been	discovered	by	the	hungry	,	famished	look
秘密	热情	,	他的	故事	会	有	到过	发现	经过	这	饥饿的	,	饥饿	看

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

of	his	eye	,
的	他的	眼睛	,

他内心深处隐藏着激情，他的故事或许会从他那饥渴难耐的眼神中显露出来。

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] .

which	followed	the	sculptress	and	her	every	movement	.
哪个	随后	这	女雕塑家	和	她	每一个	移动	.

它跟随女雕塑家的身影，注视着她的一举一动。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [pɔːl] [ig'zibitid] [mɔː(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [hɪm'self] .

Strange	to	relate	,	Paul	exhibited	more	control	over	himself	.
奇怪的	到	涉及	,	保罗	展出	更多的	控制	超过	他自己	.

奇怪的是，保罗反而表现出了更强的自控力。

[feɪt] [θruː] [ðiːz] [tuː] ['strɒŋli] - ['kɔntræstid] ['kærəktəz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Fate	threw	these	two	strongly	-	contrasted	characters	together	,	the	flint	and	the
命运	扔	这些	二	强烈	-	对比	人物	一起	,	这	燧石	和	这

[stiːl] .

steel	.
钢	.

命运将这两个性格迥异的人联系在一起，燧石与钢铁。

[hə'reɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] [plʌndʒd] [æt; ət] [pɔːl] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['fɪəsli] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [juː; jʊ] .

Horatio	Nugent	plunged	at	Paul	boldly	and	fiercely	,	saying	:	“	I	would	study	you	.
霍雷肖	努金特	暴跌	在	保罗	大胆地	和	激烈地	,	说	:	“	我	会	学习	你	.

”

”

”

霍雷肖·纽金特大胆而猛烈地向保罗说道：“我要研究你。”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] .

“	Why	?	”	asked	Paul	.
“	为什么	?	”	问	保罗	.

“为什么？”保罗问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ]['siːkrət]['paʊə(r)][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	Because	you	hold	a	secret	power	I	would	give	my	life	to	know	.	”
“	因为	你	抓住	一个	秘密	力量	我	会	给	我的	生活	到	知道	.	”

“因为你拥有我愿意付出生命去了解的秘密力量。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
“	和	那	是	?	”

“那又怎样？”

“ [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] . ”

“	The	power	of	winning	her	regard	.	”
“	这	力量	的	获胜	她	看待	.	”

“赢得她青睐的力量。”

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] , [maɪn] [ɪnˈkluːdɪd] , ” [sed] [pɔːl] .

“	I	would	not	yield	it	up	for	a	thousand	lives	,	mine	included	,	”	said	Paul	.
”	我	会	不是	屈服	它	向上	为了	一个	千	生活	,	矿	包括	,	”	说	保罗	.

保罗说：“就算给我一千条命，包括我自己的命，我也不会放弃它。”

“ [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , [tuː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] .

“	So	you	are	a	victim	,	too	?	”	said	the	preacher	.
”	所以	你	是	一个	受害者	,	也	?	”	说	这	牧师	.

“所以你也是受害者？”牧师问道。

“ [neɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , ” [ˈpraʊdli] [sed] [pɔːl] .

“	Nay	,	not	a	victim	,	”	proudly	said	Paul	.
”	不	,	不是	一个	受害者	,	”	自豪地	说	保罗	.

“不，我不是受害者，”保罗自豪地说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] , [ˈiːgəli] .

“	She	loves	you	?	”	said	the	preacher	,	eagerly	.
”	她	爱	你	?	”	说	这	牧师	,	急切地	.

“她爱你吗？”牧师急切地问道。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] . ”

“	I	did	not	say	so	.	”
”	我	做过	不是	说	所以	.	”

“我没这么说。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] . ”

“	And	yet	I	think	my	words	are	true	.	”
”	和	然而	我	思考	我的	字	是	真的	.	”

“但我认为我说的是实话。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjənz] [duː; də] [nɒt] [kənˈsɜːn] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [pɔːl] .

“	Your	opinions	do	not	concern	me	,	”	said	Paul	.
”	你的	意见	做	不是	忧虑	我	,	”	说	保罗	.

“你的意见与我无关，”保罗说。

“ [ðeɪ] [meɪ] , ” [sed] [həˈreɪʃiəʊ] [njuːd͡ʒɛnt] , [ˈθrəʊɪŋ] [dɪˈskreʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	They	may	,	”	said	Horatio	Nugent	,	throwing	discretion	to	the	winds	,	“	for	I	love	her	,
”	他们	可能	,	”	说	霍雷肖	努金特	,	投掷	审慎	到	这	风	,	“	为了	我	爱	她	,

“他们或许会，”霍雷肖·纽金特抛开一切顾虑说道，“因为我爱她。”

[tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [maɪ] [weɪ] — [wel] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [gʊd] . ”

too	,	and	if	you	stand	in	my	way	—	well	—	it	will	do	you	no	good	.	”
也	,	和	如果	你	站立	在	我的	方式	—	出色地	—	它	将要	做	你	不	好的	.	”

而且，如果你挡我的路——哼——对你一点好处都没有。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] — [ˈbəʊstfl] , ” [sed] [pɔːl] , [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpaʊə(r)] ,

“	You	are	like	the	rest	of	your	kind	—	boastful	,	”	said	Paul	,	conscious	of	his	own	power	,
”	你	是	喜欢	这	休息	的	你的	种类	—	自夸	,	”	说	保罗	,	有意识的	的	他的	自己的	力量	,

保罗意识到自己的权力，说道：“你和你们这类人一样，都自夸。”

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] . ”

“	but	in	me	there	is	no	fear	.	”
”	但	在	我	那里	是	不	害怕	.	”

“但我心中毫无恐惧。”

“ [duː; də] [nɒt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɜːdʒ] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɒnd] [kənˈtrəʊl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] ,

“	Do	not	,	I	pray	you	,	urge	me	beyond	control	,	”	said	the	preacher	,
”	做	不是	,	我	祈祷	你	,	敦促	我	超过	控制	,	”	说	这	牧师	,

“求求你们，不要逼我做出超出我控制的事情，”牧师说道。

“ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [mɪə(r)] [bruːt] [fɔːs] . ”

“	or	you	will	be	made	to	feel	there	is	something	beyond	mere	brute	force	.	”
”	或者	你	将要	是	制成	到	感觉	那里	是	某物	超过	仅仅	蛮力	力量	.	”

“否则你会觉得，除了蛮力之外，还有其他东西。”

“ [ðɪs] [ˈmɑːstəli] [təʊn] , ” [sed] [pɔːl] , “ [mʌst; məst] [siːs] .

“	This	masterly	tone	,	”	said	Paul	,	“	must	cease	.
”	这	精湛	语气	,	”	说	保罗	,	“	必须	停止	.

保罗说：“这种高高在上的语气必须停止。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [skɜːrts] [tuː] [mʌtʃ] .

I	have	no	liking	for	you	,	sir	;	you	hang	about	the	lady's	skirts	too	much	.
我	有	不	喜欢	为了	你	,	先生	;	你	悬挂	关于	这	女士的	裙子	也	很多	.

先生，我一点也不喜欢你；你总是围着女士的裙子转。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	And	what	is	that	to	you	?
”	和	什么	是	那	到	你	?

“那跟你有什么关系？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][prəˈtektə(r)] ?

Are	you	her	protector	?
是	你	她	保护者	?

你是她的保护者吗?

” [ˈwiːdə] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ˈhævɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [klæʃ] [hæd; həd]

”	Ouida	approached	,	having	from	a	distance	observed	that	a	clash	had
”	欧伊达	接近	,	拥有	从	一个	距离	观察到	那	一个	冲突	有

[əˈkɜːd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [men] .

occurred	between	these	two	men	.
发生	之间	这些	二	男人	.

“欧伊达走上前去，他从远处看到这两个人发生了冲突。

“ [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði][ˈleɪdi] , ” [sed] [pɔːl] ; “ [let][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] . ”

“	There	comes	the	lady	,	”	said	Paul	;	“	let	her	answer	.	”
”	那里	来	这	女士	,	”	说	保罗	;	“	让	她	回答	.	”

“那位女士来了，”保罗说，“让她回答吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑːtɪli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] [ˈwiːdə] .

“	I	am	heartily	ashamed	of	you	both	,	”	said	Ouida	.
”	我	是	衷心地	羞愧	的	你	两个都	,	”	说	欧伊达	.

“我真为你们俩感到羞耻，”欧伊达说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)]

“	You	have	selected	a	most	inappropriate	place	,	as	well	as	subject	,	for
”	你	有	已选	一个	最多	不当	地方	,	作为	出色地	作为	主题	,	为了

[dɪˈskʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

“你选择的讨论地点和主题都非常不合适。”

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [pɔːl] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] ,
" The preacher looked ashamed of himself , but Paul , now thoroughly aroused ,
" 这 牧师 看起来 羞愧 的 他自己 , 但 保罗 , 现在 彻底 被唤醒 ,
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [dɪ'faɪəns] ;
was almost bursting with defiance ;
曾是 几乎 爆发 和 蔑视 ;

"传道人一脸羞愧，但保罗却彻底被激怒了，几乎要爆发出一股桀骜不驯的气焰；

[bʌt; bət] ['wiːdə] [hæd; həd] [hɪm] ['æbsəluːtli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] ,
but Ouida had him absolutely under control ,
但 欧伊达 有 他 绝对地 在下面 控制 ,

但欧伊达完全控制住了他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɪm] [wɪð] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][aɪs] ,
and when she commanded him with decisive voice to bring her an ice ,
和 什么时候 她 命令 他 和 决定性 嗓音 到 带来 她 一个 冰 ,
[hiː; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

当她用果断的语气命令他给她拿冰块来时，他就去了。

[səb'mɪsɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .
submissive like a dog .
顺从者 喜欢 一个 狗 .

像狗一样顺从。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
" And you , sir , " turning to the preacher ,
" 和 你 , 先生 , " 转弯 到 这 牧师 ,

"还有你，先生，"他转向牧师说道，"

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['vʌlgə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [pɔːl] ? "
" what right have you to give way to vulgar differences with Paul ? "
" 什么 正确的 有 你 到 给 方式 到 庸俗 差异 和 保罗 ? "

你有什么权利向保罗的庸俗分歧妥协呢?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['bfə(r)] , [seɪv] [maɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔː'self] , " [sed] [hiː; hi] , ['hʌmbli]
" I have no excuse to offer , save my adoration of yourself , " said he , humbly
" 我 有 不 原谅 到 提供 , 节省 我的 崇拜 的 你自己 , " 说 他 , 谦卑地
.
:
.

"我没有什么借口，除了我对您的崇拜，"他谦卑地说。

" [waɪ] [veks][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['wʌndrəs] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .
" Why vex your soul ? " said she filling up with wondrous pity for the man .
" 为什么 烦恼 你的 灵魂 ? " 说 她 填充 向上 和 奇妙的 遗憾 为了 这 男人 .

"何必自讨苦吃呢？"她说道，心中充满了对这个男人的怜悯。

" [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːment] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪz] ['juːsləs] .
" Your torment of yourself is useless .
" 你的 折磨 的 你自己 是 无用 .

"你自我折磨是没用的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [tə'deɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "
I am further from you today than ever before . "
我 是 更远 从 你 今天 比 曾经 前 . "

今天，我与你的距离比以往任何时候都更远。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] ? [ɪz] [ðeə(r)] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" How is this , madam ? Is there absolutely no hope for me ? "
" 如何 是 这 , 女士 ? 是 那里 绝对地 不 希望 为了 我 ? "

"夫人，这是怎么回事？我真的完全没有希望了吗？"

“ [nʌn] , [sɜː(r)] .
“ None , sir .
” 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən] . ”
The barrier between us can never be broken . ”
这 障碍 之间 我们 能 绝不 是 破碎的 . ”

我们之间的障碍永远无法打破。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['bæriə(r)] ?
“ And what is that barrier ?
” 和 什么 是 那 障碍 ?

“那么，那道障碍是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'speə(r)] ['getɪŋ] [ɪts][grɑːsp][ə'pɒn] [hɪm] ,
” he said , a mighty despair getting its grasp upon him ,
” 他 说 , 一个 强大的 绝望 获得 它是 抓牢 之上 他 ,

“他说，一种强烈的绝望攫住了他。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['dedli] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
for he noted the deadly earnestness of her speech .
为了 他 著名的 这 致命 认真 的 她 演讲 .

因为他注意到她讲话中流露出的那种致命的认真。

“ [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ɪz] [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
“ The obstacle is Paul , ” she confessed .
” 这 障碍 是 保罗 , ” 她 坦白 .

“最大的障碍是保罗，”她坦白道。

“ [jɔː(r); jə(r)][bɪg] - ['lɪmd] ['mɒd(ə)l] ?
“ Your big - limbed model ?
” 你的 大的 - 有肢的 模型 ?

“你那位四肢粗壮的模特？”

” [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
” He would not believe it .
” 他 会 不是 相信 它 .

他不会相信的。

“ ['iːv(ə)n][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Even so , ” said the woman , as she bowed her head .
” 甚至 所以 , ” 说 这 女士 , 作为 她 鞠躬 她 头 .

“即便如此，”女人说着，低下了头。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ] [weɪ] ?
“ And how is he in my way ?
” 和 如何 是 他 在 我的 方式 ?

“他怎么会妨碍我呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə][hɪm] ? ”
Would you stoop to him ? ”
会 你 哈腰 到 他 ? ”

你会屈尊去见他吗?

“ [stuːp] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][praɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , “ [ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
“ Stoop , sir , ” she said , her pride returning , “ I have sworn to marry him .
” 哈腰 , 先生 , ” 她 说 , 她 自豪 返回 , “ 我 有 宣誓 到 结婚 他 .

“先生，请您停下，”她说，骄傲之情重新涌上心头，“我已经发誓要嫁给他了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

[hiː; hi] ['stægəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)] .

He	staggered	with	a	nameless	fear	.
他	交错	和	一个	无名	害怕	.

他因一种难以名状的恐惧而踉跄。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	you	do	not	love	him	,	”	he	said	.
”	但	你	做	不是	爱	他	,	”	他	说	.

“但你并不爱他，”他说。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [blaɪnd][ˌem 'iː] . ”

“	You	cannot	blind	me	.	”
”	你	不能	瞎的	我	.	”

“你无法让我失明。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

“	I	have	no	desire	to	do	so	.
”	我	有	不	欲望	到	做	所以	.

“我并不想这样做。”

[ai] ['sɪmpli] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	simply	tell	the	truth	.
我	简单地	告诉	这	真相	.

我只是实话实说。

” [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] .

”	Nor	could	he	fail	to	be	deeply	impressed	with	her	simple	dignity	.
”	也不	可以	他	失败	到	是	深	印象深刻	和	她	简单的	尊严	.

“她朴素的尊严也深深打动了他。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['wʊmən] , [ai][keə(r)][nɒt] [huːz] [hɑːt] [ai] [breɪk] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	Listen	,	woman	,	I	care	not	whose	heart	I	break	,	you	love	me	!
”	听	,	女士	,	我	关心	不是	谁	心	我	休息	,	你	爱	我	!

“听着，女人，我不在乎伤了谁的心，你爱我！”

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ”

Deny	it	if	you	can	!	”
否定	它	如果	你	能	!	”

能否认就否认！

“ [ɪf] [ai][dɪd] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ” [sed] ['wiːdə] .

“	If	I	did	,	what	would	be	the	difference	?	”	said	Ouida	.
”	如果	我	做过	,	什么	会	是	这	不同之处	?	”	说	欧伊达	.

“如果我那样做，会有什么区别呢？”欧伊达说道。

“ [ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][wed] [hɪm] .

“	I	have	sworn	to	wed	him	.
”	我	有	宣誓	到	结婚	他	.

“我已经发誓要嫁给他。”

[ai][led][hɪm][ɒn] .

I	led	him	on	.
我	引领	他	在	.

我引诱了他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl][ai] [meɪd] [hɪm] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

He	did	not	dream	of	me	,	until	I	made	him	drunk	with	the	promise	of	my	life	.
他	做过	不是	梦	的	我	,	直到	我	制成	他	醉	和	这	承诺	的	我的	生活	.

他从未梦见过我，直到我用我生命的承诺让他沉醉。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .

He	has	done	no	wrong	.
他	有	完毕	不	错误的	.

他没有做错任何事。

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [griːf] . ”

I	must	bear	the	grief	.	”
我	必须	熊	这	悲伤	.	”

我必须独自承受这份悲痛。

“ [ðen] [ɔːl][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Then	all	I	have	given	up	is	naught	to	you	?
”	然后	全部	我	有	给定	向上	是	零	到	你	?

“那么，我所放弃的一切对你来说都毫无意义吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ? ” [sed] [hiː; hi] .

You	will	break	my	heart	and	crush	my	life	without	a	tear	?	”	said	he	.
你	将要	休息	我的	心	和	压碎	我的	生活	没有	一个	撕	?	”	说	他	.

“你会伤透我的心，摧毁我的人生，却一滴眼泪也不流吗？”他说道。

“ ['rɑːðə(r)] [jɔːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

“	Rather	yours	than	his	.
”	相当	你的	比	他的	.

“我宁愿要你的，而不是他的。”

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [wuːnd] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['ɜːnɪstli] .

Come	,	be	a	man	;	wound	me	no	further	,	”	she	pleaded	,	earnestly	.
来	,	是	一个	男人	;	伤口	我	不	更远	,	”	她	恳求	,	切实	.

“来吧，像个男人一样，别再伤害我了，”她恳切地哀求道。

“ [ai] ['kænɒt] [breɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [feɪt] ,

“	I	cannot	break	a	single	link	in	the	awful	chain	of	fate	,
”	我	不能	休息	一个	单身的	关联	在	这	可怕	链	的	命运	,

“我无法打破这可怕的命运之链中的任何一环，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

”	and	he	bowed	his	head	in	silence	.
”	和	他	鞠躬	他的	头	在	沉默	.

他默默地低下了头。

“ [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	Do	with	me	as	you	will	.	”
”	做	和	我	作为	你	将要	.	”

“随你处置吧。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['mæri] ?

“	Have	you	still	the	power	to	marry	?
”	有	你	仍然	这	力量	到	结婚	?

你还有结婚的权力吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] [tʃɜːtʃ] , [nɒt][ðə; ði] ['mɪnɪstri] . ”

“	Yes	,	I	have	given	up	my	church	,	not	the	ministry	.	”
”	是的	,	我	有	给定	向上	我的	教会	,	不是	这	部	.	”

“是的，我放弃了教会，但没有放弃牧师职位。”

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][wʌn][lɑːst]['feɪvə(r)] ?

“	Then	will	you	do	me	one	last	favor	?
”	然后	将要	你	做	我	一	最后的	偏爱	?

那么，你能帮我最后一个忙吗?

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .

”	she	appealed	.
”	她	上诉	.

她提出上诉。

“ [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] . ”

| | | |

[juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

You	have	stolen	from	me	the	power	of	resistance	.
你	有	被盗	从	我	这	力量	的	反抗	.

你夺走了我的反抗力量。

[naʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

Now	,	I	pray	you	,	let	me	go	.
现在	,	我	祈祷	你	,	让	我	去	.

现在，我求求你，放我走吧。

" [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [pɔːl] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd]

"	As	the	preacher	passed	from	her	,	Paul	returned	,	looking	dark	and
"	作为	这	牧师	通过了	从	她	,	保罗	返回	,	寻找	黑暗的	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

“当传道者离开她时，保罗回来了，脸色阴沉，神情忧郁。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪs] , ['wiːdə] , " [sed] [pɔːl] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] .

“	There	is	your	ice	,	Ouida	,	"	said	Paul	,	striving	to	control	himself	.
“	那里	是	你的	冰	,	欧伊达	,	"	说	保罗	,	努力	到	控制	他自己	.

“你的冰在那儿，欧伊达，”保罗努力控制着自己的情绪说道。

“ [wʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Would	that	my	heart	were	like	it	,	so	that	you	might	devour	it	.
“	会	那	我的	心	是	喜欢	它	,	所以	那	你	可能	吞食	它	.

“但愿我的心也像它一样，好让你把它吞噬。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðæt] [mæn] . "

I	do	not	like	that	man	.	"
我	做	不是	喜欢	那	男人	.	"

我不喜欢那个人。

“ [waɪ] , [pɔːl] ? "

“	Why	,	Paul	?	"
"	为什么	,	保罗	?	"

“为什么，保罗？”

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	He	comes	too	often	to	you	.
"	他	来	也	经常	到	你	.

他来你这儿的次数太多了。

[neɪ] , [duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Nay	,	do	not	deny	it	.
不	,	做	不是	否定	它	.

不，不要否认。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , " [hiː; hi] ['fɪəsli] [sed] .

He	loves	you	,	but	you	do	not	love	him	,	"	he	fiercely	said	.
他	爱	你	,	但	你	做	不是	爱	他	,	"	他	激烈地	说	.

“他爱你，但你不爱他，”他厉声说道。

“ [aɪ] — [aɪ] — " ['hezɪteɪtɪd] ['wiːdə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

“	I	—	I	—	"	hesitated	Ouida	,	for	a	moment	losing	her	self	-	possession	,
"	我	—	我	—	"	犹豫了一下	欧伊达	,	为了	一个	片刻	输	她	自己	-	拥有	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [pɔːlz] ['kwestʃənɪŋ] .

under	the	influence	of	Paul's	questioning	.
在下面	这	影响	的	保罗的	提问	.

“我——我——”欧伊达犹豫了一下，在保罗的追问下，她一时失去了镇定。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]
“ But you do not love him , ” he repeated again , as he seized her arm
” 但 你 做 不是 爱 他 , ” 他 重复 再次 , 作为 他 查获 她 手臂
, ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] .
, almost roughly .
, 几乎 大致 .

“但你不爱他，”他再次重复道，同时几乎粗暴地抓住她的手臂。

“ [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒsæk] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
“ If I thought you did — well , you know the blood of the Cossack is in me ,
” 如果 我 想法 你 做过 — 出色地 , 你 知道 这 血 的 这 哥萨克 是 在 我 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

“如果我认为你真的那样做了——好吧，你知道我体内流淌着哥萨克人的血液，而且——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] ?
“ You will kill him ?
” 你 将要 杀 他 ?

你要杀了他吗?

” [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] ['ʌtə] ,
” she passionately uttered ,
” 她 热情地 说出 ,

她激动地说：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]
and she clung to Paul as though holding him from the accomplishment of
和 她 紧紧抓住 到 保罗 作为 尽管 保持 他 从 这 成就 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
such a purpose .
这样的 一个 目的 .

她紧紧抓住保罗，仿佛要阻止他实现这个目标。

“ [naʊ] , [baɪ][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Now , by my life , ” he said , looking searchingly at her ,
” 现在 , 经过 我的 生活 , ” 他 说 , 寻找 仔细地 在 她 ,

“现在，以我的生命起誓，”他边说边仔细地看着她。

“ [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
“ this sudden interest almost makes me think you do care for him .
” 这 突然 兴趣 几乎 制作 我 思考 你 做 关心 为了 他 .

“你突然对他表现出的兴趣，几乎让我觉得你真的很关心他。”

” [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] [ig'zibitid] [ɪt'self] .
” Again her complete mastery over his simple nature exhibited itself .
” 再次 她 完全的 精通 超过 他的 简单的 自然 展出 本身 .

“她再次完全掌控了他单纯的性格。”

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [ə'lʊərɪŋ] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
“ Paul , ” she said , in that alluring tone which always brought him to his knees ,
” 保罗 , ” 她 说 , 在 那 诱人 语气 哪个 总是 带来 他 到 他的 膝盖 ,

“保罗，”她用那种总能让他拜倒在她石榴裙下的迷人嗓音说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] .
“ you are beside yourself .
” 你 是 旁 你自己 .

你简直疯了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .
You have naught to fear of me with him .
你 有 零 到 害怕 的 我 和 他 .

有他在，你无需惧怕我。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] . ”

He	has	just	promised	me	to	marry	us	tomorrow	night	.	”
他	有	只是	承诺	我	到	结婚	我们	明天	夜晚	.	”

他刚刚答应我明天晚上给我们主持婚礼。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][lɑːst] , ” [sed] [pɔːl] , [ɪg'zʌltɪŋli] .

“	So	you	have	fixed	the	time	at	last	,	”	said	Paul	,	exultingly	.
”	所以	你	有	固定的	这	时间	在	最后的	,	”	说	保罗	,	欣喜若狂	.

“所以你们终于定好了时间，”保罗兴奋地说。

“ [ðɪs] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , [əʊ] , [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	This	is	noble	,	oh	,	so	good	of	you	.
”	这	是	高贵	,	哦	,	所以	好的	的	你	.

“这真是太高尚了，你真是太好了。”

[ðɪs] ['dʒɔɪəs] [njuːz] ['kɔmpenseɪts] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [daʊt] .

This	joyous	news	compensates	me	for	a	world	of	agony	and	doubt	.
这	欢乐	消息	补偿	我	为了	一个	世界	的	痛苦	和	怀疑	.

这令人欣喜的消息弥补了我内心深处的痛苦和疑虑。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [sed]

Would	to	God	tomorrow	night	were	here	,	”	said
会	到	上帝	明天	夜晚	是	这里	,	”	说

“但愿明天晚上就在这里，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hiː; hi] , [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .

he	,	completely	satisfied	.
他	,	完全地	使满意	.

他非常满意。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .

“	Come	,	let	us	to	the	ball	room	.
”	来	,	让	我们	到	这	球	房间	.

“来吧，我们去舞厅。”

[aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][ˌedɪ'tɔːriəl] [frend] , [doʊn] ,

I	heard	your	editorial	friend	,	Doane	,
我	听到	你的	社论	朋友	,	多恩	,

我听说你的编辑朋友多恩

['sweərɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][wɔːlts] [wɪð] [hɪm] ,

swearing	a	moment	ago	that	you	had	promised	to	waltz	with	him	,
咒骂	一个	片刻	前	那	你	有	承诺	到	华尔兹	和	他	,

你刚才还信誓旦旦地说答应和他跳华尔兹呢，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] . ”

but	that	you	had	secreted	yourself	to	escape	his	clutches	.	”
但	那	你	有	分泌物	你自己	到	逃脱	他的	离合器	.	”

但你却躲藏起来，逃脱了他的魔爪。

“ [truː] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] .

“	True	,	I	had	almost	overlooked	that	.
”	真的	,	我	有	几乎	被忽视的	那	.

“没错，我差点就忽略了这一点。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['edʒukeɪt] [doʊn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɪŋ] ,

I	wish	I	could	educate	Doane	once	in	a	while	to	say	a	kindly	thing	,
我	希望	我	可以	教育	多恩	一次	在	一个	尽管	到	说	一个	亲切地	事物	,

我真希望我能偶尔教教多恩说句好话。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðə; ðɪ][tɑːsk][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [wʌn] .

but	I	fear	the	task	is	a	hopeless	one	.
但	我	害怕	这	任务	是	一个	绝望	一	.

但我恐怕这项任务是不可能完成的。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['traɪɪŋ] [siːn] [hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]

"	She	was	much	relieved	that	the	trying	scene	had	ended	,	and	with	no
"	她	曾是	很多	松了口气	那	这	尝试	场景	有	结束	,	和	和	不

[dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .

disastrous	results	.
灾难性的	结果	.

"她如释重负，因为这场令人难熬的场面终于结束了，而且没有造成灾难性的后果。"

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[pɔːl] [kəm'pliːts] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

PAUL	COMPLETES	A	STORY	.
保罗	完成	一个	故事	.

保罗续写了这个故事。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] , ['sʌmθɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [doʊn] ,

Despite	the	difference	in	their	dispositions	,	something	usually	brought	Doane	,
尽管	这	不同之处	在	他们的	性情	,	某物	通常	带来	多恩	,

['weɪlənd] [ænd; ənd] ['kɒnəz] [tə'geðə(r)] .

Wayland	and	Connors	together	.
韦兰	和	康纳斯	一起	.

尽管性格迥异，但总有一些事情能将杜安、韦兰和康纳斯联系在一起。

[səʊ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] [bɔːl] ,

So	about	midnight	,	at	the	grand	ball	,
所以	关于	午夜	,	在	这	盛大	球	,

大约午夜时分，在盛大的舞会上，

[ðɪs] ['triːəʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n]

this	trio	found	themselves	together	in	one	of	the	apartments	of	the	great	mansion
这	三人组	成立	他们自己	一起	在	一	的	这	公寓	的	这	伟大的	大厦

.

:
.

这三人发现自己身处这座豪宅的其中一间公寓里。

['kɒnəz] , [ðə; ðɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

Connors	,	the	politician	,	started	to	talk	.
康纳斯	,	这	政治家	,	开始	到	讲话	.

政治家康纳斯开始讲话。

" [ɪf] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	Sarah	Bernhardt	were	here	,	"	he	said	,
"	如果	莎拉	伯恩哈特	是	这里	,	"	他	说	,

"如果莎拉·伯恩哈特在这里，"他说。

" [ʃɪd] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪn] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tə'naɪt] . "

"	she'd	take	a	bath	in	the	wine	we	have	wasted	tonight	.	"
"	棚	拿	一个	洗澡	在	这	葡萄酒	我们	有	浪费	今晚	.	"

"她会用我们今晚浪费掉的酒洗澡。"

" [ðə; ðɪ] [freɪl] ['seərə] [hæz; həz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [helθ] ,

"	The	frail	Sarah	has	much	faith	in	this	method	of	preserving	health	,
"	这	脆弱	莎拉	有	很多	信仰	在	这	方法	的	保存	健康	,

"体弱多病的莎拉对这种养生方法深信不疑。"

[æz; əz][dɪd][əʊld] [pɒns] [diː] ['liːɔn] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l]

as	did	old	Ponce	de	Leon	,	in	the	long	-	sought	-	for	fountain	of	immortal
作为	做过	老的	庞塞	德	莱昂	,	在	这	长的	-	寻求	-	为了	喷泉	的	不朽

[juːθ] . ”

youth	.	”
青年	.	”

就像老庞塞·德·莱昂一样，他找到了人们苦苦寻觅的永葆青春之泉。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [doʊn] , “ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ɒn][ðə; ði] ['æktrəs] ,

“	By	the	way	,	”	said	Doane	,	“	did	you	hear	the	story	they	tell	on	the	actress	,
”	经过	这	方式	,	”	说	多恩	,	“	做过	你	听到	这	故事	他们	告诉	在	这	演员	,

“对了，”多恩说，“你听说了他们讲的关于那位女演员的故事吗？”

[waɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['westən] [tʊə(r)] ? ”

while	on	her	late	Western	tour	?	”
尽管	在	她	晚的	西	旅游	?	”

在她最近的西部巡演期间?

“ [nəʊ] , ” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	”	they	exclaimed	,	“	let	us	have	it	.
”	不	,	”	他们	惊呼	,	“	让	我们	有	它	.

“不，”他们喊道，“把东西给我们吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	60	]
”	[	页	-	]

“[第 60 页]

“ [wel] , ” [sed] [doʊn] , [ɪn] [greɪt] ['relɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

“	Well	,	”	said	Doane	,	in	great	relish	,	for	he	did	love	to	tell	a	story	,
”	出色地	,	”	说	多恩	,	在	伟大的	尽情享用	,	为了	他	做过	爱	到	告诉	一个	故事	,

“嗯，”多恩兴致勃勃地说，因为他确实喜欢讲故事。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][sɪ'æt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['riːəl]

“	when	she	played	at	Seattle	,	she	expressed	a	desire	to	have	a	vivid	,	real
”	什么时候	她	玩	在	西雅图	,	她	表达	一个	欲望	到	有	一个	生动	,	真实的

[lɪv; laɪv] [hʌnt] .

live	hunt	.
居住	打猎	.

“当她在西雅图比赛时，她表达了想要进行一场生动、真实的狩猎的愿望。

[æn; ən][əʊld]['træpə(r)][nɪə(r)][baɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪm] [beəz] ,

An	old	trapper	near	by	had	some	tame	bears	,
一个	老的	捕兽人	靠近	经过	有	一些	驯服	熊	,

附近一位老猎人养了几头驯服的熊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ðə; ði][feə(r)] [frentʃ] ['wʊmən] .

and	the	newspaper	boys	put	up	a	job	on	the	fair	French	woman	.
和	这	报纸	男孩们	放	向上	一个	工作	在	这	公平的	法语	女士	.

报童们对这位美丽的法国女子展开了调查。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [meɪl] [ə'taɪə(r)] , [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['nɪmrɒd]

She	dressed	herself	up	in	a	male	attire	,	went	out	into	the	woods	,	a	perfect	nimrod
她	穿着	她自己	向上	在	一个	男性	服装	,	去	出去	进入	这	树林	,	一个	完美的	尼姆罗德

.

:
.

她男扮女装，走进树林，真是个十足的傻瓜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɔːl] ['əʊvə(r)][lɒgz][ænd; ənd] [kriːks] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

She	was	hauled	over	logs	and	creeks	,	and	finally	,	in	a	moment	of
她	曾是	拖拽	超过	日志	和	小溪	,	和	最后	,	在	一个	片刻	的

['ekstəsi] ,

ecstacy	,
狂喜	,

她被拖过原木和小溪，最终，在极度兴奋的瞬间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][beə(r)] .

she	was	permitted	to	kill	a	bear	.
她	曾是	允许	到	杀	一个	熊	.

她被允许猎杀一头熊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] , [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði][sʌn]['evə(r)] [ʃɒn] .

She	was	the	happiest	woman	,	for	a	day	,	upon	whom	the	sun	ever	shone	.
她	曾是	这	最快乐	女士	,	为了	一个	天	,	之上	谁	这	太阳	曾经	闪耀	.

在阳光照耀下的那一天，她是世界上最幸福的女人。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .

"	They	had	a	hearty	laugh	.
"	他们	有	一个	爽朗	笑	.

他们开怀大笑。

" [ai] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

"	I	saw	in	your	paper	the	other	day	,
"	我	锯	在	你的	纸	这	其他	天	,

"我前几天在你们的报纸上看到，

[ðæt] [sʌm; səm] [fuːl] [aʊt] [west] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['dræmətaɪz] ['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz] - [lez]

that	some	fool	out	West	had	attempted	to	dramatize	Victor	Hugo's	'	Les
那	一些	傻子	出去	西方	有	尝试过	到	戏剧化	胜利者	雨果的	-	莱斯

['mizərəbl] . - "

Miserables	.	'	"
可怜的人	.	-	"

原来西部某个傻瓜竟然想把维克多·雨果的《悲惨世界》改编成戏剧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['peɪpə(r)] , " [sed] [doʊn] , " [biː; bi]['keəf(ə)l] .

"	If	you	saw	it	in	my	paper	,	"	said	Doane	,	"	be	careful	.
"	如果	你	锯	它	在	我的	纸	,	"	说	多恩	,	"	是	小心	.

"如果你在我的报纸上看到了它，"多恩说，"要小心。"

[ai] [mɪst] [ə; eɪ] [treɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][baɪ] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

I	missed	a	train	a	few	days	ago	by	depending	on	the	accuracy	of	my	own
我	错过	一个	火车	一个	很少	天	前	经过	取决于	在	这	准确性	的	我的	自己的

['dʒɜːn(ə)l] . "

journal	.	"
杂志	.	"

几天前，我因为过于相信自己日记的准确性而错过了一趟火车。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ? " ['kwɪrrɪd] ['kɒnəz] .

"	But	what	do	you	think	of	the	idea	?	"	queried	Connors	.
"	但	什么	做	你	思考	的	这	主意	?	"	查询	康纳斯	.

"但你觉得这个想法怎么样？"康纳斯问道。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['weɪlənd] , " [wen] ['mænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

"	In	these	days	,	"	said	Wayland	,	"	when	managers	are	crazy	for	a	new	idea	,
"	在	这些	天	,	"	说	韦兰	,	"	什么时候	经理	是	疯狂的	为了	一个	新的	主意	,

韦兰说："如今，当管理者们对新想法趋之若鹜时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['klevə(r)][steɪdʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv][dʒiːn] [væl'ʒɑːn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]

it	seems	to	me	that	a	clever	stage	story	of	Jean	Valjean	would	make	a
它	似乎	到	我	那	一个	聪明的	阶段	故事	的	让	冉阿让	会	制作	一个

['sɜːt(ə)n] [hɪt] . ”

certain	hit	. ”
肯定	打	. ”

我觉得，如果把冉阿让的故事改编成精彩的舞台剧，一定会大获成功。

“ [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] ['dræmətaɪz] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [greɪt] ['rʌgɪd] ['maʊntən] [piːks]

“	You	might	as	well	try	to	dramatize	the	clouds	,	the	great	rugged	mountain	peaks
“	你	可能	作为	出色地	尝试	到	戏剧化	这	云	,	这	伟大的	崎岖	山	高峰

, ” [sed] [doʊn] ,

,	”	said	Doane	,
,	”	说	多恩	,

“你不妨试着把云层和巍峨险峻的山峰描绘得更加生动，”多恩说道。

['skɔːnfəli] , “ [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] [rəʊt] .

scornfully	,	“	as	anything	Victor	Hugo	wrote	.
轻蔑地	,	“	作为	任何事物	胜利者	雨果	写道	.

轻蔑地说：“就像维克多·雨果写的任何作品一样。”

[nəʊ][mæn]['ʌndə(r)] ['fɔːti] [kæn; kən][grɑːsp][ðə; ði] ['riːəl] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['hjuːgəʊ] .

No	man	under	forty	can	grasp	the	real	philosophy	of	Hugo	.
不	男人	在下面	四十	能	抓牢	这	真实的	哲学	的	雨果	.

四十岁以下的人无法真正理解雨果的哲学思想。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['mæsɪz] [həʊp] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] ?

How	,	then	,	can	the	unintelligent	masses	hope	to	comprehend	him	?
如何	,	然后	,	能	这	愚蠢的	群众	希望	到	理解	他	?

那么，愚昧无知的民众又怎能指望理解他呢?

['kɒnəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'bəːdənd] [wɪð]

Connors	,	you	are	a	great	politician	,	but	you	are	not	overburdened	with
康纳斯	,	你	是	一个	伟大的	政治家	,	但	你	是	不是	负担过重	和

[drə'mætɪk] ['nɒlɪdʒ] . ”

dramatic	knowledge	. ”
戏剧性	知识	. ”

康纳斯，你是一位优秀的政治家，但你对戏剧的了解并不渊博。

“ [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌns] , ” [sed] ['kɒnəz] .

“	I	wrote	a	play	once	,	”	said	Connors	.
“	我	写道	一个	玩	一次	,	”	说	康纳斯	.

“我曾经写过一个剧本，”康纳斯说。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] ? ” [ɑːskt] ['weɪlənd] .

“	Was	it	produced	?	”	asked	Wayland	.
“	曾是	它	生产	?	”	问	韦兰	.

“它被制作出来了吗？”韦兰问道。

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [kən'sekjətɪv] [naɪts] .

“	Yes	,	for	three	consecutive	nights	.
“	是的	,	为了	三	连续的	夜晚	.

“是的，连续三个晚上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ” [lɑːft] [doʊn] .

“	And	what	became	of	it	then	?	”	laughed	Doane	.
“	和	什么	成为	的	它	然后	?	”	笑了	多恩	.

“那后来怎么样了呢？”多恩笑着问。

“ [ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt] , ” [sed] ['kɒnəz] , ['sɒrəʊfəli] , “ [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

“	The	fourth	night	,	”	said	Connors	,	sorrowfully	,	“	the	leading	man	did	not	appear	.
”	这	第四	夜晚	,	”	说	康纳斯	,	悲伤地	,	“	这	领导	男人	做过	不是	出现	.

“第四晚，”康纳斯悲伤地说，“男主角没有出现。”

[hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] ['fɔːsəbl] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	afterward	explained	that	he	could	not	stand	the	forcible	appreciation	of	the
他	之后	解释	那	他	可以	不是	站立	这	强制的	欣赏	的	这

[ə'maɪərɪŋ] ['gæləri] .

admiring	gallery	.
钦佩	画廊	.

他后来解释说，他无法忍受仰慕者们强迫性的赞赏。

” [ðə; ði]['triːəʊ] [tɔːkt] , [sməʊkt] [ænd; ənd] [sip] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

”	The	trio	talked	,	smoked	and	sipped	champagne	for	quite	a	while	.
”	这	三人组	谈话	,	熏制	和	啜饮	香槟酒	为了	相当	一个	尽管	.

三人边聊边抽烟，还喝了好一会儿香槟。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

Suddenly	it	occurred	to	the	editor	that	it	was	about	time	for	him	to
突然	它	发生	到	这	编辑	那	它	曾是	关于	时间	为了	他	到

[fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] .

fill	an	engagement	in	the	ball	room	.
充满	一个	订婚	在	这	球	房间	.

编辑突然意识到，他该去舞厅应酬了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['prɒmɪst] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['wiːdə] , ”

“	By	the	way	,	I	promised	,	after	considerable	persuasion	,	to	dance	with	Ouida	,	”
”	经过	这	方式	,	我	承诺	,	后	大量	劝说	,	到	舞蹈	和	欧伊达	,	”

[sed] [doʊn] ,

said	Doane	,
说	多恩	,

“对了，经过一番劝说，我答应和欧伊达跳舞，”多恩说道。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [gaʊt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] . ”

“	and	even	my	gout	shall	not	deprive	her	of	that	pleasure	.	”
”	和	甚至	我的	痛风	将	不是	剥夺	她	的	那	乐趣	.	”

“即使我的痛风也无法剥夺她这份快乐。”

“ [ðə; ði] [kən'siːtɪd] [retʃ] , ” [sed] ['kɒnəz] .

“	The	conceited	wretch	,	”	said	Connors	.
”	这	自负	可怜虫	,	”	说	康纳斯	.

“这个自负的家伙，”康纳斯说道。

“ [hiː; hi] [tɔːks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fəːd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] . ”

“	He	talks	as	though	he	conferred	a	favor	.	”
”	他	会谈	作为	尽管	他	授予	一个	偏爱	.	”

“他说话的口气好像是在施恩似的。”

“ [aɪ][duː; də] , ” [sed] [doʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

“	I	do	,	”	said	Doane	,	as	he	went	off	in	search	of	his	partner	,
”	我	做	,	”	说	多恩	,	作为	他	去	离开	在	搜索	的	他的	伙伴	,

“我愿意，”多恩说着，便去找他的搭档了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [dɑːns] [wɪð] .

“	there	are	but	few	women	in	this	world	I	would	really	dance	with	.
”	那里	是	但	很少	女性	在	这	世界	我	会	真的	舞蹈	和	.

“在这个世界上，我真正想与之共舞的女性寥寥无几。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] .

”	He	returned	in	a	moment	,	mad	as	a	March	hare	.
”	他	返回	在	一个	片刻	,	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	.

“他立刻回来了，像三月的野兔一样疯了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第4/6页

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn]
He 他 **had** 有 **been** 到过 **too** 也 **late** 晚的 **,** , **and** 和 **fifty** 五十 **had** 有 **pleaded** 恳求 **for** 为了 **his** 他的 **place** 地方 **upon** 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm] [ɒv; əv]['dɑːnsɪz] .
her 她 **programme** 程序 **of** 的 **dances** 舞蹈 **.** .

他来晚了，有五十个人恳求让她安排他参加她的舞会节目。

“ [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['kɒnəz] .
“ “ **A** 一个 **most** 最多 **remarkable** 卓越 **woman** 女士 **,** , **”** ” **said** 说 **Connors** 康纳斯 **.** .

康纳斯说：“她是一位非常了不起的女性。”

“ [pɪ'kjuːliə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði]
“ “ **Peculiar** 奇特 **,** , **isn't** 不是 **it** 它 **,** , **how** 如何 **a** 一个 **person** 人 **like** 喜欢 **her** 她 **could** 可以 **so** 所以 **have** 有 **mastered** 精通 **the** 这
[wɜːld] ? ” [əb'zɜːvd] ['weɪlənd] .
world 世界 **?** ? **”** ” **observed** 观察到 **Wayland** 韦兰 **.** .

“真奇怪，像她这样的人怎么能如此掌控世界呢？”韦兰说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
“ “ **I** 我 **have** 有 **heard** 听到 **that** 那 **but** 但 **a** 一个 **comparatively** 比较 **few** 很少 **years** 年 **ago** 前 **she** 她 **was** 曾是 **the** 这 **most** 最多
['kɒmən] [ænd; ənd][əb'teɪnəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] . ”
common 常见的 **and** 和 **obtainable** 可获得 **creature** 生物 **on** 在 **the** 这 **streets** 街道 **of** 的 **New** 新的 **York** 约克 **.** . **”** ”

“我听说，就在几年前，她还是纽约街头最常见、最容易接触到的生物。”

“ [aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , ” [sed] ['kɒnəz] , [wɪð] [kəm'pærətɪv]
“ “ **I** 我 **care** 关心 **not** 不是 **what** 什么 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **her** 她 **past** 过去的 **,** , **”** ” **said** 说 **Connors** 康纳斯 **,** , **with** 和 **comparative** 比较
[wɔːmθ] ,
warmth 温暖 **,** ,

“我不在乎她过去的经历，”康纳斯语气相对温和地说。

“ [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['verɪli] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] . ”
“ “ **today** 今天 **she** 她 **is** 是 **verily** 确实 **a** 一个 **mistress** 情妇 **of** 的 **her** 她 **art** 艺术 **.** . **”** ”

“如今她确实已是这门艺术的大师了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , ” [sed] [doʊn] , “ [ɒn] - [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] ,
“ “ **She** 她 **is** 是 **now** 现在 **putting** 推杆 **the** 这 **finishing** 精加工 **touches** 触摸 **,** , **”** ” **said** 说 **Doane** 多恩 **,** , **“** “ **on** 在 **'** - **A** 一个 **Modern** 现代的 **Hercules** 赫拉克勒斯 **,** ,

“她现在正在为《现代大力神》做最后的润色，”多恩说，“

- [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [kəm'pɛəz] ['feɪvərəbli] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'tæliən]
' - **a** 一个 **work** 工作 **which** 哪个 **,** , **in** 在 **my** 我的 **judgment** 判断 **,** , **compares** 比较 **favorably** 有利 **with** 和 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **ancient** 古老的 **Italian** 意大利语
['ɑːtɪsts] .
artists 艺术家 **.** .

在我看来，这部作品足以媲美古代意大利艺术家的作品。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['weɪlənd] , " [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skreɪp] [wɪð] ['kɑːdɪn(ə)l] ['bɛpoʊ]
" By the way , " said Wayland , " did you hear of her scrape with Cardinal Beppo
" 经过 这 方式 , " 说 韦兰 , " 做过 你 听到 的 她 刮 和 红衣主教 贝波
,
,
,

"对了，"韦兰说，"你听说过她和贝波枢机主教的冲突吗？"

[æt; ət] [rəʊm] ? "
at Rome ? "
在 罗马 ? "

在罗马?

" [jes] , " [sed] [doʊn] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒnəz] . "
" Yes , " said Doane , " but tell it for the benefit of Connors . "
" 是的 , " 说 多恩 , " 但 告诉 它 为了 这 益处 的 康纳斯 . "

"是的，"多恩说，"但要为了康纳斯着想才这么说。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['weɪlənd] , " ['wiːdə] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['stʌdi] [æt; ət] [rəʊm] .
" You see , " said Wayland , " Ouida spent some time in study at Rome .
" 你 看 , " 说 韦兰 , " 欧伊达 花费 一些 时间 在 学习 在 罗马 .

"你看，"韦兰说，"欧伊达曾在罗马学习过一段时间。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɜː'self] [kwaɪt] [wel] ,
For a few months she worked hard , and behaved herself quite well ,
为了 一个 很少 几个月 她 工作 难的 , 和 表现 她自己 相当 出色地 ,

几个月来，她工作很努力，表现也很好。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌni] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [kəm'pliːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
but one sunny day she captivated the Cardinal , and so complete was his
但 一 阳光明媚 天 她 着迷 这 红衣主教 , 和 所以 完全的 曾是 他的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,

但在一个阳光灿烂的日子里，她迷住了红衣主教，他对她的爱慕之情如此彻底。

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] [rəʊm] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæd]
that he lost all discretion , and Rome rung with the open story of his mad
那 他 丢失的全部 审慎 , 和 罗马 梯子 和 这 打开 故事 的 他的 疯狂的
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

他完全失去了谨慎，罗马城里到处都在传颂他疯狂迷恋的故事。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Finally the officers of the Vatican made known to her ,
最后 这 警官 的 这 教廷 制成 已知 到 她 ,

最后，梵蒂冈的官员们向她透露了这一消息。

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪti] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
that the sacred city could exist without her .
那 这 神圣 城市 可以 存在 没有 她 .

这座神圣的城市即使没有她也能存在。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['prelət] , [huː] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hæz; həz] [biːn] [bɪ'jɒnd]

She	suddenly	left	her	dear	prelate	,	who	,	since	that	time	,	has	been	beyond
她	突然	左边	她	亲爱的	主教	,	WHO	,	自从	那	时间	,	有	到过	超过

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . ”

consolation	.	”
安慰	.	”

她突然离开了她敬爱的教士，从那以后，教士一直悲痛欲绝，无法接受任何安慰。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , ” [sed] ['kɒnəz] , ['sʌmwɒt] ['skeptɪk(ə)l] , “ [bʌt; bət] [huː]

“	A	capital	bit	of	romance	,	”	said	Connors	,	somewhat	skeptical	,	“	but	who
”	一个	首都	少量	的	浪漫	,	”	说	康纳斯	,	有些	怀疑论者	,	“	但	WHO

[vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truːθ] ? ”

vouches	for	its	truth	?	”
代金券	为了	它是	真相	?	”

“这的确是一段浪漫的爱情故事，”康纳斯有些怀疑地说，“但谁又能保证它的真实性呢？”

“ [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][də'rekt] , ” [sed] [doʊn] , “ [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	I	had	it	almost	direct	,	”	said	Doane	,	“	from	the	Secretary	of	the
”	我	有	它	几乎	直接的	,	”	说	多恩	,	“	从	这	秘书	的	这

[ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,

American	Legation	,
美国人	使馆	,

“我几乎是直接从美国公使馆秘书那里得到的，”多恩说，“

[huː] [wɒz; wəz] [həʊm] [lɑːst] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

who	was	home	last	year	from	Rome	on	a	visit	to	his	people	.
WHO	曾是	家	最后的	年	从	罗马	在	一个	访问	到	他的	人们	.

他去年从罗马回国探望他的人民。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [teɪm] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] ['diːməs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'miːdiː]

But	that	story	is	tame	,	compared	to	what	she	did	to	Demas	of	the	Comedie
但	那	故事	是	驯服	,	比较的	到	什么	她	做过	到	德马斯	的	这	喜剧

[frɑːŋ'seɪz] . ”

Francaise	.	”
法语	.	”

但与她对法兰西喜剧院的德马斯所做的事相比，那件事简直是小巫见大巫。

“ [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['weɪlənd] , ['iːgəli] ,

“	Let's	hear	it	,	”	said	Wayland	,	eagerly	,
”	我们来吧	听到	它	,	”	说	韦兰	,	急切地	,

“说来听听，”韦兰急切地说。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][mɑː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [teɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	you	never	mar	a	poor	tale	in	the	telling	of	it	.
”	你	绝不	马尔	一个	贫穷的	故事	在	这	讲述	的	它	.

“你永远不会因为讲述一个糟糕的故事而毁掉它。”

” ['weɪlənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [bʌt; bət] [doʊn]

”	Wayland	was	about	to	go	,	having	heard	all	that	he	desired	,	but	Doane
”	韦兰	曾是	关于	到	去	,	拥有	听到	全部	那	他	想要的	,	但	多恩

[rɪ'streɪnd] [hɪm] ,

restrained	him	,
克制	他	,

“韦兰听到了他想听的一切，正要离开，但多恩拦住了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp]

and	he	reluctantly	was	almost	forced	to	listen	to	a	style	of	gossip
和	他	勉强	曾是	几乎	强制	到	听	到	一个	风格	的	闲话

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

which	,	in	his	opinion	,
哪个	,	在	他的	观点	,

他几乎是被迫地、很不情愿地听着这种在他看来很无聊的闲聊。

[wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['səʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒənt]

was	good	enough	for	the	sewing	circle	,	but	little	fitted	for	intelligent
曾是	好的	足够的	为了	这	缝纫	圆圈	,	但	小的	适配	为了	聪明的

[men] .

men	.
男人	.

对于缝纫小组来说足够好了，但不太适合有识之士。

“ ['wiːdə] , ” [sed] [doʊn] , “ [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['diːməs] , [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]

“	Ouida	,	”	said	Doane	,	“	was	more	than	intimate	with	Demas	,	known	to	you	all
“	欧伊达	,	”	说	多恩	,	“	曾是	更多的	比	亲密的	和	德马斯	,	已知	到	你	全部

[baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

by	reputation	.
经过	名声	.

“欧伊达，”多恩说，“与德马斯关系非常亲密，你们大家都听说过德马斯的名声。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fuːld] [hɪm] ,

But	she	fooled	him	,
但	她	被骗了	他	,

但她骗过他了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] [biːn] [l'ɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l]

as	she	has	every	man	who	has	thus	far	been	lured	into	the	magic	circle
作为	她	有	每一个	男人	WHO	有	因此	远的	到过	诱饵	进入	这	魔法	圆圈

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] .

of	her	regard	.
的	她	看待	.

她对所有被她迷惑的男人都如此。

[wʌn] [naɪt] ['diːməs]

One	night	Demas
一	夜晚	德马斯

一夜，德马斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['fɔːlstɑːf] [ɪn] - [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] .

was	playing	Falstaff	in	'	The	Merry	Wives	of	Windsor	.
曾是	玩耍	福斯塔夫	在	-	这	欢乐	妻子们	的	温莎	.

曾在《温莎的风流娘儿们》中扮演福斯塔夫。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] - [hjuːdʒ] [hel] [ɒv; əv]

'	He	was	of	ordinary	size	,	but	made	himself	up	as	the	'	huge	hell	of
-	他	曾是	的	普通的	尺寸	,	但	制成	他自己	向上	作为	这	-	巨大的	地狱	的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

“他身材普通，却把自己装作'巨大的肉体地狱'。”

- [baɪ][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪtli] [fɪld] [wɪð] [eə(r)] .

'	by	a	rubber	apparatus	,	which	was	nightly	filled	with	air	.
-	经过	一个	橡皮	设备	,	哪个	曾是	每晚	已填	和	空气	.

'通过橡胶装置，每晚向其中充气。

[ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [kɔːk] [keɪm] [aʊt] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [ə'feə(r)] ,

This	night	the	cork	came	out	which	held	the	air	in	the	rubber	affair	,
这	夜晚	这	软木	来了	出去	哪个	握住	这	空气	在	这	橡皮	事务	,

当晚，橡胶塞被拔了出来，它原本用来封住橡胶气瓶里的空气。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hiː; hi] ['dwindl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l][saɪz] ,

and	almost	in	the	twinkling	of	an	eye	,	he	dwindled	to	his	normal	size	,
和	几乎	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	他	减少	到	他的	普通的	尺寸	,

几乎就在眨眼间，他就恢复了正常大小。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læpst] [bə'luːn] .

while	his	clothing	hung	about	him	like	the	folds	of	a	collapsed	balloon	.
尽管	他的	衣服	悬挂	关于	他	喜欢	这	折叠	的	一个	倒塌	气球	.

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，就像瘪掉的气球的褶皱一样。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)] .

The	audience	broke	into	a	roar	.
这	观众	打破	进入	一个	吼	.

观众席爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] ,

The	curtain	was	rung	down	,
这	窗帘	曾是	梯子	向下	,

帷幕落下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

and	it	was	fully	fifteen	minutes	before	order	was	sufficiently	restored	to
和	它	曾是	完全	十五	分钟	前	命令	曾是	足够	恢复	到

[ə'laʊ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [prə'siːd] .

allow	the	performance	to	proceed	.
允许	这	表现	到	继续	.

整整过了十五分钟，秩序才得以恢复，演出才能继续进行。

[nekst] [deɪ] ['diːməs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

Next	day	Demas	was	found	dead	in	his	apartments	,	a	bullet	wound	in	the	temple
下一个	天	德马斯	曾是	成立	死的	在	他的	公寓	,	一个	子弹	伤口	在	这	寺庙

.

:

.

第二天，人们发现德马斯死在了自己的公寓里，太阳穴中弹。

[ðə; ði] [pres] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃægrɪn] .

The	press	said	it	was	chagrin	.
这	按	说	它	曾是	懊恼	.

媒体称这令人懊恼。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wiːdə] [hæd; həd][led] [hɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

The	real	truth	was	that	Ouida	had	led	him	on	and	on	,
这	真实的	真相	曾是	那	欧伊达	有	引领	他	在	和	在	,

事实是，欧伊达一直在耍他，一再欺骗他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

until	he	thought	she	loved	him	.
直到	他	想法	她	喜爱	他	.

直到他以为她爱他。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [dʒɪlt] ,

That	night	the	fatal	knowledge	came	to	him	that	she	was	a	heartless	jilt	,
那	夜晚	这	致命的	知识	来了	到	他	那	她	曾是	一个	狠心	被抛弃	,

那天晚上，他终于意识到她是个冷酷无情的荡妇。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ruːt] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] . ”

and	he	simply	took	the	pistol	route	,	with	which	to	end	his	misery	.	”
和	他	简单地	采取	这	手枪	路线	,	和	哪个	到	结尾	他的	苦难	.	”

他干脆选择了用手枪结束自己的痛苦。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ [ju:; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'i:] .

“	Gentlemen	,	”	said	Connors	,	“	you	astonish	me	.
“	先生们	,	”	说	康纳斯	,	“	你	震惊	我	.

“先生们,”康纳斯说，“你们让我感到惊讶。”

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kri:tʃəz] [æz; əz][ju:; jʊ] [peɪnt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

I	have	heard	of	such	creatures	as	you	paint	this	woman	,
我	有	听到	的	这样的	生物	作为	你	画	这	女士	,

我听说过像你笔下这位女子一样的生物。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

but	never	before	had	the	distinguished	honor	of	a	personal	acquaintance	.
但	绝不	前	有	这	杰出的	荣誉	的	一个	个人的	熟人	.

但此前从未有幸与他私交甚好。

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['dɪskaʊnt] [ɒn] [sʌtʃ] [stʌf] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz]

I	do	believe	that	a	grain	or	two	of	discount	on	such	stuff	would	be	wise
我	做	相信	那	一个	粮食	或者	二	的	折扣	在	这样的	东西	会	是	明智的

[ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . ”

and	just	to	her	.	”
和	只是	到	她	.	”

我认为，对她来说，在这类东西上打个折是明智且公平的。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðɪs] .

“	And	yet	,	”	said	Wayland	,	“	what	a	following	she	has	,	despite	all	this	.
“	和	然而	,	”	说	韦兰	,	“	什么	一个	下列的	她	有	,	尽管	全部	这	.

“然而,”韦兰说，“尽管如此，她仍然拥有众多追随者。”

[gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [bɔ:l] [ru:m] , [ænd; ənd] [si:] [nju:] [jɔ:k] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] . ”

Go	into	the	ball	room	,	and	see	New	York	at	her	feet	.	”
去	进入	这	球	房间	,	和	看	新的	约克	在	她	脚	.	”

走进舞厅，你会看到纽约在她脚下熠熠生辉。

“ [nju:] [jɔ:k] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , ” [sed] [doʊn] ,

“	New	York	is	the	greatest	city	in	the	world	,	”	said	Doane	,
“	新的	约克	是	这	最	城市	在	这	世界	,	”	说	多恩	,

“纽约是世界上最伟大的城市,”杜安说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['i:zəli] [du:pt] . ”

“	yet	it	is	the	most	easily	duped	.	”
“	然而	它	是	这	最多	容易地	受骗	.	”

“然而，它却是最容易受骗的。”

“ ['pi:p(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [entə'teɪnd] , ” [sed] ['kɒnəz] ,

“	People	,	in	their	wild	desire	to	be	entertained	,	”	said	Connors	,
“	人们	,	在	他们的	荒野	欲望	到	是	娱乐	,	”	说	康纳斯	,

康纳斯说：“人们出于对娱乐的强烈渴望，……”

“ [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [kwɪə(r)]['aɪdəlz][fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .

“	pick	and	choose	queer	idols	for	worship	.
“	挑选	和	选择	酷儿	偶像	为了	崇拜	.

“挑选并崇拜同性恋偶像。

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] , ['wi:də] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [pɔ:l] , ['entə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,

”	At	this	juncture	,	unobserved	,	Ouida	,	accompanied	by	Paul	,	enter	at	the	rear	,
”	在	这	契机	,	未被观察到的	,	欧伊达	,	伴随	经过	保罗	,	进入	在	这	后部	,

“此时，欧伊达在保罗的陪同下，悄悄地从后门进入，无人察觉。”

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:ʃəli] [kən'si:ld] [baɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌpɔ:tɪ'eə] .

but	are	partially	concealed	by	large	and	rich	portieres	.
但	是	部分	暗	经过	大的	和	富有的	门	.

但部分被华丽的大门帘遮挡住了。

['wiːdə] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Ouida had been searching for
欧伊达 有 到过 搜索 为了

欧伊达一直在寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[doʊn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][æt; ət] [fɔːlt] [hɜː'self] .
Doane , in order to soothe his wounded feelings , although not at fault herself .
多恩 , 在 命令 到 舒缓 他的 受伤 情怀 , 虽然 不是 在 过错 她自己 .

多恩为了抚慰他受伤的心灵，尽管她自己并没有错。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [doʊnz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
She heard herself as the subject of Doane's conversation ,
她 听到 她自己 作为 这 主题 的 多恩 对话 ,

她听出自己成了多恩谈话的主题。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
but hardly thought it would take the shape it did .
但 几乎 想法 它 会 拿 这 形状 它 做过 .

但几乎没想到它会以现在的形式出现。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She intended , in the midst of it ,
她 故意的 , 在 这 中间 的 它 ,

她打算，在这一切发生的过程中，

[tuː; tə] [bɜːst] [ɪn][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] [doʊnz] [ɪk'spens] .
to burst in and turn it into something amusing at Doane's expense .
到 爆裂 在 和 转动 它 进入 某物 有趣 在 多恩 费用 .

冲进去，拿杜安开涮，把事情变成一件有趣的事。

“ [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [sed] [doʊn] ,
“ The most astonishing part of it all , ” said Doane ,
“ 这 最多 惊人 部分 的 它 全部 , ” 说 多恩 ,

“最令人震惊的是，”多恩说道。

“ [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] [laɪf] [hɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
“ is her well - known life here in New York .
“ 是 她 出色地 - 已知 生活 这里 在 新的 约克 .

“这是她在纽约广为人知的生活。

[æt; ət] [twelv] , ['wiːdə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
At twelve , Ouida , who was the natural daughter of a woman of the town
在 十二 , 欧伊达 , WHO 曾是 这 自然的 女儿 的 一个 女士 的 这 镇
[ænd; ənd] ['ælbət] ['ændʒɪləʊ] ,
and Albert Angelo ,
和 阿尔伯特 安杰洛 ,

十二岁的欧伊达是镇上一个女人和阿尔伯特·安杰洛的私生女。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
was a child of the street .
曾是 一个 孩子 的 这 街道 .

他曾是街头流浪儿。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [hɜː'self] .
How she lived , she hardly knew herself .
如何 她 居住地 , 她 几乎 知道 她自己 .

她如何生活，她自己都几乎不了解。

['lʌvəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði][skɔ:(r)] .

Lovers	she	had	by	the	score	.
恋人	她	有	经过	这	分数	.

她情人众多。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

She	became	a	model	.
她	成为	一个	模型	.

她成为了一名模特。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [sɪt] [nju:d] , [æz; əz] [ə'taɪəd] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] .

She	would	just	as	willingly	sit	nude	,	as	attired	in	silks	and	satins	.
她	会	只是	作为	心甘情愿	坐	裸体	,	作为	穿着	在	帛	和	缎子	.

她既乐意裸体坐着，也乐意穿着丝绸和缎子。

[wʌn] [deɪ] [wɔ:rd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ['tælənt] , [neɪ] , ['dʒi:niəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)] .

One	day	Warde	discovered	that	she	possessed	talent	,	nay	,	genius	,	of	a	high	order	.
一	天	沃德	发现	那	她	拥有	天赋	,	不	,	天才	,	的	一个	高的	命令	.

有一天，沃德发现自己拥有非凡的才能，不，是天才。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][tu:; tə]['ʌplɪft] [hɜ:'self] [aʊt][ɒv; əv] [beɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

She	was	inspired	to	uplift	herself	out	of	base	conditions	.
她	曾是	灵感	到	提升	她自己	出去	的	根据	状况	.

她受到鼓舞，决心摆脱困境。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [ə'brɔ:d] , [weə(r)] , [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [skreɪps] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'feəz] , [ʃi:; ʃi]

She	was	sent	abroad	,	where	,	between	her	scrapes	and	love	affairs	,	she
她	曾是	发送	国外	,	在哪里	,	之间	她	刮伤	和	爱	事务	,	她

['stʌdid] .

studied	.
研究	.

她被派往国外，在那里，在经历各种麻烦和爱情故事之余，她还完成了学业。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɑ:t] ['dauə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndrəs] ['vɪktəriz] .

The	power	of	art	dowered	her	with	wondrous	victories	.
这	力量	的	艺术	嫁妆	她	和	奇妙的	胜利	.

艺术的力量赋予了她奇迹般的胜利。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [kən'sepʃnz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] .

One	or	two	conceptions	a	year	brought	her	a	fortune	.
一	或者	二	概念	一个	年	带来	她	一个	财富	.

一年一两次怀孕就能让她发大财。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['evri] [wɪm] .

She	became	rich	enough	to	gratify	every	whim	.
她	成为	富有的	足够的	到	满足	每一个	一时兴起	.

她变得足够富有，可以满足自己的每一个愿望。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['hævɪŋ] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bəʊ'hi:miən] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

She	came	here	three	years	ago	,	having	lost	none	of	her	Bohemian	characteristics
她	来了	这里	三	年	前	,	拥有	丢失的没有任何		的	她	波西米亚	特征

.

:
.

三年前她来到这里，依然保持着她那波西米亚式的个性。

[sə'saɪəti][hæz; həz]['əʊpənd][ɪts][ɑ:mz] ; [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] ['wə:ʃips] [hɜ:(r); hə(r)] .

Society	has	opened	its	arms	;	as	you	see	,	it	worships	her	.
社会	有	打开	它是	武器	;	作为	你	看	,	它	崇拜	她	.

社会已经张开双臂欢迎她；正如你所看到的，人们崇拜她。

" [pɔːl] [breɪks] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['wiːdə] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [doʊn] , ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [kənˈtempt]
" Paul breaks away from Ouida , and confronts Doane , anger and contempt
" 保罗 休息 离开 从 欧伊达 , 和 面对 多恩 , 愤怒 和 鄙视
['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
leaping from his eyes .
跳跃 从 他的 眼睛 .

"保罗挣脱了欧伊达的束缚，与多恩对峙，眼中充满了愤怒和轻蔑。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] !
" A wonderful story !
" 一个 精彩的 故事 !

"一个精彩的故事！"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fʊli] [təʊld] ? " [sed] [pɔːl] .
Is it fully told ? " said Paul .
是 它 完全 讲述 ? " 说 保罗 .

"故事讲完了吗？"保罗问道。

" [duː; də] [ðiːz] ['dʒentlmən] [nəʊ] [ɔːl] ? "
" Do these gentlemen know all ? "
" 做 这些 先生们 知道 全部 ? "

"这些先生们什么都知道吗？"

" [ɔːl] ! " [sed] [doʊn] , " [ɔːl] , [mæn] ?
" All ! " said Doane , " all , man ?
" 全部 ! " 说 多恩 , " 全部 , 男人 ?

"全部！"多恩说，"全部，伙计？"

[waɪ] , [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən] ? "
Why , could more possibly be crowded into the life of one woman ? "
为什么 , 可以 更多的 可能 是 挤 进入 这 生活 的 一 女士 ? "

为什么，还能有这么多事情挤进一个女人的生活中呢?

" [jes] , ['slɑːndərəs] [kɜː(r)] , " [ˈθʌndə] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [doʊnz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌv]
" Yes , slanderous cur , " thundered Paul , as he slapped Doane's face with his glove
" 是的 , 诽谤 库尔 , " 雷鸣 保罗 , 作为 他 被掌掴 多恩 脸 和 他的 手套
.
:
.

"没错，你这个诽谤的恶棍！"保罗怒吼道，同时用手套狠狠地扇了多恩一巴掌。

" [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
" Give them the finish .
" 给 他们 这 结束 .

"让他们取得胜利。"

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ˌem ˈiː] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] .
She marries me tomorrow night .
她 结婚 我 明天 夜晚 .

她明天晚上就要嫁给我了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['wedɪŋ] .

AN	UNCANNY	WEDDING	.
一个	不可思议	婚礼	.

一场诡异的婚礼。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	night	of	this	strange	and	almost	unnatural	marriage	had	arrived	.
这	夜晚	的	这	奇怪的	和	几乎	不自然	婚姻	有	到达的	.

这场奇异而近乎反常的婚礼之夜终于到来了。

['wiːdə] [hæd; həd] ['veri] ['sensəbli] [ɪn'vaɪtɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [gests] .

Ouida	had	very	sensibly	invited	but	few	guests	.
欧伊达	有	非常	明智地	受邀	但	很少	客人	.

欧伊达非常明智地只邀请了少数宾客。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænʃ(ə)n] .

Some	of	them	were	assembled	in	her	mansion	.
一些	的	他们	是	组装	在	她	大厦	.

其中一些是在她家的豪宅里组装的。

[ðens] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

Thence	,	it	had	been	arranged	,	they	should	be	driven	to	the	quiet	and
因此	,	它	有	到过	安排	,	他们	应该	是	驱动	到	这	安静的	和

[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [tʃɜːtʃ] ,

unostentatious	church	,
朴素的	教会	,

然后，按照安排，他们应该被送往那座安静朴素的教堂。

[weə(r)] [hə'reɪʃiəʊ] [njuːd͡ʒɛnt] [wʊd] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [meit] [fər'evə(r)] ['wiːdə]

where	Horatio	Nugent	would	pronounce	the	simple	words	that	would	mate	forever	Ouida
在哪里	霍雷肖	努金特	会	发音	这	简单的	字	那	会	伴侣	永远	欧伊达

['ændʒɪləʊ] [tuː; tə] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] .

Angelo	to	Paul	Strogoff	.
安杰洛	到	保罗	斯特罗戈夫	.

霍雷肖·纽金特将说出那句简单的话语，让欧伊达·安杰洛和保罗·斯特罗戈夫永远结合。

“ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	I	don't	like	this	marriage	,	”	said	Mr	.	Salmon	,	the	lawyer	.
“	我	不	喜欢	这	婚姻	,	”	说	先生	.	三文鱼	,	这	律师	.

“我不喜欢这桩婚姻，”律师萨尔蒙先生说。

“ [pɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] ['mæri] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] .

“	Paul	is	a	fool	,	to	marry	Ouida	Angelo	.
“	保罗	是	一个	傻子	,	到	结婚	欧伊达	安杰洛	.

“保罗真是个傻瓜，竟然娶了欧伊达·安杰洛。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . ”

She	is	a	great	artist	,	but	no	creature	for	wife	to	any	man	.	”
她	是	一个	伟大的	艺术家	,	但	不	生物	为了	妻子	到	任何	男人	.	”

她是一位伟大的艺术家，但绝不是任何男人理想的妻子人选。

“ [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [sed] [mə'riː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	They	love	each	other	,	”	said	Marie	,	indignantly	.
“	他们	爱	每个	其他	,	”	说	玛丽	,	愤慨地	.

“他们彼此相爱，”玛丽愤愤不平地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] . ”

“	I	don't	see	why	they	should	not	marry	.	”
“	我	不	看	为什么	他们	应该	不是	结婚	.	”

“我不明白他们为什么不能结婚。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊˈmæns]
“ Of course , ” replied the father , “ a young girl always looks into the romance
“ 的 课程 , ” 回复 这 父亲 , “ 一个 年轻的 女孩 总是 看起来 进入 这 浪漫
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of the case .
的 这 案件 .

“当然，”父亲回答说，“年轻女孩总是会关注案件中的浪漫情节。”

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [ˈsetlmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [kɔːts] ,
My experience in marriage settlements , and in the divorce courts ,
我的 经验 在 婚姻 定居点 , 和 在 这 离婚 法院 ,

我在婚姻财产分割和离婚法庭方面的经验

[ˈtiːtʃɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈnevə(r)] [tɜːnz] [aʊt] [wel] .
teaches me that a marriage of this kind never turns out well .
教导 我 那 一个 婚姻 的 这 种类 绝不 转弯 出去 出色地 .

这让我明白，这样的婚姻永远不会有好结果。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] - [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] ? ”
By the way , how are you and young Clafton getting along ? ”
经过 这 方式 , 如何 是 你 和 年轻的 - 获得 沿着 ? ”

对了，你和克拉夫顿小伙子相处得怎么样?

“ [ˈsplendɪdli] , ” [sed] [məˈriː] .
“ Splendidly , ” said Marie .
“ 精彩地 , ” 说 玛丽 .

“太棒了，”玛丽说。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [swiːt] [tʃaɪld] . ”
Now you are my own sweet child . ”
现在 你 是 我的 自己的 甜的 孩子 . ”

现在你是我亲爱的孩子了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhelpɪŋ] [hɪm] [kɔːt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒɔːdʒi] .
“ I am helping him court my cousin , Georgie .
“ 我 是 帮助 他 法庭 我的 表哥 , 乔治 .

“我正在帮他追求我的表妹乔治。”

[hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
He likes her better than you ever thought he cared for me .
他 点赞 她 更好的 比 你 曾经 想法 他 关心 为了 我 .

他比你想象中更喜欢她，也比他喜欢我更喜欢他。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [ˈtruːli] [lʌv] [ˈmɪlt(ə)n] .
You see , father , I have never ceased to truly love Milton .
你 看 , 父亲 , 我 有 绝不 停止 到 真的 爱 米尔顿 .

父亲，您看，我从未停止过对弥尔顿的深爱。

[preɪ] , [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
Pray , forgive me , but I thought the best way to rid myself of Mr .
祈祷 , 原谅 我 , 但 我 想法 这 最好的 方式 到 摆脱 我 的 先生 .
- [əˈtenʃən] ,
Clafton's attentions ,
- 注意 ,

请原谅我，但我认为摆脱克拉夫顿先生纠缠的最好办法是.....

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['dʒɔːdʒi] .

was	to	have	him	fall	in	love	with	Cousin	Georgie	.
曾是	到	有	他	落下	在	爱	和	表哥	乔治	.

目的是让他爱上表妹乔治。

[hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][træp]

He	has	entered	into	the	trap
他	有	进入	进入	这	陷阱

他已经落入陷阱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [speəd] [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] .

beautifully	,	and	I	am	spared	much	annoyance	.
非常漂亮	,	和	我	是	幸存	很多	烦恼	.

非常漂亮，我也因此免受了很多烦恼。

[dɪə(r)][əʊld][dæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] ? ”

Dear	old	dad	,	you	are	not	mad	?	”
亲爱的	老的	爸爸	,	你	是	不是	疯狂的	?	”

亲爱的老爸，您没疯吧?

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] ,

“	I	ought	to	be	,	”	said	Mr	.	Salmon	,
“	我	应该	到	是	,	”	说	先生	.	三文鱼	,

“我应该如此，”萨尔蒙先生说。

“ [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['meθəd] [ɪn] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

“	but	I	cannot	help	admiring	your	professional	method	in	outwitting	the	old
“	但	我	不能	帮助	钦佩	你的	专业的	方法	在	智胜	这	老的

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“但我不得不佩服你用专业的方法智胜了这位老先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [wɒz; wəz]['klevə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

Your	scheme	was	clever	,	even	if	I	am	the	victim	.
你的	方案	曾是	聪明的	,	甚至	如果	我	是	这	受害者	.

你的计划很聪明，即使我是受害者。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai] [wɪl] ['evə(r)] [wɪð'drɔː] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪlt(ə)n] . ”

But	think	not	that	I	will	ever	withdraw	my	objection	to	Milton	.	”
但	思考	不是	那	我	将要	曾经	提取	我的	异议	到	米尔顿	.	”

但别以为我会收回我对弥尔顿的反对意见。

“ [ai][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , ” [sed] [mə'riː] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	I	don't	expect	you	to	,	”	said	Marie	with	a	deep	sigh	.
“	我	不	预计	你	到	,	”	说	玛丽	和	一个	深的	叹	.

“我不指望你会这么做，”玛丽深深地叹了口气说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ? ”

“	Then	you	will	give	him	up	?	”
“	然后	你	将要	给	他	向上	?	”

“那你打算放弃他吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][woʊnt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .

“	No	,	”	said	she	,	“	I	won't	ask	your	consent	.
“	不	,	”	说	她	,	“	我	惯于	问	你的	同意	.

“不，”她说，“我不会征求你的同意。”

[wiːl; wil][slɪp] [ɒf] ['kwaɪətli][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [frend] ,

We'll	slip	off	quietly	some	day	when	he	returns	,	and	your	newspaper	friend	,
出色地	滑	离开	悄悄	一些	天	什么时候	他	返回	,	和	你的	报纸	朋友	,

[doʊn] , [wɪl] ,

Doane	,	will	,
多恩	,	将要	,

等他回来的时候，我们会悄悄溜走，你的报社朋友多恩也会这么做。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] . ”

in	his	journal	,	record	an	elopement	.	”
在	他的	杂志	,	记录	一个	私奔	.	”

他在日记中记录了一次私奔。

“ ['nevə(r)] ['wʌri] , ” [sed] ['sæmən] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)]['mɪlt(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

“	Never	worry	,	”	said	Salmon	,	much	annoyed	,	“	your	Milton	will	never	come	back	.
“	绝不	担心	,	”	说	三文鱼	,	很多	恼怒	,	“	你的	米尔顿	将要	绝不	来	后退	.

“别担心，”萨尔蒙很恼火地说，“你的米尔顿永远不会回来了。”

[hiːl] [get]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn] [rəʊm] [wɪð] [sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɪm]

He'll	get	tangled	up	in	Rome	with	some	Italian	beauty	,	and	she	will	keep	him
地狱	得到	纠缠不清	向上	在	罗马	和	一些	意大利语	美丽	,	和	她	将要	保持	他

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他会在罗马与一位意大利美女纠缠不清，然后她会把他留在国外。

[ðiːz] [stəʊn] [k'ʌtəz] ['ɔːlweɪz] [ækt] [ðæt] [wei] . ”

These	stone	cutters	always	act	that	way	.	”
这些	石头	切割器	总是	行为	那	方式	.	”

这些石匠总是这样。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][məʊst]

“	Father	,	”	said	the	girl	,	almost	in	tears	,	“	you	are	most	unkind	and	most
“	父亲	,	”	说	这	女孩	,	几乎	在	眼泪	,	“	你	是	最多	不友善	和	最多

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	,
不公正	,

“父亲，”女孩几乎要哭出来了，“您太不仁慈，太不公正了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	and	she	left	the	room	,	looking	for	consolation	.
”	和	她	左边	这	房间	,	寻找	为了	安慰	.

然后她离开了房间，去寻找安慰。

[pɔːl] ['entəd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

Paul	entered	about	this	time	,	for	the	purpose	of	having	an	interview	with
保罗	进入	关于	这	时间	,	为了	这	目的	的	拥有	一个	面试	和

['mɪstə(r)] . ['sæmən] ,

Mr	.	Salmon	,
先生	.	三文鱼	,

保罗大约在这个时候进来，目的是采访萨尔蒙先生。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .

who	was	his	lawyer	.
WHO	曾是	他的	律师	.

他的律师是谁?

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	These	are	the	papers	which	the	lady	requested	me	to	present	to	you	.
“	这些	是	这	文件	哪个	这	女士	请求	我	到	展示	到	你	.

“这些是那位女士要求我呈给您的文件。”

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

She	settles	her	entire	fortune	upon	you	,
她	定居点	她	全部的	财富	之上	你	,

她把全部财产都托付给了你。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [fʊl] ['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

giving	you	full	power	to	make	such	disposition	of	the	same	as	you	see	fit	.
给予	你	满的	力量	到	制作	这样的	处置	的	这	相同的	作为	你	看	合身	.

赋予你充分的权力，按照你认为合适的方式处置它。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst]['lɪbərəl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] .

In	fact	,	she	is	most	liberal	,	”	said	Mr	.	Salmon	.
在	事实	,	她	是	最多	自由主义	,	”	说	先生	.	三文鱼	.

“事实上，她是最开明的，”萨尔蒙先生说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['peɪpəz] ? ” [sed] [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd]

“	Are	these	the	papers	?	”	said	Paul	,	as	he	took	them	from	the	hand
”	是	这些	这	文件	?	”	说	保罗	,	作为	他	采取	他们	从	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

of	the	lawyer	.
的	这	律师	.

“这些就是文件吗？”保罗一边说着，一边从律师手中接过文件。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pɪnd] [tə'geðə(r)] .

“	Yes	,	they	are	all	pinned	together	.
”	是的	,	他们	是	全部	已置顶	一起	.

“是的，它们都被钉在一起了。”

” [pɔːl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

”	Paul	sat	down	and	glanced	over	them	.
”	保罗	卫星	向下	和	瞥了一眼	超过	他们	.

保罗坐了下来，扫了一眼他们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][pə'ruːz(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , [hiː; hi][tɔː(r)]

When	he	had	finished	their	perusal	,	which	did	not	take	long	,	he	tore
什么时候	他	有	完成的	他们的	仔细阅读	,	哪个	做过	不是	拿	长的	,	他	撕裂

他很快就看完了，然后撕开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðem; ðəm][ʌp]

them	up
他们	向上

把它们举起来

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði]

and	threw	the	pieces	in	the	fire	,	where	they	were	quickly	devoured	by	the
和	扔	这	件	在	这	火	,	在哪里	他们	是	迅速地	吞噬	经过	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

然后把碎片扔进火里，碎片很快就被火焰吞噬了。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['lɔɪə(r)] .

“	What	have	you	done	?	”	said	the	startled	lawyer	.
”	什么	有	你	完毕	?	”	说	这	惊慌	律师	.

“你做了什么？”受惊的律师问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['sɪmpli] [sed] [pɔ:l] .
“ Nothing , ” simply said Paul .
“ 没有什么 , ” 简单地 说 保罗 .

“没什么，”保罗简单地说。

“ [ai] [rɪ'fju:z] ['eni] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ I refuse any gift of property from her .
“ 我 拒绝 任何 礼物 的 财产 从 她 .

“我拒绝接受她赠予的任何财产。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [maɪ] [ə'feəz] [stænd] .
On the contrary , you know exactly how my affairs stand .
在 这 相反 , 你 知道 确切地 如何 我的 事务 站立 .

恰恰相反，你非常清楚我的情况。

[kən'veɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ] ['prɒpə(r)] [di:dz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ðə; ði] [fʊl] [wʌn] - [hɑ:f] [ɒv; əv]
Convey to her , by proper deeds and instruments , the full one - half of
传达 到 她 , 经过 恰当的 契约 和 仪器 , 这 满的 一 - 一半 的
[maɪ] ['fɔ:tʃu:n] .
my fortune .
我的 财富 .

通过适当的契约和文书，将我财产的一半全部转让给她。

[ðə; ði] [kæʃ] [træns'fɜ:(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kredɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bæŋk] . ”
The cash transfer to her credit at the Chemical Bank . ”
这 现金 转移 到 她 信用 在 这 化学 银行 . ”

现金转入她在化学银行的账户。

“ [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] — ” [sed] ['sæmən] .
“ But , sir — ” said Salmon .
“ 但 , 先生 — ” 说 三文鱼 .

“但是，先生——”萨尔蒙说道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [pɔ:l] , [hu:] [sed] : “ [nəʊ] [bʌts] , [sɜ:(r)] .
But he was interrupted by Paul , who said : “ No buts , sir .
但 他 曾是 中断 经过 保罗 , WHO 说 : ” 不 但是 , 先生 .

但他的话被保罗打断了，保罗说：“没有但是，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [wɪl] .
This is my will .
这 是 我的 将要 .

这是我的遗嘱。

['aɪðə(r)] ['kæri] [aʊt] , [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Either carry out , with as little delay as possible , my expressed desire ,
任何一个 携带 出去 , 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 , 我的 表达 欲望 ,

要么尽快执行我表达的意愿，要么

[ɔ:(r)] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
or I will be under the painful necessity of securing the services of another
或者 我 将要 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 确保 这 服务 的 其他
['lɔɪə(r)] . ”
lawyer . ”
律师 . ”

否则我将不得不痛苦地另请律师。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] — ”
“ I shall do as you desire , and — ”
“ 我 将 做 作为 你 欲望 , 和 — ”

“我会照你说的做，而且——”

“ [rɪ'membə(r)] , ” [sed] [pɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['prez(ə)ns] , “ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə]

“	**Remember**	,	”	**said**	**Paul**	,	**as**	**he**	**left**	**the**	**lawyer's**	**presence**	,	“	**not**	**a**	**word**	**to**
”	记住	,	”	说	保罗	,	作为	他	左边	这	律师	在场	,	”	不是	一个	单词	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

保罗离开律师时说道：“记住，不要跟她说一个字。”

[ai][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] .

I	**must**	**leave**	**you**	**now**	,	**to**	**prepare**	**for**	**the**	**ceremony**	**.**
我	必须	离开	你	现在	,	到	准备	为了	这	仪式	.

我现在必须离开，去准备仪式了。

” [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

”	**A**	**few**	**more**	**guests**	**had**	**arrived**	**by**	**this**	**time**	**.**
”	一个	很少	更多的	客人	有	到达的	经过	这	时间	.

这时又有几位客人到了。

['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] [keɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'lɪviə] [wɪntəz] , [ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst]

Mr	**.**	**Connors**	**came**	,	**and**	**at**	**about**	**the**	**same**	**time**	**Olivia**	**Winters**	,	**the**	**journalist**
先生	.	康纳斯	来了	,	和	在	关于	这	相同的	时间	奥利维亚	冬季	,	这	记者

,

,
,

康纳斯先生来了，几乎与此同时，记者奥利维亚·温特斯也来了。

[pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mə'ri:] .

put	**in**	**an**	**appearance**	**in**	**the**	**room**	,	**accompanied**	**by**	**Marie**	**.**
放	在	一个	外貌	在	这	房间	,	伴随	经过	玛丽	.

玛丽陪同他出现在房间里。

“ [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['wedɪŋ] , ” [sed] [ə'lɪviə] , “ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:n] [aʊt] [wel] . ”

“	**A**	**queer**	**wedding**	,	”	**said**	**Olivia**	,	“	**and**	**yet**	**it**	**may**	**turn**	**out**	**well**	**.**	”
”	一个	酷儿	婚礼	,	”	说	奥利维亚	,	“	和	然而	它	可能	转动	出去	出色地	.	”

“一场有点怪异的婚礼，”奥利维亚说，“但结果可能会很好。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [w'ɪntəz] .

“	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	,	**Miss**	**Winters**	**.**
”	我	是	高兴的	到	看	你	,	错过	冬季	.

“很高兴见到你，温特斯小姐。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [wi:; wi] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔ:l] [nju:] [jɔ:k] ,

It	**appears**	**that**	**we**	**alone**	,	**of**	**all**	**New**	**York**	,
它	出现	那	我们	独自的	,	的	全部	新的	约克	,

看来只有我们，在整个纽约，

[hæv; həv] [bi:n] ['ɒnəd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”

have	**been**	**honored**	**by**	**an**	**invitation**	**to**	**the**	**wedding**	**.**	”
有	到过	荣幸	经过	一个	邀请	到	这	婚礼	.	”

能够受邀参加婚礼，我深感荣幸。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɒnəz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [doʊn] [wɒz; wəz]

“	**And**	**you**	,	**my**	**dear**	**Connors**	,	**were**	**invited**	**because**	,	**when**	**Doane**	**was**
”	和	你	,	我的	亲爱的	康纳斯	,	是	受邀	因为	,	什么时候	多恩	曾是

[ig'zju:d] , [ə'baʊt] ['wi:də] ,

exuding	,	**about**	**Ouida**	,
渗出	,	关于	欧伊达	,

“而你，我亲爱的康纳斯，之所以被邀请，是因为当多恩滔滔不绝地谈论欧伊达时，

[ðæt] ['venəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɒt] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

that	**venom**	**which**	**he**	**cannot**	**cut**	**out**	**of**	**his**	**nature**	**,**
那	毒液	哪个	他	不能	切	出去	的	他的	自然	,

他无法从本性中根除的那种毒液

[juː; jʊ] [əˈləʊn] [spəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm]

you	alone	spoke	up	for	her	and	her	noble	art	,	and	the	fame
你	独自的	辐	向上	为了	她	和	她	高贵	艺术	,	和	这	名声

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʒʌstli] [əˈtʃiːvd] .

she	had	justly	achieved	.
她	有	公正地	已达成	.

只有你为她和她高尚的艺术，以及她应得的声誉挺身而出。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

"[第 68 页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌɪmə'tɪəriəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] " [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

"	It	is	entirely	immaterial	to	me	,	"	said	Mr	.	Connors	"	what	she	may	have
"	它	是	完全	无关紧要	到	我	,	"	说	先生	.	康纳斯	"	什么	她	可能	有

[biːn] .

been	.
到过	.

康纳斯先生说："她过去是什么样的人，对我来说完全无关紧要。"

[aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ,

I	know	only	this	,	that	,	in	my	judgment	,
我	知道	仅有的	这	,	那	,	在	我的	判断	,

我只知道这一点，依我判断，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [təˈdeɪ] [ðə; ði] ['grændɪst] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

she	is	today	the	grandest	artist	of	the	modern	world	,	and	as	such	,
她	是	今天	这	最宏伟	艺术家	的	这	现代的	世界	,	和	作为	这样的	,

她如今是现代世界最伟大的艺术家，因此，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] .

is	entitled	to	my	homage	.
是	标题	到	我的	尊敬	.

值得我致敬。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] .

As	far	as	this	marriage	is	concerned	,	she	is	her	own	mistress	.
作为	远的	作为	这	婚姻	是	担心的	,	她	是	她	自己的	情妇	.

就这段婚姻而言，她就是自己的主人。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['mæri] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] .

She	can	marry	whomsoever	she	fancies	.
她	能	结婚	无论谁	她	幻想	.

她可以嫁给她喜欢的任何人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [təˈdeɪ] , [huː] [wʊd] [sel] [ðeə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

There	are	many	men	in	New	York	today	,	who	would	sell	their	souls	for	her	.
那里	是	许多	男人	在	新的	约克	今天	,	WHO	会	卖	他们的	灵魂	为了	她	.

"

"

"

如今纽约有很多男人，愿意为了她出卖灵魂。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? " [sed] [əˈlɪviə] .

"	Are	you	one	of	them	?	"	said	Olivia	.
"	是	你	一	的	他们	?	"	说	奥利维亚	.

"你是其中之一吗？"奥利维亚问道。

“ [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [səʊ] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] , [bʌt; bət] [nɒt]
“ I decline to answer so leading a question , ” said Mr . Connors , but not
” 我 衰退 到 回答 所以 领导 一个 问题 , ” 说 先生 . 康纳斯 , 但 不是
[ʌn'greɪʃəsli] .
ungraciously .
不礼貌地 .

康纳斯先生说：“我拒绝回答这种诱导性问题。”但他的语气并不失礼。

“ [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sʌmənz] [səʊ] ['heɪstɪli] , ” [sed] [ə'lɪviə] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]
“ I received my summons so hastily , ” said Olivia , “ that I am entirely ignorant of
” 我 已收到 我的 传票 所以 草草 , ” 说 奥利维亚 , “ 那 我 是 完全 无知 的
[pə'tɪkjələz] .
particulars .
细节 .

奥利维亚说：“我收到传票的时候非常匆忙，所以对具体情况一无所知。”

[weə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['serəməni] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [taɪ] [ðə; ði] [nɒt] ? ”
Where will the ceremony take place , and who will tie the knot ? ”
在哪里 将要 这 仪式 拿 地方 , 和 WHO 将要 领带 这 结 ? ”

婚礼将在哪里举行？谁将主持婚礼？

“ ['dɑːktər; draɪv] . [nju:ʤɛnt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mə'riː] , “ [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
“ Dr . Nugent , ” answered Marie , “ and at the church around the
” 博士 . 努金特 , ” 回答 玛丽 , “ 和 在 这 教会 大约 这
['kɔːnə(r)] . ”
corner . ”
角落 . ”

“努金特医生，”玛丽回答说，“还有街角那边的教堂。”

“ [ai] [θɔːt] , ” [sed] [ə'lɪviə] , “ [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [nju:ʤɛnt] [hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ? ”
“ I thought , ” said Olivia , “ that Dr . Nugent had quit the ministry ? ”
” 我 想法 , ” 说 奥利维亚 , “ 那 博士 . 努金特 有 辞职 这 部 ? ”

奥利维亚说：“我以为努根特博士已经辞去牧师职务了呢？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] , “ [bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] .
“ No , ” said Mr . Connors , “ but almost the same .
” 不 , ” 说 先生 . 康纳斯 , “ 但 几乎 这 相同的 .

“不，”康纳斯先生说，“但几乎一样。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] . ”
He has resigned from the pulpit of the First Church . ”
他 有 辞职 从 这 讲坛 的 这 第一的 教会 . ”

他已辞去第一教堂的牧师职务。

“ [ai] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , ” [sed] ['sæmən] , “ [ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wed] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]
“ I have understood , ” said Salmon , “ that he promised to wed them at the
” 我 有 理解 , ” 说 三文鱼 , “ 那 他 承诺 到 结婚 他们 在 这
[rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['wiːdə] .
request of Ouida .
要求 的 欧伊达 .

“我了解到，”萨尔蒙说，“他答应了欧伊达的请求，为他们主持婚礼。”

” ['kɒnəz] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ,
” Connors , joining in again at this time , said that he had heard ,
” 康纳斯 , 加入 在 再次 在 这 时间 , 说 那 他 有 听到 ,

康纳斯这时再次加入进来，说他听说了，

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

that	at	one	time	Dr	.	Nugent	had	fallen	a	victim	to	the	fascinating
那	在	一	时间	博士	.	努金特	有	倒下	一个	受害者	到	这	迷人

[tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlptrəs] .

charms	of	the	sculptress	.
魅力	的	这	女雕塑家	.

努金特博士曾一度被这位女雕塑家的迷人魅力所吸引。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækmeil] [ʃiːts] [səʊ] [rɪ'pɔːtɪd] , ” [tʃɪpt] [ɪn] [ə'lɪviə] ,

“	Some	of	the	blackmailing	sheets	so	reported	,	”	chipped	in	Olivia	,
”	一些	的	这	勒索	纸张	所以	据报道	,	”	缺口	在	奥利维亚	,

“据报道，一些勒索表格就是这样，”奥利维亚插话道。

“ [bʌt; bət][nəʊ]['repjətəb(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ['fɑːðə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

“	but	no	reputable	journal	fathered	such	a	libel	.
”	但	不	信誉良好的	杂志	父亲	这样的	一个	诽谤	.

“但是，没有一家信誉良好的期刊会发表这样的诽谤文章。”

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [truː] , [ðɪs] ['wedɪŋ] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ɔːl] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] . ”

One	thing	is	true	,	this	wedding	will	eclipse	all	sensations	of	the	year	.	”
一	事物	是	真的	,	这	婚礼	将要	蚀	全部	感觉	的	这	年	.	”

有一件事可以肯定，这场婚礼将盖过今年所有其他令人难忘的盛事。

“ [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [doʊn] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['kɒnəz] .

“	I	wonder	how	Doane	will	take	it	?	”	said	Connors	.
”	我	想知道	如何	多恩	将要	拿	它	?	”	说	康纳斯	.

“我想知道多恩会作何反应？”康纳斯说道。

“ ['bædli] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ə'lɪviə] .

“	Badly	,	I	think	,	”	said	Olivia	.
”	糟糕	,	我	思考	,	”	说	奥利维亚	.

“我觉得很糟糕，”奥利维亚说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪt] [hɑːd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

“	He	was	hit	hard	in	that	direction	.
”	他	曾是	打	难的	在	那	方向	.

“他被狠狠地击中了那个方向。”

- [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɪktʃə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [greɪs] [hɪz; ɪz]['sæŋktəm] .

Ouida's	is	the	only	picture	I	have	ever	seen	grace	his	sanctum	.
-	是	这	仅有的	图片	我	有	曾经	已见	优雅	他的	圣所	.

欧伊达的画像是我见过的唯一一幅摆放在他圣所里的画像。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['sæmən] , [ðə; ði] ['præktɪkl] , “ [wɒt] [wʊd] [doʊn] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] ?

“	Nonsense	,	”	said	Salmon	,	the	practical	,	“	what	would	Doane	do	with	a	wife	?
”	废话	,	”	说	三文鱼	,	这	实际的	,	”	什么	会	多恩	做	和	一个	妻子	?

“胡说，”务实的萨尔蒙说，“多恩要是娶了老婆会干什么？”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wedɪd] [tuː; tə]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [id] [fə'get] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊniəl]

He	has	been	wedded	to	journalism	so	long	that	he'd	forget	his	matrimonial
他	有	到过	已婚	到	新闻业	所以	长的	那	他会	忘记	他的	婚姻

[bɒndz] . ”

bonds	.	”
债券	.	”

他投身新闻事业太久了，以至于会忘记自己的婚姻关系。

“ [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒɜːrnəlɪst] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] , ” [sed] [ə'lɪviə] .

“	**Men**	**who**	**are**	**not**	**journalists**	**think**	**such**	**a**	**course**	**in**	**fashion**	**these**	**days**	**,**	**”**	**said**	**Olivia**	**.**
”	男人	WHO	是	不是	记者	思考	这样的	一个	课程	在	时尚	这些	天	,	”	说	奥利维亚	.

奥利维亚说：“如今，非记者出身的男士也开始流行这种观点。”

“ [doʊn] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] ,

“	**Doane**	**said**	**to**	**me**	**the**	**other**	**day**	**,**	**”**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Connors**	**,**
”	多恩	说	到	我	这	其他	天	,	”	评论	先生	.	康纳斯	,

康纳斯先生说道：“多恩前几天对我说，

“ [ðæt] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['verɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ; [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)]

“	**that**	**New**	**York**	**was**	**getting**	**very**	**dull**	**and**	**commonplace**	**;**	**that**	**men**	**were**
”	那	新的	约克	曾是	获得	非常	乏味的	和	平凡	;	那	男人	是

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['æktʃuəli] ,

beginning	**,**	**actually**	**,**
开始	,	实际上	,

“纽约变得越来越沉闷乏味；男人们实际上开始……”

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪvz] . ”

to	**fall**	**in**	**love**	**with**	**their**	**own**	**wives**	**.**	**”**
到	落下	在	爱	和	他们的	自己的	妻子们	.	”

爱上自己的妻子。”

“ [doʊnt] [men] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðeə(r)] [waɪvz] ? ” [ɑːskt] [mə'riː] .

“	**Don't**	**men**	**always**	**love**	**and**	**respect**	**their**	**wives**	**?**	**”**	**asked**	**Marie**	**.**
”	不	男人	总是	爱	和	尊重	他们的	妻子们	?	”	问	玛丽	.

玛丽问道：“男人难道不总是爱护和尊重自己的妻子吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑː'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] , ” [lɑːft] [ə'lɪviə] .

“	**Your**	**arcadian**	**simplicity**	**is**	**really**	**refreshing**	**,**	**”**	**laughed**	**Olivia**	**.**
”	你的	阿卡迪亚	简单	是	真的	令人耳目一新	,	”	笑了	奥利维亚	.

“你这种田园牧歌式的简单生活方式真让人耳目一新，”奥利维亚笑着说。

“ [preɪ] , [waɪz] [wʌn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] , “ [doʊnt] [ɪn'daʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [suː'pɪəriə(r)]

“	**Pray**	**,**	**wise**	**one**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Salmon**	**,**	**“**	**don't**	**endow**	**her**	**with**	**your**	**superior**
”	祈祷	,	明智的	一	,	”	说	先生	.	三文鱼	,	“	不	赋予	她	和	你的	优越的

['wɪzdəm] .

wisdom	**.**
智慧	.

“请您，智者，”萨尔蒙先生说，“不要把您超凡的智慧赋予她。”

[aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”

I	**prefer**	**my**	**daughter**	**as**	**she**	**is**	**.**	**”**
我	更喜欢	我的	女儿	作为	她	是	.	”

我喜欢女儿现在的样子。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [mis'teik] [meɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] [tə'deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

“	**That's**	**the**	**one**	**great**	**mistake**	**made**	**in**	**our**	**land**	**today**	**,**	**in**	**the**	**rearing**	**of**	**children**	**.**
”	那就是	这	一	伟大的	错误	制成	在	我们的	土地	今天	,	在	这	饲养	的	孩子们	.

“这是我们国家今天在儿童教育方面犯下的一个大错误。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ]

They	**are**	**allowed**	**to**	**grow**	**up**	**in**	**utter**	**ignorance**	**of**	**the**	**things**	**which**	**,**	**if**	**they**
他们	是	允许	到	生长	向上	在	说出	无知	的	这	事物	哪个	,	如果	他们

[njuː] ,

knew	**,**
知道	,

他们被允许在对某些事物一无所知的情况下长大，如果他们知道这些事物，他们就会明白。

[wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][ˌʌn'təʊld] ['mɪzəri] . ”

would	save	them	untold	misery	.	”
会	节省	他们	不明	苦难	.	”

这将使他们免受难以言喻的痛苦。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] [w'ɪntəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] .

“	Right	you	are	,	Miss	Winters	,	”	said	Mr	.	Connors	.
”	正确的	你	是	,	错过	冬季	,	”	说	先生	.	康纳斯	.

“你说得对，温特斯小姐，”康纳斯先生说道。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ]

“	If	I	should	ever	be	fortunate	enough	to	marry	,	and	be	blessed	with	a
”	如果	我	应该	曾经	是	幸运	足够的	到	结婚	,	和	是	蒙福	和	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“如果我有幸结婚，并且生个儿子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [laɪf] [maɪ'self] . ”

I	should	show	him	around	and	acquaint	him	with	life	myself	.	”
我	应该	展示	他	大约	和	熟人	他	和	生活	我	.	”

我应该亲自带他四处转转，让他体验一下生活。

“ [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] [mə'riː] , [wɪð] ['fɜːmnəs]

“	Say	and	think	what	you	will	,	ladies	and	gentlemen	,	”	said	Marie	,	with	firmness
”	说	和	思考	什么	你	将要	,	女士们	和	先生们	,	”	说	玛丽	,	和	硬度

,

,

,

“女士们先生们，你们想说什么就说什么，想什么就想什么吧，”玛丽坚定地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [aɪ] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

“	I	shall	never	marry	a	man	unless	I	love	him	and	he	loves	me	,
”	我	将	绝不	结婚	一个	男人	除非	我	爱	他	和	他	爱	我	,

“除非我爱他，他也爱我，否则我绝不会嫁给他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] . ”

and	it	will	be	my	fault	if	I	do	not	retain	his	devotion	.	”
和	它	将要	是	我的	过错	如果	我	做	不是	保持	他的	虔诚	.	”

如果我不能保持他对我的忠诚，那将是我的错。

“ [həʊld][fɑːst][tuː; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['kɒnəz] , ['sɒləmli] ,

“	Hold	fast	to	that	sentiment	,	my	child	,	”	said	Connors	,	solemnly	,
”	抓住	快速地	到	那	情绪	,	我的	孩子	,	”	说	康纳斯	,	庄严地	,

“孩子，要牢记这种信念，”康纳斯严肃地说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fə'seɪk] [juː; jʊ] . ”

“	and	may	faith	in	it	never	forsake	you	.	”
”	和	可能	信仰	在	它	绝不	背叛	你	.	”

“愿你对它的信仰永不离弃。”

“ ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , ” [sed] ['sæmən] , “ [let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	Our	carriage	is	below	,	”	said	Salmon	,	“	let	us	hasten	to	the	church	,
”	我们的	运输	是	以下	,	”	说	三文鱼	,	”	让	我们	趋	到	这	教会	,

“我们的马车在下面，”萨尔蒙说，“我们快点去教堂吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

”	and	the	company	departed	from	the	house	.
”	和	这	公司	已离开	从	这	房子	.

于是，一行人离开了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
THE WEDDING IN THE CHURCH .
这 婚礼 在 这 教会 .

教堂婚礼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ə'raʊnd]
There are but few people who are not familiar with the little church around
那里 是 但 很少 人们 WHO 是 不是 熟悉的 和 这 小的 教会 大约
[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
the corner .
这 角落 .

几乎没有人不知道街角那座小教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [kweɪnt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [juː'niːk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .
It is not only quaint in appearance , but its history is unique in the extreme .
它 是 不是 仅有的 古雅 在 外貌 , 但 它是 历史 是 独特的 在 这 极端 .

它不仅外观古朴，而且历史也极其独特。

[ðəʊz] [huː] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
Those who paid but little attention to God and religion in life , were always
那些 WHO 有薪酬的 但 小的 注意力 到 上帝 和 宗教 在 生活 , 是 总是
[wel] ['triːtɪd] [hɪə(r)] ,
well treated here ,
出色地 治疗 这里 ,

这里的人，即使生活中对上帝和宗教漠不关心，也总是受到优待。

[ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd] ['pɔːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə] [ɪts] [juːz] .
in death , and prince and pauper were alike welcome to its use .
在 死亡 , 和 王子 和 穷光蛋 是 同样 欢迎 到 它是 使用 .

死后，无论是王子还是乞丐，都可以使用它。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [ə'raɪvd] ,
The bridal party arrived ,
这 新娘 派对 到达的 ,

新娘和伴娘们到了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'sɜːd] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði]
and there was little of that absurd delay which usually characterizes the
和 那里 曾是 小的 的 那 荒诞 延迟 哪个 通常 具有特征 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wedɪŋ] .
fashionable wedding .
时髦 婚礼 .

而且，这场时髦婚礼上通常存在的荒谬拖延现象也很少见。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [pleɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] ['wedɪŋ] ['maːtʃiz] ,
Soon after , the organist played one of the stock wedding marches ,
很快 后 , 这 管风琴师 玩 一 的 这 库存 婚礼 游行 ,

不久之后，管风琴师演奏了一首常见的婚礼进行曲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
and as the bridal party appeared before the altar , the preacher ,
和 作为 这 新娘 派对 出现 前 这 坛 , 这 牧师 ,

当新娘一行人出现在祭坛前时，牧师.....

['peɪlə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

paler	than	any	one	had	ever	before	seen	him	,	ascended	the	pulpit	.
肤色较浅	比	任何	一	有	曾经	前	已见	他	,	上升	这	讲坛	.

他脸色苍白得前所未见，走上了讲坛。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ['wiːdə] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	looked	down	upon	Ouida	and	Paul	,	and	as	he	did	,
他	看起来	向下	之上	欧伊达	和	保罗	,	和	作为	他	做过	,

他俯视着欧伊达和保罗，就在这时，

[ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [flæʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)]

a	mournful	glance	of	recognition	and	understanding	flashed	between	the	preacher
一个	悲哀	瞥一眼	的	认出	和	理解	闪光灯	之间	这	牧师

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] .

and	the	bride	.
和	这	新娘	.

牧师和新娘之间闪过一丝悲伤的、彼此理解的眼神。

[ə'pærəntli] , [nəʊ][wʌn] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

Apparently	,	no	one	observed	them	.
显然	,	不	一	观察到	他们	.

显然，没有人注意到他们。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [siːst] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

The	organist	ceased	his	touching	of	the	keys	,
这	管风琴师	停止	他的	接触	的	这	钥匙	,

管风琴师停止了触碰琴键。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	sound	of	the	music	died	away	in	the	distance	.
和	这	声音	的	这	音乐	死亡	离开	在	这	距离	.

音乐声渐渐远去。

['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['serəməni] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪndəd] [hɪm] ,

Dr	.	Nugent	made	an	effort	to	begin	the	ceremony	,	but	something	hindered	him	,
博士	.	努金特	制成	一个	努力	到	开始	这	仪式	,	但	某物	受阻	他	,

努根特博士试图开始仪式，但有什么东西阻碍了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [ɪl] .

and	he	had	the	sympathy	of	all	,	because	they	thought	him	ill	.
和	他	有	这	同情	的	全部	,	因为	他们	想法	他	患病的	.

他赢得了所有人的同情，因为他们都认为他生病了。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

They	little	knew	his	agony	.
他们	小的	知道	他的	痛苦	.

他们丝毫不知他承受着怎样的痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪm'self] .

At	length	,	by	a	supreme	effort	,	he	mastered	himself	.
在	长度	,	经过	一个	最高	努力	,	他	精通	他自己	.

最终，他凭借着巨大的努力战胜了自己。

“ [wɪl] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [dʒɔɪn] [hændz] ?

“	Will	the	bride	and	groom	join	hands	?
〃	将要	这	新娘	和	新郎	加入	双手	?

新郎新娘会牵手吗?

〞 [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] .

〞	he	said	,	and	the	silence	seemed	full	of	pain	.
〞	他	说	,	和	这	沉默	似乎	满的	的	疼痛	.

他说道，沉默中似乎充满了痛苦。

“ [wɪl] [juː; jʊ] , ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [teɪk] [æz; əz] ['hʌzbənd] , [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [ænd; ənd]

“	Will	you	,	Ouida	Angelo	,	take	as	husband	,	Paul	Strogoff	,	and	,	forsaking	all	others	,	cleave	unto	him	,	and
〞	将要	你	,	欧伊达	安杰洛	,	拿	作为	丈夫	,	保罗	斯特罗戈夫	,	和	,	放弃	全部	其他的	,	劈开	到	他	,	和

“欧伊达·安杰洛，你愿意嫁给保罗·斯特罗戈夫，并放弃其他所有人，与他厮守终生吗？〞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl]

honor	and	obey	him	,	as	long	as	you	shall	live	,	and	until	death	shall
荣誉	和	服从	他	,	作为	长的	作为	你	将	居住	,	和	直到	死亡	将

[pɑːt] [juː; jʊ] ?

part	you	?
部分	你	?

你要尊敬他、服从他，直到死亡将你与他分离?

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , ['sɒftli] : “ [ai] [wɪl] . 〞

〞	And	the	woman	said	,	softly	:	“	I	will	.	〞
〞	和	这	女士	说	,	轻轻	:	“	我	将要	.	〞

“那女人轻声说道：‘我愿意。’”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [teɪk] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] [waɪf] , [ðɪs] ['wʊmən] , ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Will	you	,	Paul	Strogoff	,	take	as	your	lawful	wife	,	this	woman	,	Ouida	Angelo	,	and	love	her	,
〞	将要	你	,	保罗	斯特罗戈夫	,	拿	作为	你的	合法的	妻子	,	这	女士	,	欧伊达	安杰洛	,	和	爱	她	,

“保罗·斯特罗戈夫，你愿意娶这位名叫欧伊达·安杰洛的女子为妻，并爱她吗？〞

['kʌmfət] , [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [ænd; ənd] , [fə'seikɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,

comfort	,	support	and	protect	,	and	,	forsaking	all	others	,	cleave	unto	her	as	long	as	you	shall	live	,
舒适	,	支持	和	保护	,	和	,	放弃	全部	其他的	,	劈开	到	她	作为	长的	作为	你	将	居住	,

安慰她、支持她、保护她，并且舍弃一切，终生与她相守。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [juː; jʊ] ?

and	until	death	shall	part	you	?
和	直到	死亡	将	部分	你	?

直到死亡将你们分开?

〞 [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , ['bəʊldli][ænd; ənd] ['praʊdli] : “ [ai] [wɪl] . 〞

〞	And	the	man	said	,	boldly	and	proudly	:	“	I	will	.	〞
〞	和	这	男人	说	,	大胆地	和	自豪地	:	“	我	将要	.	〞

“那人大胆而自豪地说：‘我愿意。’”

“ [ɪf] ['eni] [hɪə(r)]['prez(ə)nt] [nəʊ] [ɔːt] [waɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] , [let] [hɪm] [spiːk]
“ If any here present know aught why this marriage should not take place , let him speak
“ 如果 任何 这里 展示 知道 零 为什么 这 婚姻 应该 不是 拿 地方 , 让 他 说话
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“在场的任何人如果知道这桩婚事为何不应该举行，请现在就说出来。”

[ɔː(r)][fər'evə(r)][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] , ” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)]
or forever hold his peace , ” and just as he spoke these words , the preacher
或者 永远 抓住 他的 和平 , ” 和 只是 作为 他 辐 这些 字 , 这 牧师
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

否则就永远保持沉默，”话音刚落，传道者自己也……

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [hɑːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz]
knowing of the empty heart the woman was bringing to the man , was
会心 的 这 空的 心 这 女士 曾是 带来 到 这 男人 , 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
about to speak ,
关于 到 说话 ,

明知女人心中空虚，却仍要开口说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['redʒɪstəd] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
but his objection was registered only in his own soul .
但 他的 异议 曾是 挂号的 仅有的 在 他的 自己的 灵魂 .

但他的反对意见只存在于他自己的内心深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['spəʊkən][əb'dʒekʃ(ə)n] .
There was no spoken objection .
那里 曾是 不 说 异议 .

没有人提出反对意见。

“ [ðen] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
“ Then I pronounce you man and wife .
“ 然后 我 发音 你 男人 和 妻子 .

“那么我宣布你们正式结为夫妻。”

” [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
” As the preacher uttered the words which united his rival to the woman he
” 作为 这 牧师 说出 这 字 哪个 团结的 他的 竞争对手 到 这 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

“当牧师说出那些让他的情敌与他心爱的女人走到一起的话语时，

[hiː; hi] ['tɔtə] ['fiːbli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
he tottered feebly from the pulpit .
他 摇摇晃晃 虚弱地 从 这 讲坛 .

他摇摇晃晃地走下讲坛。

['mɪstə(r)] . ['sæmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [weɪvd] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
Mr . Salmon sprang to his assistance , but was waived away , the minister
先生 . 三文鱼 弹簧 到 他的 协助 , 但 曾是 放弃 离开 , 这 部长
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

萨尔蒙先生立即上前帮忙，但部长挥手示意他不必出手，并说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] [tə'deɪ] .
“ I am not well today .
“ 我 是 不是 出色地 今天 .

我今天身体不舒服。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] .
THE BRIDAL CHAMBER .
这 新娘 房间 .

新房。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [njuːd͡ʒɛnt] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['kwɪkli] ,
When Dr . Nugent left the church , which he did quickly ,
什么时候 博士 . 努金特 左边 这 教会 , 哪个 他 做过 迅速地 ,

努根特博士离开教会时（他离开得很快），

[hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
his breast was filled with emotions of a conflicting nature .
他的 胸部 曾是 已填 和 情绪 的 一个 冲突 自然 .

他心中充满了矛盾的情绪。

['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'pleɪst] [wɪð]
Reason seemed to have been displaced with
原因 似乎 到 有 到过 流离失所 和

理性似乎已被取代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ][mæd] , [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] .
a mad , ungovernable rage .
一个 疯狂的 , 无法治理的 愤怒 .

一种疯狂的、无法控制的愤怒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ɪgnərənt] , [ləʊ] , [beɪs] - [bɔːn] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪl] [pə'zes] [ðɪs]
Why should this ignorant , low , base - born son of a Russian exile possess this
为什么 应该 这 无知 , 低的 , 根据 - 出生 儿子 的 一个 俄语 流亡 具有 这
['gɒdes; 'gɒdəs] ?
goddess ?
女神 ?

一个无知、卑贱、出身低微的俄罗斯流亡者之子，凭什么能拥有这位女神?

[wɒt] ['mɒrəl] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [juː'zɜːpə(r)] [tuː; tə] [lɒl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
What moral right had this usurper to loll at ease in her chamber ,
什么 道德 正确的 有 这 篡位者 到 哈哈 在 舒适 在 她 房间 ,

这个篡位者有什么道德权利在她房间里安然自得?

['bɑːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?
barring out his betters of all the world ?
禁止 出去 他的 博彩公司 的 全部 这 世界 ?

排除所有比他更优秀的人?

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [lʌv] ,
He knew that he possessed all her mighty love ,
他 知道 那 他 拥有 全部 她 强大的 爱 ,

他知道自己拥有她全部的、强烈的爱。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

and	yet	he	saw	the	fruit	of	it	slipping	away	forever	.
和	然而	他	锯	这	水果	的	它	滑倒	离开	永远	.

然而，他却眼睁睁地看着这一切的成果永远地消逝了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [æt; ət] [ɔːl]

He	was	seized	with	a	strange	,	overmastering	desire	to	prevent	,	at	all
他	曾是	查获	和	一个	奇怪的	,	过度掌握	欲望	到	防止	,	在	全部

['hæzədz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ,

hazards	and	at	any	cost	,
危险	和	在	任何	成本	,

他突然涌起一股奇怪的、难以抑制的欲望，不惜一切代价，也要阻止……

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	actual	consummation	of	the	marriage	.
这	实际的	圆房	的	这	婚姻	.

婚姻的真正圆房。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , ['resl] , [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kærid] [hɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

He	struggled	,	wrestled	,	tried	to	fight	it	down	,	but	his	feet	carried	him	toward	her	house	.
他	挣扎	,	摔跤	,	尝试	到	斗争	它	向下	,	但	他的	脚	携带	他	朝向	她	房子	.

他挣扎、搏斗、试图压制住它，但他的双脚却带着他朝她的房子走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ðeə(r)] ,

He	reached	it	before	the	bridal	party	had	arrived	,	and	,	being	familiar	there	,
他	达到	它	前	这	新娘	派对	有	到达的	,	和	,	存在	熟悉的	那里	,

他比迎亲队伍先到达，而且由于他对那里很熟悉，

[hiː; hi] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɪ'kriːtɪd] [hɪm'self] .

he	ascended	into	the	bridal	chamber	,	and	there	secreted	himself	.
他	上升	进入	这	新娘	房间	,	和	那里	分泌物	他自己	.

他进入新房，藏身其中。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ai] [stiːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [naʊ] ['seɪkrɪd] [ə'pɑːtmənt] .

“	Like	a	thief	,	”	he	said	to	himself	,	“	I	steal	into	this	now	sacred	apartment	.
“	喜欢	一个	贼	,	”	他	说	到	他自己	,	“	我	偷	进入	这	现在	神圣	公寓	.

“就像个小偷一样，”他自言自语道，“我偷偷溜进了这间如今神圣的公寓。”

['əʊvə(r)] [maɪ] ['biːɪŋ] [kriːps] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ] ['despərət] ,

Over	my	being	creeps	a	determination	so	desperate	,
超过	我的	存在	令人毛骨悚然	一个	决心	所以	绝望的	,

我内心深处涌动着一种令人毛骨悚然的绝望决心，

[ðæt] [ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [dɪ'fɔːməti] .

that	I	shudder	at	the	spectacle	of	my	own	deformity	.
那	我	不寒而栗	在	这	奇观	的	我的	自己的	畸形	.

看到自己畸形的样子，我不禁感到不寒而栗。

[ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɔːt(ə)l] ['ægəni] .

I	have	suffered	more	than	mortal	agony	.
我	有	遭受	更多的	比	凡人	痛苦	.

我所遭受的痛苦远超凡人所能承受。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [maɪ] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] ['spɪrɪt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

There	in	the	church	,	my	much	-	abused	spirit	almost	departed	from	me	.
那里	在	这	教会	,	我的	很多	-	受虐	精神	几乎	已离开	从	我	.

在教堂里，我饱受摧残的灵魂几乎离我而去。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə][teə(r); tɪə][ə'saɪd][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði] [hɑːts] [æz; əz]

Where	was	the	artist	to	tear	aside	the	flesh	and	paint	the	hearts	as
在哪里	曾是	这	艺术家	到	撕	旁边	这	肉	和	画	这	心	作为

[ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ?

they	really	were	?
他们	真的	是	?

哪里有艺术家能剥去血肉之躯，描绘出人心的真实模样?

[pɔːl] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['hæpi] ; ['wiːdə] , [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pəʊzd]

Paul	,	radiant	and	happy	;	Ouida	,	serene	in	the	consciousness	of	self	-	imposed
保罗	,	辐射状	和	快乐的	;	欧伊达	,	安详	在	这	意识	的	自己	-	强加

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

保罗容光焕发，神采奕奕；欧伊达则沉浸在自我赋予的美丽之中，显得宁静祥和。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪpɪst] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

while	I	was	burdened	with	the	deepest	sorrow	of	them	all	.
尽管	我	曾是	负担	和	这	最深处	悲哀	的	他们	全部	.

而我却背负着最深沉的悲伤。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['wiːdə] ['entəd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd]

"	He	waited	,	and	soon	Ouida	entered	,	and	threw	off	her	veil	and
"	他	等待	,	和	很快	欧伊达	进入	,	和	扔	离开	她	面纱	和

[ræps] .

wraps	.
卷饼	.

他等了一会儿，不久，欧伊达走了进来，脱掉了面纱和裹布。

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dʌn] .

“	The	deed	is	done	,	"	she	murmured	,	“	and	yet	I	would	it	were	undone	.
“	这	契据	是	完毕	,	"	她	低声说道	,	“	和	然而	我	会	它	是	未完成	.

“事情已经发生了，"她喃喃自语，“但我希望这件事可以撤销。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [hæv; həv] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

The	marriage	vows	have	been	exchanged	,
这	婚姻	誓言	有	到过	交换	,

结婚誓言已经交换完毕。

[ænd; ənd] [jet] [pɔːl] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm]['pærədaɪs] .

and	yet	Paul	is	as	far	from	me	as	I	am	from	Paradise	.
和	然而	保罗	是	作为	远的	从	我	作为	我	是	从	天堂	.

然而，保罗离我就像我离天堂一样遥远。

[streɪndʒ] ['pærədɒks][ˌeɪ 'em][aɪ] .

Strange	paradox	am	I	.
奇怪的	悖论	是	我	.

我真是个奇怪的悖论。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['nuːdʒənts] [lʌv] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] , [jet] , [θruː] [ɪts]

I	know	that	Nugent's	love	has	in	it	the	sting	of	guilt	,	yet	,	through	its
我	知道	那	努金特的	爱	有	在	它	这	蜇	的	有罪	,	然而	,	通过	它是

['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] ,

scorching	rays	,
灼热	射线	,

我知道努金特的爱中夹杂着愧疚的刺痛，然而，透过它灼热的光芒，

[aɪ] ['klɪəli] [siː] [maɪ'self] .

I	clearly	see	myself	.
我	清楚地	看	我	.

我清楚地看到了自己。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['mædkæp] [friːk] , [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] - ['mɒd(ə)n]

Oh , what a madcap freak , to rouse the slumbering passion of my ' Modern

哦 , 什么 一个 疯子 怪物 , 到 唤醒 这 沉睡 热情 的 我的 - 现代的

['hɜːkjəliːz] ,

Hercules ,

赫拉克勒斯 ,

哦，多么疯狂的怪胎，竟能唤醒我"现代大力神"沉睡的激情！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

' [Pg 73]

- [页 -]

[第 73 页]

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl][maɪ] [əʊn] .

and yet the fault is all my own .

和 然而 这 过错 是 全部 我的 自己的 .

然而，这完全是我的错。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ; [mʌst; məst] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

And I must pay the penalty ; must tread the path of sorrow to the

和 我 必须 支付 这 惩罚 ; 必须 踏 这 小路 的 悲哀 到 这

[end] .

end .

结尾 .

我必须付出代价；我必须走完这条充满悲伤的道路，直到终点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] .

This is a rude awakening of my dream .

这 是 一个 粗鲁的 唤醒 的 我的 梦 .

这是对我美梦的残酷打击。

[ai][wʌns][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [griːt] [maɪ][lɔːd] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [strɒŋ] [jet]

I once had thought to greet my lord with gleaming eyes , with passion , strong yet

我 一次 有 想法 到 迎接 我的 主 和 闪闪发光 眼睛 , 和 热情 , 强的 然而

['tendə(r)] .

tender .

投标 .

我曾想过要用闪亮的双眼、充满热情、强烈而温柔的眼神来迎接我的主人。

[tə'naɪt] [hiː; hi] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

Tonight he comes , and I am full of fear and trembling .

今晚 他 来 , 和 我 是 满的 的 害怕 和 发抖 .

今晚他就要来了，我感到恐惧战栗。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

" She heard a slight noise .

" 她 听到 一个 轻微 噪音 .

她听到轻微的响声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [pɔːl] ?

" Is that you , Paul ?

" 是 那 你 , 保罗 ?

"那是你吗，保罗？"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [pɔːl] , [hə'reɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

" Instead of Paul , Horatio Nugent stepped out from the darkness .

" 反而 的 保罗 , 霍雷肖 努金特 步 出去 从 这 黑暗 .

"从黑暗中走出来的不是保罗，而是霍雷肖·纽金特。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['brɪliəns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] ,

His	eye	was	full	of	strange	,	unnatural	brilliance	,	but	his	face	was	drawn	,
他的	眼睛	曾是	满的	的	奇怪的	,	不自然	辉煌	,	但	他的	脸	曾是	绘制	,

[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hægəd] .

pinched	and	haggard	.
捏	和	枯槁	.

他的眼睛里闪烁着奇异而不自然的光芒，但他的脸却憔悴、紧绷、憔悴不堪。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , - [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

At	his	appearance	,	Ouida's	heart	almost	ceased	to	beat	;	she	was	so	full	of
在	他的	外貌	,	-	心	几乎	停止	到	打	;	她	曾是	所以	满的	的

['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

horror	and	despair	.
恐怖	和	绝望	.

当他出现时，欧伊达的心跳几乎停止了；她充满了恐惧和绝望。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [pɔːl] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['məʊmənt] .

She	expected	Paul	at	almost	any	moment	.
她	预期的	保罗	在	几乎	任何	片刻	.

她几乎随时都可能见到保罗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,

She	knew	his	nature	when	once	aroused	,
她	知道	他的	自然	什么时候	一次	被唤醒	,

她了解他一旦被唤起情欲后的状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n]

and	she	was	ashamed	within	herself	to	confess	that	she	feared	a	collision
和	她	曾是	羞愧	之内	她自己	到	承认	那	她	害怕	一个	碰撞

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,

between	the	two	men	,
之间	这	二	男人	,

她羞于启齿，内心深处其实害怕这两个男人会发生冲突。

[mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['lɔːfəli] ['wedɪd]

more	for	the	sake	of	the	preacher	than	for	her	now	lawfully	wedded
更多的	为了	这	清酒	的	这	牧师	比	为了	她	现在	合法地	已婚

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

与其说是为了她现在合法结婚的丈夫，不如说是为了那位牧师。

[wen] ['wiːdə] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɔːl] , [ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [sed] : " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] ,

When	Ouida	asked	if	it	was	Paul	,	the	preacher	said	:	"	No	,	it	is	I	,
什么时候	欧伊达	问	如果	它	曾是	保罗	,	这	牧师	说	:	"	不	,	它	是	我	,

当欧伊达问是不是保罗时，传道者说："不，是我。"

[huːz] [deθ] [juː; jʊ] [siːl] [tə'naɪt] . "

whose	death	you	seal	tonight	.	"
谁	死亡	你	海豹	今晚	.	"

今晚，你将亲手终结他的生命。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝！

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [sed] ['wiːdə] .

what	brings	you	here	?	"	said	Ouida	.
什么	带来	你	这里	?	"	说	欧伊达	.

"你来这里做什么？"欧伊达问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You will not let me live , ” said he ,
” 你 将要 不是 让 我 居住 , ” 说 他 ,

“你们不肯放过我，”他说。

“ [səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][end] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . ”
“ so I have come to end existence at your feet . ”
” 所以 我 有 来 到 结尾 存在 在 你的 脚 . ”

“所以我来到你脚下，结束我的生命。”

“ [ænd; ənd][ai] , ” [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ˈwʌndrəs] [ˈdɪgnəti] , “ [prəˈnaʊns] [əˈgenst] [sʌtʃ]
“ And I , ” commanded the woman , with wondrous dignity , “ pronounce against such
” 和 我 , ” 命令 这 女士 , 和 奇妙的 尊严 , “ 发音 反对 这样的
[beɪs] - [bɔːn] [ˈkaʊədɪs] .
base - born cowardice .
根据 - 出生 怯懦 .

“而我，”那女人以惊人的尊严命令道，“谴责这种卑鄙的懦弱行为。”

[juː; jʊ] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [ʌp] [ˈmaʊntən] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [əʊθ] [juː; jʊ][stænd] [əˈləʊn] . ”
You build your grief up mountain high , and then make oath you stand alone . ”
你 建造 你的 悲伤 向上 山 高的 , 和 然后 制作 誓言 你 站立 独自的 . ”

你把悲伤堆成高山，然后发誓独自一人屹立不倒。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ˈɑːgjuː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I will not argue this thing with you .
” 我 将要 不是 争论 这 事物 和 你 .

我不会和你争论这件事。

[ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn][maɪ] [kɔːs] . ”
I am determined on my course . ”
我 是 决定 在 我的 课程 . ”

我决心走自己的路。

“ [ʌnˈhæpi] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈmaɪti] [ˈpɪti] ,
“ Unhappy man , ” she said , with mighty pity ,
” 不开心 男人 , ” 她 说 , 和 强大的 遗憾 ,

“真是个不幸的人，”她带着深深的怜悯说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][beə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] ?
“ do you think you bear all the agony of this dream ?
” 做 你 思考 你 熊 全部 这 痛苦 的 这 梦 ?

你认为你能独自承受这个梦境带来的所有痛苦吗?

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
I , too , am full of sorrow as deep and black as night .
我 , 也 , 是 满的 的 悲哀 作为 深的 和 黑色的 作为 夜晚 .

我也充满了如同黑夜般深沉的悲伤。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

“ [ðen] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈdespərətli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
“ Then all the more reason , ” said he , desperately , “ that we should end it all
” 然后 全部 这 更多的 原因 , ” 说 他 , 绝望地 , “ 那 我们 应该 结尾 它 全部
[təˈgeðə(r)] . ”
together . ”
一起 . ”

“那么，我们更应该彻底结束这一切，”他绝望地说。

“ [ə'griːd] , ” [sed] ['wiːdə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægə(r)] .

“	Agreed	,	”	said	Ouida	,	and	as	she	spoke	,	she	handed	him	a	jeweled	dagger	.
“	同意	,	”	说	欧伊达	,	和	作为	她	辐	,	她	递交	他	一个	珠宝	匕首	.

“同意，”欧伊达说着，递给他一把镶嵌宝石的匕首。

“ [weɪst] [nəʊ][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .

“	Waste	no	time	,	”	she	urged	.
“	浪费	不	时间	,	”	她	敦促	.

“别浪费时间，”她催促道。

“ [plʌndʒ] [ðɪs] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ðen] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .

“	Plunge	this	deep	into	my	heart	,	then	draw	it	forth	and	join	me	in	eternity	.
“	暴跌	这	深的	进入	我的	心	,	然后	画	它	前进	和	加入	我	在	永恒	.

“将它深深地注入我的心中，然后把它拉出来，与我一同进入永恒。”

” [hiː; hi] ['kwɪkli] [siːzd] [ðə; ði] ['prɔfə] ['wepən] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

”	He	quickly	seized	the	proffered	weapon	,	raised	it	high	in	the	air	,
”	他	迅速地	查获	这	提供的	武器	,	提高	它	高的	在	这	空气	,

他迅速抓住递过来的武器，高高举起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪŋk][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] [brest] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [pɔːlz]

and	was	about	to	sink	it	into	her	bared	breast	,	when	they	heard	Paul's
和	曾是	关于	到	下沉	它	进入	她	裸露	胸部	,	什么时候	他们	听到	保罗的

['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

footsteps	approaching	.
脚步声	接近	.

正要将阴茎插入她裸露的胸膛时，他们听到了保罗的脚步声靠近。

[ðə; ði]['dægə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hænd] .

The	dagger	dropped	from	his	nerveless	hand	.
这	匕首	掉落	从	他的	无神经	手	.

匕首从他麻木的手中滑落。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ik'skleim] : “ [ʃeɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] , [ɪn]

He	covered	his	face	with	his	hand	,	exclaiming	:	“	Shame	upon	me	,	that	I	,	in
他	涵盖	他的	脸	和	他的	手	,	惊呼	:	“	耻辱	之上	我	,	那	我	,	在

[ʌn'mænli] ['wiːknəs] ,

unmanly	weakness	,
不男子气概	弱点	,

他用手捂住脸，喊道：“我真丢脸，我竟然如此软弱，像个懦夫一样，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [entə'teɪnd] [səʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] ! ”

should	have	entertained	so	hideous	a	resolve	!	”
应该	有	娱乐	所以	可怕	一个	解决	!	”

真不该抱有如此可怕的决心！

“ [kwɪk] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

“	Quick	,	”	said	Ouida	,	“	to	the	inner	chamber	,
“	快的	,	”	说	欧伊达	,	“	到	这	内	房间	,

“快，”欧伊达说，“去内室。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][aʊt] [ˌʌn'siːn] .

and	there	remain	until	I	can	let	you	out	unseen	.
和	那里	保持	直到	我	能	让	你	出去	看不见	.

你将一直待在那里，直到我能悄悄地把你放出去。

” [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	got	out	not	a	moment	too	soon	,	for	upon	the	very	instant	of	his
”	他	得到	出去	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	之上	这	非常	立即的	的	他的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	,
消失	,

“他逃走的时机恰到好处，因为就在他消失的那一刻，

[pɔːl] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] .

Paul	entered	the	chamber	of	the	bride	.
保罗	进入	这	房间	的	这	新娘	.

保罗进入了新娘的房间。

" [kʌm] , ['wiːdə] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː][fəʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] ,

"	Come	,	Ouida	,	"	he	said	,	"	let	me	fold	you	to	my	breast	,
"	来	,	欧伊达	,	"	他	说	,	"	让	我	折叠	你	到	我的	胸部	,

"来吧，欧伊达，"他说，"让我把你抱在怀里。"

[fɔː(r); fə(r)] [təˈnaɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [enθ'rəʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [lʌv] . "

for	tonight	you	have	enthroned	me	in	the	kingdom	of	love	.	"
为了	今晚	你	有	登基	我	在	这	王国	的	爱	.	"

今夜，你已将我奉为爱的王者。

" [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [əʊθ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] ['wiːdə] , ['wɪərəli] ,

"	I	have	fulfilled	my	oath	,	that	is	all	,	"	said	Ouida	,	wearily	,
"	我	有	已完成	我的	誓言	,	那	是	全部	,	"	说	欧伊达	,	疲劳	,

"我已经履行了我的誓言，仅此而已。"欧伊达疲惫地说。

[ænd; ənd][nɒt] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	not	responsive	to	his	enthusiasm	and	passion	.
和	不是	响应式设计	到	他的	热情	和	热情	.

对他的热情和激情没有回应。

[hiː; hi] [θruː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] .

He	threw	upon	her	a	questioning	glance	.
他	扔	之上	她	一个	提问	瞥一眼	.

他投去疑惑的一眼。

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	How	changed	you	are	,	"	said	he	.
"	如何	已更改	你	是	,	"	说	他	.

"你变化真大，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'gɒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['ekstəsi]

"	It	seems	but	an	hour	agone	to	me	,	when	you	,	with	the	very	ecstasy
"	它	似乎	但	一个	小时	曾经	到	我	,	什么时候	你	,	和	这	非常	狂喜

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

"对我来说，仿佛就在一个小时前，你还沉浸在激情之中，

[ə'wəʊk] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['faɪərz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

awoke	the	slumbering	fires	within	me	.
醒来	这	沉睡	火灾	之内	我	.

唤醒了我内心沉睡的火焰。

[təˈnaɪt] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [blɒk]

Tonight	,	when	you	should	greet	me	with	a	smile	of	joy	,	you	seem	a	block
今晚	,	什么时候	你	应该	迎接	我	和	一个	微笑	的	喜悦	,	你	似乎	一个	堵塞

[ɒv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

今晚，本该你面带笑容迎接我的时候，你却像一块冰。

[huːz] ['kəʊldnəs] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [deθ] . "

whose	coldness	chills	me	with	the	grip	of	death	.	"
谁	寒冷	寒意	我	和	这	紧握	的	死亡	.	"

他的冷漠让我感到死亡的寒意。

“ [duː; də][nɒt] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
“ Do not upbraid me , ” she pleaded .
“ 做 不是 吒 我 , ” 她 恳求 .

“请不要责备我，”她恳求道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] ,
“ I shall strive ,
“ 我 将 努力 ,

我将努力奋斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [lʌv] . ”
with all my might , to be faithful , grateful for your fidelity and love . ”
和 全部 我的 可能 , 到 是 忠实 , 感激的 为了 你的 忠诚 和 爱 . ”

我将竭尽全力，忠于你，感激你的忠诚和爱。

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ” [kraɪd] [pɔːl] ,
“ Oh , I see it all now , ” cried Paul ,
“ 哦 , 我 看 它 全部 现在 , ” 哭 保罗 ,

“哦，我现在全明白了，”保罗喊道。

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'gen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [səʊl] .
delight and hope again springing up in his simple soul .
喜 和 希望 再次 弹簧 向上 在 他的 简单的 灵魂 .

他纯朴的心灵中再次涌起喜悦和希望。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ləʊ] [ænd; ənd] [beɪs] - [bɔːn] , [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ,
“ You think I am low and base - born , a pauper ,
“ 你 思考 我 是 低的 和 根据 - 出生 , 一个 穷光蛋 ,

“你认为我出身低微，是个穷光蛋，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pleɪn] [juː; jʊ]['ɒkjupaɪ]
and you despise yourself for having lifted me to the high plane you occupy
和 你 鄙视 你自己 为了 拥有 抬起 我 到 这 高的 飞机 你 占据
.
:
.

你鄙视自己，因为你把我提升到了你所处的高位。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
” She was about to speak ,
” 她 曾是 关于 到 说话 ,

她正要开口说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fləʊd]
but he gave her no chance to break the current of words which flowed
但 他 给予 她 不 机会 到 休息 这 当前的 的 字 哪个 流动
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

但他没有给她任何机会打断他滔滔不绝的话语。

“ [əʊ] , [duː; də][nɒt] [spiːk] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː][aʊt] .
“ Oh , do not speak ; hear me out .
” 哦 , 做 不是 说话 ; 听到 我 出去 .

“哦，别说话，听我说完。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ][gɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

The	very	day	you	made	of	me	a	God	,	because	you	said	you	loved	me	,
这	非常	天	你	制成	的	我	一个	上帝	,	因为	你	说	你	喜爱	我	,

就在你把我奉为神的那天，因为你说你爱我，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] , [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

it	was	made	known	to	me	that	I	was	of	gentle	birth	,	rich	beyond	all
它	曾是	制成	已知	到	我	那	我	曾是	的	温和的	出生	,	富有的	超过	全部

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

我得知自己出身高贵，家境富裕得超乎想象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [dɒg] , [ðə; ði]['pɔːpə(r)] , [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːn] [retʃ] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['iːkwəl] [ɪn] [bɜːθ] ,

I	am	not	the	dog	,	the	pauper	,	the	base	-	born	wretch	,	but	am	equal	in	birth	,
我	是	不是	这	狗	,	这	穷光蛋	,	这	根据	-	出生	可怜虫	,	但	是	平等的	在	出生	,

我不是狗，不是穷人，不是出身卑微的恶棍，我与你们生而平等。

[ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [maɪt] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪð]

in	wealth	and	power	,	to	any	man	who	might	aspire	to	honorable	marriage	with
在	财富	和	力量	,	到	任何	男人	WHO	可能	渴望	到	光荣的	婚姻	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

拥有财富和权力，任何渴望与你缔结良缘的男人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['breθləsli] , [ɪk'spektɪŋ] ['wiːdə] [tuː; tə] [melt] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][ðeə(r)]

"	He	paused	,	breathlessly	,	expecting	Ouida	to	melt	in	delightful	surprise	at	their
"	他	暂停	,	气喘吁吁	,	期待	欧伊达	到	熔化	在	愉快	惊喜	在	他们的

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

good	fortune	.
好的	财富	.

他停顿了一下，气喘吁吁，期待着欧伊达会因他们的好运而欣喜若狂。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	no	such	thing	happened	.
但	不	这样的	事物	发生	.

但这样的事情并没有发生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] ['æŋgə(r)] .

In	his	intensity	,	he	did	not	observe	her	gathering	anger	.
在	他的	强度	,	他	做过	不是	观察	她	采集	愤怒	.

他全神贯注，没有注意到她心中积聚的怒火。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	he	finished	his	story	,	she	said	:
什么时候	他	完成的	他的	故事	,	她	说	:

他讲完故事后，她说：

" [səʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	So	,	sir	,	you	knew	all	this	the	very	day	I	spoke	to	you	?	"
"	所以	,	先生	,	你	知道	全部	这	这	非常	天	我	辐	到	你	?	"

"所以，先生，您在跟我谈话的那天就知道这一切吗？"

" [jes] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [θrəʊn] .

"	Yes	,	but	would	not	then	have	told	it	to	you	to	save	a	tottering	throne	.
"	是的	,	但	会	不是	然后	有	讲述	它	到	你	到	节省	一个	颤巍巍	王座	.

"

"

"是的，但即便如此，为了保住摇摇欲坠的王位，我也不会告诉你。"

“ [ðen] [ðʌs] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] , ” [ʃiː; ʃi] ['θʌndə] [fɔːθ] , “ [juː; jʊ] [kən'fes] [dɪ'sepʃn] ?
“ Then thus boldly and shamelessly , ” she thundered forth , “ you confess deception ?
“ 然后 因此 大胆地 和 厚颜无耻 , ” 她 雷鸣 前进 , “ 你 承认 欺骗 ?
”
”
”

“那么，你竟如此厚颜无耻地承认自己欺骗了别人？”她怒吼道。

“ [wɒt] [mæn] [ə'laɪv] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ” [sed] [pɔːl] ,
“ What man alive would not have remained silent , ” said Paul ,
“ 什么 男人 活 会 不是 有 剩余 沉默的 , ” 说 保罗 ,

保罗说：“哪个活着的人会不保持沉默呢？”

“ [wen] ['spiːkɪŋ] [ment] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lɒs] ?
“ when speaking meant so deep a loss ?
“ 什么时候 请讲 意思是 所以 深的 一个 损失 ?

“当说话意味着如此巨大的损失时？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you not forgive me ?
将要 你 不是 原谅 我 ?

你难道不肯原谅我吗?

” ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
” Even then he thought she would relent , and he approached her .
” 甚至 然后 他 想法 她 会 屈服 , 和 他 接近 她 .

“即便如此，他仍然认为她会心软，于是他接近了她。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] , [kən'temptʃuəsli] .
She waived him off , contemptuously .
她 放弃 他 离开 , 轻蔑地 .

她轻蔑地挥手让他走开。

“ [ə'weɪ] !
“ Away !
“ 离开 !

“离开!

[ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] .
Approach me not .
方法 我 不是 .

不要靠近我。

[juː; jʊ] ['mædn] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['viːəməns] , “ [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
You madden me , ” she said , with frightful vehemence , “ I thought that you were
你 麦登 我 , ” 她 说 , 和 可怕 激烈 , “ 我 想法 那 你 是

“你让我生气了，”她语气凶狠地说，“我以为你是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['beɪsə(r)] [kleɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʌl] - ['wɪtɪd] [fuːlz] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] .
baser clay than the dull - witted fools that gathered round .
基础 黏土 比 这 乏味的 - 机智的 傻瓜 那 聚集 圆形的 .

比聚集在他周围的那些愚钝的傻瓜还要卑劣。

[ai] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'taiə] [ðəʊz] ['maɪti] [lɪmz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɒv; əv] ['dekɪŋ]

I	sighed	for	the	pleasure	of	attiring	those	mighty	limbs	of	yours	,	of	decking
我	叹了口气	为了	这	乐趣	的	着装	那些	强大的	四肢	的	你的	,	的	甲板

[juː; jʊ] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

you	with	jewels	,
你	和	珠宝	,

我叹息着，为能穿戴你那强健的身躯，为你佩戴珠宝而感到无比愉悦。

[rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] .

rich	and	rare	.
富有的	和	稀有的	.

丰富而稀有。

[ai] [diːmd] [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [ai] [mait] ['lævɪʃ] [gɪfts] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

I	deemed	you	poor	,	that	I	might	lavish	gifts	upon	you	.
我	被认为	你	贫穷的	,	那	我	可能	奢华的	礼物	之上	你	.

我以为你贫穷，所以要慷慨地赏赐你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['neɪmləs] ,

I	thought	you	nameless	,
我	想法	你	无名	,

我以为你没有名字，

[ðæt] [ai] [mait] [ɪn'veləp] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [feɪm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

that	I	might	envelop	you	with	the	mantle	of	my	own	fame	and	genius	.
那	我	可能	信封	你	和	这	地幔	的	我的	自己的	名声	和	天才	.

好让我能用我的名望和才华将你笼罩。

[juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

You	knew	the	motive	,	and	yet	,	by	the	false	pretense	of	silence	,
你	知道	这	动机	,	和	然而	,	经过	这	错误的	虚伪	的	沉默	,

你明明知道动机，却假装沉默，

[juː; jʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][frɒm; frəm][maɪ] ['friːkɪʃ] [lɪps] [ðæt] ['heɪsti] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

you	tricked	from	my	freakish	lips	that	hasty	declaration	.
你	被骗了	从	我的	怪异的	嘴唇	那	仓促	宣言	.

你骗我脱口而出那句仓促的宣言。

[biː; bi] [gɒn] !

Be	gone	!
是	已消失	!

滚开！

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] !

Let	me	not	look	upon	your	face	again	!
让	我	不是	看	之上	你的	脸	再次	!

让我再也不要看到你的脸！

〞 [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['pɪtiəsli]

〞	The	pallor	of	death	overspread	his	face	,	and	he	exclaimed	,	almost	piteously
〞	这	苍白	的	死亡	蔓延	他的	脸	,	和	他	惊呼	,	几乎	可怜地

: 〝 [ai][duː; də] [kən'fes] [maɪ][sɪn] ;

:	〝	I	do	confess	my	sin	;
:	〞	我	做	承认	我的	罪	;

〝死一般的惨白笼罩着他的脸，他近乎悲恸地喊道：‘我承认我的罪过；

[jet] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['eksaɪl] ?

yet	,	does	it	merit	the	punishment	of	exile	?
然而	,	做	它	优点	这	惩罚	的	流亡	?

然而，这种行为是否应受到流放的惩罚？

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ? ″

A	life	that's	worse	than	death	?	″
一个	生活	那就是	更糟	比	死亡	?	″

比死还难受的人生?

“ [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ,

“	Go	,	”	she	said	,	in	tones	that	left	no	room	for	hope	,
″	去	,	″	她	说	,	在	音调	那	左边	不	房间	为了	希望	,

“走吧,”她用不容置疑的语气说道。

“ [aɪl] [nɒt] [ʌn'seɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

“	I'll	not	unsay	a	single	word	.
″	患病的	不是	未说	一个	单身的	单词	.

“我不会收回我说过的任何一个字。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [bed] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] .

Since	you	are	other	than	I	thought	you	,	this	marriage	bed	shall	know	you	not	.
自从	你	是	其他	比	我	想法	你	,	这	婚姻	床	将	知道	你	不是	.

既然你并非我所想的那样，这张婚床将不认识你。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

This	is	no	place	for	such	a	husband	.
这	是	不	地方	为了	这样的	一个	丈夫	.

这里不适合这样的丈夫。

″ [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [pɔːl] [tɜːnd] ,

″	She	pointed	to	the	door	,	and	slowly	Paul	turned	,
″	她	尖	到	这	门	,	和	缓慢地	保罗	转向	,

她指了指门，保罗缓缓转过身去。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	gradually	his	feet	bore	him	away	from	her	presence	.
和	逐步地	他的	脚	钻孔	他	离开	从	她	在场	.

渐渐地，他的脚步带着他远离了她。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tred] [ɒv; əv] [pɔːl] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['wiːdə] ,

When	the	sound	of	the	departing	tread	of	Paul	had	passed	away	,	Ouida	,
什么时候	这	声音	的	这	离开	踏	的	保罗	有	通过了	离开	,	欧伊达	,

当保罗离去的脚步声消失后，欧伊达

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [weər'ɪn] ['weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

with	a	glance	at	the	inner	room	,	wherein	waited	her	lover	,
和	一个	瞥一眼	在	这	内	房间	,	其中	等待	她	情人	,

她瞥了一眼里面的房间，她的情人正在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

she	sank	with	a	sigh	upon	the	floor	.
她	沉没	和	一个	叹	之上	这	地面	.

她叹了口气，瘫倒在地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [kəm'pliːtli] [ə'bændənd]

Her	brain	reeled	,	and	consciousness	for	a	period	completely	abandoned
她	脑	卷曲	,	和	意识	为了	一个	时期	完全地	弃

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .

her	being	.
她	存在	.

她感到一阵眩晕，意识一度完全脱离了她的身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [fraun] .

THE	**METROPOLIS**	**FROWNS**	**.**
这	都会	皱眉	.

大都会皱起了眉头。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃl] [naɪt] , [pɔ:l] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men] .

After	**the**	**nuptial**	**night**	**,**	**Paul**	**disappeared**	**from**	**the**	**knowledge**	**of**	**men**	**.**
后	这	婚礼	夜晚	,	保罗	消失	从	这	知识	的	男人	.

新婚之夜后，保罗就从人们的记忆中消失了。

['wi:də] [ænd; ənd][hə'reɪʃiəʊ][nju:d͡ʒɛnt] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] .

Ouida	**and**	**Horatio**	**Nugent**	**took**	**up**	**their**	**lives**	**together**	**.**
欧伊达	和	霍雷肖	努金特	采取	向上	他们的	生活	一起	.

欧伊达和霍雷肖·纽金特开始了他们的共同生活。

[nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['vɜ:tʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bɪ'keɪm] ['mɒnstrəsli] [ʃɒkt] ; ['entəd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['prəʊtest] ;

New	**York**	**society**	**indulged**	**in**	**a**	**spasm**	**of**	**virtuous**	**indignation**	**;**	**became**	**monstrously**	**shocked**	**;**	**entered**	**a**	**vigorous**	**protest**	**;**
新的	约克	社会	沉溺其中	在	一个	痉挛	的	有德行的	愤慨	;	成为	极其可怕	震惊	;	进入	一个	蓬勃	反对	;

纽约社会陷入一阵义愤填膺的情绪中；震惊不已；发起了一场声势浩大的抗议；

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɪlti] [peə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

and	**pronounced**	**upon**	**the**	**guilty**	**pair**	**the**	**judgment**	**of**	**condemnation**	**.**
和	发音	之上	这	有罪的	一对	这	判断	的	谴责	.

并对这对罪犯宣判了有罪判决。

[ðɪs] ['mætəd] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] .

This	**mattered**	**not**	**to**	**the**	**lovers**	**.**
这	重要	不是	到	这	恋人	.

这对恋人来说无关紧要。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [fi:l] , [ˌkɒmprɪ'hend] , [ə'pri:ʃieɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

They	**could**	**see**	**,**	**feel**	**,**	**comprehend**	**,**	**appreciate**	**nothing**	**but**	**themselves**	**,**	**their**	**love**	**and**	**devotion**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们	可以	看	,	感觉	,	理解	,	欣赏	没有什么	但	他们自己	,	他们的	爱	和	虔诚	到	每个	其他	.

他们眼中只有自己，只有彼此的爱和奉献，他们能感受到、理解和欣赏其他任何东西。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

The	**outside**	**world**	**was**	**naught**	**to**	**them**	**.**
这	外部	世界	曾是	零	到	他们	.

外面的世界对他们来说毫无意义。

[ðeɪ] ['bɪldɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ju:nɪvɜ:s] , ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

They	**builded**	**their**	**own**	**universe**	**,**	**peopled**	**with**	**the**	**inhabitants**	**of**	**their**	**own**	**imagination**	**,**
他们	已建成	他们的	自己的	宇宙	,	人	和	这	居民	的	他们的	自己的	想像力	,

他们构建了自己的宇宙，里面居住着他们想象中的各种生物。

[ænd; ənd] [wel] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [pli:zd] , [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	**well**	**satisfied**	**and**	**pleased**	**,**	**existed**	**in**	**it**	**.**
和	出色地	使满意	和	高兴	,	存在	在	它	.

并且感到非常满意和快乐，就生活在其中。

[bʌt; bət] [nju:] [jɔ:rks] [fraʊn] , [ɪn] [taɪm] , ['præktɪkli] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

But	New	York's	frown	,	in	time	,	practically	meant	much	to	them	.
但	新的	约克的	皱眉	,	在	时间	,	几乎	意思是	很多	到	他们	.

但随着时间的推移，纽约的冷淡态度实际上对他们意义重大。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv] [ɑ:t] [kə'mɪʃnz] [tu:; tə] ['wi:də] ,

It	meant	the	withdrawal	of	art	commissions	to	Ouida	,
它	意思是	这	退出	的	艺术	佣金	到	欧伊达	,

这意味着欧伊达失去了艺术委托。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [nju:d͡ʒɛnt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	absolute	banishment	of	Mr	.	Nugent	from	the	practice	of	his
和	这	绝对	流放	的	先生	.	努金特	从	这	实践	的	他的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

并彻底禁止努金特先生从事其职业活动。

[æz; əz] [taɪm] [rɪ'lentləsli] [rəʊld] [ɒn] , [ðeə(r)] [ə'feəz] [gru:] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

As	time	relentlessly	rolled	on	,	their	affairs	grew	complicated	.
作为	时间	毫不留情	滚动	在	,	他们的	事务	生长	复杂的	.

随着时间无情流逝，他们的事情变得越来越复杂。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:t] ['treʒəz] , [hɜ:(r); hə(r)]['vælju:d] ['prɒpəti] ,

She	was	compelled	to	sacrifice	her	art	treasures	,	her	valued	property	,
她	曾是	被迫	到	牺牲	她	艺术	宝藏	,	她	有价值的	财产	,

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:əlz] ,

her	jewels	,
她	珠宝	,

她被迫牺牲了自己的艺术珍品、珍贵的财产和珠宝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [nɒt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fi:vəd] [dri:m] .

and	still	they	awoke	not	from	their	fevered	dream	.
和	仍然	他们	醒来	不是	从	他们的	发烧	梦	.

他们仍然没有从高烧的梦境中醒来。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [wen] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [wɒnt] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]

The	day	came	at	last	when	poverty	and	want	crept	in	and	found	them	in
这	天	来了	在	最后的什么时候		贫困	和	想	悄悄地爬	在	和	成立	他们	在

[ru:d] ,

rude	,
粗鲁的	,

贫困和匮乏终于降临，让他们陷入了困境。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] .

uncomfortable	lodgings	in	a	back	street	.
不舒服	住宿	在	一个	后退	街道	.

位于偏僻小街的简陋住所。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'tæləti] , [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:riəs] [pə'zeʃənz] , ['wi:də] [hæd; həd] [ə'ləʊn]

By	a	strange	fatality	,	of	all	her	glorious	possessions	,	Ouida	had	alone
经过	一个	奇怪的	死亡	,	的	全部	她	辉煌	财产	,	欧伊达	有	独自的

[rɪ'teɪnd] “ [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['hɜ:kjəli:z] ,

retained	“	A	Modern	Hercules	,
保留	“	一个	现代的	赫拉克勒斯	,

由于一种奇怪的巧合，在欧伊达所有辉煌的财产中，只有《现代大力神》一书幸存了下来。

” [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skɑ:dɪd] ['hʌzbənd] .

”	that	piece	of	statuary	done	from	the	form	of	her	discarded	husband	.
”	那	片	的	雕像	完毕	从	这	形式	的	她	丢弃	丈夫	.

“那尊根据她被抛弃的丈夫的遗体雕刻而成的雕像。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[doʊnz] [ɪk'skwɪzɪt] ['vendʒəns] .
DOANE'S EXQUISITE VENGEANCE .
多恩 精美的 复仇 .

多恩的绝妙复仇。

[wʌn] [deɪ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['wiːdə] [ænd; ənd][njuːd͡ʒɛnt][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
One day shortly after Ouida and Nugent had taken up their residence in the
一 天 不久 后 欧伊达 和 努金特 有 已采取 向上 他们的 住宅 在 这
[slʌmz] ,
slums ,
贫民窟 ,

就在欧伊达和努根特搬进贫民窟不久的一天，

['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['destini]
Mr . Connors , who had now become a power in directing the political destinies
先生 . 康纳斯 , WHO 有 现在 变得 一个 力量 在 导演 这 政治的 命运
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

康纳斯先生如今已成为左右国家政治命运的人物，

[met] ['mɪstə(r)] . [doʊn] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] - [həʊm] .
met Mr . Doane , the editor , in the vicinity of Ouida's home .
遇见 先生 . 多恩 , 这 编辑 , 在 这 附近 的 - 家 .

在欧伊达家附近遇到了编辑杜安先生。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] , ” [sed] [doʊn] .
“ This is a queer place , ” said Doane .
“ 这 是 一个 酷儿 地方 , ” 说 多恩 .

“这里是个古怪的地方，”多恩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] . ”
“ It rather surprises me to see you here . ”
“ 它 相当 惊喜 我 到 看 你 这里 . ”

“真没想到会在这里见到你。”

“ [nɒt] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ləʊ'kæləti] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ Not more so than I am to see you in such a locality , ” said Mr .
“ 不是 更多的 所以 比 我 是 到 看 你 在 这样的 一个 地点 , ” 说 先生 .
['kɒnəz] .
Connors .
康纳斯 .

“我更高兴看到你出现在这样的地方，”康纳斯先生说。

“ [əʊ] , [wiː; wi]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [gəʊ] ['evriweə(r)] . ”
“ Oh , we newspaper men go everywhere . ”
“ 哦 , 我们 报纸 男人 去 到处 . ”

“哦，我们报社记者到处跑。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [tuː] ; [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
“ And we politicians , too ; but honestly , what are you doing here ? ”
“ 和 我们 政治家 , 也 ; 但 诚实地 , 什么 是 你 正在做 这里 ? ”

“我们这些政客也一样；但说实话，你们来这里干什么呢？”

“ [wel] , ” [sed] [doʊn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ]
“ Well , ” said Doane , rubbing his hands in grim satisfaction , “ I don't mind telling
“ 出色地 , ” 说 多恩 , 擦 他的 双手 在 严峻 满意 , “ 我 不 头脑 讲述
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“好吧，”多恩一边搓着手，一边露出阴沉的满意表情说道，“我不介意告诉你；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['vendʒəns] . ”
a little private vengeance . ”
一个 小的 私人的 复仇 . ”

一点私人报复。

“ [ə'pɒn] [huːm] ? ” ['kwɪrrɪd] ['kɒnəz] .
“ Upon whom ? ” queried Connors .
“ 之上 谁 ? ” 查询 康纳斯 .

“对谁？”康纳斯问道。

“ ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] .
“ Ouida Angelo .
“ 欧伊达 安杰洛 .

“欧伊达·安杰洛。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɪn'sʌltɪŋ] [bləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ? ”
You were present when I received that insulting blow on her account ? ”
你 是 展示 什么时候 我 已收到 那 侮辱 吹 在 她 帐户 ? ”

你当时在场，亲眼目睹我因为她而遭受那次侮辱性打击吗?

“ [jes] , [ænd; ənd][baɪ] ['hevənz] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] . ”
“ Yes , and by heavens , you brought it on yourself . ”
“ 是的 , 和 经过 天 , 你 带来 它 在 你自己 . ”

“没错，老天作证，这都是你咎由自取。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .
“ Never mind that , ” said the editor .
“ 绝不 头脑 那 , ” 说 这 编辑 .

“别在意，”编辑说。

“ [ai] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['kænɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][kaɪnd] ,
“ I feel the sting yet , and while I cannot pay her back in kind ,
“ 我 感觉 这 蜇 然而 , 和 尽管 我 不能 支付 她 后退 在 种类 ,

“我仍然感到刺痛，虽然我无法以牙还牙，

[ai][kæn; kən] [twɪst] [ænd; ənd] [prəʊb] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I can twist and probe her pride , and I'll do it , too .
我 能 捻 和 探测 她 自豪 , 和 患病的 做 它 , 也 .

我可以肆意玩弄她的自尊心，而且我也会这么做。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
She lives in that miserable hovel over there , ” pointing to the place .
她 生活 在 那 悲惨的 茅屋 超过 那里 , ” 指向 到 这 地方 .

“她就住在那边那个破烂不堪的小屋里，”他指着那个地方说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I am going to visit her . ”
“ 我 是 去 到 访问 她 . ”

“我要去探望她。”

“ [juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɒnəz] .
“ You astound me , ” said Connors .
“ 你 震惊 我 , ” 说 康纳斯 .

“你让我惊叹不已，”康纳斯说道。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

He	himself	was
他	他自己	曾是

他本人就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

[bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] , [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [səʊ] [ɪg'nəʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

bent	upon	the	same	mission	,	yet	was	not	inspired	by	so	ignoble	a	purpose	.
弯曲	之上	这	相同的	使命	,	然而	曾是	不是	灵感	经过	所以	卑鄙的	一个	目的	.

虽然目标相同，但动机却并非如此卑劣。

[doʊn] [kən'tɪnjuːd] : " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['pɪti] .

Doane	continued	:	"	She	has	become	an	object	almost	of	public	pity	.
多恩	持续	:	"	她	有	变得	一个	目的	几乎	的	民众	遗憾	.

多恩继续说道："她几乎成了公众同情的对象。"

[wen] [ðə; ði] ['hɔːti] ['kriːtʃə(r)] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

When	the	haughty	creature	abandoned	her	husband	,	almost	at	the	altar	,
什么时候	这	傲慢	生物	弃	她	丈夫	,	几乎	在	这	坛	,

当那个傲慢的女人几乎在婚礼仪式上抛弃了她的丈夫时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

and	began	a	life	of	shame	with	her	lover	,
和	开始	一个	生活	的	耻辱	和	她	情人	,

她和情人开始了耻辱的生活，

['iːv(ə)n] ['rɒt(ə)n] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [fraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . "

even	rotten	New	York	society	rebelled	and	frowned	her	down	.	"
甚至	烂	新的	约克	社会	叛乱	和	皱眉	她	向下	.	"

就连腐败的纽约上流社会也对她冷嘲热讽，不屑一顾。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [truː] .

"	Yes	,	it	is	but	too	true	.
"	是的	,	它	是	但	也	真的	.

"是的，确实如此。"

[ðə; ði] [wɜːld] , [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] , [ɪz] [kəʊld] [ɪn] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] .

The	world	,	when	once	aroused	,	is	cold	in	its	judgment	.
这	世界	,	什么时候	一次	被唤醒	,	是	寒冷的	在	它是	判断	.

世界一旦被激怒，便会冷酷无情地评判一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fraɪtfəli] [rɪ'djuːst] . "

But	I	did	not	know	that	she	had	been	so	frightfully	reduced	.	"
但	我	做过	不是	知道	那	她	有	到过	所以	可怕地	减少	.	"

但我不知道她已经落得如此凄惨的下场。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , " [sed] [doʊn] .

"	She	has	lost	her	fame	,	and	everything	,	"	said	Doane	.
"	她	有	丢失的	她	名声	,	和	一切	,	"	说	多恩	.

"她失去了名气，失去了一切，"多恩说道。

" [ɔːl] , " [ɑːskt] ['kɒnəz] , " [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] , ['kærɪdʒɪz] , [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ? "

"	All	,	"	asked	Connors	,	"	her	jewels	,	carriages	,	works	of	art	?	"
"	全部	,	"	问	康纳斯	,	"	她	珠宝	,	马车	,	作品	的	艺术	?	"

"所有的一切，"康纳斯问道，"她的珠宝、马车、艺术品？"

" [jes] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] .

"	Yes	,	all	except	the	'	Modern	Hercules	.
"	是的	,	全部	除了	这	-	现代的	赫拉克勒斯	.

"是的，除了'现代大力神'之外的所有角色。

- [səʊ][fɑː(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] .

'	So	far	,	nothing	has	induced	her	to	part	with	that	.
-	所以	远的	,	没有什么	有	诱导	她	到	部分	和	那	.

“到目前为止，还没有任何东西能让她放弃它。”

[ai][hæv; həv] [kept] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] . ”

I	have	kept	track	of	her	affairs	,	awaiting	my	opportunity	.	”
我	有	保留	追踪	的	她	事务	,	等待中	我的	机会	.	”

我一直关注着她的动向，等待着机会。

“ [doʊn] , ” [ə'piːld] ['kɒnəz] , ['sɪəriəsli] ,

“	Doane	,	”	appealed	Connors	,	seriously	,
“	多恩	,	”	上诉	康纳斯	,	严重地	,

“多恩，”康纳斯严肃地呼吁道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [truː] [nəʊ'bɪləti] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] .

“	I	think	there	is	true	nobility	yet	in	the	character	of	that	woman	.
“	我	思考	那里	是	真的	贵族	然而	在	这	特点	的	那	女士	.

“我认为那位女士的品格中仍然蕴含着真正的崇高品质。”

[fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] . ”

Forego	your	vengeance	.	”
放弃	你的	复仇	.	”

放弃复仇吧。

“ [nɒt] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['raɪtə(r)] .

“	Not	I	,	”	said	the	vindictive	writer	.
“	不是	我	,	”	说	这	报复心强的	作家	.

“不是我，”这位心怀怨恨的作家说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	I	am	going	to	tempt	her	to	sell	the	thing	to	me	.	”
“	我	是	去	到	诱惑	她	到	卖	这	事物	到	我	.	”

“我要想办法让她把东西卖给我。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , ” [sed] ['kɒnəz] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

“	This	is	the	very	refinement	of	cruelty	,	”	said	Connors	,	in	disgust	.
“	这	是	这	非常	精炼	的	残酷	,	”	说	康纳斯	,	在	厌恶	.

“这简直是残忍的极致，”康纳斯厌恶地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

“	You	should	have	been	a	Spanish	Inquisitor	.
“	你	应该	有	到过	一个	西班牙语	审判官	.

“你应该去当西班牙宗教裁判官。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [wel] [wɪð] - . ”

You	would	have	stood	well	with	Torquemado	.	”
你	会	有	站立	出色地	和	-	.	”

你和托尔克马多的关系会很融洽。

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [triːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [doʊn] .

“	Wouldn't	you	like	to	share	the	treat	with	me	?	”	said	Doane	.
“	不会	你	喜欢	到	分享	这	对待	和	我	?	”	说	多恩	.

“你不想和我一起分享这份美味吗？”多恩说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kɒnəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['pɑːtɪd] ,

“	No	,	”	said	Connors	,	and	the	men	parted	,
“	不	,	”	说	康纳斯	,	和	这	男人	分手了	,

“不，”康纳斯说道，然后两人就分开了。

[doʊn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['wiːdə] [lɪvd; 'laɪvd] .

Doane	going	over	in	the	direction	of	the	place	where	Ouida	lived	.
多恩	去	超过	在	这	方向	的	这	地方	在哪里	欧伊达	居住地	.

多恩朝着欧伊达居住的地方的方向走去。

[第 80 页]

[ðə; ði] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['skʌlptrəs] [sæt] [ə'ləʊn] , [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] ,

The	once	proud	and	queenly	sculptress	sat	alone	,	all	pale	and	haggard	,	in	her	humble	,
这	一次	自豪的	和	女王般的	女雕塑家	卫星	独自的	,	全部	苍白	和	枯槁	,	在	她	谦逊的	,

这位曾经骄傲而高贵的雕塑家独自一人，面色苍白，憔悴不堪，坐在她简陋的房间里。

[ɪl] - ['fɜːnɪʃt] [ə'bəʊd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

ill	-	furnished	abode	,	a	prey	to	emotions	that	scorched	her	soul	.
患病的	-	提供	住所	,	一个	猎物	到	情绪	那	烧焦的	她	灵魂	.

简陋的住所，成了她情感的牺牲品，灼伤了她的灵魂。

“ [sə'saɪəti] ['nevə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [maɪ] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [feɪm] ,

“	Society	never	pardoned	me	,	”	she	thought	,	“	my	genius	and	fame	,
“	社会	绝不	赦免	我	,	”	她	想法	,	“	我的	天才	和	名声	,

“社会从未原谅过我，”她想，“我的才华和名声，

[ænd; ənd] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'sleɪvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

and	when	passion	enslaved	me	and	my	back	was	turned	,
和	什么时候	热情	奴隶	我	和	我的	后退	曾是	转向	,

当激情奴役了我，而我背过身去时，

[ðə; ði] ['kruːəl] [dʒeɪd] [stæbd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [spɒt] .

the	cruel	jade	stabbed	me	in	a	fatal	spot	.
这	残忍的	玉	刺伤	我	在	一个	致命的	点	.

那块残酷的玉石刺中了我的要害。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['kʌstəmz] ['rɪdʒɪd] [ruːl] .

I	thought	I	could	offer	defiance	to	custom's	rigid	rule	.
我	想法	我	可以	提供	蔑视	到	海关	死板的	规则	.

我以为我可以挑战习俗的僵化规则。

[aɪ] [driːmd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [əud] [ə'biːdiəns] .

I	dreamed	I	was	a	queen	,	to	whom	the	world	owed	obedience	.
我	梦见	我	曾是	一个	女王	,	到	谁	这	世界	欠款	服从	.

我梦见自己是女王，全世界都臣服于我。

[aɪ] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [strɒŋ] ['əʊnli] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] .

I	awoke	,	and	found	I	was	a	woman	,	strong	only	in	passionate	devotion	.
我	醒来	,	和	成立	我	曾是	一个	女士	,	强的	仅有的	在	热情的	虔诚	.

我醒来，发现自己变成了一个女人，只有在炽热的奉献中才拥有力量。

[jet] , [kʊd; kəd] [aɪ] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

Yet	,	could	I	turn	back	the	hand	of	time	,	I	would	not	change	.
然而	,	可以	我	转动	后退	这	手	的	时间	,	我	会	不是	改变	.

然而，即便时光倒流，我也不会改变。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɒvəti] , [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ʃeɪm] , [dɪs'greɪs] [wɪð] [hɪm] , [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] .

Eternal	poverty	,	exposure	,	shame	,	disgrace	with	him	,	is	better	than	Paradise	without	.
永恒	贫困	,	接触	,	耻辱	,	耻辱	和	他	,	是	更好的	比	天堂	没有	.

与他一起永世贫穷、暴露、羞辱、耻辱，也胜过没有他的天堂。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

I	have	had	pointed	at	me	the	finger	of	scorn	,	and	yet	upon	his
我	有	有	尖	在	我	这	手指	的	轻蔑	,	和	然而	之上	他的

['eɪkɪŋ] [brest] ,

aching	breast	,
疼痛	胸部	,

我曾被人用轻蔑的手指指着，然而他却痛彻心扉。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'blɪviən] [tuː; tə]

I	have	found	a	consolation	so	deep	and	sweet	,	that	it	gave	oblivion	to
我	有	成立	一个	安慰	所以	深的	和	甜的	,	那	它	给予	遗忘	到

[ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt] [wɪ'ðaʊt] .

the	taunts	without	.
这	嘲讽	没有	.

我找到了一种如此深刻而甜蜜的慰藉，让我忘记了外界的嘲讽。

〞 [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

〞	Her	reverie	was	disturbed	by	a	knock	at	the	door	.
〞	她	遐想	曾是	不安	经过	一个	敲	在	这	门	.

一阵敲门声打断了她的沉思。

“ [kʌm] [ɪn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	in	,	〞	she	said	.
“	来	在	,	〞	她	说	.

“进来吧，”她说。

[doʊn] ['entəd] .

Doane	entered	.
多恩	进入	.

多恩进入。

“ [ɑː] , 〞 [sed] [hiː; hi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	Ah	,	〞	said	he	,	placing	his	glass	to	his	eye	,	“	can	it	be	?
“	啊	,	〞	说	他	,	放置	他的	玻璃	到	他的	眼睛	,	〞	能	它	是	?

“啊，”他一边说着，一边把眼镜举到眼睛前，“难道是吗？〞

[duː; də][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Do	my	eyes	deceive	me	?
做	我的	眼睛	欺骗	我	?

是我眼花了吗?

['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] ! 〞

Ouida	Angelo	!	〞
欧伊达	安杰洛	!	〞

Ouida Angelo!

“ [jes] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? 〞

“	Yes	,	〞	she	said	,	“	and	what	can	you	want	with	me	?	〞
“	是的	,	〞	她	说	,	〞	和	什么	能	你	想	和	我	?	〞

“是的，”她说，“你想要我做什么呢？〞

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni] ,

“	You	surely	believe	me	,	〞	he	said	,	in	exquisite	irony	,
“	你	一定	相信	我	,	〞	他	说	,	在	精美的	讽刺	,

“你肯定相信我，”他带着极富讽刺意味的语气说道。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? 〞

“	when	I	tell	you	that	I	did	not	expect	to	find	you	here	?	〞
“	什么时候	我	告诉	你	那	我	做过	不是	预计	到	寻找	你	这里	?	〞

“当我告诉你我没想到会在这里遇到你时，你觉得呢？〞

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]['kəʊldli] ,
“ Then , ” said she coldly ,
“ 然后 , ” 说 她 冷冷地 ,

“然后,”她冷冷地说,

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
“ you will have no objection to making your stay as brief as possible .
“ 你 将要 有 不 异议 到 制作 你的 停留 作为 简短的 作为 可能的 .

“您不会反对尽可能缩短您的停留时间。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɒpəli] [ˌentə'teɪn] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]
You see , I am not in a position to properly entertain so distinguished a visitor
你 看 , 我 是 不是 在 一个 位置 到 适当地 招待 所以 杰出的 一个 游客
. ”
: ”
. ”

您看，我实在没有合适的场合来招待这样一位尊贵的客人。

“ [əʊ] , [doʊnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [kuːl] ['ɪmpjədəns] .
“ Oh , don't let that worry you , ” said he , with cool impudence .
“ 哦 , 不 让 那 担心 你 , ” 说 他 , 和 凉爽的 厚颜无耻 .

“哦，别担心，”他冷冷地说道。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ; [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ I'll take a seat ; you don't mind , do you ?
“ 患病的 拿 一个 座位 ; 你 不 头脑 , 做 你 ?

“我先坐下，你不介意吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第5/6页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

"[第 81 页]

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , " [sed] ['wiːdə] , " [seɪv] [baɪ]
" I have no way of relieving myself of your presence , " said Ouida , " save by
" 我 有 不 方式 的 缓解 我 的 你的 在场 , " 说 欧伊达 , " 节省 经过
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,

"除了受邀之外，我没有办法摆脱你的存在，"欧伊达说道。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [əˈpɑːtmənt] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] .
as this is the only apartment at my disposal .
作为 这 是 这 仅有的 公寓 在 我的 处理 .

因为这是我唯一能用的公寓。

[ai] [prɪˈzjuːm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "
I presume I shall be compelled to hear what you have to say . "
我 怙 我 将 是 被迫 到 听到 什么 你 有 到 说 . "

我想我恐怕不得不听听你的说法了。

" [ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ['kjuəriː,əus] , " [sed] [doʊn] , [huːz] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
" I was seeking curios , " said Doane , whose malicious smile revealed the fact that
" 我 曾是 寻求 奇珍异宝 , " 说 多恩 , 谁 恶意 微笑 揭晓 这 事实 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
he was lying ,
他 曾是 说谎 ,

"我当时在寻找一些奇珍异宝，"多恩说道，他脸上恶意的笑容暴露了他在撒谎。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
" and a neighbor of yours informed me that a lady , once proud and rich ,
" 和 一个 邻居 的 你的 知情的 我 那 一个 女士 , 一次 自豪的 和 富有的 ,

"你的一位邻居告诉我，一位曾经骄傲而富有的女士，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['stætʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
had a very fine piece of statuary for sale .
有 一个 非常 美好的 片 的 雕像 为了 销售 .

我曾有一件非常精美的雕像要出售。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [mait] [biː; bi] ,
I called to see it , not knowing who the owner might be ,
我 称为 到 看 它 , 不是 会心 WHO 这 所有者 可能 是 ,

我打电话过去想看看房子，但不知道房主是谁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʌmˈfaʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ! "
and was dumbfounded to find it was you ! "
和 曾是 目瞪口呆 到 寻找 它 曾是 你 ! "

看到是你，我简直惊呆了！

“ [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [mɪ'steɪkən] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

“	**Mistaken**	,	**sir**	,	**as**	**you**	**usually**	**are**	,	”	**said**	**Ouida**	,	“	**mistaken**	**in**	**all**	**your**
”	错误	,	先生	,	作为	你	通常	是	,	”	说	欧伊达	,	”	错误	在	全部	你的

[fækts] .

facts	.
事实	.

“先生，您又错了，就像您一贯那样，”欧伊达说，“您所有的事实都错了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['leɪdi][hɪə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [griːf] .

There	**is**	**no**	**lady**	**here**	**;**	**only**	**a**	**woman**	**of**	**sorrow**	,	**one**	**acquainted**	**with**	**much**	**grief**	**.**
那里	是	不	女士	这里	;	仅有的	一个	女士	的	悲哀	,	一	熟人	和	很多	悲伤	.

这里没有淑女，只有一位悲伤的女子，一位饱经苦难的女子。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [ɔː(r)] [gɪv] [ə'weɪ] . ”

I	**have**	**nothing**	**to**	**sell**	,	**or**	**give**	**away**	.	**”**
我	有	没有什么	到	卖	,	或者	给	离开	.	”

我没有什么可以卖的，也没有东西可以送的。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['fɪgə(r)] [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**I**	**see**	**a**	**marble**	**figure**	**there**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	我	看	一个	大理石	数字	那里	,	”	说	他	,

“我看到那里有一个大理石雕像，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [lent] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

pointing	**to**	**the**	**one**	**work**	**of**	**art**	**that**	**lent**	**radiance**	**and**	**dignity**	**,**	**even**	**to**	**that**
指向	到	这	一	工作	的	艺术	那	借出的	辐射	和	尊严	,	甚至	到	那

['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd] .

humble	**abode**	**.**
谦逊的	住所	.

指向那件艺术品，它甚至为那简陋的住所增添了光彩和尊严。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? ”

“	**Is**	**that**	**your**	**work**	**?**	**”**
”	是	那	你的	工作	?	”

“那是你的作品吗？”

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**was**	**the**	**curt**	**reply**	**.**
”	是的	,	”	曾是	这	简短	回复	.

“是的，”对方简短地回答。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**will**	**not**	**tell**	**you**	**.**	**”**
”	我	将要	不是	告诉	你	.	”

“我不会告诉你。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] . ”

“	**I**	**know**	**,**	**so**	**you**	**might**	**as**	**well**	**.**	**”**
”	我	知道	,	所以	你	可能	作为	出色地	.	”

“我知道，所以你最好也知道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ If you know , ” she said ,
“ 如果 你 知道 ， ” 她 说 ，

“如果你知道的话，”她说，

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ”
“ then there is no necessity for me to give you any information . ”
“ 然后 那里 是 不 必要性 为了 我 到 给 你 任何 信息 . ”

“那么我就没有必要向你提供任何信息了。”

“ [lets] [θrəʊ] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ʌn'mɑːskɪŋ] [hɪm'self] .
“ Let's throw deception to the winds , ” said he , unmasking himself .
“ 我们来吧 扔 欺骗 到 这 风 , ” 说 他 , 揭露真相 他自己 .

“让我们把欺骗抛诸脑后吧，”他一边说着，一边摘下了面具。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['hɜːkjəliːz] .
“ It is ' The Modern Hercules .
“ 它 是 - 这 现代的 赫拉克勒斯 .

“它是‘现代大力神’。”

- [ai] [keɪm] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”
' I came to buy it of you . ”
- 我 来了 到 买 它 的 你 . ”

“我是来向你买的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . ”
“ It is not for sale . ”
“ 它 是 不是 为了 销售 . ”

“它不出售。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] !
“ Not for sale !
“ 不是 为了 销售 !

非卖品！

” [hiː; hi] [sed] ，
” he said ,
” 他 说 ，

他说：“

“ [wen] [ðə; ði] [praɪs] [aɪ'd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn]
“ when the price I'd pay for it would enable you to hold up your head in
“ 什么时候 这 价格 ID 支付 为了 它 会 使能够 你 到 抓住 向上 你的 头 在
[ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ? ”
the world again ? ”
这 世界 再次 ? ”

“如果我付出的代价能让你重新在世人面前昂首挺胸，那我愿意付出这样的代价吗？”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [ai] [wɒnt] ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld]
“ Sir , ” said she , filled to the quick with indignation , “ I want neither your gold
“ 先生 , ” 说 她 , 已填 到 这 快的 和 愤慨 , ” 我 想 两者都不 你的 金子
,
,
,

“先生，”她义愤填膺地说，“我既不要您的黄金，也不要您的黄金。”

['sɑːkæzəm] , [əd'vaɪs] [nɔː(r)] ['prez(ə)ns] .
sarcasm , advice nor presence .
讽刺 , 建议 也不 在场 .

讽刺、建议，或陪伴。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] . "
" A little of each would do you good . "
" 一个 小的 的 每个 会 做 你 好的 . "

"每种都吃一点对你有好处。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [flæʃt] [aʊt] ,
" You are a coward , sir , " the woman flashed out ,
" 你 是 一个 懦夫 , 先生 , " 这 女士 闪光灯 出去 ,

"先生，你是个懦夫！"女人厉声说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [wen]
" to say things to me here that you would not have dared to utter when
" 到 说 事物 到 我 这里 那 你 会 不是 有 敢于 到 说出 什么时候
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

"在这里对我说的话，是你拥有财富时不敢说的，

['paʊə(r)] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] . "
power , position , all were mine . "
力量 , 位置 , 全部 是 矿 . "

权力、地位，一切都曾属于我。

" [nəʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
" No , dear lady , not a coward , but one who enjoys telling the truth ,
" 不 , 亲爱的 女士 , 不是 一个 懦夫 , 但 一 WHO 享受 讲述 这 真相 ,

"不，亲爱的女士，我不是懦夫，而是一个喜欢说真话的人。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪts] [ænd; ənd] [wuːndz] .
even if it bites and wounds .
甚至 如果 它 咬 和 伤口 .

即使它会咬人、伤人。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
Will you sell that piece of stone to me ? "
将要 你 卖 那 片 的 石头 到 我 ? "

你愿意把那块石头卖给我吗?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['vændəbɪlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Not for the wealth of Vanderbilt , " she replied .
" 不是 为了 这 财富 的 范德比尔特 , " 她 回复 .

"不是为了范德比尔特家族的财富，"她回答说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [huːm] [aɪ] [rɪ'spektɪd] ,
" I'd rather give it to a pauper whom I respected ,
" ID 相当 给 它 到 一个 穷光蛋 谁 我 受人尊敬 ,

我宁愿把它送给一位我尊敬的穷人，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔːl]
than to sell it to you for enough to buy the golden opinion of all
比 到 卖 它 到 你 为了 足够的 到 买 这 金的 观点 的 全部
[men] . "
men . "
男人 . "

与其把它卖给你，不如卖个好价钱，换取所有人的赞誉。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ʃəʊz] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ɑ:'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm]
“ Such a resolve shows delicate sensibility , artistic temperament , but a minimum
“ 这样的 一个 解决 演出 精美的 感性 , 艺术 气质 , 但 一个 最低限度
[ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .
of common sense .
的 常见的 感觉 .

“这样的决心展现了细腻的感性和艺术气质，但缺乏最基本的常识。”

[aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] — ” ([hɪə(r)]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)])
I saw your — ” (here even he could go but little further)
我 锯 你的 — ” (这里 甚至 他 可以 去 但 小的 更远)

我看到了你的——”(他再说下去也说不下去了)

“ [aɪ] [mi:n] ['mɪstə(r)] . [nju:d͡ʒɛnt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
“ I mean Mr . Nugent , a few days ago ,
“ 我 意思是 先生 . 努金特 , 一个 很少 天 前 ,

“我是说，努金特先生，几天前，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [pə'zes] [jɔ:(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] [pɪntʃt]
and if you still possess your romantic attachment for him , his pinched
和 如果 你 仍然 具有 你的 浪漫的 依恋 为了 他 , 他的 捏
[tʃi:ks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
cheeks and sunken eyes ,
脸颊 和 凹陷 眼睛 ,

如果你仍然对他抱有浪漫情愫，他那紧绷的脸颊和凹陷的双眼，

[wʊd] [ɪn'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
would induce you to make some little sacrifice for him .
会 诱导 你 到 制作 一些 小的 牺牲 为了 他 .

这会让你为他做出一些小小的牺牲。

” [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [tu:; tə] ['wi:də] , [wen] , ['fɔ:tʃənətli] ,
” The interview was becoming beyond endurance to Ouida , when , fortunately ,
” 这 面试 曾是 成为 超过 耐力 到 欧伊达 , 什么时候 , 幸运的是 ,

“对欧伊达来说，采访已经到了难以忍受的地步，幸运的是，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [doʊnz] [tɔ:k] — [hə'reɪʃiəʊ][nju:d͡ʒɛnt] — ['entəd] [ðə; ði]
the subject of the latter part of Doane's talk — Horatio Nugent — entered the
这 主题 的 这 后者 部分 的 多恩 讲话 — 霍雷肖 努金特 — 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

多恩演讲后半部分的主题人物——霍雷肖·纽金特——走进了房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .
He had heard the editor's allusion to sacrifice .
他 有 听到 这 编辑的 典故 到 牺牲 .

他听到了编辑关于牺牲的暗示。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [deə(r)] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)]
“ Who are you , ” he cried , “ that dare talk to her of sacrifice for
“ WHO 是 你 , ” 他 哭 , “ 那 敢 讲话 到 她 的 牺牲 为了
[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

“你是谁？”他喊道，“竟敢跟她谈论为我牺牲？”

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
The world should weep for her .
这 世界 应该 哭泣 为了 她 .

全世界都应该为她哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ]['glɔːri] ,
She has , upon the altar of her affection for me , sacrificed a glory ,
她 有 , 之上 这 坛 的 她 感情 为了 我 , 牺牲 一个 荣耀 ,
[wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,
which before ,
哪个 前 ,

她为了对我倾注的爱，牺牲了曾经拥有的荣耀。

[nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'tʃiːvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] .
no woman had ever achieved upon the American continent .
不 女士 有 曾经 已达成 之上 这 美国人 大陆 .

此前，美洲大陆上从未有女性取得过如此成就。

" [doʊn] [lɑːft] , [ænd; ənd][njuːd͡ʒɛnt] , ['grəʊɪŋ] ['despərət] , [krɒst] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , [wɪð]
" Doane laughed , and Nugent , growing desperate , crossed over toward him , with
" 多恩 笑了 , 和 努金特 , 生长 绝望的 , 交叉 超过 朝向 他 , 和
['θretnɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
threatening attitude .
威胁 态度 .

“多恩笑了，努金特越来越绝望，带着威胁的姿态朝他走去。”

['wiːdə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['begɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
Ouida clung to him , begging him , for their mutual sake to be calm .
欧伊达 紧紧抓住 到 他 , 乞讨 他 , 为了 他们的 相互的 清酒 到 是 冷静的 .

欧伊达紧紧抓住他，恳求他为了彼此的利益保持冷静。

“ [əʊ] , [doʊnt] [rɪ'streɪn] [hɪm] , " [sed] [doʊn] , [prə'voʊkɪŋli] , “ [hiːl] [kuːl] [daʊn] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
“ Oh , don't restrain him , " said Doane , provokingly , “ he'll cool down bye and bye .
“ 哦 , 不 抑制 他 , " 说 多恩 , 挑衅地 , “ 地狱 凉爽的 向下 再见 和 再见 .

“哦，别管他，”多恩挑衅地说，“他过段时间就会冷静下来的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] ,
“ Oh , I know you now , " said Nugent , “ You are from the upper world ,
“ 哦 , 我 知道 你 现在 , " 说 努金特 , “ 你 是 从 这 上 世界 ,

“哦，我现在认出你了，”努金特说，“你是上流社会的人。”

[ə; eɪ][feə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [huː] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]['əʊvə(r)]
a fair representative of the classes who set themselves up in judgment over
一个 公平的 代表 的 这 课程 WHO 放 他们自己 向上 在 判断 超过
['kɒmən] [men] . "
common men . "
常见的 男人 . "

他是那些自以为是、凌驾于普通民众之上的阶级的公正代表。

“ [nəʊ] , " [sed] [doʊn] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] , “ ['əʊnli][æn; ən]['edɪtə(r)] ,
“ No , " said Doane , assuming an injured air , “ only an editor ,
“ 不 , " 说 多恩 , 假设 一个 受伤 空气 , “ 仅有的 一个 编辑 ,

“不，”多恩装出一副受伤的样子说，“只是个编辑而已。”

[huːz] ['kaɪndlɪ] [ɪn'tent] [hæz; həz] [biːn] [met] [hɪə(r)][baɪ] [ruːd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
whose kindly intent has been met here by rude insult . "
谁 亲切地 意图 有 到过 遇见 这里 经过 粗鲁的 侮辱 . "

其善意之举竟换来如此粗鲁的侮辱。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ə'weɪ] , " [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , “ [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
“ Take your intent and presence away , " said Nugent , “ and at once .
“ 拿 你的 意图 和 在场 离开 , " 说 努金特 , “ 和 在 一次 .

“立刻，把你的意图和存在感都带走。”努金特说。

[wiː; wi] [wɒnt] ['naɪðə(r)] .

We	want	neither	.
我们	想	两者都不	.

我们两者都不想要。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

You	and	your	kind	stand	well	in	the	eyes	of	the	world	,
你	和	你的	种类	站立	出色地	在	这	眼睛	的	这	世界	,

你和你的同类在世人眼中享有很高的声誉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bend] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] . ”

but	we	refuse	to	bend	beneath	your	judgment	.	”
但	我们	拒绝	到	弯曲	下面	你的	判断	.	”

但我们拒绝屈服于你的评判。

“ [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , “ [juː; jʊ][set] [ʌp][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”

“	Yet	,	”	said	the	editor	,	“	you	set	up	a	tribunal	of	your	own	.	”
“	然而	,	”	说	这	编辑	,	“	你	放	向上	一个	法庭	的	你的	自己的	.	”

“然而，”编辑说，“你们却设立了自己的法庭。”

“ [jes] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)]

“	Yes	,	”	said	Ouida	,	“	the	tribunal	of	conscience	,	where	we	have	had	our
“	是的	,	”	说	欧伊达	,	“	这	法庭	的	良心	,	在哪里	我们	有	有	我们的

['traɪəl] , [prə'naʊnst] ['sentəns] ,

trial	,	pronounced	sentence	,
审判	,	发音	句子	,

“是的，”欧伊达说，“良心法庭，我们在那里接受了审判，并宣判了刑罚。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['penəlti] [wiː; wi] [əud] . ”

and	for	years	have	been	paying	to	justice	the	penalty	we	owed	.	”
和	为了	年	有	到过	付费	到	正义	这	惩罚	我们	欠款	.	”

多年来，我们一直在向司法机关偿还我们所欠的惩罚。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ][eɪd] ? ” [sed] [doʊn] .

“	You	refuse	my	aid	?	”	said	Doane	.
“	你	拒绝	我的	援助	?	”	说	多恩	.

“你拒绝我的帮助？”多恩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sɔːt] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] .

“	It	was	not	sought	;	we	will	not	accept	it	,	”	said	Nugent	.
“	它	曾是	不是	寻求	;	我们	将要	不是	接受	它	,	”	说	努金特	.

“这不是我们主动要求的；我们也不会接受，”努根特说。

“ [wiː; wi][prɪ'fɜː(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] . ”

“	We	prefer	starvation	to	your	pity	.	”
“	我们	更喜欢	饥饿	到	你的	遗憾	.	”

“我们宁愿挨饿，也不要你们的怜悯。”

“ [ðen] , ” [sed] [doʊn] , “ [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['pɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pjʊə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] . ”

“	Then	,	”	said	Doane	,	“	let	it	not	be	pity	,	but	a	pure	matter	of	business	.	”
“	然后	,	”	说	多恩	,	“	让	它	不是	是	遗憾	,	但	一个	纯的	事情	的	商业	.	”

“那么，”多恩说，“就不要出于怜悯，而要把它当作一件纯粹的生意来处理。”

“ [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] [nʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wiːdə] .

“	We	desire	none	with	you	,	”	said	Ouida	.
“	我们	欲望	没有任何	和	你	,	”	说	欧伊达	.

“我们对你们没有任何欲望，”欧伊达说道。

“ [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] .

“	This	lodging	is	poor	,	but	it	is	our	own	.
“	这	住宿	是	贫穷的	,	但	它	是	我们的	自己的	.

“这住处虽然简陋，但却是我们自己的住处。”

[gəʊ] , [vent] [jɔː(r); jə(r)] [spliːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [felt] .

Go	,	vent	your	spleen	where	it	may	be	felt	.
去	,	发泄	你的	脾	在哪里	它	可能	是	毛毡	.

去吧，把你的怨气发泄到任何能感受到的地方。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	beyond	it	.
我们	是	超过	它	.

我们已经超越了这一点。

[wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ægəni] .

We	have	passed	through	the	vale	of	agony	.
我们	有	通过了	通过	这	谷	的	痛苦	.

我们已经走过了苦难之谷。

[nəʊ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)] ['rɪdɪkjuːl] [kæn; kən] [wuːnd] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] .

No	shaft	of	scorn	or	ridicule	can	wound	us	more	.
不	轴	的	轻蔑	或者	嘲笑	能	伤口	我们	更多的	.

任何嘲讽或讥笑都无法比这更伤人。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [briːð] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [eə(r)] .

Leave	us	,	we	would	breathe	the	untainted	air	.
离开	我们	,	我们	会	呼吸	这	未受污染的	空气	.

离开我们吧，我们将呼吸到未受污染的空气。

" [ænd; ənd][æz; əz] [doʊn] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] ,

"	And	as	Doane	went	away	from	the	presence	of	his	intended	victims	,
"	和	作为	多恩	去	离开	从	这	在场	的	他的	故意的	受害者	,

“当多恩离开他预定的受害者们时，

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [breɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃt] [mʌtʃ] .

it	crept	through	his	narrow	brain	,	that	he	had	not	accomplished	much	.
它	悄悄地爬	通过	他的	狭窄的	脑	,	那	他	有	不是	完成	很多	.

他狭隘的头脑中渐渐闪过一个念头：自己并没有取得多少成就。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pɪəs] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

"	I	could	not	pierce	the	armor	of	their	pride	and	devotion	.
"	我	可以	不是	刺穿	这	盔甲	的	他们的	自豪	和	虔诚	.

“我无法穿透他们骄傲和忠诚的盔甲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] , " [sed] [doʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	am	an	ass	,	"	said	Doane	to	himself	,
我	是	一个	屁股	,	"	说	多恩	到	他自己	,

“我真是个蠢货，”多恩自言自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪz] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [greɪt] ['bɪtənəs] .

and	the	next	day's	editorials	were	permeated	with	great	bitterness	.
和	这	下一个	天	社论	是	渗透	和	伟大的	苦味	.

第二天的社论充满了强烈的怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

- ['welkəm] ['vɪzɪtəz] .

OUIDA'S	WELCOME	VISITORS	.
-	欢迎	访客	.

欧伊达欢迎游客。

['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [doʊnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wiːdə] ,

Mr	**.**	**Connors**	**,**	**while**	**awaiting**	**Doane's**	**departure**	**from**	**the**	**house**	**of**	**Ouida**	**,**
先生	.	康纳斯	,	尽管	等待中	多恩	离开	从	这	房子	的	欧伊达	,

['hæpənd] , [ˌæksɪ'dentəli] ,

happened	**,**	**accidentally**	**,**
发生	,	偶然	,

康纳斯先生在等待多恩离开欧伊达家时，意外地

[tuː; tə] [brʌʃ] ['ɪntuː] [ə'lɪviə] [w'ɪntəz] .

to	**brush**	**into**	**Olivia**	**Winters**	**.**
到	刷子	进入	奥利维亚	冬季	.

刷到奥利维亚·温特斯身上。

“ [maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

“	**My**	**friend**	**,**	**the**	**politician**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**shaking**	**hands**	**.**
“	我的	朋友	,	这	政治家	,	”	她	说	,	摇晃	双手	.

“我的朋友，那位政治家，”她一边说着，一边握手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**	**”**
“	我	是	高兴的	到	看	你	.	”

“很高兴见到你。”

“ [aɪ]['ekəʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**echo**	**the**	**sentiment**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	回声	这	情绪	,	”	他	说	.

“我赞同这种看法，”他说。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

“	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['leɪtli] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [hɔːnt] . ”

I	**missed**	**you**	**lately**	**from**	**your**	**usual**	**haunts**	**.**	**”**
我	错过	你	最近	从	你的	通常	闹鬼的地方	.	”

最近没怎么见到你，很想念你常去的地方。

“ [ðə; ði]['tætlə(r)] [nəʊz] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

“	**The**	**Tattler**	**knows**	**me**	**no**	**more**	**.**
“	这	告密者	知道	我	不	更多的	.

“那个爱嚼舌根的人已经不认识我了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . ”

I	**have**	**a**	**magazine**	**of**	**my**	**own**	**.**	**”**
我	有	一个	杂志	的	我的	自己的	.	”

我拥有自己的杂志。

“ [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] , [aɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] .

“	**And**	**doing**	**well**	**,**	**I**	**sincerely**	**hope**	**,**	**”**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Connors**	**.**
“	和	正在做	出色地	,	我	真挚地	希望	,	”	评论	先生	.	康纳斯	.

“我衷心希望他一切顺利，”康纳斯先生说道。

“ ['lɑːdʒli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [jet] , ” [sed] [ə'lɪviə] .

“	**Largely**	**experimental**	**yet**	**,**	**”**	**said**	**Olivia**	**.**
“	很大程度上	实验	然而	,	”	说	奥利维亚	.

“目前还处于试验阶段，”奥利维亚说。

“ [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ]
“ I fear I shall have to educate the public up to the point of appreciating
” 我 害怕 我 将 有 到 教育 这 民众 向上 到 这 观点 的 欣赏
['fɪələsnəs] .
fearlessness .
无畏 .

“恐怕我必须对公众进行教育，让他们能够欣赏无畏精神。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['friːɪst] [lɑːns] [tə'deɪ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][njuː] [jɔːk] . ”
I am the freest lance today in the whole of New York . ”
我 是 这 自由 槊 今天 在 这 所有的 的 新的 约克 . ”

“我现在是全纽约最自由的职业者。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
“ I am glad of it , ” said the politician .
” 我 是 高兴的 的 它 , ” 说 这 政治家 .

“我对此感到高兴，”这位政治家说道。

“ [sə'saɪəti] [niːdz] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn] [huːz] [ʃɑːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nəʊ] [ɪt'self] . ”
“ Society needs a mirror in whose sharp reflection it may know itself . ”
” 社会 需求 一个 镜子 在 谁 锋利的 反射 它 可能 知道 本身 . ”

“社会需要一面镜子，通过它清晰的倒影来认识自己。”

“ ['piːp(ə)l][æt; ət][fɜːst] , ” [sed] [ə'lɪviə] , “ [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] , [ðen] [ə'meɪzd] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
“ People at first , ” said Olivia , “ were pleased , then amazed ; now they are
” 人们 在 第一的 , ” 说 奥利维亚 , “ 是 高兴 , 然后 惊叹 ; 现在 他们 是
[mæd] .
mad .
疯狂的 .

奥利维亚说：“人们起初很高兴，然后感到惊讶；现在他们都疯了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːd] ['evri] [laɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ai][nəʊt][ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz]
But they read every line , and from the remonstrances I note in other quarters
抗议 我 笔记 在 其他 四分之一
,
,
,

但他们逐字逐句地阅读了这份文件，而且从我在其他方面看到的抗议来看，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] . ”
I am satisfied that my object is being accomplished . ”
我 是 使满意 那 我的 目的 是 存在 完成 . ”

我对目标的实现感到满意。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Where are you going ? ” said he .
” 在哪里 是 你 去 ? ” 说 他 .

“你要去哪里？”他问道。

“ [meɪ] [ai] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] ?
“ May I accompany you , so that we may finish this delightful chat ?
” 可能 我 陪伴 你 , 所以 那 我们 可能 结束 这 愉快 聊天 ?

“我可以陪您一起去吗？这样我们就可以结束这场愉快的谈话了。”

[juː; jʊ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .
You attract me .
你 吸引 我 .

你吸引了我。

[naʊ] [doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['sɪli] ['kɒmplɪmənt] .
Now don't imagine I am paying you some silly compliment .
现在 不 想象 我 是 付费 你 一些 愚蠢的 赞扬 .

别以为我是在给你什么愚蠢的恭维。

[wiː; wi] [bəuθ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

We	both	know	too	much	for	that	.
我们	两个都	知道	也	很多	为了	那	.

我们俩知道的都太多了，不可能那样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səˈsaɪəti] , [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] , [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

But	there	is	something	exceedingly	refreshing	in	your	society	,	especially	for	one	who	,	like	me	,
但	那里	是	某物	非常	令人耳目一新	在	你的	社会	,	尤其	为了	一	WHO	,	喜欢	我	,

但你们的社会中确实有一些非常令人耳目一新的东西，尤其对于像我这样的人来说，

[hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] [ˈgɔːntlət] [ɒv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃ(ə)n] . ”

has	run	the	gauntlet	of	ambition	and	emotion	.	”
有	跑步	这	手套	的	志向	和	情感	.	”

经历了野心和情感的考验。

“ [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪˈzɜːvs] [əˈnʌðə(r)] , ” [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

“	One	good	turn	deserves	another	,	”	remarked	his	companion	.
“	一	好的	转动	值得	其他	,	”	评论	他的	伴侣	.

“善有善报，”他的同伴说道。

“ [ai] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [səˈsaɪəti] [ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	I	frankly	admit	that	your	society	is	agreeable	to	me	.
“	我	坦率地说	承认	那	你的	社会	是	同意	到	我	.

“坦白地说，我很喜欢你们的社会。”

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [truːθ] .

While	you	are	a	politician	,	you	never	fail	to	admit	the	truth	.
尽管	你	是	一个	政治家	,	你	绝不	失败	到	承认	这	真相	.

身为政治家，你从不隐瞒真相。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

But	I	cannot	let	you	go	with	me	.
但	我	不能	让	你	去	和	我	.

但我不能让你跟我一起走。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] . ”

I	am	on	a	mission	of	mercy	.	”
我	是	在	一个	使命	的	怜悯	.	”

我肩负着一项仁慈的使命。

“ [ðæt] [spɔɪlz] [ɔːl] [ɒv; əv] [gʊd] [juː; jʊ] [ˈpriːviəsli] [sed] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈkɒnəz] .

“	That	spoils	all	of	good	you	previously	said	,	”	insisted	Connors	.
“	那	战利品	全部	的	好的	你	之前	说	,	”	坚持	康纳斯	.

“那岂不是毁了你之前说的所有好话吗？”康纳斯坚持道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˈpɒlətɪks] , [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [hɑːt] ,

“	Do	you	think	that	in	the	whirl	of	politics	,	I	have	lost	all	heart	,
“	做	你	思考	那	在	这	旋转	的	政治	,	我	有	丢失的	全部	心	,

“你认为在政治漩涡中，我已经丧失了所有斗志吗？”

[ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ?

and	so	am	unfitted	to	be	your	companion	,	upon	a	deed	of	goodness	?
和	所以	是	不合适的	到	是	你的	伴侣	,	之上	一个	契据	的	善良	?

〃

”

〃

难道仅仅因为我做了件好事，我就不配做你的同伴吗?

“ [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	No	,	I	do	not	think	so	ill	of	you	,
〃	不	,	我	做	不是	思考	所以	患病的	的	你	,

“不，我并不这么看不起你。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət]

but	I	am	going	to	see	one	whom	we	both	knew	when	the	world	was	at
但	我	是	去	到	看	一	谁	我们	两个都	知道	什么时候	这	世界	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

但我要去见一位我们都认识的人，那时她叱咤风云。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [mait] [brɪŋ] [diːpə(r)] [peɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl] . ”

To	see	us	together	might	bring	deeper	pain	to	her	troubled	soul	.	”
到	看	我们	一起	可能	带来	更深	疼痛	到	她	麻烦	灵魂	.	”

看到我们在一起，或许会给她饱受折磨的心灵带来更深的痛苦。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] , “ [ɪz][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Your	mission	,	”	he	said	,	with	deep	interest	,	“	is	no	secret	to	me	.
〃	你的	使命	,	〃	他	说	,	和	深的	兴趣	,	“	是	不	秘密	到	我	.

“你的任务，”他饶有兴趣地说，“对我来说并不秘密。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

I	am	here	on	the	same	errand	.
我	是	这里	在	这	相同的	差事	.

我也是来办同样事的。

[ai][dʒʌst][met] [doʊn] , [huː] [wɒz; wəz][bent][ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['vendʒəns]

I	just	met	Doane	,	who	was	bent	on	visiting	her	,	with	the	idea	of	vengeance
我	只是	遇见	多恩	,	WHO	曾是	弯曲	在	访问	她	,	和	这	主意	的	复仇

. ”

: ”

. 〃

我刚刚遇到了多恩，他一心想去见她，意图报复。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ,

“	Then	you	may	go	with	me	,	”	she	assented	,
〃	然后	你	可能	去	和	我	,	〃	她	同意	,

“那你跟我一起去吧，”她同意了。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [smuːð] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [doʊnz]

“	and	perhaps	together	we	may	smooth	over	the	roughness	of	Doane's
〃	和	也许	一起	我们	可能	光滑的	超过	这	粗糙度	的	多恩

[kən'temptəbl] [bɪ'heɪvjə(r)] .

contemptible	behavior	.
可鄙	行为	.

“或许我们可以一起缓和杜安令人鄙夷的行为所带来的恶劣影响。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ɔːl][ai] [seɪ] .

But	you	must	agree	in	advance	to	back	up	all	I	say	.
但	你	必须	同意	在	进步	到	后退	向上	全部	我	说	.

但你必须事先同意支持我说的一切。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] .
Come , we will go together .
来 , 我们 将要 去 一起 .

来，我们一起去。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wiːdə] ,
" As they approached the house of Ouida ,
" 作为 他们 接近 这 房子 的 欧伊达 ,

“当他们接近欧伊达的房子时，

['kɒnəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['sɪəriəsli] [ðæt] [ə'lɪviə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [laɪf]
Connors began to think very seriously that Olivia would make a charming life
康纳斯 开始 到 思考 非常 严重地 那 奥利维亚 会 制作 一个 迷人 生活
[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] ,
companion , and resolved ,
伴侣 , 和 已解决 ,

康纳斯开始认真地思考奥利维亚会是一个迷人的生活伴侣，并下定决心：

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kʌltɪveɪt] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] .
then and there , to further cultivate so sweet and strong a personality .
然后 和 那里 , 到 更远 培育 所以 甜的 和 强的 一个 性格 .

当时就在那里，进一步培养了如此甜美而坚强的个性。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɔːdiəli] ['griːtɪd] [baɪ]
They entered the lodging together , and were more than cordially greeted by
他们 进入 这 住宿 一起 , 和 是 更多的 比 诚挚地 问候 经过
['wiːdə] [ænd; ənd][həˈreɪʃiəʊ] .
Ouida and Horatio .
欧伊达 和 霍雷肖 .

他们一起进入住处，受到了欧伊达和霍雷肖的热情接待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] ['wiːdə] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [ə'lɪviə] ,
“ Welcome to you both , " said Ouida , “ and you especially , Olivia ,
“ 欢迎 到 你 两个都 , " 说 欧伊达 , “ 和 你 尤其 , 奥利维亚 ,

“欢迎你们两位，”欧伊达说，“尤其欢迎你，奥利维亚。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [huːz] [hænd][aɪ][klɑːsp][ɪn]
for you are one of the only two women in New York whose hand I clasp in
为了 你 是 一 的 这 仅有的 二 女性 在 新的 约克 谁 手 我 搭扣 在
['frendʃɪp] . "
friendship . "
友谊 . "

因为在纽约，你是仅有的两位我能握手表示友谊的女性之一。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [həˈreɪʃiəʊ] .
“ This is indeed good of both of you , " said Horatio .
“ 这 是 的确 好的 的 两个都 的 你 , " 说 霍雷肖 .

“你们俩这样做确实很好，”霍雷肖说道。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][bəuθ][maɪ] [kəm'pliːt] [əˈtætʃmənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] .
“ And I offer you both my complete attachment , " said Mr . Connors .
“ 和 我 提供 你 两个都 我的 完全的 依恋 , " 说 先生 . 康纳斯 .

“我向你们二位表达我完全的忠诚，”康纳斯先生说道。

“ [ɪn] [ˈæfluəns] , ” [sed] [ˈwiːdə] , “ [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈpraɪdɪd] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn]
“ **In affluence , ” said Ouida , “ we would not have prided ourselves in the devotion**
“ 在 富裕 , ” 说 欧伊达 , “ 我们 会 不是 有 自豪 我们自己 在 这 虔诚
[ɒv; əv] [kɪŋz] .
of kings .
的 国王 .

“在富裕时期，”欧伊达说，“我们不会以效忠国王为荣。”

[təˈdeɪ] , [wen] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [seɪv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒfə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]
Today , when stripped of all , save humiliation , your proffer is a consolation
今天 , 什么时候 脱衣舞 的 全部 , 节省 屈辱 , 你的 报价 是 一个 安慰
[ˈpreʃəsli] [dɪə(r)] . ”
preciously dear . ”
珍贵地 亲爱的 . ”

如今，当一切被剥离，只剩下屈辱时，你的提议便成了弥足珍贵的安慰。

“ [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈwiːdə] , ” [ˈfɜːvəntli] [sed] [əˈlɪviə] ,
“ Would to heaven , my dear Ouida , ” fervently said Olivia ,
“ 会 到 天堂 , 我的 亲爱的 欧伊达 , ” 热切地 说 奥利维亚 ,

“但愿如此，我亲爱的欧伊达，”奥利维娅热切地说。

“ [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɪmpregneɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌblɪŋ] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
“ that I could impregnate you with some of the bubbling pleasures of my life .
“ 那 我 可以 使怀孕 你 和 一些 的 这 冒泡 快乐 的 我的 生活 .
”
”
”

“我希望能把我生命中那些令人心醉神迷的快乐传递给你。”

“ [tuː] [leɪt] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , “ [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [hæv; həv] [spʌn] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [feɪt] , [ðæt] [fɑːst]
“ Too late , ” said Nugent , “ we ourselves have spun a web of fate , that fast
“ 也 晚的 , ” 说 努金特 , “ 我们 我们自己 有 旋转 一个 网站 的 命运 , 那 快速地
[imˈprizən] [juː ˈes] .
imprisons us .
监狱 我们 .

“太迟了，”努金特说，“我们自己编织了一张命运之网，它正迅速地将我们囚禁起来。”

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] . ”
We cannot break the chain . ”
我们 不能 休息 这 链 . ”

我们无法打破这个链条。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˈkɒnəz] .
“ You must not say that , ” said Connors .
“ 你 必须 不是 说 那 , ” 说 康纳斯 .

“你不能这么说，”康纳斯说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [misˈteik] [bɪˈjɒnd] [rɪˈtriːvɪŋ] . ”
“ There is no mistake beyond retrieving . ”
“ 那里 是 不 错误 超过 检索 . ”

“除了找回之外，没有其他错误。”

“ [ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈwiːdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , “ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ]
“ Pardon me , ” said Ouida , with a slight impatience , “ I have no faith in such
“ 赦免 我 , ” 说 欧伊达 , 和 一个 轻微 不耐烦 , “ 我 有 不 信仰 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] .
a sentiment .
一个 情绪 .

“恕我直言，”欧伊达略带不耐烦地说，“我不相信这种情感。”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [fə'get] [ðə; ði] ['wɪəri] [raʊndz] [ɒv; əv] [æm'bɪʃənz] ['lædə(r)] . ″

You	,	who	have	won	the	fight	,	forget	the	weary	rounds	of	ambition's	ladder	.	”
你	,	WHO	有	韩元	这	斗争	,	忘记	这	厌倦	回合	的	野心	梯子	.	″

你们这些赢得战斗的人，应该忘记攀登野心阶梯时经历的疲惫历程。

“ [jes] , ” [sed] [njuːdʒɛnt] , [ɪn] ['ekəʊ] [ɒv; əv] - [θɔːt] ,

“	Yes	,	”	said	Nugent	,	in	echo	of	Ouida's	thought	,
″	是的	,	″	说	努金特	,	在	回声	的	-	想法	,

“是的，”努金特附和着欧伊达的想法说道。

“ [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [beə(r)] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['mʌltɪtjuːd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]

“	we	do	not	bare	our	souls	to	the	insane	multitude	,	but	to	you	,	dear
″	我们	做	不是	裸	我们的	灵魂	到	这	疯狂的	民众	,	但	到	你	,	亲爱的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“我们不会向疯狂的大众袒露心扉，而是向你们，亲爱的朋友们，袒露心扉。”

[wiː; wi] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [pɪt] , [ɪz] [veɪn] . ″

we	say	,	that	we	feel	that	further	effort	to	rise	from	out	the	pit	,	is	vain	.	”
我们	说	,	那	我们	感觉	那	更远	努力	到	上升	从	出去	这	坑	,	是	徒劳	.	″

我们认为，再努力从深渊中挣脱出来是徒劳的。

“ [meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ? ” [sed] [ə'lɪviə] .

“	May	I	change	the	subject	?	”	said	Olivia	.
″	可能	我	改变	这	主题	?	″	说	奥利维亚	.

“我可以换个话题吗？”奥利维亚说道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['wiːdə] .

“	You	certainly	have	my	permission	,	”	said	Ouida	.
″	你	当然	有	我的	允许	,	″	说	欧伊达	.

“你当然可以，我允许的。”欧伊达说道。

“ [aɪ] [met] [jʌŋ] [wɑːld] , [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [in'kwaiə] [æz; əz] [tuː; tə]

“	I	met	young	Wald	,	the	sculptor	,	a	few	days	ago	,	and	he	inquired	as	to
″	我	遇见	年轻的	沃尔德	,	这	雕塑家	,	一个	很少	天	前	,	和	他	询问	作为	到

[jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] .

your	whereabouts	.
你的	下落	.

“几天前我遇到了年轻的雕塑家瓦尔德，他打听你的下落。”

[aɪ] [i'veid] [hɪm] ,

I	evaded	him	,
我	躲避	他	,

我躲开了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['strɒŋli] [hint] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

but	he	strongly	hinted	that	discovery	of	you	by	him	would	be	to	your
但	他	强烈	暗示	那	发现	的	你	经过	他	会	是	到	你的

[əd'vɑːntɪdʒ] . ″

advantage	.	”
优势	.	″

但他强烈暗示，他发现你对你来说是有利的。

“ [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [retʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wiːdə] , ['æŋgrəli] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd]

“	The	dishonest	wretch	!	”	exclaimed	Ouida	,	angrily	,	“	what	do	you	think	he	would
″	这	不诚实	可怜虫	!	″	惊呼	欧伊达	,	愤怒地	,	″	什么	做	你	思考	他	会

[hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [duː; də] ?

have	had	me	do	?
有	有	我	做	?

“这个不诚实的家伙！”欧伊达愤怒地喊道，“你觉得他会让我做什么？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 87]
〃 [页 -]

“[第 87 页]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
“ I don't know ,
〃 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [njuː] [ðæt]
but I have had a very poor opinion of him ever since I knew that
但 我 有 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 他 曾经 自从 我 知道 那
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [peɪd] [doʊn] $5 ,
his father paid Doane $5 ,
他的 父亲 有薪酬的 多恩 $5 ,

但我自从知道他父亲付给多恩5美元后，就一直对他印象很差。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['prəʊgres] , - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
000 for a flattering critique of his ' Goddess of Progress , ' a thing of
- 为了 一个 奉承 批判 的 他的 - 女神 的 进步 , - 一个 事物 的
[nəʊ] ['riːəl] ['merɪt] .
no real merit .
不 真实的 优点 .

一篇对他的《进步女神》的奉承性评论获得了 000 美元，而这篇文章本身并没有什么实际价值。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? 〃
But what did he want of you ? 〃
但 什么 做过 他 想 的 你 ? 〃

但他究竟想从你这里得到什么?

“ [tuː; tə] [kri'eɪt] , ['mɒd(ə)l] , [kɑːv] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . 〃
“ To create , model , carve , and in his name . 〃
〃 到 创造 , 模型 , 雕刻 , 和 在 他的 姓名 . 〃

“为了创造、塑造、雕刻，并以他的名义。”

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , 〃 [sed] ['kɒnəz] , “ [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ɑːt] ['sɜːklz] .
“ I had no idea , 〃 said Connors , “ that there was such corruption in art circles .
〃 我 有 不 主意 , 〃 说 康纳斯 , 〃 那 那里 曾是 这样的 腐败 在 艺术 界 .

康纳斯说：“我完全不知道艺术界竟然存在如此腐败现象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] . 〃
It is needless for us to ask your answer . 〃
它 是 不必要 为了 我们 到 问 你的 回答 . 〃

我们无需问你答案。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] , 〃 [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , “ [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][bɪ'həʊld] ,
“ We have sunk , 〃 said Nugent , “ to what you behold ,
〃 我们 有 沉没 , 〃 说 努金特 , “ 到 什么 你 看哪 ,

“我们已经堕落到你们所看到的境地了，”努金特说，“

[bʌt; bət] ['wiːdə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌt] ['aʊə(r)] [θrəʊt] , [eə(r)][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] ['prɒstɪtjuːt] [hɜː(r); hə(r)]
but Ouida and I will cut our throats , ere she shall thus prostitute her
但 欧伊达 和 我 将要 切 我们的 喉咙 , 埃雷 她 将 因此 妓女 她
[dɪ'vaɪn] ['dʒiːniəs] . 〃
divine genius . 〃
神圣的 天才 . 〃

但是，我和欧伊达宁愿割喉自尽，也不愿她如此玷污自己神圣的天赋。

“ [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [help] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] ? 〃 [sed] [ə'lɪviə] .
“ May we not help you in some way ? 〃 said Olivia .
〃 可能 我们 不是 帮助 你 在 一些 方式 ? 〃 说 奥利维亚 .

奥利维亚说：“我们能帮上什么忙吗？”

“ [nɒt] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , ” ['kwɪkli] [spəʊk] [ʌp] ['kɒnəz] .
“ Not with ostentation , ” quickly spoke up Connors .
” 不是 和 炫耀 , ” 迅速地 辐 向上 康纳斯 .

“不要炫耀，”康纳斯连忙说道。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ Not even for yourselves , if you will have it so , but for the world ,
” 不是 甚至 为了 你们自己 , 如果 你 将要 有 它 所以 , 但 为了 这 世界 ,

“即使你们愿意，也不要为自己而活，而要为全世界而活，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] - ['mɑːstəli] [krɪ'eɪʃən] .
that should not be deprived of Ouida's masterly creations .
那 应该 不是 是 被剥夺的 的 - 精湛 作品 .

不应该剥夺人们欣赏欧伊达大师级作品的机会。

” [æt; ət] [ðɪs] , ['wiːdə] [wept] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
” At this , Ouida wept , nor was she ashamed of her tears .
” 在 这 , 欧伊达 哭泣 , 也不 曾是 她 羞愧 的 她 眼泪 .

“听到这话，欧伊达哭了起来，她也不为自己的眼泪感到羞耻。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [θruː] [ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] , [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] , ” [sed] ['wiːdə]
“ I have not heretofore , through all my misery , shed a single tear , ” said Ouida
” 我 有 不是 此前 , 通过 全部 我的 苦难 , 棚 一个 单身的 撕 , ” 说 欧伊达
,
,
,

“尽管我经历了那么多苦难，但我从未流过一滴眼泪，”欧伊达说道。

“ [tɪl] [ðɪs] ['delɪkət] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['sɪmpəθi] ,
“ till this delicate offer of your sweet sympathy ,
” 直到 这 精美的 提供 的 你的 甜的 同情 ,

“直到你这番温柔体贴的慰问，

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [feɪt] . ”
and yet I cannot allow you to interfere with fate . ”
和 然而 我 不能 允许 你 到 干扰 和 命运 . ”

但我不能允许你干预命运。

“ [ai][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [heɪt] [ɒv; əv][men] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , “ [nɔː(r)] ['trembld] [wʌns] ,
“ I have withstood the bitter hate of men , ” said Nugent , “ nor trembled once ,
” 我 有 经受住了考验 这 苦的 恨 的 男人 , ” 说 努金特 , “ 也不 颤抖 一次 ,

“我承受了世人的仇恨，”努金特说，“我从未颤抖过。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːk] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but your kindness makes me weak , like a child .
但 你的 仁慈 制作 我 虚弱的 , 喜欢 一个 孩子 .

但你的善良让我变得软弱，像个孩子一样。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
Do not be offended , but I must leave you .
做 不是 是 被冒犯了 , 但 我 必须 离开 你 .

请不要介意，但我必须离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? ”
You will excuse me ? ”
你 将要 原谅 我 ? ”

请问您能原谅我吗?

“ [jes] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ [ɪf] [juː; jʊ][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] . ”
“ Yes , ” said Connors , “ if you so desire . ”
” 是的 , ” 说 康纳斯 , “ 如果 你 所以 欲望 . ”

“是的，”康纳斯说，“如果你愿意的话。”

“ [kaɪnd] [frendz] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [naʊ] .
“ Kind friends , ” said Ouida , “ take your leave now .
“ 种类 朋友们 , ” 说 欧伊达 , “ 拿 你的 离开 现在 .

“好心的朋友们，”欧伊达说，“现在请你们告辞吧。”

[jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
Your visit has left a ray of sunshine ,
你的 访问 有 左边 一个 射线 的 阳光 ,

您的来访带来了一缕阳光。

[wɪtʃ] [həˈreɪʃiəʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bɑːsk] [ɪn] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [wend] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ðɪs]
which Horatio and I will bask in long after you wend your way from this
哪个 霍雷肖 和 我 将要 晒 在 长的 后 你 温德 你的 方式 从 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

即使你离开此地很久之后，我和霍雷肖仍会沉浸在这份喜悦之中。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] .
out into the busy world .
出去 进入 这 忙碌的 世界 .

走向熙熙攘攘的世界。

[liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
Leave us alone , to work out our own salvation .
离开 我们 独自的 , 到 工作 出去 我们的 自己的 救恩 .

请让我们自己寻求救赎。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['wiːdə] , ” ['pliːdɪd] [ə'lɪviə] , “ [ðʌs] [draɪv] [fɔːθ] [tuː] ['ɜːnɪst] , ['lʌvɪŋ] [frendz]
“ Will you , dearest Ouida , ” pleaded Olivia , “ thus drive forth two earnest , loving friends
“ 将要 你 , 亲爱的 欧伊达 , ” 恳求 奥利维亚 , “ 因此 驾驶 前进 二 认真 , 爱 朋友们
,
,
,

“亲爱的欧伊达，”奥利维娅恳求道，“你愿意就这样送走两位真诚、深爱的朋友吗？”

[huː] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ? ”
who desire no higher privilege than to stand by your side ? ”
WHO 欲望 不 更高 特权 比 到 站立 经过 你的 边 ? ”

谁不渴望能站在你身边，这不是最高的荣幸吗?

“ [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] ['wiːdə] , ” [sed] ['kɒnəz] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] .
“ Yes , my dear Ouida , ” said Connors , “ I am not without some power .
“ 是的 , 我的 亲爱的 欧伊达 , ” 说 康纳斯 , “ 我 是 不是 没有 一些 力量 .

“是的，我亲爱的欧伊达，”康纳斯说，“我并非毫无力量。”

[ðə; ði] [strɒgɪst] ['efət] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [jɔːz] , ['æbsəluːtli] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd] . ”
The strongest effort of my life is yours , absolutely , to command . ”
这 最强 努力 的 我的 生活 是 你的 , 绝对地 , 到 命令 . ”

我毕生最艰巨的任务，绝对由你来指挥。

“ [nəʊ] , [frendz] , [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
“ No , friends , go your way .
“ 不 , 朋友们 , 去 你的 方式 .

“不，朋友们，你们走你们的路吧。”

[wɪð] [ɑːˈselvz] [əˈləʊn] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ˈmaɪti] [straɪf] .

With	ourselves	alone	we	must	conduct	this	mighty	strife	.
和	我们自己	独自的	我们	必须	执行	这	强大的	冲突	.

我们必须独自进行这场艰苦卓绝的斗争。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] [ɪz] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈʃʌfld] [ɒf] [ðɪs] [ˈmɔːt(ə)l] [kɔɪl] ,

If	we	should	fail	,	all	I	ask	is	that	,	when	we	have	shuffled	off	this	mortal	coil	,
如果	我们	应该	失败	,	全部	我	问	是	那	,	什么时候	我们	有	洗牌	离开	这	凡人	线圈	,

如果我们失败了，我只求当我们离开人世之时，

[peɪnt] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒt] [æz; əz] [ˈbaɪtɪŋ] [tʌŋz] , [tɪndʒd] [wɪð] [ˈmælɪs] ,

paint	us	as	we	really	were	,	not	as	biting	tongues	,	tinged	with	malice	,
画	我们	作为	我们	真的	是	,	不是	作为	咬	舌头	,	带点色调	和	恶意	,

如实地描绘我们，而不是描绘成尖酸刻薄、充满恶意的人。

[hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [sɪn] . ”

have	told	the	story	of	our	sin	.	”
有	讲述	这	故事	的	我们的	罪	.	”

已经讲述了我们的罪恶故事。

“ [kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnəz] , ” [sed] [əˈlɪviə] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪnfl] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [rʌf] [ræk]

“	Come	,	Mr	.	Connors	,	”	said	Olivia	,	“	it	would	be	sinful	,	upon	the	rough	rack
“	来	,	先生	.	康纳斯	,	”	说	奥利维亚	,	“	它	会	是	罪恶的	,	之上	这	粗糙的	架子

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

of	this	world	,
的	这	世界	,

“来吧，康纳斯先生，”奥利维娅说，“在这世间残酷的刑罚下，这太罪恶了。”

[tuː; tə] [lɒŋgə(r)] [veks] [ðə; ði] [praʊd] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [frendz] . ”

to	longer	vex	the	proud	spirit	of	our	friends	.	”
到	更长	烦恼	这	自豪的	精神	的	我们的	朋友们	.	”

不再扰乱我们朋友们的骄傲精神。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [frendz] , ” [sed] [ˈkɒnəz] , [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [əˈfekʃn] , “ [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi]

“	Good	-	bye	,	dear	friends	,	”	said	Connors	,	almost	with	affection	,	“	and	as	we
“	好的	-	再见	,	亲爱的	朋友们	,	”	说	康纳斯	,	几乎	和	感情	,	“	和	作为	我们

[seɪ] [ˌeɪ ˈjuː] [rəˈvwɑːr] ,

say	au	revoir	,
说	au	再见	,

“再见，亲爱的朋友们，”康纳斯几乎带着深情说道，“正如我们说的‘au revoir’（再见），”

[let] [ˌem ˈiː] [briːð] [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [preə(r)] ,

let	me	breathe	the	earnest	prayer	,
让	我	呼吸	这	认真	祷告	,

让我深吸一口气，虔诚祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪl] [lɪft] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]

that	the	Supreme	Intelligence	will	lift	you	out	of	the	valley	of	the	shadow
那	这	最高	智力	将要	举起	你	出去	的	这	谷	的	这	阴影

[ɒv; əv] [griːf] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

至高智慧会将你从悲伤的阴影中拯救出来。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [tɒps] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

so	that	from	the	hill	tops	,	you	may	behold	the	dawn	of	a	new	and
所以	那	从	这	爬坡道	最高额	,	你	可能	看哪	这	黎明	的	一个	新的	和

[ˈnəublə] [laɪf] .

nobler	life	.
更高贵	生活	.

这样，从山顶上，你们就能看到崭新而更高尚的生活的曙光。

〃 [ðeɪ] [left] ['wiːdə] [tə'geðə(r)] , [əd'maɪərɪŋ] , [jet] [rɪ'gretɪŋ] ,
〃 They left Ouida together , admiring , yet regretting ,
〃 他们 左边 欧伊达 一起 , 钦佩 , 然而 后悔 ,

他们一起离开了欧伊达，既钦佩又遗憾。

[ðæt] ['mɑːb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['wiːdə] [frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðeə(r)] ['prɔfə] ['sɪmpəθi]
that marble pride which prevented Ouida from accepting their proffered sympathy
那 大理石 自豪 哪个 阻止 欧伊达 从 接受 他们的 提供的 同情
[ænd; ənd][eɪd] .
and aid .
和 援助 .

正是这种大理石般的傲气，使得欧伊达拒绝接受他们提供的同情和援助。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['wiːdə] [ænd; ənd][hə'reɪʃiəʊ] , [druː] [ðem; ðəm]
But a contemplation of the history of Ouida and Horatio , drew them
['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] ,
closer together ,
更近 一起 ,

但对欧伊达和霍拉蒂奥历史的思考，使他们的关系更加紧密了。

[ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
though no word of love was spoken between the two .
尽管 不 单词 的 爱 曾是 说 之间 这 二 .

虽然两人之间没有说过一句情话。

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
Their mutual interest in the fate of their friends provided a bond of sympathy
他们的 相互的 兴趣 在 这 命运 的 他们的 朋友们 假如 一个 纽带 的 同情
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
between the two ,
之间 这 二 ,

他们对朋友命运的共同关心，在两人之间建立了一种同情的纽带。

[ðæt] [bɪd][feə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][h'əʊliɐ] [kə'nekʃn] .
that bid fair to develop into a deeper and holier connection .
那 出价 公平的 到 发展 进入 一个 更深 和 更神圣 联系 .

这种公平的尝试有望发展成为更深层次、更神圣的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['lɔɪə(r)] ['sæmən] [miːts] [dɪ'fiːt] .
LAWYER SALMON MEETS DEFEAT .
律师 三文鱼 满足 击败 .

律师萨尔蒙败诉。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [doʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [swiːt] [frendz] ['vɪzɪtɪd] ['wiːdə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪtfl]
The day on which Doane and the two sweet friends visited Ouida was a fateful
这 天 在 哪个 多恩 和 这 二 甜的 朋友们 到访 欧伊达 曾是 一个 命运的
[wʌn] .
one .
一 .

多恩和两位好友拜访欧伊达的那天，注定是命运的一天。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['lɔɪə(r)] ['sæmən] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

On	that	same	day	Lawyer	Salmon	had	a	most	eventful	conversation	with	his
在	那	相同的	天	律师	三文鱼	有	一个	最多	多事	对话	和	他的

['dɔːtə(r)] [mə'riː] .

daughter	Marie	.
女儿	玛丽	.

就在同一天，萨尔蒙律师与他的女儿玛丽进行了一次意义非凡的谈话。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [met] [nɪə(r)] - [pleɪs] .

They	also	met	near	Ouida's	place	.
他们	还	遇见	靠近	-	地方	.

他们还在欧伊达家附近碰面了。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	dear	child	,	”	said	he	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	说	他	,

“我亲爱的孩子，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [paɪn] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] [griːf] ['əʊvə(r)]['mɪlt(ə)n] . ”

“	it	is	foolish	for	you	to	pine	your	young	life	away	in	grief	over	Milton	.	”
“	它	是	愚蠢	为了	你	到	松树	你的	年轻的	生活	离开	在	悲伤	超过	米尔顿	.	”

“你为弥尔顿而悲伤终生，真是愚蠢。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ,

“	Father	,	”	said	she	,	“	it	is	easy	for	you	to	speak	thus	,
“	父亲	,	”	说	她	,	“	它	是	简单的	为了	你	到	说话	因此	,

“父亲，”她说，“您说这话当然容易，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ruːt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ˌðeər'ɪn] [ɪn'ʃraɪnd] . ”

but	I	cannot	root	out	of	my	soul	the	love	and	faith	therein	enshrined	.	”
但	我	不能	根	出去	的	我的	灵魂	这	爱	和	信仰	其中	奉为圭臬	.	”

但我无法从我的灵魂深处根除其中蕴含的爱与信仰。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] . ”

“	He	has	forgotten	you	.	”
“	他	有	被遗忘的	你	.	”

他已经把你忘了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['staʊtli] .

“	I	will	not	believe	it	,	”	said	she	stoutly	.
“	我	将要	不是	相信	它	,	”	说	她	坚定地	.

“我不会相信的，”她坚定地说。

“ [haʊ] [lɒŋ] , ” [pə'sistid] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]

“	How	long	,	”	persisted	the	father	,	“	has	it	been	since	you	have	heard
“	如何	长的	,	”	持续	这	父亲	,	“	有	它	到过	自从	你	有	听到

[frɒm; frəm][hɪm] ? ”

from	him	?	”
从	他	?	”

父亲追问道：“你有多久没收到他的消息了？”

“ [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] .

“	About	six	months	,	but	he	may	be	ill	.
“	关于	六	几个月	,	但	他	可能	是	患病的	.

“大约六个月，但他可能生病了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] , ” [sed] [mə'riː] , ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] .

There	must	be	some	cause	,	”	said	Marie	,	fighting	every	inch	of	ground	.
那里	必须	是	一些	原因	,	”	说	玛丽	,	斗争	每一个	英寸	的	地面	.

“肯定有什么原因，”玛丽一边说着，一边寸步不让。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [əd'mɪt] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Stuff	and	nonsense	,	”	said	he	,	“	why	don't	you	admit	to	yourself	the	truth	.
”	东西	和	废话	,	”	说	他	,	”	为什么	不	你	承认	到	你自己	这	真相	.

“胡说八道，”他说，“你为什么不承认事实呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [juː; jʊ] .

He	has	abandoned	you	.
他	有	弃	你	.

他抛弃了你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [praɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]

I	always	thought	you	had	more	pride	than	to	throw	yourself	into	the	arms
我	总是	想法	你	有	更多的	自豪	比	到	扔	你自己	进入	这	武器

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːm] [səʊ] ['ʌtəli] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] . ”

of	a	man	who	seems	so	utterly	to	have	forgotten	you	.	”
的	一个	男人	WHO	似乎	所以	完全地	到	有	被遗忘的	你	.	”

我一直以为你很有自尊，不会轻易投入一个似乎已经彻底忘记你的男人的怀抱。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [mə'riː] , [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [rɒŋ] ['mɪlt(ə)n] .

“	Father	,	”	said	Marie	,	a	tremor	in	her	voice	,	“	you	wrong	Milton	.
”	父亲	,	”	说	玛丽	,	一个	震颤	在	她	嗓音	,	“	你	错误的	米尔顿	.

“父亲，”玛丽颤抖着声音说，“你冤枉了米尔顿。”

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][səʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] . ”

I	fear	you	do	not	love	me	,	or	you	would	not	so	wound	me	.	”
我	害怕	你	做	不是	爱	我	,	或者	你	会	不是	所以	伤口	我	.	”

我怕你不爱我，否则你不会这样伤害我。

“ [ðeə(r)] , ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	There	,	daughter	,	you	are	unjust	to	me	.
”	那里	,	女儿	,	你	是	不公正	到	我	.

“女儿，你这样对我太不公平了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ˌem 'iː][hɑːd] , [kəʊld] , [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [rɔɪlz] .

You	may	deem	me	hard	,	cold	,	unromantic	,	but	I	know	these	Royles	.
你	可能	认为	我	难的	,	寒冷的	,	不浪漫的	,	但	我	知道	这些	罗伊尔斯	.

你或许认为我冷酷无情、缺乏浪漫情怀，但我了解这些罗伊尔一家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hə'redəti] . ”

His	father	was	as	treacherous	as	an	Indian	,	and	I	believe	in	heredity	.	”
他的	父亲	曾是	作为	奸诈	作为	一个	印度	,	和	我	相信	在	遗传	.	”

他父亲奸诈得像个印第安人，而且我相信遗传。

“ [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [lʌv] , ” [sed] [mə'riː] .

“	And	I	in	love	,	”	said	Marie	.
”	和	我	在	爱	,	”	说	玛丽	.

“我恋爱了，”玛丽说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] [ˌhens'fɔːθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

“	And	I	shall	be	silent	henceforth	on	the	subject	.
”	和	我	将	是	沉默的	今后	在	这	主题	.

“从今以后，我将不再就此事发表任何评论。”

[stɜːn] [ðəʊ] [aɪ] [siːm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

Stern	though	I	seem	,	I	love	you	,	my	darling	child	,
斯特恩	尽管	我	似乎	,	我	爱	你	,	我的	亲爱的	孩子	,

虽然我看起来很严厉，但我爱你，我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][maɪ][wʌn][eɪm][ɪn][laɪf] . ”

and	your	happiness	is	my	one	aim	in	life	.	”
和	你的	幸福	是	我的	一	目的	在	生活	.	”

你的幸福就是我人生唯一的目标。

“ [ðen] [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] ,

“	Then	withdraw	your	opposition	to	Milton	,
”	然后	提取	你的	反对	到	米尔顿	,

“那么就撤回你对米尔顿的反对，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][əd'mɪt] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

for	I	will	only	be	completely	happy	when	you	shall	admit	him	to	your	heart
为了	我	将要	仅有的	是	完全地	快乐的	什么时候	你	将	承认	他	到	你的	心

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] . ”

as	a	son	.	”
作为	一个	儿子	.	”

只有当你把他视作儿子，把他放在你的心里时，我才会真正感到快乐。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] ['sæmən] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ded] ['mʌðə(r)] ,

“	Ah	,	well	,	”	said	Salmon	with	a	sigh	,	thinking	of	the	girl's	dead	mother	,
”	啊	,	出色地	,	”	说	三文鱼	和	一个	叹	,	思维	的	这	女孩们	死的	母亲	,

“唉，”萨尔蒙叹了口气说道，想起了女孩去世的母亲。

“ [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	think	upon	it	.
”	我	将要	思考	之上	它	.

我会考虑一下。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['wiːdə] .

I	must	now	go	in	to	see	Ouida	.
我	必须	现在	去	在	到	看	欧伊达	.

我现在必须进去见欧伊达了。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'teɪnd] .

I	will	not	be	long	detained	.
我	将要	不是	是	长的	被拘留	.

我不会被长时间拘留。

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] . ”

Remain	without	until	I	return	.	”
保持	没有	直到	我	返回	.	”

请待在外面，等我回来。

“ [ai] [wɪl] [jet] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

“	I	will	yet	win	him	over	.
”	我	将要	然而	赢	他	超过	.

“我终将赢得他的心。”

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['mɪltənz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['saɪləns] .

God	alone	knows	how	I	have	worried	over	Milton's	long	and	extraordinary	silence	.
上帝	独自的	知道	如何	我	有	担心	超过	米尔顿的	长的	和	非凡的	沉默	.

只有上帝才知道，对于弥尔顿漫长而不同寻常的沉默，我有多么担忧。

” [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [wɔːm] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	A	moment	and	right	upon	the	street	,	she	felt	warm	arms	around	her	,
”	一个	片刻	和	正确的	之上	这	街道	,	她	毛毡	温暖的	武器	大约	她	,

“片刻之后，她刚踏上街头，就感到一双温暖的手臂环住了她。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['briːðɪŋ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	a	heart	breathing	next	her	own	.
和	一个	心	呼吸	下一个	她	自己的	.

还有一颗与她并肩跳动的心脏。

“ [mə'riː] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mɪlt(ə)n] [sed] .

“	Marie	,	”	was	all	that	Milton	said	.
”	玛丽	,	”	曾是	全部	那	米尔顿	说	.

“玛丽，”米尔顿只说了这么一句。

“ ['mɪlt(ə)n] !

“	Milton	!
”	米尔顿	!

“米尔顿！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] .

”	she	exclaimed	,	“	what	a	surprise	to	father	.
”	她	惊呼	,	“	什么	一个	惊喜	到	父亲	.

她惊呼道：“这真是让父亲大吃一惊。”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [maɪ] [lɪps] .

Your	name	has	just	left	my	lips	.
你的	姓名	有	只是	左边	我的	嘴唇	.

我刚刚脱口而出你的名字。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'petʃuəl] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

My	father	and	I	have	just	been	indulging	in	another	portion	of	our	perpetual	quarrel	over	you	.
我的	父亲	和	我	有	只是	到过	沉溺于	在	其他	部分	的	我们的	永久	争吵	超过	你	.

我和父亲又一次因为你而争吵起来，这是我们之间永无休止的争吵。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['saɪlənt] ? ”

Why	have	you	been	so	long	silent	?	”
为什么	有	你	到过	所以	长的	沉默的	?	”

你为什么一直保持沉默?

“ ['saɪlənt] , ['dɪərɪst] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn] [sə'praɪz] .

“	Silent	,	dearest	,	”	said	he	in	surprise	.
”	沉默的	,	亲爱的	,	”	说	他	在	惊喜	.

“安静点，亲爱的，”他惊讶地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][sɪks] [mʌnθs] . ”

“	I	have	not	received	a	line	from	you	in	six	months	.	”
”	我	有	不是	已收到	一个	线	从	你	在	六	几个月	.	”

“我已经六个月没有收到你的任何消息了。”

“ [ðen] [maɪ] [meɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mis'kæri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rəʊt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz]['juːʒuəl] . ”

“	Then	my	mail	must	have	been	miscarried	,	for	I	wrote	almost	as	frequently	as	usual	.	”
”	然后	我的	邮件	必须	有	到过	流产	,	为了	我	写道	几乎	作为	频繁地	作为	通常	.	”

“那一定是我的邮件寄丢了，因为我写信的频率几乎和往常一样。”

“ ['ɔːlməʊst] ? [waɪ] [nɒt][dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n] ?

“	Almost	?	Why	not	just	as	often	?
”	几乎	?	为什么	不是	只是	作为	经常	?

“几乎？为什么不经常这样？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] [piːkt] .

”	she	said	,	rather	piqued	.
”	她	说	,	相当	激怒	.

“她有些恼火地说。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ,
“ For the last few months I have been more than absorbed in my work ,
“ 为了 这 最后的 很少 几个月 我 有 到过 更多的 比 吸收 在 我的 工作 ,

“过去几个月我一直全身心投入到工作中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] .
for the annual competition at Rome , and moments were golden .
为了 这 年度的 竞赛 在 罗马 , 和 时刻 是 金的 .

在罗马举行的年度比赛中，那些时刻弥足珍贵。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

“ [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] ?
“ Did you succeed ?
“ 做过 你 成功 ?

你成功了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .
” she asked in breathless suspense .
” 她 问 在 喘不过气 悬念 .

她屏住呼吸，忐忑不安地问道。

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] ['praʊdli] , “ [ai] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] ,
“ Yes , my darling , ” said Milton proudly , “ I won the first prize ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 米尔顿 自豪地 , “ 我 韩元 这 第一的 奖 ,

“是的，亲爱的，”弥尔顿自豪地说，“我得了第一名。”

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . ”
and hastened home to lay the laurels at your feet . ”
和 加快 家 到 躺 这 月桂树 在 你的 脚 . ”

然后匆匆赶回家，将荣耀献给您。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] .
“ I am proud of you , and I rejoice in your success .
“ 我 是 自豪的 的 你 , 和 我 麾 在 你的 成功 .

“我为你感到骄傲，我为你的成功感到高兴。”

[naʊ] ['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] [mə'riː] .
Now father shall come over to us , ” said Marie .
现在 父亲 将 来 超过 到 我们 , ” 说 玛丽 .

“现在父亲要过来和我们一起住了，”玛丽说。

“ [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ? ” [ɑːskt] ['mɪlt(ə)n] .
“ What's the news ? ” asked Milton .
“ 是什么 这 消息 ? ” 问 米尔顿 .

“有什么新闻？”米尔顿问道。

“ [ai][dʒʌst] [ˌdisim'bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒər'meniə; dʒər'menjə] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði]
“ I just disembarked from the Germania , jumped into a cab at the
“ 我 只是 下船 从 这 日耳曼尼亚 , 跳了起来 进入 一个 出租车 在 这
[wɔːf] , [drəʊv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] ,
wharf , drove to your residence ,
码头 , 驾驶 到 你的 住宅 ,

“我刚从日耳曼尼亚号邮轮下船，在码头跳上一辆出租车，就开车来到了你的住处。”

['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'həʊld]

learned	that	you	had	started	for	this	place	,	followed	,	and	once	again	behold
学习	那	你	有	开始	为了	这	地方	,	随后	,	和	一次	再次	看哪

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] . ”

your	beloved	face	.	”
你的	心爱	脸	.	”

得知你已启程前往此地，我便跟随而来，再次见到了你挚爱的容颜。

“ [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] .

“	Strange	things	have	happened	since	you	went	abroad	.
”	奇怪的	事物	有	发生	自从	你	去	国外	.

“自从你出国后，发生了一些奇怪的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['wiːdə] ? ”

You	have	heard	about	Ouida	?	”
你	有	听到	关于	欧伊达	?	”

你听说过欧伊达吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] .

“	Yes	,	”	said	Milton	,	“	and	it	almost	broke	my	heart	.
”	是的	,	”	说	米尔顿	,	“	和	它	几乎	打破	我的	心	.

“是的，”米尔顿说，“这几乎让我心碎。”

[aɪ] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	owe	so	much	to	her	.	”
我	欠	所以	很多	到	她	.	”

我欠她太多了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)]['mɪlt(ə)n] ,

“	I	am	no	longer	jealous	of	her	,	and	,	dear	Milton	,
”	我	是	不	更长	嫉妒的	的	她	,	和	,	亲爱的	米尔顿	,

“我不再嫉妒她了，亲爱的弥尔顿，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [help] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

if	you	can	in	any	way	help	her	I	will	love	you	more	than	ever	,	if	possible
如果	你	能	在	任何	方式	帮助	她	我	将要	爱	你	更多的	比	曾经	,	如果	可能的

. ”

:	”
.	”

如果你能以任何方式帮助她，我会比以往任何时候都更爱你，如果可以的话。

“ [aɪ] [niːd] [nəʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [end] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] ,

“	I	need	no	inspiration	to	that	end	,	”	said	Milton	,
”	我	需要	不	灵感	到	那	结尾	,	”	说	米尔顿	,

“我不需要任何灵感来达到这个目的，”米尔顿说。

“ [maɪ] [əʊn] ['grætɪtjuːd] [wʊd] [ɜːdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	my	own	gratitude	would	urge	and	compel	me	to	serve	her	.	”
”	我的	自己的	感激	会	敦促	和	迫使	我	到	服务	她	.	”

“我由衷的感激之情会促使我为她服务。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒenərəs] , ['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	You	are	always	generous	,	Milton	,	and	I	appreciate	you	all	the	more	for
”	你	是	总是	慷慨的	,	米尔顿	,	和	我	欣赏	你	全部	这	更多的	为了

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“米尔顿，你总是这么慷慨，我因此更加感激你。”

“ [ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [seɪ] , ” [sed] ['mɪlt(ə)n] , “ [bʌt; bət][hjuː'mænəti] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)]

| | | |

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈkʌm] , [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈstʌbən] ,

He	felt	he	ought	to	succumb	,	yet	he	was	proud	and	stubborn	,
他	毛毡	他	应该	到	屈服	,	然而	他	曾是	自豪的	和	固执的	,

他觉得自己应该屈服，但他又骄傲固执。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	even	yet	there	was	opposition	in	his	soul	.
和	甚至	然而	那里	曾是	反对	在	他的	灵魂	.

然而，即便如此，他的内心深处仍然有抗拒的声音。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[seɪl] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhɜːkjəliːz] .

SALE	OF	“	THE	MODERN	HERCULES	.
销售	的	“	这	现代的	赫拉克勒斯	.

出售《现代大力神》。

” [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [əˈlɪviə] [wˈɪntəz] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnəz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd]

”	Almost	immediately	after	Olivia	Winters	and	Mr	.	Connors	had	departed
”	几乎	立即地	后	奥利维亚	冬季	和	先生	.	康纳斯	有	已离开

[həˈreɪʃiəʊ][njuːʤɛnt] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - [ˈprez(ə)ns] .

Horatio	Nugent	returned	to	Ouida's	presence	.
霍雷肖	努金特	返回	到	-	在场	.

“奥利维亚·温特斯和康纳斯先生离开后不久，霍雷肖·纽金特就回到了欧伊达身边。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [məˈriː] [ˈsæmən] [ænd; ənd][ˈmɪlt(ə)n] [rɔɪl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	just	seen	Marie	Salmon	and	Milton	Royle	,	”	said	he	.
“	我	有	只是	已见	玛丽	三文鱼	和	米尔顿	罗伊尔	,	”	说	他	.

“我刚才看到了玛丽·萨尔蒙和米尔顿·罗伊尔，”他说。

“ [ˈmɪlt(ə)n] [rɔɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [əˈbrɔːd] ? ”

“	Milton	Royle	,	”	she	said	,	“	so	he	has	returned	from	abroad	?	”
“	米尔顿	罗伊尔	,	”	她	说	,	“	所以	他	有	返回	从	国外	?	”

“米尔顿·罗伊尔，”她说，“他从国外回来了？”

“ [jes] , [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [wɪð] [ˈvɪktəri] .

“	Yes	,	and	radiant	with	victory	.
“	是的	,	和	辐射状	和	胜利	.

“是的，而且容光焕发，充满了胜利的喜悦。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] [æt; ət] [rəʊm] ,

He	has	won	the	first	prize	at	Rome	,
他	有	韩元	这	第一的	奖	在	罗马	,

他在罗马获得了第一名。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	was	most	anxious	to	offer	his	gratitude	to	you	,
和	曾是	最多	焦虑的	到	提供	他的	感激	到	你	,

他非常渴望向您表达他的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] [wɪð] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	knew	you	were	weary	with	the	trials	of	the	day	,
但	我	知道	你	是	厌倦	和	这	试验	的	这	天	,

但我知道你已经因一天的种种考验而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [taɪm] . ”

and	begged	him	to	come	some	other	time	.	”
和	乞求	他	到	来	一些	其他	时间	.	”

并恳求他改天再来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][səʊ] .
“	I	am	glad	you	did	so	.
”	我	是	高兴的	你	做过	所以	.

“我很高兴你这么做了。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['meməriz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
The	sight	of	his	beaming	face	would	have	recalled	memories	that	would	have
这	视线	的	他的	光芒四射	脸	会	有	召回	回忆	那	会	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] [sæd] . ”
made	me	doubly	sad	.	”
制成	我	双倍	伤心	.	”

看到他那灿烂的笑容，会勾起我许多回忆，让我更加悲伤。

“ [jes] ,
“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kɑːst][maɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [grɪm] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)]
the	period	of	your	triumphs	before	I	cast	my	dark	and	grim	shadow	over
这	时期	的	你的	胜利	前	我	投掷	我的	黑暗的	和	严峻	阴影	超过

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
the	sunshine	of	your	life	.
这	阳光	的	你的	生活	.

在你辉煌的岁月里，我的阴霾笼罩着你阳光灿烂的人生。

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! ”
Woe	is	me	!	”
悲哀	是	我	!	”

我好惨啊!

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['wiːdə] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] , “ [ðæt] [ai] [rɪ'gret] [juː; jʊ] ?
“	And	do	you	think	,	”	said	Ouida	,	with	infinite	tenderness	,	“	that	I	regret	you	?
”	和	做	你	思考	,	”	说	欧伊达	,	和	无限	压痛	,	“	那	我	后悔	你	?

”
”

“你觉得，”欧伊达温柔地说，“我会后悔遇见你吗？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæt] [sɪəz] [maɪ] [səʊl] .
“	That	is	the	very	thought	that	sears	my	soul	.
”	那	是	这	非常	想法	那	西尔斯	我的	灵魂	.

“想到这一点，我的灵魂都感到灼痛。”

[ai] [nəʊ] [maɪ] [rɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I	know	my	wrong	to	you	.
我	知道	我的	错误的	到	你	.

我知道我做错了什么。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [smaɪl]
Yet	through	it	all	your	brave	smile
然而	通过	它	全部	你的	勇敢的	微笑

然而，你始终保持着勇敢的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[rɪ'meɪnz] .
remains	.
遗迹	.

遗迹。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][blɒt] [aʊt][ðə; ði][pɑːst] ; [tuː; tə]['daʊə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] . ”

Oh	!	for	the	power	to	blot	out	the	past	;	to	dower	you	with	the	past	.	”
哦	!	为了	这	力量	到	印迹	出去	这	过去的	;	到	嫁妆	你	和	这	过去的	.	”

哦！多么希望拥有抹去过去的力量；让过去成为你的嫁妆。

“ [ai] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][gɪft] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ][laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	would	refuse	the	gift	,	”	said	Ouida	,	“	if	I	could	not	share	my	life	with	you	.
“	我	会	拒绝	这	礼物	,	”	说	欧伊达	,	“	如果	我	可以	不是	分享	我的	生活	和	你	.

“如果我不能与你共度一生，我会拒绝这份礼物，”欧伊达说。

[juː; jʊ] [siːm] ['fiːvəd] [tə'naɪt] , [lʌv] .

You	seem	fevered	tonight	,	love	.
你	似乎	发烧	今晚	,	爱	.

亲爱的，你今晚好像发烧了。

['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [tə'deɪ] ? ”

Any	good	results	today	?	”
任何	好的	结果	今天	?	”

今天有什么好结果吗?

“ [nəʊ] , ['dɪərɪst] , ['əʊnli] ['ædɪd] ['tɔːment] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sædli] .

“	No	,	dearest	,	only	added	torment	,	”	said	he	,	sadly	.
“	不	,	亲爱的	,	仅有的	额外	折磨	,	”	说	他	,	令人遗憾的是	.

“不，亲爱的，只会增加痛苦，”他悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] [wiːk] [ai] [left] [maɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪð] ['dɪksən] & ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

“	You	remember	last	week	I	left	my	manuscript	with	Dixon	&	Company	,	the	publishers
“	你	记住	最后的	星期	我	左边	我的	手稿	和	迪克森	&	公司	,	这	出版商

?

?
?

“你还记得上周我把手稿留给了迪克森出版社吗？”

[ðeə(r)] ['riːdə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [tə'deɪ] .

Their	reader	told	me	to	call	today	.
他们的	读者	讲述	我	到	称呼	今天	.

他们的读者告诉我今天打电话。

[ai][dɪd] , [wɪð] [lɑːdʒ] [həʊp] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

I	did	,	with	large	hope	and	expectations	.
我	做过	,	和	大的	希望	和	期望	.

我怀着极大的希望和期待去做了。

[ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [teɪst] .

I	was	ushered	into	his	office	,	furnished	with	artistic	taste	.
我	曾是	引导	进入	他的	办公室	,	提供	和	艺术	品尝	.

我被领进了他的办公室，办公室的布置很有艺术气息。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz]['klevə(r)][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

'	Your	work	,	'	said	he	,	'	is	clever	and	original	,	but	I	have	made	some
-	你的	工作	,	-	说	他	,	-	是	聪明的	和	原来的	,	但	我	有	制成	一些

[ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

inquiries	about	you	.
查询	关于	你	.

“你的作品，”他说，“既巧妙又新颖，但我对你进行了一些调查。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][njuːd͡ʒɛnt] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][æn; ən]

You	are	Nugent	,	the	preacher	,	are	you	not	,	who	was	concerned	in	an
你	是	努金特	,	这	牧师	,	是	你	不是	,	WHO	曾是	担心的	在	一个

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪð] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] ?

escapade	with	Ouida	Angelo	?
恶作剧	和	欧伊达	安杰洛	?

你就是那位传教士努金特，对吧？就是那个和欧伊达·安杰洛有过一段风流韵事的人？

- [ai][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

'	I	could	not	and	would	not	deny	my	connection	with	you	.
-	我	可以	不是	和	会	不是	否定	我的	联系	和	你	.

我不能也不会否认我与你的关系。

- [ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , - [sed] [hi:; hi] , - [bʌt; bət]['aʊə(r)] [haʊs] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

'	I	like	your	work	,	'	said	he	,	'	but	our	house	cannot	afford	to	insult
-	我	喜欢	你的	工作	,	-	说	他	,	-	但	我们的	房子	不能	买得起	到	侮辱

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

“我喜欢你的作品，”他说，“但我们家不能冒犯社会。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [du:; də] , [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:ðə] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][pen] .

which	it	certainly	would	do	,	if	we	fathered	anything	from	your	pen	.
哪个	它	当然	会	做	,	如果	我们	父亲	任何事物	从	你的	笔	.

如果我们能用你的笔孕育出什么，那肯定会是这样。

- [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [nɒd][hi:; hi]['hændɪd][ˌem 'i:][maɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:] .

'	With	a	careless	nod	he	handed	me	my	bundle	of	papers	and	dismissed	me	.
-	和	一个	粗心	点头	他	递交	我	我的	捆	的	文件	和	解雇	我	.

他漫不经心地点了点头，把那叠文件递给我，然后就让我走了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] , [maɪ] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

And	as	I	left	,	my	heart	almost	bursting	with	indignation	,
和	作为	我	左边	,	我的	心	几乎	爆发	和	愤慨	,

离开时，我几乎气得要爆炸了。

[aɪ] [wɪʃt] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [θrəʊn] [ɒv; əv][ɑ:t] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [teə(r); tɪə][aʊt][maɪ]

I	wished	you	again	upon	the	very	throne	of	art	,	that	you	might	tear	out	my
我	希望	你	再次	之上	这	非常	王座	的	艺术	,	那	你	可能	撕	出去	我的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我希望你再次登上艺术的宝座，将我的灵魂撕裂。

[ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] . - ”

and	use	it	as	a	model	for	a	creation	,	'	The	Agony	of	Despair	.	'	”
和	使用	它	作为	一个	模型	为了	一个	创建	,	-	这	痛苦	的	绝望	.	-	”

并以此为蓝本创作了《绝望的痛苦》这幅作品。

“ [kʌm] , [hə'reɪʃiəʊ] , [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ə'pɒn][maɪ] [ni:] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [su:ð] [jɔ:(r); jə(r)] ['eɪkɪŋ]

“	Come	,	Horatio	,	lay	your	head	upon	my	knee	and	let	me	soothe	your	aching
“	来	,	霍雷肖	,	躺	你的	头	之上	我的	膝盖	和	让	我	舒缓	你的	疼痛

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“来吧，霍雷肖，把头枕在我的膝盖上，让我帮你舒缓疼痛的额头。”

” [hi:; hi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [sə'dʒestʃən] .

”	He	gladly	complied	with	her	sweet	suggestion	.
”	他	乐意	遵命	和	她	甜的	建议	.

他欣然接受了她美好的建议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed]

There	was	a	brief	silence	,	when	,	looking	up	into	her	face	,	he	suddenly	said
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,	什么时候	,	寻找	向上	进入	她	脸	,	他	突然	说

:

:
:

短暂的沉默后，他抬起头，看着她的脸，突然说道：

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , ['wiːdə] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['feəli] [traɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ? ”

“	Do	you	not	think	,	Ouida	,	that	you	and	I	have	fairly	tried	the	world	?	”
”	做	你	不是	思考	,	欧伊达	,	那	你	和	我	有	相当	尝试	这	世界	?	”

“欧伊达，你不觉得你我都已经充分体验过这个世界了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːmli] , “ [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end] . ”

“	Yes	,	”	said	she	,	firmly	,	“	and	surely	we	have	reached	the	end	.	”
”	是的	,	”	说	她	,	牢牢	,	“	和	一定	我们	有	达到	这	结尾	.	”

“是的，”她坚定地说，“我们肯定已经到达终点了。”

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['evə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] ? ”

“	Think	you	self	-	destruction	is	ever	justified	?	”
”	思考	你	自己	-	破坏	是	曾经	合理的	?	”

你认为你的自毁行为在任何情况下都是正当的吗?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'bændənd] [həʊp][səʊ] [kəm'pliːtli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Have	you	abandoned	hope	so	completely	,	”	she	said	,
”	有	你	弃	希望	所以	完全地	,	”	她	说	,

“你已经彻底放弃希望了吗？”她问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][let] [sʌtʃ] [dɑːk] ['vɪʒnz] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

“	that	you	let	such	dark	visions	come	into	your	mind	?
”	那	你	让	这样的	黑暗的	愿景	来	进入	你的	头脑	?

你竟然让如此黑暗的景象进入你的脑海?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	94	]
”	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [tə'naɪt] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , ['gluːmɪli] .

“	I	am	full	of	despair	tonight	,	”	said	Nugent	,	gloomily	.
”	我	是	满的	的	绝望	今晚	,	”	说	努金特	,	阴郁地	.

“我今晚感到无比绝望，”努金特沮丧地说。

“ [ai] [siː] [nɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [feɪt] .

“	I	see	naught	before	me	save	the	impregnable	wall	of	fate	.
”	我	看	零	前	我	节省	这	坚不可摧	墙	的	命运	.

“我眼前除了坚不可摧的命运之墙，什么也看不见。”

[ai][kæn; kən]['naɪðə(r)] [breɪk] [θruː] [ɪts] ['θɪknəs] , [nɔː(r)] [skeɪl] [ɪts] [haɪt] . ”

I	can	neither	break	through	its	thickness	,	nor	scale	its	height	.	”
我	能	两者都不	休息	通过	它是	厚度	,	也不	规模	它是	高度	.	”

我既无法穿透它的厚度，也无法攀登它的高度。

“ [truː] , ” [sed] ['wiːdə] , ['driːmɪli] , “ ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] ['ʌtəli] [feɪld] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

“	True	,	”	said	Ouida	,	dreamily	,	“	our	lives	have	utterly	failed	,	and	if	we
”	真的	,	”	说	欧伊达	,	梦幻般地	,	“	我们的	生活	有	完全地	失败的	,	和	如果	我们

['kwaɪətli] [sɔːt] [ə'blɪviən] ,

quietly	sought	oblivion	,
悄悄	寻求	遗忘	,

“没错，”欧伊达梦呓般地说，“我们的人生彻底失败了，如果我们默默地寻求遗忘，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [wæg][ɪts] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['aʊə(r)] ,

the	world	would	wag	its	tongue	for	one	brief	hour	,
这	世界	会	摇摆	它是	舌头	为了	一	简短的	小时	,

全世界会为此议论纷纷，短短一个小时而已。

[ðen] [wʊd] ['spiːdəli] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

then	would	speedily	forget	that	we	ever	lived	.
然后	会	迅速地	忘记	那	我们	曾经	居住地	.

然后很快就会忘记我们曾经存在过。

" [hə'reɪʃiəʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] :
" Horatio rose to his feet , and said with impressive solemnity :
" 霍雷肖 玫瑰 到 他的 脚 , 和 说 和 感人的 严肃 :

霍拉旭站起身来，神情庄重而令人敬畏地说道：

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wen] [tuː] , [θruː] [ðeə(r)] [lʌv] , [pjʊə(r)][ɪn] [ɪt'self] ,
" I have thought that when two , through their love , pure in itself ,
" 我 有 想法 那 什么时候 二 , 通过 他们的 爱 , 纯的 在 本身 ,

"我一直认为，当两个人因为彼此纯粹的爱而……"

[hæd; həd] [geɪnd] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [tɪəz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wen]
had gained but grief and tears , when they had reached that point when
有 获得 但 悲伤 和 眼泪 , 什么时候 他们 有 达到 那 观点 什么时候
[stɑːˈveɪʃ(ə)n] ,
starvation ,
饥饿 ,

当他们濒临饿死时，得到的只有悲伤和泪水。

[bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['spektə(r)] ;
both of body and soul , confronted them like a hideous spectre ;
两个都 的 身体 和 灵魂 , 面对 他们 喜欢 一个 可怕 幽灵 ;

身心都如同可怕的幽灵般与他们对峙；

[wen] [ðeə(r)] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ] ['pɪti] ; [wen] [lʌv] [vˈjuːz] [lʌv] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
when their pride had been stung by pity ; when love views love with more than
什么时候 他们的 自豪 有 到过 被蜇了 经过 遗憾 ; 什么时候 爱 浏览 爱 和 更多的 比
['mɔːt(ə)l] ['ægəni] ,
mortal agony ,
凡人 痛苦 ,

当他们的骄傲被怜悯所刺痛；当爱以超越凡人痛苦的眼光看待爱时，

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][nəʊ] [həʊp] ; [əʊ] , ['wiːdə] , [bɪ'lʌvɪd] ,
affording no hope ; Oh , Ouida , beloved ,
负担得起 不 希望 ; 哦 , 欧伊达 , 心爱 ,

毫无希望；哦，亲爱的欧伊达，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] - [twɜː(r)] [best] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [bəʊld] [strəʊk] ,
I have thought ' twere best to end it all with one bold stroke ,
我 有 想法 - 是 最好的 到 结尾 它 全部 和 一 大胆的 中风 ,

我认为最好以果断的一击来结束这一切。

[ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ! "
and solve the mystery of the fate beyond the stars ! "
和 解决 这 神秘 的 这 命运 超过 这 明星 ! "

解开星辰之外命运之谜！

" [jɔː(r); jə(r)] [mæg'netɪk] ['eləkwəns] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [muːvz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Your magnetic eloquence , " said the woman , " moves me beyond expression .
" 你的 磁的 口才 , " 说 这 女士 , " 移动 我 超过 表达 .

"你那极具感染力的雄辩，"那位女士说，"让我感动得无法用语言来形容。"

[wiː; wi] ['kænɒt] [lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .
We cannot longer live together .
我们 不能 更长 居住 一起 .

我们不能再一起生活下去了。

[jɔː(r); jə(r)] ['ægəni] [iːtʃ] [deɪ] [kɪlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .
Your agony each day kills me a million times .
你的 痛苦 每个 天 杀戮 我 一个 百万 时代 .

你每天的痛苦让我心如刀绞。

[maɪn] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəːv] [juː; jʊ] .

Mine	utterly	unnerves	you	.
矿	完全地	令人不安	你	.

我的那件让你感到极度不安。

[wɒt'evə(r)] [kɔːs] [juː; jʊ] [diːm] [best] [aɪl] [ʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)][teə(r); tɪə] . ”

Whatever	course	you	deem	best	I'll	share	without	a	sob	or	tear	. ”
任何	课程	你	认为	最好的	患病的	分享	没有	一个	哭泣	或者	撕	. ”

无论你认为哪种方式最好，我都会毫无怨言地接受。

“ [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] , [let][ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðə(r)] ! ”

“	Then	,	since	you	are	content	,	let	us	die	together	!	”
“	然后	,	自从	你	是	内容	,	让	我们	死	一起	!	”

“既然你心满意足，那就让我们一起死去吧！”

“ [aɪ] [ə'sent] , ” [sed] ['wiːdə] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [dʒɔɪ] .

“	I	assent	,	”	said	Ouida	,	almost	with	joy	.
“	我	同意	,	”	说	欧伊达	,	几乎	和	喜悦	.

“我同意，”欧伊达几乎带着喜悦说道。

“ [nəʊ]['vʌlgə(r)] [deθ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

“	No	vulgar	death	of	violence	,	”	said	her	lover	.
“	不	庸俗	死亡	的	暴力	,	”	说	她	情人	.

“没有死于暴力，没有死于非命，”她的情人说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stæb][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [red] , ['spɜːtɪŋ] [blʌd] ,

“	I	could	not	stab	you	with	a	knife	,	for	the	sight	of	your	red	,	spurting	blood	,
“	我	可以	不是	刺	你	和	一个	刀	,	为了	这	视线	的	你的	红色的	,	喷涌	血	,

“我下不了手用刀刺你，因为我看到你鲜红的、喷涌而出的鲜血，

[wʊd] [rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [diːd] [ə'pɒn][maɪ'self] .

would	rob	me	of	the	strength	to	do	the	deed	upon	myself	.
会	抢	我	的	这	力量	到	做	这	契据	之上	我	.

会让我失去对自己下手的力气。

[tuː; tə] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['bruːtɪʃ] .

To	blow	your	brains	out	with	a	pistol	would	be	brutish	.
到	吹	你的	大脑	出去	和	一个	手枪	会	是	野蛮的	.

用手枪爆头太残忍了。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] .

But	see	,	here	is	a	poison	.
但	看	,	这里	是	一个	毒	.

但是你看，这里有毒药。

[ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪl] [prə'vaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] ['aʊə(r)]

This	,	in	a	small	quantity	of	water	,	will	provide	enough	to	send	our
这	,	在	一个	小的	数量	的	水	,	将要	提供	足够的	到	发送	我们的

少量的水就足以提供足够的能量来运送我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[səʊlz] [hens] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

souls	hence	into	the	other	world	.
灵魂	因此	进入	这	其他	世界	.

灵魂由此进入另一个世界。

[ʃæl; ʃəl][ai][prɪˈpeə(r)][ðə; ði][drɪŋk] ? ”

Shall	**I**	**prepare**	**the**	**drink**	**?**	**”**
将	我	准备	这	喝	?	”

我来准备饮料吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**without**	**delay**	**.**
”	是的	,	和	没有	延迟	.

“是的，而且要立即执行。”

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃed] [ɪts] [ˈɜːliɪst] [reɪz] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈsəʊlləs] [dʌst] .

The	**morning**	**sun**	**shall**	**shed**	**its**	**earliest**	**rays**	**upon**	**our**	**soulless**	**dust**	**.**
这	早晨	太阳	将	棚	它是	最早	射线	之上	我们的	无魂	灰尘	.

清晨的阳光将洒向我们毫无生气的尘埃。

” [ænd; ənd][həˈreɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] , [əˈpɒn] [huːz] [ˈeləkwəns] [wʌns] [hʌŋ] [ˈbreθləs] , [ˈkaʊntləs]

”	**And**	**Horatio**	**Nugent**	**,**	**upon**	**whose**	**eloquence**	**once**	**hung**	**breathless**	**,**	**countless**
”	和	霍雷肖	努金特	,	之上	谁	口才	一次	悬挂	喘不过气	,	无数

[θˈaʊzəndz] , [mɪkst] [ðə; ði] [drɪŋk] , [wɪð] [fɜːm] [hænd] ,

thousands	**,**	**mixed**	**the**	**drink**	**,**	**with**	**firm**	**hand**	**,**
数千	,	混合	这	喝	,	和	公司	手	,

“而霍雷肖·纽金特，这位曾经令无数人屏息凝神的雄辩家，用他那稳健的手法调制着酒杯，

[ðæt] [wʊd] [self] - [ˈmɜːdə(r)] [tuː] [ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

that	**would**	**self**	**-**	**murder**	**two**	**human**	**lives**	**.**
那	会	自己	-	谋杀	二	人类	生活	.

那样做无异于自取灭亡两条人命。

[wen] [ˈredi] , [sed] [hiː; hi] :

When	**ready**	**,**	**said**	**he**	**:**
什么时候	准备好	,	说	他	:

他说，准备好了就去做吧。

“ [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˌdɪstɪˈleɪʃn] [ɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] .

“	**The**	**fatal**	**distillation**	**is**	**ready**	**for**	**the**	**taking**	**.**
”	这	致命的	蒸馏	是	准备好	为了	这	采取	.

“致命的蒸馏器已经准备好被使用了。”

[ˌfeəˈwel] , [maɪ] [kwiːn] !

Farewell	**,**	**my**	**queen**	**!**
告别	,	我的	女王	!

再见了，我的女王!

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [drægd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Would	**to**	**God**	**I**	**had**	**never**	**crossed**	**your**	**life**	**and**	**dragged**	**you**	**to**	**the**
会	到	上帝	我	有	绝不	交叉	你的	生活	和	拖拽	你	到	这

[dʌst] !

dust	**!**
灰尘	!

但愿我从未与你相遇，从未将你拖入尘埃!

” [hiː; hi] [held] [ˈredi] [ðə; ði] [glɑːs] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	**He**	**held**	**ready**	**the**	**glass**	**almost**	**to**	**his**	**lips**	**.**
”	他	握住	准备好	这	玻璃	几乎	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯，几乎就要送到嘴边。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [kɪŋ] , [ˌfeəˈwel] !

“	**And**	**you**	**,**	**my**	**king**	**,**	**farewell**	**!**
”	和	你	,	我的	国王	,	告别	!

“我的国王，再见了！”

[let] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] [fɜːst] .

Let	me	drink	first	.
让	我	喝	第一的	.

让我先喝一杯。

[ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrɪdʒɪd] [lɪmz] , [ɪnˈvaiərən] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [deθ] . ”

I	would	not	look	upon	your	rigid	limbs	,	environed	in	the	grip	of	death	.	”
我	会	不是	看	之上	你的	死板的	四肢	,	环境	在	这	紧握	的	死亡	.	”

我不想去看你僵硬的四肢，被死亡紧紧包围着。

“ [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kʌp] .

“	Have	your	wish	,	”	he	said	,	“	here	is	the	cup	.
“	有	你的	希望	,	”	他	说	,	“	这里	是	这	杯子	.

“如你所愿，”他说，“杯子在这里。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kwɒf] [ɪts]

”	She	raised	the	small	vessel	to	her	lips	,	and	was	about	to	quaff	its
”	她	提高	这	小的	血管	到	她	嘴唇	,	和	曾是	关于	到	畅饮	它是

[ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɒntents] ,

fatal	contents	,
致命的	内容	,

她举起小容器送到嘴边，正要喝下里面致命的东西。

[wen] [ˈedwəd] [ˈsæmən] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [brəʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði]

when	Edward	Salmon	,	the	lawyer	,	broke	into	the	room	,	and	quickly	seizing	the
什么时候	爱德华	三文鱼	,	这	律师	,	打破	进入	这	房间	,	和	迅速地	抓住	这

[ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

horror	of	the	situation	,
恐怖	的	这	情况	,

律师爱德华·萨尔蒙冲进房间，迅速意识到现场的恐怖状况。

[strʌk] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

struck	the	cup	from	her	hand	,	and	it	fell	with	a	crash	upon	the	floor	.
击	这	杯子	从	她	手	,	和	它	跌倒	和	一个	碰撞	之上	这	地面	.

她一把将杯子从手中打掉，杯子重重地摔在地上。

“ [θæŋk] [gɒd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , “ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] . ”

”	exclaimed	the	lawyer	,	“	in	time	to	save	you	both	.	”
”	惊呼	这	律师	,	“	在	时间	到	节省	你	两个都	.	”

“律师惊呼道，‘幸好及时赶到，救了你们俩。’”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [həˈreɪʃiəʊ] , “ [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [piːs] ? ”

“	Sir	,	”	said	Horatio	,	“	may	we	not	be	permitted	to	die	in	peace	?	”
“	先生	,	”	说	霍雷肖	,	“	可能	我们	不是	是	允许	到	死	在	和平	?	”

“先生，”霍雷肖说，“我们能否安详地死去？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , ” [sed] [ˈwiːdə] , “ [ðə; ði] [griːf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prəˈlɒŋd] . ”

“	You	know	not	,	”	said	Ouida	,	“	the	grief	you	have	prolonged	.	”
“	你	知道	不是	,	”	说	欧伊达	,	“	这	悲伤	你	有	延长	.	”

“你不知道，”欧伊达说，“你延长了多少痛苦。”

“ [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈjestədeɪ] [tuː; tə] [sel] - [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhɜːkjəliːz] , -

“	You	told	me	yesterday	to	sell	'	The	Modern	Hercules	,	'
“	你	讲述	我	昨天	到	卖	-	这	现代的	赫拉克勒斯	,	-

“你昨天让我把《现代大力神》卖掉，

" [sed] ['sæmən] , ['breθləsli] .
" said Salmon , breathlessly .
" 说 三文鱼 , 气喘吁吁 .

"萨尔蒙气喘吁吁地说。"

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] . "
" I have found a purchaser . "
" 我 有 成立 一个 购买者 . "

"我已经找到买家了。"

" [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wiːdə] , " [ænd; ənd][dɪg]['aʊə(r)] [greɪvz] [ɪn]['diːs(ə)nsi] .
" Then sell it , " said Ouida , " and dig our graves in decency .
" 然后 卖 它 , " 说 欧伊达 , " 和 挖 我们的 坟墓 在 体面 .

"那就把它卖掉，"欧伊达说，"然后体面地挖好我们的坟墓。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

"[第 96 页]

" [sel] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] , " [sed] ['sæmən] , [ɪn] [dipɪst] ['sɪmpəθi] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz]
" Sell it rather , " said Salmon , in deepest sympathy , " and with the proceeds
" 卖 它 相当 , " 说 三文鱼 , 在 最深处 同情 , " 和 和 这 收益
[bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] . "
begin life anew . "
开始 生活 重新 . "

"不如把它卖掉，"萨尔蒙深表同情地说，"用所得款项重新开始生活。"

" ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [rʌn] [ðeə(r)] [kɔːs] .
" Our lives have run their course .
" 我们的 生活 有 跑步 他们的 课程 .

"我们的人生已经走到了尽头。"

[wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [blæk] [fraʊn] , " [sed] [hə'reɪʃiəʊ] .
We can no longer hold up beneath the world's black frown , " said Horatio .
我们 能 不 更长 抓住 向上 下面 这 世界的 黑色的 皱眉 , " 说 霍雷肖 .

"我们再也无法忍受世界的阴霾了，"霍雷肖说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['kaʊəd] , " [sed] ['sæmən] , ['bəʊldli] .
" That is the talk of the moral coward , " said Salmon , boldly .
" 那 是 这 讲话 的 这 道德 懦夫 , " 说 三文鱼 , 大胆地 .

"那是道德懦夫才会说的话，"萨尔蒙大胆地说。

" [kʌm] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" Come , I know your story .
" 来 , 我 知道 你的 故事 .

"来吧，我知道你的故事。"

[drɔː] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] .
Draw out your strength , your manhood .
画 出去 你的 力量 , 你的 男子气概 .

展现你的力量，你的男子气概。

[feɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] .
Fate brought me here in time .
命运 带来 我 这里 在 时间 .

命运安排我来到这里。

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] . "
You both shall live to look upon this hour with shame . "
你 两个都 将 居住 到 看 之上 这 小时 和 耻辱 . "

你们俩将来都会为此刻的情景感到羞愧。

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['wiːdə] , [ə'raʊzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['maɪti] ['efət] .
“ He is right , ” said Ouida , arousing herself with mighty effort .
“ 他 是 正确的 , ” 说 欧伊达 , 唤起 她自己 和 强大的 努力 .

“他说得对，”欧伊达说着，费了好大劲才让自己清醒过来。

“ [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [rɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɔːrtʃənz] [grɑːsp][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [feɪt] .
“ Look up , my love , we may yet wring from fortune's grasp a noble fate .
“ 看 向上 , 我的 爱 , 我们 可能 然而 拧 从 命运的 抓牢 一个 高贵 命运 .

“抬头看看，我的爱人，我们或许还能从命运的掌控中挣脱出高贵的命运。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ? ”
Where is the purchaser ? ”
在哪里 是 这 购买者 ? ”

买家在哪里?

“ [hiː; hi] [ə'weɪts] [wɪ'ðaʊt] .
“ He awaits without .
“ 他 等待 没有 .

他静静地等待着。

[wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd][gəʊ] . ”
Would see the work , pay the price and go . ”
会 看 这 工作 , 支付 这 价格 和 去 . ”

看看作品，付钱，然后就走。

“ [let] [hɪm] [kʌm] , ” [sed] ['wiːdə] .
“ Let him come , ” said Ouida .
“ 让 他 来 , ” 说 欧伊达 .

“让他来吧，”欧伊达说道。

['sæmən] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [brɔːt] [wɪð] [hɪm] —
Salmon retired for a moment , and when he returned , brought with him —
三文鱼 退休 为了 一个 片刻 , 和 什么时候 他 返回 , 带来 和 他 —
[pɔːl] ['strɔːgɔːf] , [ðə; ði] [sin] [ə'genst] !
Paul Strogoff , the sinned against !
保罗 斯特罗戈夫 , 这 罪过 反对 !

萨尔蒙退下一会儿，回来时，带回了——保罗·斯特罗戈夫，那个被冒犯的人！

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] : “ [aɪ] [kʌm] [nɒt][ɪn]['æŋgə(r)] , [nɔː(r)][ɪn] ['vendʒəns] ; ['əʊnli][ɪn] ['sɒrəʊ] ,
He only said : “ I come not in anger , nor in vengeance ; only in sorrow ,
他 仅有的 说 : “ 我 来 不是 在 愤怒 , 也不 在 复仇 ; 仅有的 在 悲哀 ,

他只说：“我来不是带着愤怒，也不是带着报复，只有悲伤，

[tuː; tə] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] . ”
to crave your pardon , that I live . ”
到 渴望 你的 赦免 , 那 我 居住 . ”

我渴望得到您的宽恕，我才能活下去。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][eə(r)] [ðɪs] , ” [sed] ['wiːdə] .
“ Would that I had died ere this , ” said Ouida .
“ 会 那 我 有 死亡 埃雷 这 , ” 说 欧伊达 .

“但愿我在此之前就死了，”欧伊达说道。

[hə'reɪʃiəʊ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuː¸mɪli'eɪʃn] .
Horatio bowed his head in shame and humiliation .
霍雷肖 鞠躬 他的 头 在 耻辱 和 屈辱 .

霍雷肖羞愧地低下了头。

['tʃæptə(r)] [¸eksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .
THE BEGINNING OF REDEMPTION .
这 开始 的 赎回 .

救赎的开始。

[pɔ:l] - ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
Paul Strogoff's sorrow had ennobled him , and ,
保罗 - 悲哀 有 贵族 他 , 和 ,

保罗·斯特罗戈夫的悲伤使他变得高尚，而且，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] ,
though the opportunity came to him to humiliate those who had wronged him ,
尽管 这 机会 来了 到 他 到 羞辱 那些 WHO 有 冤枉 他 ,
[nəʊ] [mæn] ,
no man ,
不 男人 ,

虽然他有机会羞辱那些曾经亏待过他的人，但没有一个人.....

[bɔ:n] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['æktɪd]
born of woman , could have acted
出生 的 女士 , 可以 有 行动

女人所生，本可以有所作为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wɪð] ['reərə] ['delɪkəsi] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] "
with rarer delicacy , than he did upon the trying occasion of the purchase of "
和 稀有 美味 , 比 他 做过 之上 这 尝试 场合 的 这 购买 的 "
[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['hɜ:kjəli:z] .
The Modern Hercules .
这 现代的 赫拉克勒斯 .

与他当年购买《现代大力神》时所表现出的那种微妙相比，这次他表现得更加细腻。

" [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prə'dju:st] ['mɑ:vələs] [rɪ'zʌlts] .
" His behavior at that time produced marvelous results .
" 他的 行为 在 那 时间 生产 奇妙 结果 .

“他当时的行为产生了惊人的效果。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It seemed to have had the effect of tearing aside the veil which had
它 似乎 到 有 有 这 影响 的 撕裂 旁边 这 面纱 哪个 有
['blaɪndɪd] [ðə; ði] ['skʌlptrəs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
blinded the sculptress and her lover ,
失明 这 女雕塑家 和 她 情人 ,

它似乎起到了揭开蒙蔽女雕塑家和她情人的面纱的作用。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪn] .
to a realization of the enormity of their sin .
到 一个 实现 的 这 巨大 的 他们的 罪 .

意识到自己罪行的严重性。

[ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] [les] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] ['sækrɪfaɪs] [ðæn; ðən] [pɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] .
They resolved to be no less noble in sacrifice than Paul had been .
他们 已解决 到 是 不 较少的 高贵 在 牺牲 比 保罗 有 到过 .

他们决心在牺牲精神上不逊于保罗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] ['teɪkən]

They	had	resolved	to	give	each	other	up	,	and	the	separation	had	taken
他们	有	已解决	到	给	每个	其他	向上	,	和	这	分离	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他们决定分手，并且已经分道扬镳。

[njuːd͡ʒɛnt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgənaɪzd] [tʃɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]

Nugent	at	first	applied	to	the	organized	churches	for	place	,	but	they	would
努金特	在	第一的	应用	到	这	组织	教堂	为了	地方	,	但	他们	会

[hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪm] .

have	none	of	him	.
有	没有任何	的	他	.

努金特最初向各个教会组织申请职位，但他们都拒绝了他。

[səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

So	he	began	his	work	independent	,	and	alone	.
所以	他	开始	他的	工作	独立的	,	和	独自的	.

于是他开始独立自主地独自工作。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [fə'seɪkən] , [ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn]

His	field	of	operation	lay	among	the	poor	,	the	forsaken	,	the	down	-	trodden
他的	场地	的	手术	躺	之中	这	贫穷的	,	这	被遗弃的	,	这	向下	-	践踏

[ɒv; əv] [ðə; ði] [slʌmz] .

of	the	slums	.
的	这	贫民窟	.

他的工作重点是贫民窟里的穷人、被遗弃的人和受压迫的人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd]

Many	a	time	he	had	gone	down	into	the	gutter	to	uplift	the	fallen	and
许多	一个	时间	他	有	已消失	向下	进入	这	排水沟	到	提升	这	倒下	和

[dɪ'greɪdɪd] ['kriːtʃəz] ,

degraded	creatures	,
退化的	生物	,

他曾多次下到阴沟里，去扶起那些堕落和卑微的生灵。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [feɪt] .

who	were	abandoned	by	the	big	churches	to	their	fate	.
WHO	是	弃	经过	这	大的	教堂	到	他们的	命运	.

那些被大型教会抛弃，任由命运摆布的人。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Gradually	he	won	for	himself	a	distinctive	place	in	the	real	affections	of	the
逐步地	他	韩元	为了	他自己	一个	独特的	地方	在	这	真实的	情感	的	这

['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

common	people	.
常见的	人们	.

他逐渐赢得了普通民众的真挚喜爱，并占据了独特的地位。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['kwɔːtəz] ,

He	became	a	familiar	figure	in	the	humbler	quarters	,
他	成为	一个	熟悉的	数字	在	这	谦逊	四分之一	,

他成了贫民窟里一个熟悉的身影。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə] [eɪd] ['wɜːðɪ] ['kɔːzɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [sɔːs] .

and	often	money	came	to	aid	worthy	causes	from	an	unknown	source	.
和	经常	钱	来了	到	援助	值得	原因	从	一个	未知	来源	.

很多时候，人们会从不知名的来源获得资金，用于资助有意义的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [pɔːl] , [bʌt; bət][hə'reɪʃiəʊ][njuːʤɛnt]['nevə(r)] [njuː] .

It	came	from	Paul	,	but	Horatio	Nugent	never	knew	.
它	来了	从	保罗	,	但	霍雷肖	努金特	绝不	知道	.

这件东西是保罗带来的，但霍雷肖·纽金特却毫不知情。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][kraɪm] [ɪn'fektɪd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

He	became	such	a	character	,	that	when	he	passed	through	the	crime	infected	portions	of	the	city	,
他	成为	这样的	一个	特点	,	那	什么时候	他	通过了	通过	这	犯罪	已感染	部分	的	这	城市	,

他变得如此引人注目，以至于当他途经城市中犯罪猖獗的地区时，

['evri] [kʌt] - [θrəʊt] , ['bɜːglə(r)][ænd; ənd] ['peti] ['lɑːsɪnɪst] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hɪm] .

every	cut	-	throat	,	burglar	and	petty	larcenist	took	off	the	hat	to	him	.
每一个	切	-	喉	,	窃贼	和	小气	贼	采取	离开	这	帽子	到	他	.

每一个凶神恶煞、窃贼和小偷都对他脱帽致敬。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['maɪti] ['siːkrət] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

They	all	felt	that	there	was	some	mighty	secret	locked	up	in	his	breast	,
他们	全部	毛毡	那	那里	曾是	一些	强大的	秘密	已锁定	向上	在	他的	胸部	,

他们都觉得他胸中藏着一个惊天秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	respected	him	and	it	.
和	他们	受人尊敬	他	和	它	.

他们尊重他，也尊重这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ?

And	what	were	the	feelings	within	him	?
和	什么	是	这	情怀	之内	他	?

他内心究竟作何感想?

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

He	had	marked	out	his	course	,	and	was	rigidly	pursuing	it	,	and	gradually	there	crept	over	him	,
他	有	标记	出去	他的	课程	,	和	曾是	严格地	追求	它	,	和	逐步地	那里	悄悄地爬	超过	他	,

他已经规划好路线，并坚定不移地执行，渐渐地，坏事开始在他身边蔓延。

[ə; eɪ] [piːs] , [kən'tentmənt] , ['hɑːməni] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

a	peace	,	contentment	,	harmony	of	thought	,
一个	和平	,	满意	,	和谐	的	想法	,

内心的平静、满足与和谐

[ðæt] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

that	furnished	a	complete	compensation	for	the	sacrifice	which	he	had	made
那	提供	一个	完全的	赔偿	为了	这	牺牲	哪个	他	有	制成

:

这完全补偿了他所作出的牺牲。

[hɪz; ɪz]['mɒrəl] [rɪ'dempʃn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

His	moral	redemption	was	complete	,	but	the	struggle	had	been	fierce	and	intent	,	and	the	temptation
他的	道德	赎回	曾是	完全的	,	但	这	斗争	有	到过	凶猛的	和	意图	,	和	这	诱惑

他的道德救赎已经完成，但这场斗争异常激烈而坚定，而且他曾饱受诱惑。

[第98页]

[tuː; tə] [swɜːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [taɪmz] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd]
to 到 | swerve 急转弯 | in 在 | the 这 | earlier 早些时候 | days 天 | of 的 | the 这 | battle 战斗 | had 有 | often 经常 | times 时代 | been 到过 | strong 强的 | and 和
[ˈɔːlməʊst] [bɪˈjɒnd] [kənˈtrəʊl] .
almost 几乎 | beyond 超过 | control 控制 | . .

在战斗初期，转向往往非常强烈，几乎无法控制。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] , [seɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ,
He 他 | had 有 | no 不 | friends 朋友们 | , , | save 节省 | among 之中 | the 这 | poor 贫穷的 | whom 谁 | he 他 | served 服务 | , ,

除了他所服务的穷人之外，他没有其他朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈʃepəd] .
and 和 | he 他 | led 引领 | as 作为 | simple 简单的 | a 一个 | life 生活 | as 作为 | that 那 | of 的 | a 一个 | rustic 乡村 | shepherd 牧羊人 | . .

他过着像乡村牧羊人一样简单的生活。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ˈwiːdə] ?
And 和 | what 什么 | of 的 | Ouida 欧伊达 | ? ?

那么欧伊达呢?

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [pəˈsjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [æz; əz][ˈnəʊb(ə)l] .
Her 她 | life 生活 | and 和 | pursuit 追逐 | were 是 | equally 同样地 | as 作为 | noble 高贵 | . .

她的一生和追求同样高尚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈəʊnli][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent]
She 她 | had 有 | become 变得 | a 一个 | woman 女士 | whose 谁 | only 仅有的 | object 目的 | in 在 | life 生活 | was 曾是 | to 到 | prevent 防止
[ˈʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sæd][sɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
others 其他的 | from 从 | falling 坠落 | into 进入 | the 这 | sad 伤心 | sin 罪 | which 哪个 | had 有 | darkened 变暗 | her 她 | life 生活 | . .

她变成了一个毕生目标就是阻止别人陷入曾笼罩她生活的悲惨罪恶的女人。

[ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
The 这 | sensational 轰动一时 | newspapers 报纸 | had 有 | laughed 笑了 | at 在 | her 她 | for 为了 | a 一个 | while 尽管 | , , | but 但 | she 她
[ˈbreɪvli] [pəˈsistid] ,
bravely 勇敢地 | persisted 持续 | , ,

那些哗众取宠的报纸曾一度嘲笑她，但她勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjuːl] [wɒz; wəz] [suːn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and 和 | ridicule 嘲笑 | was 曾是 | soon 很快 | transformed 转变 | into 进入 | respect 尊重 | and 和 | admiration 钦佩 | . .

嘲笑很快转变为尊重和钦佩。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [wɜːk] [ðeɪ] [met] ,
Several 一些 | times 时代 | in 在 | the 这 | course 课程 | of 的 | their 他们的 | philanthropic 慈善 | work 工作 | they 他们 | met 遇见 | , ,

在他们从事慈善工作的过程中，他们曾多次见面。

[bʌt; bət][nəʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]

but	**no**	**thought**	**had**	**come**	**to**	**them**	**concerning**	**a**	**renewal**	**of**	**their**	**former**
但	不	想法	有	来	到	他们	有关	一个	续期	的	他们的	以前的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

relations	**,**	**and**	**each**	**,**
关系	,	和	每个	,

但他们从未想过要恢复以前的关系，而且他们各自

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [baɪ][mæg'netɪk] ['sɪmpəθi] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ðɪs] [njuːə] [ænd; ənd]['nəublə]

from	**afar**	**,**	**by**	**magnetic**	**sympathy**	**sustained**	**the**	**other**	**in**	**this**	**newer**	**and**	**nobler**
从	远方	,	经过	磁的	同情	持续	这	其他	在	这	较新的	和	更高贵

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

从远方，凭借着磁性般的同情心，支持着对方进入这种更新、更高尚的生活。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[doʊn] [təʊst] [dɪ'ziːz] .

DOANE	**TOASTS**	**DISEASE**	**.**
多恩	祝酒	疾病	.

多恩为疾病干杯。

[doʊn] , ['kɒnəz] , ['sæmən] [ænd; ənd] ['weɪlənd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg]

Doane	**,**	**Connors**	**,**	**Salmon**	**and**	**Wayland**	**were**	**all**	**members**	**of**	**the**	**Union**	**League**
多恩	,	康纳斯	,	三文鱼	和	韦兰	是	全部	成员	的	这	联盟	联盟

[klʌb] ,

Club	**,**
俱乐部	,

多恩、康纳斯、萨尔蒙和韦兰都是联盟俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ə'mɪd] [ɪts] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ɛnv'aɪɹənmənts] .

and	**spent**	**much**	**of**	**their**	**time**	**amid**	**its**	**comfortable**	**,**	**enticing**	**environments**	**.**
和	花费	很多	的	他们的	时间	之中	它是	舒服的	,	诱人的	环境	.

他们大部分时间都待在舒适宜人的环境中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] ['prevələnt] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

There	**is**	**a**	**common**	**opinion**	**prevalent**	**,**	**particularly**	**in**	**New**	**York**	**,**
那里	是	一个	常见的	观点	流行	,	特别	在	新的	约克	,

尤其是在纽约，有一种普遍的观点：

[ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz] [nɒt][tuː; tə][həʊld] ['membəʃɪp] [ɪn][æt; ət]

that	**a**	**society**	**man**	**may**	**as**	**well**	**be**	**dead**	**as**	**not**	**to**	**hold**	**membership**	**in**	**at**
那	一个	社会	男人	可能	作为	出色地	是	死的	作为	不是	到	抓住	会员资格	在	在

[liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz] .

least	**one**	**of**	**the**	**fashionable**	**clubs**	**.**
至少	一	的	这	时髦	俱乐部	.

对于一个社会名流来说，如果没有加入至少一个时髦的俱乐部，那就如同行尸走肉一般。

[juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ðeə(r)] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [duː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [frendz] ,

You	**can**	**eat**	**there**	**,**	**receive**	**the**	**billet**	**doux**	**of**	**your**	**lady**	**friends**	**,**
你	能	吃	那里	,	收到	这	坯料	doux	的	你的	女士	朋友们	,

你可以在那里吃饭，收到你女朋友的情书，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [æt; ət] ['eni] ['lɪmɪt][ɒv; əv]

and	if	you	want	to	gamble	you	can	be	accommodated	at	any	limit	of
和	如果	你	想	到	赌博	你	能	是	已安排	在	任何	限制	的

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

如果您想参与赌博，我们可以满足您任何限额的要求。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪvɪəli] [ɪn'klaɪnd] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðeə(r)] [get] [ɒn][ə; eɪ] ['diːsnt] [drʌŋk] , [ænd; ənd]

If	you	are	convivially	inclined	you	can	there	get	on	a	decent	drunk	,	and
如果	你	是	愉快地	倾斜	你	能	那里	得到	在	一个	体面的	醉	,	和

['pɜːfɪkt] [keə(r)] [wɪl]

perfect	care	will
完美的	关心	将要

如果你喜欢热闹，在那里你可以喝个痛快，而且会得到完美的照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

be	taken	that	you	do	not	fall	into	the	hands	of	the	police	.
是	已采取	那	你	做	不是	落下	进入	这	双手	的	这	警察	.

请注意不要落入警方手中。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [klʌb] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɪŋg(ə)l] [men] .

In	fact	the	club	is	a	great	protection	to	married	as	well	as	single	men	.
在	事实	这	俱乐部	是	一个	伟大的	保护	到	已婚	作为	出色地	作为	单身的	男人	.

事实上，该俱乐部对已婚男士和单身男士都提供了极大的保障。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [laɪks] [ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [də'mestɪk] ['ɪnfluənsɪz] ,

Many	a	husband	,	who	likes	a	quiet	time	apart	from	domestic	influences	,
许多	一个	丈夫	,	WHO	点赞	一个	安静的	时间	除	从	国内的	影响	,

许多喜欢远离家庭琐事，享受安静时光的丈夫，

[hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] .

has	had	his	shortcomings	covered	by	the	club	.
有	有	他的	缺点	涵盖	经过	这	俱乐部	.

他的缺点已被俱乐部掩盖。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

This	sort	of	thing	is	not	for	the	poor	man	.
这	种类	的	事物	是	不是	为了	这	贫穷的	男人	.

这种事可不是穷人能做的。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['grɒgəri] ,

He	takes	his	drink	in	the	groggery	,
他	需要	他的	喝	在	这	蛆虫	,

他在杂货店里喝酒，

[ænd; ənd] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stægə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .

and	woe	betide	him	if	he	should	stagger	on	the	public	highway	.
和	悲哀	贝特迪	他	如果	他	应该	错开	在	这	民众	公路	.

如果他在公共道路上跌倒，那他可就遭殃了。

[doʊn] , [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['sæmən] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [bəuθ] [ʃɑːp] ['wɪtɪd] ,

Doane	,	the	editor	,	and	Salmon	,	the	lawyer	,	both	sharp	witted	,
多恩	,	这	编辑	,	和	三文鱼	,	这	律师	,	两个都	锋利的	机智的	,

编辑多恩和律师萨尔蒙，两人都思维敏捷。

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [liːg] .

were	seated	in	one	of	the	private	rooms	of	the	Union	League	.
是	坐着	在	一	的	这	私人的	房间	的	这	联盟	联盟	.

他们坐在联盟俱乐部的一个私人包厢里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['sæmən] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

It	was	shortly	after	Salmon	,	apart	from	his	usual	custom	in	the	profession	,
它	曾是	不久	后	三文鱼	,	除	从	他的	通常	风俗	在	这	职业	,

就在萨尔蒙之后不久，除了他惯常的职业习惯之外，

[hæd; həd] [biːn] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mɜːdə(r)]['traɪəl] .

had	been	victorious	in	a	celebrated	murder	trial	.
有	到过	胜利者	在	一个	著名	谋杀	审判	.

曾在一桩轰动一时的谋杀案审判中胜诉。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kwɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪlkɔks] , ” [sed] [doʊn] .

“	I	congratulate	you	on	your	acquittal	of	Wilcox	,	”	said	Doane	.
“	我	祝贺	你	在	你的	开释	的	威尔科克斯	,	”	说	多恩	.

“我祝贺你宣告威尔科克斯无罪，”多恩说道。

“ [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] , ” [ri'mɑːk] ['sæmən] .

“	A	hard	case	,	”	remarked	Salmon	.
“	一个	难的	案件	,	”	评论	三文鱼	.

“这真是个棘手的案子，”萨尔蒙评论道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [wʌns] , ['æktʃuəli] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [deθ] [tʃeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt][ə; eɪ]

“	He	was	convicted	once	,	actually	sat	in	the	electric	death	chair	,	but	I	got	a
“	他	曾是	已定罪	一次	,	实际上	卫星	在	这	电的	死亡	椅子	,	但	我	得到	一个

[njuː] ['hɪərɪŋ] ,

new	hearing	,
新的	听力	,

“他曾被判有罪，甚至被送上了电椅，但我获得了重审的机会。”

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz][æz; əz] [friː] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] . ”

secured	a	second	trial	,	and	now	the	accused	is	as	free	as	you	or	I	.	”
安全	一个	第二	审判	,	和	现在	这	被告	是	作为	自由的	作为	你	或者	我	.	”

成功争取到第二次审判，现在被告和我们一样自由了。

“ [ə; eɪ]['klevə(r)] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][bæd][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

“	A	clever	victory	for	you	,	but	bad	for	society	.
“	一个	聪明的	胜利	为了	你	,	但	坏的	为了	社会	.

“对你来说是一场漂亮的胜利，但对社会来说却是一场坏胜利。”

[ðə; ði] [weɪ] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)] [friːd] [naʊ] ['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒz] ['despərət] [diːdz] .

The	way	murderers	are	freed	now	only	encourages	desperate	deeds	.
这	方式	杀人犯	是	自由	现在	仅有的	鼓励	绝望的	契约	.

现在这种释放杀人犯的方式只会助长绝望的犯罪行为。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] ['lɔɪərz] , ” [sed] [ðə; ði]

There	would	be	more	respect	for	law	if	there	were	fewer	lawyers	,	”	said	the
那里	会	是	更多的	尊重	为了	法律	如果	那里	是	更少	律师	,	”	说	这

['edɪtə(r)] .

editor	.
编辑	.

“如果律师少一些，人们就会更尊重法律，”编辑说。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , ” [sed] ['sæmən] , “ [ɪf] [wiː; wi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz]

“	Perhaps	it	would	be	better	,	”	said	Salmon	,	“	if	we	permitted	the	newspapers
“	也许	它	会	是	更好的	,	”	说	三文鱼	,	“	如果	我们	允许	这	报纸

[tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['dʒʌstɪs] . ”

to	administer	justice	.	”
到	管理	正义	.	”

“或许，如果我们允许报纸伸张正义，情况会更好，”萨尔蒙说。

“ [haʊ] [səʊ] ? ” [sed] [doʊn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvət] ['sɑːkæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

“	How	so	?	”	said	Doane	,	ignoring	the	covert	sarcasm	of	his	friend	.
”	如何	所以	?	”	说	多恩	,	忽略	这	隐蔽	讽刺	的	他的	朋友	.

“怎么说？”多恩说道，无视朋友话里隐晦的讽刺。

“ [ai] [wɪl] ['ɪləstreɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] : “ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

“	I	will	illustrate	,	”	said	the	lawyer	:	“	About	a	year	ago	,	in	this	city	,
”	我	将要	阐明	,	”	说	这	律师	:	“	关于	一个	年	前	,	在	这	城市	,

“我举个例子，”律师说：“大约一年前，在这个城市，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

a	man	was	hacked	to	pieces	.
一个	男人	曾是	被黑客攻击	到	件	.

一名男子被砍成碎片。

[wɪð] [hɪm][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['ɪmɪgrənt] .

With	him	lived	a	Polish	immigrant	.
和	他	居住地	一个	抛光	移民	.

与他同住的是一位波兰移民。

[hiː; hi] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	knew	but	little	of	the	language	or	customs	of	the	country	.
他	知道	但	小的	的	这	语言	或者	海关	的	这	国家	.

他对该国的语言和习俗知之甚少。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] [pʊt] [ɪts] [blʌd] - [haʊnd] - [dɪ'tektɪv] - [rɪ'pɔːrtərz] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

A	sensational	newspaper	put	its	blood	-	hound	-	detective	-	reporters	on	the	trail	.
一个	轰动一时	报纸	放	它是	血	-	猎犬	-	侦探	-	记者	在	这	踪迹	.

一家耸人听闻的报纸派出了其嗅觉敏锐的侦探记者去追踪线索。

[ðeɪ] [kən'vɪktɪd] - , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

They	convicted	Skinoski	,	only	to	find	a	few	months	later	,	beyond	the	shadow	of
他们	已定罪	-	,	仅有的	到	寻找	一个	很少	几个月	之后	,	超过	这	阴影	的

[ə; eɪ] [daʊt] ,

a	doubt	,
一个	怀疑	,

他们判定斯基诺斯基有罪，但几个月后却发现，毫无疑问，

[ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [hæd; həd]

that	a	slight	mistake	had
那	一个	轻微	错误	有

一个小小的错误

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[biːn] [meɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] . ”

been	made	,	and	after	all	they	had	electrocuted	the	wrong	man	.	”
到过	制成	,	和	后	全部	他们	有	触电	这	错误的	男人	.	”

事情已经发生了，结果他们电死的却是无辜的人。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [ə'kɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [doʊn] , [ʌn'fiːliŋli] ,

“	Yes	,	a	little	error	of	that	kind	will	occur	,	you	know	,	”	said	Doane	,	unfeelingly	,
”	是的	,	一个	小的	错误	的	那	种类	将要	发生	,	你	知道	,	”	说	多恩	,	冷酷无情	,

“是的，你知道，这种小错误难免会发生，”多恩冷漠地说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'muːvd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪlθi] , ['fɒrən] ['pɔːpə] .

“	but	then	it	only	removed	another	of	these	filthy	,	foreign	paupers	.
”	但	然后	它	仅有的	已移除	其他	的	这些	污秽	,	外国的	贫民	.

“但结果却只赶走了另一个肮脏的外国贫民。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kæt(ə)l][ɒn][hænd] [naʊ] .

We	have	too	many	of	these	cattle	on	hand	now	.
我们	有	也	许多	的	这些	牛	在	手	现在	.

我们现在手头上的牛太多了。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tɔɪlə(r)] . ″

Not	that	I	have	any	very	great	respect	for	the	native	toiler	.	”
不是	那	我	有	任何	非常	伟大的	尊重	为了	这	本国的	苦力	.	″

并非我对当地的劳动者抱有多么高的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《现代大力神：一位女雕塑家的故事(A Modern Hercules,)
第6/6页

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ? ” [sed] ['sæmən] .

“	What	is	your	objection	to	him	?	”	said	Salmon	.
“	什么	是	你的	异议	到	他	?	”	说	三文鱼	.

“你对他有什么反对意见？”萨尔蒙问道。

“ [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ” [sed] [doʊn] ,

“	I	like	the	laboring	man	well	enough	in	his	way	,	”	said	Doane	,
“	我	喜欢	这	劳动	男人	出色地	足够的	在	他的	方式	,	”	说	多恩	,

“我挺喜欢劳动者的生活方式，”多恩说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

“	but	I	wish	he	would	take	a	bath	once	in	a	while	.
“	但	我	希望	他	会	拿	一个	洗澡	一次	在	一个	尽管	.

但我希望他偶尔能洗个澡。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] . ”

There	is	too	little	sweat	on	his	brow	and	too	much	on	his	hands	to	suit	me	.	”
那里	是	也	小的	汗	在	他的	眉头	和	也	很多	在	他的	双手	到	套装	我	.	”

他额头上的汗太少，手上的汗却太多，这让我很不满意。

“ [jet] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] [pə'reɪdz] [ðə; ði][fækt] , ” [sed] ['sæmən] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪts] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] . ”

“	Yet	your	paper	parades	the	fact	,	”	said	Salmon	,	“	that	it	fights	his	battles	.	”
“	然而	你的	纸	游行	这	事实	,	”	说	三文鱼	,	“	那	它	战斗	他的	战斗	.	”

“然而，你的报纸却大肆宣扬，”萨尔蒙说，“它为他而战。”

“ [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] , ” [sed] [doʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

“	I	admit	that	,	”	said	Doane	,	with	a	wink	,
“	我	承认	那	,	”	说	多恩	,	和	一个	眨眼	,

“我承认这一点，”多恩眨了眨眼说道。

“ [wiː; wi] [niːd] ['ridər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['ædvətaɪzɪŋ] [reɪts] .

“	we	need	readers	and	a	circulation	to	justify	us	in	raising	advertising	rates	.
“	我们	需要	读者	和	一个	循环	到	证明合法	我们	在	提高	广告	利率	.

“我们需要读者和发行量来证明我们提高广告价格的合理性。”

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] ['vɜːsəs] ['sentɪmənt] .

This	is	business	versus	sentiment	.
这	是	商业	相对	情绪	.

这是商业与情感的较量。

” [dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['weɪlənd] , [ðə; ði] [stɒk] ['brəʊkə(r)] , ['entəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

”	Just	then	Mr	.	Wayland	,	the	stock	broker	,	entered	,	and	,	as	he	took
”	只是	然后	先生	.	韦兰	,	这	库存	经纪人	,	进入	,	和	,	作为	他	采取

[æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

an	easy	chair	,
一个	简单的	椅子	,

就在这时，股票经纪人韦兰先生走了进来，他坐到一张扶手椅上，

[sed] , “ [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [doʊn] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['baɪtɪŋ] .

said	,	“	I'll	wager	that	Doane	has	just	said	something	biting	.
说	,	“	患病的	赌注	那	多恩	有	只是	说	某物	咬	.

他说：“我敢打赌，多恩刚才说了些尖锐的话。”

[ðeə(r)] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] . ”

There	is	on	his	face	a	smile	of	derision	.	”
那里	是	在	他的	脸	一个	微笑	的	嘲笑	.	”

他脸上带着嘲讽的笑容。

“ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['præktɪkl] [sə'dʒestʃənz] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

“	No	,	I	have	been	making	practical	suggestions	;	that	is	all	.
”	不	,	我	有	到过	制作	实际的	建议	;	那	是	全部	.

“不，我只是提出了一些切实可行的建议；仅此而已。”

[hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [plə'biːən] [hɜːd] ,

Have	been	talking	about	the	Plebeian	herd	,
有	到过	说	关于	这	平民	一群	,

一直在谈论平民群体，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klenz] [maɪ] [tʌŋ] .

and	must	have	a	quart	of	champagne	with	which	to	cleanse	my	tongue	.
和	必须	有	一个	夸脱	的	香槟酒	和	哪个	到	洁净	我的	舌头	.

我必须喝一夸脱香槟来漱漱口。

” [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɪz] [tʌtʃt] ; [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ə'pɪəz] ; [teɪks] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] ,

”	A	button	within	easy	reach	is	touched	;	a	waiter	appears	;	takes	the	order	,
”	一个	按钮	之内	简单的	抵达	是	感动	;	一个	服务员	出现	;	需要	这	命令	,

“触手可及的按钮被按下；服务员出现；接受订单，

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪn] .

and	soon	returns	with	the	wine	.
和	很快	返回	和	这	葡萄酒	.

很快，他带着酒回来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['weɪlənd] .

“	It	shall	be	on	me	,	”	said	Wayland	.
”	它	将	是	在	我	,	”	说	韦兰	.

“这事就由我来承担吧。”韦兰说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	afford	it	.
”	我	能	买得起	它	.

“我买得起。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tə'deɪ] . ”

I	made	a	fortune	today	.	”
我	制成	一个	财富	今天	.	”

我今天发了一笔横财。

“ [haʊ] ? ” [sed] [doʊn] .

“	How	?	”	said	Doane	.
”	如何	?	”	说	多恩	.

“怎么做到的？”多恩问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['bæŋkrʌpt] [ə'nʌðə(r)] ['reɪlrəʊd] ? ”

“	Did	you	bankrupt	another	railroad	?	”
”	做过	你	破产	其他	铁路	?	”

“你是不是又让一家铁路公司破产了？”

“ [nəʊ] ; [laɪk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][aɪ] ['kɔːnəd] [wiːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

“	No	;	like	Joseph	I	cornered	wheat	,	and	made	a	million	.
”	不	;	喜欢	约瑟夫	我	被逼到绝境	小麦	,	和	制成	一个	百万	.

“不；我像约瑟一样囤积小麦，赚了一百万美元。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	help	me	spend	it	?
将要	你	帮助	我	花费	它	?

你愿意帮我花掉这笔钱吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[baɪ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['sæmən] [ðeə(r)] .
Buy a newspaper , and employ Salmon there .
买 一个 报纸 , 和 采用 三文鱼 那里 .

买份报纸，然后雇佣萨尔蒙去那里工作。

[hi:z] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , ” [sed] [doʊn] .
He's a most expensive luxury , ” said Doane .
他是 一个 最多 昂贵的 奢华 , ” 说 多恩 .

“他是最昂贵的奢侈品，”多恩说道。

“ [wɒt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] ? ” [sed] ['sæmən] .
“ What reason have you for always jumping on me ? ” said Salmon .
“ 什么 原因 有 你 为了 总是 跳 在 我 ? ” 说 三文鱼 .

“你为什么总是扑向我？”萨尔蒙问道。

“ [dɪd] [aɪ] [nɒt] ['seɪfli] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ] [θru:] ['sev(ə)n]['laɪb(ə)l] [su:ts] [lɑ:st] [jɪə(r)] ? ”
“ Did I not safely escort you through seven libel suits last year ? ”
“ 做过 我 不是 安全 护送 你 通过 七 诽谤 西装 最后的 年 ? ”

“去年我不是一路护送你安全度过了七场诽谤诉讼吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɒk] [du:; də][ju:; jʊ] [naʊ] [həʊld][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fi:] ? ”
“ Yes , and how much of our stock do you now hold in the way of fee ? ”
“ 是的 , 和 如何 很多 的 我们的 库存 做 你 现在 抓住 在 这 方式 的 费用 ? ”

“是的，那么你现在以佣金的形式持有我们多少股份呢？”

“ [lets] [si:s] [ðɪs] ['merɪmənt] , ” [sed] ['weɪlənd] , [ɪn]['aɪðə(r)]['ri:əl][ɔ:(r)] [ə'sju:md] ['sædnəs] .
“ Let's cease this merriment , ” said Wayland , in either real or assumed sadness .
“ 我们来吧 停止 这 欢乐 , ” 说 韦兰 , 在 任何一个 真实的 或者 假定 悲伤 .

“让我们停止这种欢闹吧，”韦兰说道，语气中带着真情实感或装出来的悲伤。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] .
“ I am in mourning .
“ 我 是 在 丧 .

“我正在哀悼。”

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hæmbɜ:g] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
The City of Hamburg has just arrived ,
这 城市 的 汉堡 有 只是 到达的 ,

汉堡市刚刚抵达。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] - [lɑ:] [pə'ti:t] ['gəʊldi] - [daɪd][æt; ət] [si:] ,
and brings the news that ' La Petite Goldie ' died at sea ,
和 带来 这 消息 那 - 拉 娇小 戈尔迪 - 死亡 在 海 ,

并带来了“小金人”在海上丧生的消息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:əl] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] [ət'læntɪk] . ”
and was buried beneath the cruel waves of the unfeeling Atlantic . ”
和 曾是 埋葬 下面 这 残忍的 波浪 的 这 冷漠无情 大西洋 . ”

并被无情的大西洋的巨浪掩埋。

“ [ə'nʌðə(r)] $50 , - [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['kredɪt] [tu:; tə] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [lɒs] , ” [sed] [doʊn] .
“ Another $50 , 000 you will have to credit to profit and loss , ” said Doane .
“ 其他 $50 , - 你 将要 有 到 信用 到 利润 和 损失 , ” 说 多恩 .

“另外5万美元你还得计入损益表，”多恩说道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [goʊldz] ['ɒpərətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? ” [ɑ:skt] ['sæmən] .
“ Was that another of Gould's operative speculations ? ” asked Salmon .
“ 曾是 那 其他 的 古尔德 操作 猜测 ? ” 问 三文鱼 .

“那是古尔德的又一次行动推测吗？”萨尔蒙问道。

“ [jes] , ['dʒentlmən] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['tru:li][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fli] [kʌt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**gentlemen**	**,**	**she**	**was**	**,**	**and**	**truly**	**I**	**am**	**awfully**	**cut**	**up**	**over**	**the**	**matter**	**.**
”	是的	,	先生们	,	她	曾是	,	和	真的	我	是	非常	切	向上	超过	这	事情	.

“是的，先生们，她确实是，而且我真的为此感到非常难过。”

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][gɜ:l] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['tælənt] . ”

I	**liked**	**the**	**girl**	**very**	**much**	**,**	**and**	**besides**	**,**	**she**	**had**	**great**	**talent**	**.**	**”**
我	喜欢	这	女孩	非常	很多	,	和	除了	,	她	有	伟大的	天赋	.	”

我很喜欢这个女孩，而且她很有才华。

“ [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ['eɪlmənt] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	**She**	**died**	**of**	**what**	**ailment**	**?**	**”**	**queried**	**the**	**lawyer**	**.**
”	她	死亡	的	什么	病痛	?	”	查询	这	律师	.

“她死于什么疾病？”律师问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .

“	**That's**	**the**	**puzzling**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**broker**	**.**
”	那就是	这	令人费解	事物	,	”	说	这	经纪人	.

“这才是令人费解的地方，”经纪人说道。

“ [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] ['eɪlmənt] , [ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	**Some**	**dreadful**	**,**	**mysterious**	**ailment**	**,**	**the**	**germs**	**of**	**which**	**floated**	**up**	**from**	**the**
”	一些	可怕	,	神秘	病痛	,	这	细菌	的	哪个	漂浮	向上	从	这

['stɪərɪdʒ] .

steerage **.**
统舱 .

“某种可怕的、神秘的疾病，其病菌是从统舱飘上来的。”

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['sti:mə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['kwɒrənti:nd] .

The	**confounded**	**steamer**	**should**	**have**	**been**	**quarantined** **.**
这	令人困惑	汽船	应该	有	到过	隔离 .

那艘该死的轮船本应被隔离。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [wi:; wi] [nəʊ] [nju:] [jɔ:k] [wɪl] [bi:; bi] [skə:dʒ] . ”

The	**first**	**thing**	**we**	**know**	**New**	**York**	**will**	**be**	**scourged**	**.**	**”**
这	第一的	事物	我们	知道	新的	约克	将要	是	受鞭笞	.	”

我们最先知道的就是纽约将遭受重创。

“ [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['ju:sləs] ['kæt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [ɒf] , ” [sed] [doʊn] .

“	**A**	**few**	**thousand**	**useless**	**cattle**	**will**	**be**	**killed**	**off**	**,**	**”**	**said**	**Doane**	**.**
”	一个	很少	千	无用	牛	将要	是	被杀	离开	,	”	说	多恩	.

“几千头没用的牛将被宰杀，”多恩说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . ”

“	**A**	**good**	**thing**	**.**	**”**
”	一个	好的	事物	.	”

“一件好事。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mait] [leɪ] [ɪts] ['hevi] [hænd][ɒn][ju:; jʊ] , ” [sed] ['sæmən] .

“	**It**	**might**	**lay**	**its**	**heavy**	**hand**	**on**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Salmon**	**.**
”	它	可能	躺	它是	重的	手	在	你	,	”	说	三文鱼	.

“它可能会对你施加重压，”萨尔蒙说。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [doʊn] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] ['wɪkɪd] [tu:; tə][daɪ] .

“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**Doane**	**,**	**“**	**I**	**am**	**too**	**wicked**	**to**	**die**	**.**
”	不	,	”	回复	多恩	,	“	我	是	也	邪恶	到	死	.

“不，”多恩回答说，“我罪孽深重，死不了。”

['seɪtn] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['entrəns] [tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ'd]['raɪv(ə)l] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Satan	would	refuse	me	entrance	to	hell	for	fear	I'd	rival	him	for	his
撒但	会	拒绝	我	入口	到	地狱	为了	害怕	ID	竞争对手	他	为了	他的

['kɪŋdəm] . ”

kingdom	.	”
王国	.	”

撒旦害怕我会与他争夺地狱的王位，所以他会拒绝我进入地狱。

“ ['enihaʊ] , ” [sed] ['weɪlənd] , “ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [weə(r)] [kreɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

“	Anyhow	,	”	said	Wayland	,	“	I	intend	to	wear	crape	for	a	year	.
“	无论如何	,	”	说	韦兰	,	“	我	打算	到	穿	黑纱	为了	一个	年	.

“总之，”韦兰说，“我打算穿一年绉纱衣服。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	102	]
”	[	页	-	]

“[第 102 页]

“ [bɑː] , ” [sed] [doʊn] , “ [ðə; ði][nekst] ['prɪti] [feɪs] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] .

“	Bah	,	”	said	Doane	,	“	the	next	pretty	face	will	cure	you	.
“	呸	,	”	说	多恩	,	“	这	下一个	漂亮的	脸	将要	治愈	你	.

“呸，”多恩说，“下一个漂亮姑娘就能治好你的病。”

[jʊl] [get] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . ”

You'll	get	no	sympathy	from	us	.	”
你会	得到	不	同情	从	我们	.	”

我们不会同情你。

“ [siː] [hɪə(r)] , [doʊn] .

“	See	here	,	Doane	.
“	看	这里	,	多恩	.

“你看，多恩。”

[aɪ] [bɔːt] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

I	bought	that	bottle	of	wine	as	a	bribe	for	sympathy	,
我	买	那	瓶子	的	葡萄酒	作为	一个	贿赂	为了	同情	,

我买那瓶酒是为了博取同情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'geɪdʒ] ['sæmən] [hɪə(r)][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]

and	I	shall	engage	Salmon	here	to	prosecute	you	for	obtaining	it	under
和	我	将	从事	三文鱼	这里	到	起诉	你	为了	获得	它	在下面

[fɔːls] [prɪ'tens] . ”

false	pretense	.	”
错误的	虚伪	.	”

我将委托萨尔蒙先生起诉你以欺诈手段获取毒品。”

“ [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] , ” [sed] [doʊn]

“	This	possibility	of	some	mysterious	epidemic	in	New	York	annoys	me	,	”	said	Doane
“	这	可能性	的	一些	神秘	流行性	在	新的	约克	令人恼火	我	,	”	说	多恩

.

:
.

“纽约可能爆发某种神秘流行病的这种可能性让我很烦恼，”杜安说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [tə'mɔːroʊz] ['peɪpə(r)] , [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [helθ] ['ɒfɪsəz] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)]

“	I	shall	take	occasion	in	tomorrow's	paper	,	to	rake	the	health	officers	sharply	over
“	我	将	拿	场合	在	明天	纸	,	到	耙	这	健康	警官	尖锐地	超过

[ðə; ði] [kəʊl] ,

the	coals	,
这	煤炭	,

“我将在明天的报纸上借此机会，对卫生官员们进行严厉的批评。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

"	and	for	some	cause	or	other	,	a	sickening	shudder	passed	over	his
"	和	为了	一些	原因	或者	其他	,	一个	令人作呕	不寒而栗	通过了	超过	他的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

"不知何故，他浑身一阵令人作呕的颤抖。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [doʊn] ? " [sed] ['weɪlənd] , " [ɪf] [səʊ] , [lets] [gəʊ] [ə'brɔːd] . "

"	Does	it	trouble	you	,	Doane	?	"	said	Wayland	,	"	if	so	,	let's	go	abroad	.	"
"	做	它	麻烦	你	,	多恩	?	"	说	韦兰	,	"	如果	所以	,	我们来吧	去	国外	.	"

"这让你感到困扰吗，多恩？"韦兰说，"如果是这样，我们就出国吧。"

" [nəʊ] , ['pɜːsənəli] [aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

"	No	,	personally	I	do	not	fear	,	"	said	the	editor	.
"	不	,	亲自	我	做	不是	害怕	,	"	说	这	编辑	.

"不，我个人并不害怕，"编辑说道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['pɪstlz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

"	I	have	looked	pistols	in	the	eye	;	have	been	a	war	correspondent	,
"	我	有	看起来	手枪	在	这	眼睛	;	有	到过	一个	战争	通讯员	,

"我曾直视过手枪；我曾是一名战地记者，

[wɪð] ['bʊlɪt] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [heɪl] ; [ænd; ənd] , [hæv; həv][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [feɪst] [æn; ən]['æŋgri]

with	bullets	flying	about	like	hail	;	and	,	have	in	addition	,	faced	an	angry
和	子弹	飞行	关于	喜欢	冰雹	;	和	,	有	在	添加	,	面对	一个	生气的

['hʌzbənd] [ɔː(r)] [tuː] .

husband	or	two	.
丈夫	或者	二	.

子弹像冰雹一样四处乱飞；此外，我还得面对一两个愤怒的丈夫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] — [bɑː] !

A	little	disease	—	bah	!
一个	小的	疾病	—	呸	!

一点小病——哼！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːktərz] [huː] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

There	are	a	hundred	doctors	who	would	serve	me	for	the	asking	.
那里	是	一个	百	医生	WHO	会	服务	我	为了	这	问	.

只要我开口，就有上百位医生愿意为我服务。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'lɒft] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ]

Give	me	another	drink	,	"	and	as	he	held	the	glass	aloft	,	he	offered	a
给	我	其他	喝	,	"	和	作为	他	握住	这	玻璃	高空	,	他	提供	一个

[təʊst] :

toast	:
吐司	:

"再给我来一杯，"说着，他举起酒杯，敬酒道：

" [hɪrz] [tuː; tə][grɪm] [dɪ'ziːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ɒf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] " — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

"	Here's	to	grim	disease	,	"	he	said	,	"	may	it	kill	off	ten	thousand	"	—	he	did	not
"	这里是	到	严峻	疾病	,	"	他	说	,	"	可能	它	杀	离开	十	千	"	—	他	做过	不是

['fɪnɪʃ] ;

finish	;
结束	;

"愿可怕的疾病夺走一万人的生命，"他说，"愿它夺走一万人的生命"——他没有说完；

[ðə; ði] [waɪn] [glɑːs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [krækt] [ɪn] ['meni] ['pɑːtɪk(ə)lz] , [waɪl]

the	wine	glass	fell	upon	the	floor	and	was	cracked	in	many	particles	,	while
这	葡萄酒	玻璃	跌倒	之上	这	地面	和	曾是	裂纹	在	许多	颗粒	,	尽管

[doʊn] ['tɔtə] ,

Doane	tottered	,
多恩	摇摇晃晃	,

酒杯掉在地上摔得粉碎，多恩踉跄了一下。

['feɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['sæmən] .

fainting	in	the	arms	of	Salmon	.
昏厥	在	这	武器	的	三文鱼	.

晕倒在鲑鱼的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] [kɜːs] [fɔːls] .

THE	CURSE	FALLS	.
这	诅咒	瀑布	.

诅咒降临。

[ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)] [wɪtʃ] ['aʊtlaɪnd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [men] , [hæd; həd] ['teɪkən]

The	vague	fear	which	outlined	itself	in	the	mind	of	the	club	men	,	had	taken
这	模糊的	害怕	哪个	概述	本身	在	这	头脑	的	这	俱乐部	男人	,	有	已采取

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

俱乐部成员心中那份模糊的恐惧，已经逐渐成形。

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [hæd; həd]

and	New	York	was	in	the	grip	of	the	most	dreadful	epidemic	that	had
和	新的	约克	曾是	在	这	紧握	的	这	最多	可怕	流行性	那	有

['evə(r)] [skəːdʒ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

ever	scourged	the	Metropolis	.
曾经	受鞭笞	这	都会	.

纽约正遭受着有史以来肆虐这座大都市的最可怕的瘟疫的侵袭。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ɪts] ['hevi] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

The	curse	of	Heaven	seemed	to	have	laid	its	heavy	hand	upon	the	people	.
这	诅咒	的	天堂	似乎	到	有	铺设	它是	重的	手	之上	这	人们	.

仿佛上天的诅咒重重地降临在了百姓身上。

['hʌndrədz] [drɒpt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

Hundreds	dropped	,	day	by	day	,	into	the	very	jaws	of	death	.
数百	掉落	,	天	经过	天	,	进入	这	非常	下颚	的	死亡	.

每天都有数百人坠入死神的魔爪。

[wɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] [t'ɛɹəz] ,

War	may	have	had	its	terrors	,
战争	可能	有	有	它是	恐怖	,

战争或许充满恐怖，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

but	it	could	not	be	compared	to	the	ravages	of	this	frightful	visitation	.
但	它	可以	不是	是	比较的	到	这	蹂躏	的	这	可怕	探视	.

但这与这场可怕的灾难造成的破坏相比，简直微不足道。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [tʌtʃt] [ɪts] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][eə(r)] [dɔːn] , [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː]

It	came	in	the	night	time	,	touched	its	victim	,	and	ere	dawn	,	he	sinks	into
它	来了	在	这	夜晚	时间	,	感动	它是	受害者	,	和	埃雷	黎明	,	他	水槽	进入

[ðə; ði] [tuːm] .

the	tomb	.
这	墓	.

它在夜里降临，触碰了它的受害者，黎明之前，它便沉入了坟墓。

[ˈpriːtʃə] , ['nɜːsɪz] , ['dɑːktərz] , [hæv; həv] [fled] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [grɪm] [ə'prəʊtʃ] .

Preachers	,	nurses	,	doctors	,	have	fled	before	its	grim	approach	.
传道者	,	护士	,	医生	,	有	逃亡	前	它是	严峻	方法	.

牧师、护士、医生，都已逃离，因为疫情正步步逼近。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃə] [huː] [fled] , [dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊədli] [fɪə(r)] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [gɒd] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] ,

The	preachers	who	fled	,	did	not	do	so	out	of	cowardly	fear	,	but	because	God	needed	them	,
这	传道者	WHO	逃亡	,	做过	不是	做	所以	出去	的	胆小	害怕	,	但	因为	上帝	需要	他们	,

那些逃离的传道人并非出于懦弱的恐惧，而是因为上帝需要他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [hɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] [deθ] .

and	they	did	not	feel	like	disappointing	Him	by	taking	chances	on	death	.
和	他们	做过	不是	感觉	喜欢	令人失望	他	经过	采取	机会	在	死亡	.

他们不愿冒着生命危险让他失望。

[ðə; ði] [sɪk] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [rɒt] ,

The	sick	take	care	of	the	dying	,	and	the	dead	rot	,
这	生病的	拿	关心	的	这	垂死	,	和	这	死的	腐烂	,

病人照顾垂死之人，而死者则腐烂。

[bɪˈkʌm] ['pjuːtrɪd][ænd; ənd] [stɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [kɑːt] [rəʊlz] [ə'raʊnd] .

become	putrid	and	stink	before	the	undertaker's	cart	rolls	around	.
变得	腐烂的	和	臭	前	这	殡仪馆的	大车	卷	大约	.

在殡仪车驶来之前，它们就已经腐烂发臭了。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['pærɪs][dɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

The	city	looked	a	good	deal	like	Paris	did	during	the	Reign	of	Terror	.
这	城市	看起来	一个	好的	交易	喜欢	巴黎	做过	期间	这	在位	的	恐怖	.

这座城市看起来很像恐怖统治时期的巴黎。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [pˈɜːsənz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈwəʊvən] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

There	were	several	persons	whose	lives	were	interwoven	in	this	story	,
那里	是	一些	人	谁	生活	是	交织	在	这	故事	,

这个故事中，有几个人的命运交织在一起。

[huː] [steɪd] ['breɪvli] [æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pəʊsts][ɒv; əv]['djuːti] .

who	stayed	bravely	at	their	respective	posts	of	duty	.
WHO	入住	勇敢地	在	他们的	各自	帖子	的	责任	.

他们勇敢地坚守各自的岗位。

['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [red] [krɒs] ['fɔːsɪz] ,

Ouida	Angelo	,	immediately	upon	the	outbreak	,	had	joined	the	Red	Cross	forces	,
欧伊达	安杰洛	,	立即地	之上	这	暴发	,	有	加入	这	红色的	叉	力量	,

疫情爆发后，欧伊达·安杰洛立即加入了红十字会队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wɜːk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

and	had	done	work	of	almost	divine	mercy	and	gentleness	.
和	有	完毕	工作	的	几乎	神圣的	怜悯	和	温柔	.

他所做的工作近乎神圣的仁慈和温柔。

[həˈreɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] ,
Horatio **Nugent** **,**
霍雷肖 努金特 ,

霍雷肖·纽金特

[waɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌepɪˈdemɪk] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]
while **full** **of** **pity** **for** **the** **human** **suffering** **which** **the** **epidemic** **had** **brought** **in**
尽管 满的 的 遗憾 为了 这 人类 痛苦 哪个 这 流行性 有 带来 在
[ɪts] [treɪn] ,
its **train** **,**
它是 火车 ,

虽然对这场瘟疫带来的人类苦难深感同情，

[ˈrevəl] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈglɔːriəs]
reveled **in** **delight** **at** **the** **opportunity** **it** **gave** **him** **for** **noble** **and** **glorious**
揭示 在 喜 在 这 机会 它 给予 他 为了 高贵 和 辉煌
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

他欣喜若狂，因为这给了他从事崇高而光荣的工作的机会。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnəz] , [ˈstepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd]
Mr **.** **Connors** **,** **stepping** **down** **from** **his** **proud**
先生 . 康纳斯 , 步进 向下 从 他的 自豪的

康纳斯先生从他引以为傲的岗位上走下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌhɜːkjuˈliːən] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [əˈlɪviə] [wˈɪntəz]
place **as** **a** **statesman** **,** **had** **done** **herculean** **work** **by** **the** **side** **of** **Olivia** **Winters**
地方 作为 一个 政治家 , 有 完毕 赫拉克勒斯 工作 经过 这 边 的 奥利维亚 冬季
,
,
,

他曾担任政治家，并与奥利维亚·温特斯并肩完成了艰巨的工作。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
who **had** **furnished** **the** **inspiration** **.**
WHO 有 提供 这 灵感 .

谁提供了灵感?

[ðʌs] [ðɪs] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈhʌndrədz] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
Thus **this** **great** **public** **misfortune** **had** **afforded** **hundreds** **the** **opportunity** **for**
因此 这 伟大的 民众 不幸 有 提供 数百 这 机会 为了
[nəʊˈbɪlətɪ][ɒv; əv] [kənˈdʌkt] ,
nobility **of** **conduct** **,**
贵族 的 执行 ,

因此，这场巨大的公共灾难为数百人提供了展现高尚品格的机会。

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [praʊd] .
whose **lives** **before** **had** **been** **selfish** **and** **proud** **.**
谁 生活 前 有 到过 自私 和 自豪的 .

他们以前的生活是自私和骄傲的。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmædɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] ,
During **the** **very** **maddest** **part** **of** **the** **ravages** **of** **the** **curse** **,**
期间 这 非常 最疯狂的 部分 的 这 蹂躏 的 这 诅咒 ,

在诅咒肆虐最为疯狂的时期，

[əˈlɪviə] [wˈɪntəz] [met] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒnəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʊr] .

Olivia	**Winters**	**met**	**Mr**	**.**	**Connors**	**on**	**one**	**of**	**her**	**tours**	**.**
奥利维亚	冬季	遇见	先生	.	康纳斯	在	一	的	她	旅游	.

奥利维亚·温特斯在一次巡演中遇到了康纳斯先生。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**am**	**so**	**comforted**	**to**	**meet**	**you**	**here**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	是	所以	安慰	到	见面	你	这里	,	”	她	说	,

“在这里见到你，我感到非常欣慰，”她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɪl] [əˈlaɪv] .

and	**the**	**thought**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**,**	**that**	**she**	**rejoiced**	**to**	**see**	**him**	**still**	**alive**	**.**
和	这	想法	在	她	头脑	曾是	,	那	她	欣喜若狂	到	看	他	仍然	活	.

她心中想的是，看到他还活着，她感到无比欣慰。

“ [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [doʊn] , [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] .

“	**I**	**have**	**just**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**Doane**	**,**	**the**	**editor**	**.**
“	我	有	只是	已见	这	最后的	的	多恩	,	这	编辑	.

“我刚刚最后一次见到了编辑多恩。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ˈfraɪtf(ə)l] .

His	**death**	**was**	**frightful**	**.**
他的	死亡	曾是	可怕	.

他的死状十分可怕。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈsɪmpsn] [əˈtendɪd] [hɪm] .

Dr	**.**	**Simpson**	**attended**	**him**	**.**
博士	.	辛普森	参加	他	.

辛普森医生为他诊治。

[doʊn] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] ,

Doane	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**fever**	**,**
多恩	,	在下面	这	影响	的	这	发烧	,

多恩，在发烧的影响下，

[hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	**an**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**within**	**the**	**power**	**of**	**the**	**doctor**	**to**	**save**	**his**	**life**	**.**
有	一个	主意	那	它	曾是	之内	这	力量	的	这	医生	到	节省	他的	生活	.

他当时觉得医生有能力救他的命。

[ˈwaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜː(r)] , [hiː; hi] [sed] : - [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] , [gʊd] [ˈdɒktə(r)] ,

Whining	**like**	**a**	**cur**	**,**	**he**	**said**	**:**	**'**	**I**	**must**	**have**	**my**	**life**	**,**	**good**	**doctor**	**,**
抱怨	喜欢	一个	库尔	,	他	说	:	-	我	必须	有	我的	生活	,	好的	医生	,

他像条狗一样呜咽着说：“我必须活下去，好医生。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃriːk] , - [ai] [ˈkænɒt] [daɪ] — [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $50 ,

'	**and**	**then**	**he**	**shrieked**	**,**	**'**	**I**	**cannot**	**die**	**—**	**I**	**must**	**not**	**die**	**—**	**I'll**	**give**	**you**	**$50**	**,**
-	和	然后	他	尖叫	,	-	我	不能	死	—	我	必须	不是	死	—	患病的	给	你	$50	,

- [kæʃ] ,

000	**cash**	**,**
-	现金	,

然后他尖叫道：“我不能死——我绝对不能死——我会给你5万美元现金。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

if	**you**	**will**	**but**	**save**	**my**	**life**	**.**
如果	你	将要	但	节省	我的	生活	.

请你救我一命。

- [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ɪg'zɔːstɪd] ,
' Then , with a look of agony , he fell back upon his pillow , exhausted ,
- 然后 , 和 一个 看 的 痛苦 , 他 跌倒 后退 之上 他的 枕头 , 筋疲力尽的 ,

然后，他面露痛苦之色，筋疲力尽地倒回枕头上。

['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [dɒg] .
panting like a thirsty dog .
喘息 喜欢 一个 渴 狗 .

像条渴死的狗一样喘着粗气。

[θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'ses(ə)ntli] [kept] [ʌp] [ðɪs] [kraɪ] ; ['sʌmtaɪmz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [ə'gen]
Through the day he incessantly kept up this cry ; sometimes laughing in defiance , again
通过 这 天 他 不已 保留 向上 这 哭 ; 有时 笑 在 蔑视 , 再次
['sɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .

他整天不停地哭喊着；有时带着一丝挑衅的笑声，有时又开始啜泣。

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [left] , [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [aɪl] [fuːl] [ðɪs] ['kʌnɪŋ]
Then , when the doctor left , he muttered to himself : ' I'll fool this cunning
然后 , 什么时候 这 医生 左边 , 他 低声说道 到 他自己 : - 患病的 傻子 这 狡猾
- .
Æsculapius .
- .

然后，当医生离开后，他喃喃自语道："我要骗过这个狡猾的阿斯克勒庇俄斯。"

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] ; [aɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sent] .
Just let me live ; I'll not give him a cent .
只是 让 我 居住 ; 患病的 不是 给 他 一个 中心 .

放我走吧，我一分钱都不会给他。

- [iːtʃ] [mæd] , [dɪ'speərɪŋ] ['aʊtbreɪk] [tend] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .
' Each mad , despairing outbreak tended only to exhaust his small remaining strength .
- 每个 疯狂的 , 绝望 暴发 倾向于 仅有的 到 排气 他的 小的 其余的 力量 .

每一次疯狂、绝望的爆发，只会耗尽他所剩无几的体力。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪmpsn] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [felt] [deθ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
When Dr . Simpson returned , he felt death near at hand .
什么时候 博士 . 辛普森 返回 , 他 毛毡 死亡 靠近 在 手 .

辛普森医生回来时，感到死神即将降临。

[doʊn] ['evɪdəntli] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪt(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]
Doane evidently saw reflected in the doctor's eye , his own fatal condition , and
多恩 显然 锯 反映 在 这 医生的 眼睛 , 他的 自己的 致命的 状况 , 和
[wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] ,
with almost superhuman strength ,
和 几乎 超人类 力量 ,

杜安显然从医生的眼神中看到了自己致命的处境，并以近乎超人的力量说道：

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɪn] [bed] .
he lifted himself upright in bed .
他 抬起 他自己 直立 在 床 .

他从床上坐了起来。

- [wɪl] [aɪ] [daɪ] , ['dɒktə(r)] ? - [keɪm] ['rætlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [θrəʊt] .
' Will I die , doctor ? ' came rattling from his parched throat .
- 将要 我 死 , 医生 ? - 来了 嘎嘎作响 从 他的 干渴 喉 .

"我会死吗，医生？"他干涩的喉咙里发出沙哑的声音。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] , - [sed] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
' There is no hope , ' said the physician .
- 那里 是 不 希望 , - 说 这 医生 .

"没有希望了，"医生说。

- [ðen] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' Then bring me pen and paper , ' he said .
- 然后 带来 我 笔 和 纸 , - 他 说 .

“那就把笔和纸拿来，”他说。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð] .
His wish was complied with .
他的 希望 曾是 遵命 和 .

他的愿望得到了满足。

- [ai] [wɪl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will write , ' he said .
- 我 将要 写 , - 他 说 .

“我会写的，”他说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [skriːd] [ðæt] ['evə(r)] ['wuːndɪd] ['kweɪkɪŋ] [səʊlz] .
' It shall be the bitterest screed that ever wounded quaking souls .
- 它 将 是 这 最苦涩的 长篇大论 那 曾经 受伤 震动 灵魂 .

这将是有史以来最尖刻的檄文，它将深深刺痛颤抖的灵魂。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]['aɪən] ['bɪtənəs] ; [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .
sing a song of iron bitterness ; a dying legacy to the sons of men .
唱歌 一个 歌曲 的 铁 苦味 ; 一个 垂死 遗产 到 这 儿子们 的 男人 .

唱一首充满铁锈般苦涩的歌；留给人类子孙的垂死遗产。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ai] ['kænɒt] [həʊld][ə; eɪ][pen] [wɪ'ðɪn] [maɪ][grɑːsp] .
I cannot hold a pen within my grasp .
我 不能 抓住 一个 笔 之内 我的 抓牢 .

我连一支笔都拿不住。

[ai] ['kænɒt] [siː] ; [ɔːl] [grəuz] [dɑːk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I cannot see ; all grows dark around me .
我 不能 看 ; 全部 生长 黑暗的 大约 我 .

我什么也看不见；周围的一切都变得黑暗。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
So this is death .
所以 这 是 死亡 .

这就是死亡。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['gɜːgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] [ded] . ”
' There was a sickening gurgle in his throat as he fell back dead . ”
- 那里 曾是 一个 令人作呕 咕噜声 在 他的 喉 作为 他 跌倒 后退 死的 . ”

“他倒地身亡时，喉咙里发出了一声令人作呕的咕噜声。”

“ ['hɒrəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] ! ” [sed] ['kɒnəz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
“ Horrible ! horrible ! ” said Connors , his heart full of fear and pity for this
“ 可怕 ! 可怕 ! ” 说 康纳斯 , 他的 心 满的 的 害怕 和 遗憾 为了 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“太可怕了！太可怕了！”康纳斯说道，他心中充满了对这个女人的恐惧和怜悯。

[səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
so brave and strong .
所以 勇敢的 和 强的 .

如此勇敢坚强。

“ ['hev(ə)n] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'i:][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , ” [sed] [ə'lɪviə] .
“ Heaven deliver me from such another experience , ” said Olivia .
“ 天堂 递送 我 从 这样的 其他 经验 , ” 说 奥利维亚 .

“老天保佑我不要再经历这种事了，”奥利维亚说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][hɪz; ɪz][waɪld] ['lɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz]
“ I shall hear his wild laughter , the death rattle in his throat ; shall behold his
“ 我 将 听到 他的 荒野 笑声 , 这 死亡 嘎嘎作响 在 他的 喉 ; 将 看哪 他的
['gli:mɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,

“我将听到他狂笑的声音，听到他喉咙里临终的喘息；我将看到他闪耀的光芒，

['gleərɪŋ] , [gleɪzd] [aɪ] [bɔ:lz] [tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] . ”
glaring , glazed eye balls to my dying day . ”
刺眼 , 釉面 眼睛 球 到 我的 垂死 天 . ”

直到我生命的尽头，我的双眼都将空洞无神。

“ [ai] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , ” [sed] ['kɒnəz] ,
“ I may be considered uncharitable , ” said Connors ,
“ 我 可能 是 经过考虑的 不仁慈的 , ” 说 康纳斯 ,

康纳斯说：“我可能被认为不够宽容。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['venəməs] ['spɪrɪt] . ”
“ but it is better that the world is rid of such a venomous spirit . ”
“ 但 它 是 更好的 那 这 世界 是 摆脱 的 这样的 一个 有毒 精神 . ”

“但世界摆脱这样一个恶毒的灵魂，总归是件好事。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɒnəz] ,
“ That may be true , but you know , my dear Mr . Connors ,
“ 那 可能 是 真的 , 但 你 知道 , 我的 亲爱的 先生 . 康纳斯 ,

“也许是这样，但是你知道，我亲爱的康纳斯先生，

[ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
that while he lay in that condition , one could not consider his character ,
那 尽管 他 躺 在 那 状况 , 一 可以 不是 考虑 他的 特点 ,

在他处于那种状态时，人们根本无法考虑他的人品。

['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] , ” [sed] [ə'lɪviə] .
only that he was a sufferer , ” said Olivia .
仅有的 那 他 曾是 一个 患者 , ” 说 奥利维亚 .

“他只是个病人，”奥利维亚说。

“ [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ? ”
“ But did you ever see this great city in such a plight before ? ”
“ 但 做过 你 曾经 看 这 伟大的 城市 在 这样的 一个 困境 前 ? ”

“但是，你以前见过这座伟大的城市陷入如此困境吗？”

“ ['nevə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Never** , ” **he** **replied** .
“ 绝不 , ” 他 回复 .

“绝不，”他回答道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] . ”
“ **I** **don't** **know** **what** **will** **become** **of** **us** . ”
“ 我 不 知道 什么 将要 变得 的 我们 . ”

“我不知道我们未来会怎样。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [kə'læməti] . ”
“ **One** **thing** **has** **happened** , **that** **almost** **makes** **me** **glad** **of** **our** **great** **calamity** . ”
“ 一 事物 有 发生 , 那 几乎 制作 我 高兴的 的 我们的 伟大的 灾害 . ”

“发生了一件事，让我几乎为我们遭遇的巨大灾难感到高兴。”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ **In** **the** **name** **of** **Heaven** , ” **he** **said** , “ **what** **can** **that** **be** ? ”
“ 在 这 姓名 的 天堂 , ” 他 说 , “ 什么 能 那 是 ? ”

“我的天哪，”他说，“那会是什么呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hə'reɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd]
“ **For** **the** **opportunity** **it** **has** **given** **Horatio** **Nugent** **to** **regain** **his** **good**
“ 为了 这 机会 它 有 给定 霍雷肖 努金特 到 恢复 他的 好的
[neɪm] . ”
name . ”
姓名 . ”

“因为这次机会让霍雷肖·纽金特重获名誉。”

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'diːmd] [hɪm'self] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Indeed** , **you** **are** **right** , **and** **he** **has** **redeemed** **himself** , ” **he** **said** .
“ 的确 , 你 是 正确的 , 和 他 有 已赎回 他自己 , ” 他 说 .

“的确，你说得对，他已经赎罪了。”他说。

“ [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] ['dezət] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] . ”
“ **How** **glad** **I** **am** **that** **you** **and** **I** **did** **not** **desert** **him** **in** **his** **hour** **of** **need** . ”
“ 如何 高兴的 我 是 那 你 和 我 做过 不是 沙漠 他 在 他的 小时 的 需要 . ”

“我多么庆幸你我没有在他最需要帮助的时候抛弃他。”

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [ə'lɪviə] ,
“ **Just** **as** **a** **few** **years** **ago** , ” **said** **Olivia** ,
“ 只是 作为 一个 很少 年 前 , ” 说 奥利维亚 ,

“就像几年前一样，”奥利维亚说。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeɪm] ,
“ **the** **world** **rang** **with** **the** **story** **of** **their** **shame** ,
“ 这 世界 响铃 和 这 故事 的 他们的 耻辱 ,

“全世界都在传颂他们的耻辱，

[səʊ] [naʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][hə'rəʊɪk] [kən'dʌkt] .
so **now** **does** **it** **smile** **and** **bow** **over** **their** **heroic** **conduct** .
所以 现在 做 它 微笑 和 弓 超过 他们的 英勇 执行 .

所以现在它微笑着向他们的英勇行为致敬。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **106** **]**
” [页 -]

“[第 106 页]

“ ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , “ [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
“ **Public** **opinion** , ” **said** **the** **statesman** , “ **begins** **to** **disgust** **me** **more** **than** **ever** .
“ 民众 观点 , ” 说 这 政治家 , “ 开始 到 厌恶 我 更多的 比 曾经 .

这位政治家说：“公众舆论让我比以往任何时候都更加厌恶。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈfɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['gʌvnz] ,

It	is	as	fickle	as	the	wind	,	and	it	is	not	what	you	are	that	governs	,
它	是	作为	反复无常	作为	这	风	,	和	它	是	不是	什么	你	是	那	统治	,

它像风一样变幻莫测，而决定它走向的并非你是怎样的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] .

but	that	which	you	appear	to	be	.
但	那	哪个	你	出现	到	是	.

但你表面上看起来是什么样的人呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] . ”

I	shall	bow	to	it	no	longer	.	”
我	将	弓	到	它	不	更长	.	”

我再也不会向它低头了。

“ [jet] , [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ]

“	Yet	,	remember	what	befel	our	friends	for	their	defiance	of	this	thing	you	now
“	然而	,	记住	什么	发生	我们的	朋友们	为了	他们的	蔑视	的	这	事物	你	现在

[dɪˈspaɪz] ,

despise	,
鄙视	,

“然而，请记住，我们的朋友们因为反抗你们现在所鄙视的这种东西而遭受了怎样的下场。”

” [sed] [əˈlɪviə] .

”	said	Olivia	.
”	说	奥利维亚	.

奥利维亚说道。

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][həˈreɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt][ə; eɪ]['məʊmənt][əˈgəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	spoke	of	Horatio	Nugent	a	moment	ago	,	”	he	said	.
“	你	辐	的	霍雷肖	努金特	一个	片刻	前	,	”	他	说	.

“你刚才提到了霍雷肖·纽金特，”他说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ['wiːdə] . ”

“	Let	me	tell	you	about	Ouida	.	”
“	让	我	告诉	你	关于	欧伊达	.	”

“让我来给你讲讲欧伊达的故事。”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] . ”

“	Go	on	,	”	she	said	,	“	but	quickly	,	for	I	have	much	work	before	me	.	”
“	去	在	,	”	她	说	,	“	但	迅速地	,	为了	我	有	很多	工作	前	我	.	”

“继续吧，”她说，“但要快点，因为我还有很多工作要做。”

“ [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	From	time	to	time	,	”	said	he	,
“	从	时间	到	时间	,	”	说	他	,

“有时，”他说。

“ [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [seɪnt] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] ,

“	I	heard	of	the	deeds	of	a	sweet	and	saint	-	like	creature	,
“	我	听到	的	这	契约	的	一个	甜的	和	圣	-	喜欢	生物	,

我听说了某个善良圣洁的人的事迹，

[ðæt] ['kwaɪətli] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['despərət] [retʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,

that	quietly	flitted	to	and	fro	among	the	desperate	wretches	of	your	sex	,
那	悄悄	飞掠	到	和	弗	之中	这	绝望的	可怜虫	的	你的	性别	,

它悄无声息地在你们这些绝望的同性之间来回穿梭，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ɒv; əv][sɪn] .

who	had	fallen	into	the	lap	of	sin	.
WHO	有	倒下	进入	这	膝	的	罪	.

那些堕入罪恶深渊的人。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ʃɒp] [gˈɜːlz] [huː] , [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][mæn] ,

I	heard	of	shop	girls	who	,	tempted	by	the	lust	of	man	,
我	听到	的	店铺	女孩们	WHO	,	受诱惑	经过	这	欲望	的	男人	,

我听说过一些女店员，她们受到男人色欲的诱惑，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] , [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔːz][ɒv; əv][ˈruːɪn] .

and	who	were	about	to	fall	,	snatched	from	the	very	jaws	of	ruin	.
和	WHO	是	关于	到	落下	,	抢夺	从	这	非常	下颚	的	废墟	.

那些即将陨落的人，从毁灭的边缘被拯救出来。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈpɒvəti] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] [ɪn] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [keɪsɪz] .

I	heard	of	extreme	poverty	being	relieved	in	hundreds	of	cases	.
我	听到	的	极端	贫困	存在	松了口气	在	数百	的	案例	.

我听说数百起极端贫困案例得到了缓解。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [gˈɜːlz] .

I	heard	of	reading	rooms	being	established	for	poor	working	girls	.
我	听到	的	阅读	房间	存在	已确立的	为了	贫穷的	在职的	女孩们	.

我听说有些地方为贫困的职业女性设立了阅览室。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈeɪndʒl][ˈgəʊɪŋ] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈveərid] [ˈmɪʃənz] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi]

I	heard	of	some	mysterious	angel	going	forth	upon	these	varied	missions	of	mercy
我	听到	的	一些	神秘	天使	去	前进	之上	这些	多种多样	任务	的	怜悯

[ænd; ənd][hjuːˈmænəti] .

and	humanity	.
和	人类	.

我听说有一些神秘的天使执行着各种各样的仁慈和人道主义任务。

[wen] [ai] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ləʊ] ! [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !

When	I	investigated	,	to	find	out	who	this	was	,	lo	!	and	behold	!
什么时候	我	调查	,	到	寻找	出去	WHO	这	曾是	,	洛	!	和	看哪	!

当我调查此人是谁时，瞧!

[ˈwiːdə] [ˈændʒɪləʊ] .

Ouida	Angelo	.
欧伊达	安杰洛	.

欧伊达·安杰洛。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːt] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] . ”

And	then	my	heart	leaped	for	joy	.	”
和	然后	我的	心	跳跃	为了	喜悦	.	”

然后，我的心欣喜若狂。

“ [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈdempʃn] [ænd; ənd][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈpliːt] , ” [sed] [əˈlɪviə] .

“	Her	redemption	and	absolution	is	complete	,	”	said	Olivia	.
“	她	赎回	和	赦免	是	完全的	,	”	说	奥利维亚	.

“她的救赎和赦免已经完成，”奥利维亚说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ˈɔːlməʊst] ,

“	She	has	gone	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	almost	,
“	她	有	已消失	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	几乎	,

“她几乎已经走过了死亡的阴影谷，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪt] [wɪð] [hɜːˈself] . ”

in	the	course	of	this	fight	with	herself	.	”
在	这	课程	的	这	斗争	和	她自己	.	”

在与自己的这场斗争中。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈkɒnəz] , [ˈtendəli] , “ [ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

“	And	now	,	”	said	Connors	,	tenderly	,	“	is	there	any	hope	for	me	?
“	和	现在	,	”	说	康纳斯	,	温柔地	,	“	是	那里	任何	希望	为了	我	?

“那么现在，”康纳斯温柔地说，“我还有什么希望吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
" Her heart leaped for joy ,
" 她 心 跳跃 为了 喜悦 ,

她欣喜若狂，心花怒放。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə]
but she still brushed aside the hope that was as dear to her as to
但 她 仍然 刷过 旁边 这 希望 那 曾是 作为 亲爱的 到 她 作为 到
[hɪm] .
him .
他 .

但她仍然对她和他一样珍视的希望不以为然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːls] ['mɒdəsti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
There was no false modesty about her ,
那里 曾是 不 错误的 谦逊 关于 她 ,

她身上没有一丝虚伪的谦逊。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
and her open countenance revealed the delight that quickened her soul .
和 她 打开 面容 揭晓 这 喜 那 加速 她 灵魂 .

她开朗的脸上流露出喜悦之情，这种喜悦令她内心充满喜悦。

" [ɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] , [aɪl]
" If , " said she , " we live through this ordeal , I'll
" 如果 , " 说 她 , " 我们 居住 通过 这 考验 , 患病的

"如果，"她说，"我们能活过这场磨难，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kʌm] [maɪ'self] , ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , ['wʊmən] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] . "
come myself , willingly , and bring the answer , woman though I am . "
来 我 , 心甘情愿 , 和 带来 这 回答 , 女士 尽管 我 是 . "

"我心甘情愿亲自前来，带来答案，尽管我身为女子。"

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɔːl] ['strɔːgɔːf] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [tə'deɪ] ? " [sed] ['kɒnəz] .
" Did you know that Paul Strogoff was stricken down today ? " said Connors .
" 做过 你 知道 那 保罗 斯特罗戈夫 曾是 受打击的 向下 今天 ? " 说 康纳斯 .

康纳斯说："你知道保罗·斯特罗戈夫今天去世了吗？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['ʌtməʊst] ['sædnəs] .
" she said , in utmost sadness .
" 她 说 , 在 极致 悲伤 .

她无比悲伤地说。

" [deθ] [lʌvz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːk] . "
" Death loves a shining mark . "
" 死亡 爱 一个 灼灼 标记 . "

"死神偏爱闪亮的标记。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['kɒnəz] .
" Good - bye , " said Connors .
" 好的 - 再见 , " 说 康纳斯 .

"再见，"康纳斯说道。

“ [gɒd] [grɑːnt] [wiː; wi] [suːn] [meɪ] [miːt] [əˈgen] , [ˈʌndə(r)] [ˈhæpɪə] [ænd; ənd] [sefə] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

“	God	grant	we	soon	may	meet	again	,	under	happier	and	safer	conditions	.
”	上帝	授予	我们	很快	可能	见面	再次	,	在下面	更快乐	和	更安全	状况	.

“愿上帝保佑我们早日重逢，在更幸福、更安全的环境下。”

” [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [iːtʃ] [fɪld] [wɪð] [ˈmaɪti] [æŋˈzaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

”	They	separated	,	each	filled	with	mighty	anxiety	for	the	other	,
”	他们	分开	,	每个	已填	和	强大的	焦虑	为了	这	其他	,

他们分开了，彼此都对对方充满了深深的担忧。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː] [ˈtruːli] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð]

but	each	too	truly	great	and	noble	to	allow	personal	longing	to	interfere	with
但	每个	也	真的	伟大的	和	高贵	到	允许	个人的	渴望	到	干扰	和

[ðə; ði] [stɜːn] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] .

the	stern	duty	of	the	hour	.
这	船尾	责任	的	这	小时	.

但他们每个人都太过伟大和高尚，以至于不会让个人的欲望干扰到当下严肃的职责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ʌnˈselfɪʃnəs] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ]

But	it	was	not	many	months	before	their	unselfishness	was	rewarded	with	a
但	它	曾是	不是	许多	几个月	前	他们的	无私	曾是	奖励	和	一个

[ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] .

happiness	of	pure	and	gentle	nature	.
幸福	的	纯的	和	温和的	自然	.

但没过几个月，他们的无私奉献就得到了纯粹而温柔的幸福回报。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [səˈrendə] .

THE	LAWYER	SURRENDERS	.
这	律师	投降	.

律师投降了。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈziːz] [wɒz; wəz] [ˈedwəd] [ˈsæmən] , [ðə; ði]

Among	those	who	felt	the	touch	of	the	awful	disease	was	Edward	Salmon	,	the
之中	那些	WHO	毛毡	这	触碰	的	这	可怕	疾病	曾是	爱德华	三文鱼	,	这

[ˈlɔɪə(r)] .

lawyer	.
律师	.

律师爱德华·萨尔蒙也是受这种可怕疾病影响的人之一。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪts] [strɒŋ] [klʌtʃ] [əˈpɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈbætld] [ˈbreɪvli] ,

For	days	it	had	its	strong	clutch	upon	him	,	but	he	battled	bravely	,
为了	天	它	有	它是	强的	离合器	之上	他	,	但	他	战斗	勇敢地	,

它紧紧抓住他好几天，但他勇敢地反抗了。

[ænd; ənd] [məˈriː] [ænd; ənd] [ˈmɪlt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaɪələs] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈtendə(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtjuːd] .

and	Marie	and	Milton	were	tireless	in	their	tender	care	and	solicitude	.
和	玛丽	和	米尔顿	是	不知疲倦	在	他们的	投标	关心	和	关怀	.

玛丽和米尔顿对他们关怀备至，不遗余力。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˈfiːvəd] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] , [nɒt] [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ðəʊz] [baɪ] [huːm]

Most	of	the	time	he	lay	in	fevered	unconsciousness	,	not	recognizing	those	by	whom
最多	的	这	时间	他	躺	在	发烧	无意识	,	不是	识别	那些	经过	谁

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] .

he	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

大部分时间他都处于高烧昏迷状态，认不出身边的人。

['ɒf(ə)n] [deθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [ðæt] [mə'ri:] ['ʃʌdə] [ɪn] [dred] ,

Often	death	approached	so	near	at	hand	that	Marie	shuddered	in	dread	,
经常	死亡	接近	所以	靠近	在	手	那	玛丽	颤抖	在	恐惧	,

死亡常常近在咫尺，令玛丽恐惧得浑身颤抖。

[ænd; ənd]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gri:f] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	Milton	was	full	of	grief	on	her	account	.
和	米尔顿	曾是	满的	的	悲伤	在	她	帐户	.

米尔顿为她感到无比悲痛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [endid] [ɪn] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['edwəd] ['sæmən] [lɪvd; 'laɪvd]

At	length	,	however	,	the	struggle	ended	in	victory	,	and	Edward	Salmon	lived
在	长度	,	然而	,	这	斗争	结束	在	胜利	,	和	爱德华	三文鱼	居住地

.

:

.

但最终，这场斗争以胜利告终，爱德华·萨尔蒙活了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	consciousness	had	become	fully	restored	,	and	the	danger	was	over	,
什么时候	意识	有	变得	完全	恢复	,	和	这	危险	曾是	超过	,

[mə'ri:] [hæd; həd]['mɪlt(ə)n][gəʊ] [ə'weɪ] .

Marie	had	Milton	go	away	.
玛丽	有	米尔顿	去	离开	.

当玛丽完全恢复意识，危险解除后，她让米尔顿离开了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

She	had	resolved	upon	her	course	of	action	.
她	有	已解决	之上	她	课程	的	行动	.

她已经决定了她的行动方案。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sæmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] ['dʒækɪt] , [wi:k] [ænd; ənd] [peɪl] , [sæt] ['θɪŋkɪŋ]

One	day	when	Mr	.	Salmon	,	in	his	smoking	jacket	,	weak	and	pale	,	sat	thinking
一	天	什么时候	先生	.	三文鱼	,	在	他的	吸烟	夹克	,	虚弱的	和	苍白	,	卫星	思维

, [mə'ri:] ,

,	Marie	,
,	玛丽	,

有一天，萨尔蒙先生穿着吸烟装，身体虚弱，脸色苍白，坐在那里想着玛丽，

['kʌdl] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

cuddled	up	to	him	,	and	stroking	his	hair	.
依偎	向上	到	他	,	和	抚摸	他的	头发	.

她依偎在他身边，抚摸着他的头发。

[hi:; hi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] , [ded] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

He	knew	something	was	coming	,	for	,	like	her	dear	,	dead	mother	before
他	知道	某物	曾是	未来	,	为了	,	喜欢	她	亲爱的	,	死的	母亲	前

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他知道有什么事要发生了，因为，就像她亲爱的、已故的母亲一样，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:rlz] [weɪ] .

that	was	the	girl's	way	.
那	曾是	这	女孩们	方式	.

那是女孩的行事方式。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **Father** , ” **she** **said** , “ **you** **have** **been** **ill** , **very** **ill** , **but** **thank** **God** **you** **have**
“ 父亲 , ” 她 说 , “ 你 有 到过 患病的 , 非常 患病的 , 但 感谢 上帝 你 有
[biːn] [speəd] . ”
been **spared** . ”
到过 幸存 . ”

“父亲，”她说，“您病得很重，但感谢上帝，您活了下来。”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] . ”
“ **Yes** , ” **said** **he** , “ **and** **through** **your** **noble** **devotion** . ”
“ 是的 , ” 说 他 , “ 和 通过 你的 高贵 虔诚 . ”

“是的，”他说，“这都归功于你们高尚的奉献精神。”

“ [wiː; wi][dɪd][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪli] .
“ **We** **did** **the** **best** **we** **could** , ” **she** **said** , **slyly** .
“ 我们 做过 这 最好的 我们 可以 , ” 她 说 , 狡猾地 .

“我们已经尽力了，”她狡黠地说。

“ [wiː; wi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [wiː; wi] ?
“ **We** , ” **he** **said** , “ **what** **we** **?**
“ 我们 , ” 他 说 , “ 什么 我们 ?

“我们，”他说，“我们什么？”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][help] ? ”
Did **you** **have** **help** **?** ”
做过 你 有 帮助 ? ”

你有得到帮助吗?

“ [jes] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪlt(ə)n] [huː] [breɪvd] [ɔːl]
“ **Yes** , **in** **your** **fever** , **you** **did** **not** **know** , **but** **it** **was** **Milton** **who** **braved** **all**
“ 是的 , 在 你的 发烧 , 你 做过 不是 知道 , 但 它 曾是 米尔顿 WHO 勇敢 全部
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

“是的，你当时发着高烧，并不知道，但正是弥尔顿冒着一切危险挺身而出。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sæt][ʌp] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] . ”
and **with** **me** , **sat** **up** **night** **after** **night** , **watching** **your** **slightest** **movement** . ”
和 和 我 , 卫星 向上 夜晚 后 夜晚 , 观看 你的 丝毫 移动 . ”

而我，则夜复一夜地守候着，观察着你的一举一动。

“ [ænd; ənd][aɪ] [heit] [hɪm][səʊ] , ” [sed] ['sæmən] .
“ **And** **I** **hated** **him** **so** , ” **said** **Salmon** .
“ 和 我 憎恨 他 所以 , ” 说 三文鱼 .

“我当时真是恨透了他，”萨尔蒙说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [hiːpt] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ə'pɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nəʊbli] [ʃeɪmd]
“ **He** **has** **heaped** **coals** **of** **fire** **upon** **my** **head** , **and** **has** **nobly** **shamed**
“ 他 有 堆积如山 煤炭 的 火 之上 我的 头 , 和 有 高贵地 羞愧
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“他把火炭堆在我的头上，让我蒙受了极大的羞辱。”

“ ['fɑːðə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lʌv] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] , ” [ə'piːld] [ðə; ði][gɜːl] .
“ **Father** , **believe** **me** , **the** **eye** **of** **love** **cannot** **be** **deceived** , ” **appealed** **the** **girl** .
“ 父亲 , 相信 我 , 这 眼睛 的 爱 不能 是 受骗 , ” 上诉 这 女孩 .

“父亲，请相信我，爱情的眼睛是不会被欺骗的，”女孩恳求道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] ['mɪlt(ə)n] . ”
“ **You** **have** **misjudged** **Milton** . ”
“ 你 有 判断失误 米尔顿 . ”

“你误判了弥尔顿。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][hæv; həv] .

“	Perhaps	,	”	said	he	,	“	my	darling	,	I	have	.
“	也许	,	”	说	他	,	“	我的	亲爱的	,	我	有	.

“或许，”他说，“我的爱人，我有。”

[ai] [sə'rendə(r)] !

I	surrender	!
我	投降	!

我投降！

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] , [ænd; ənd]

”	In	a	moment	,	for	joy	,	she	was	sobbing	on	her	father's	breast	,	and
”	在	一个	片刻	,	为了	喜悦	,	她	曾是	啜泣	在	她	父亲的	胸部	,	和

[hiː; hi] , [tuː] ,

he	,	too	,
他	,	也	,

“刹那间，她喜极而泣，伏在父亲的怀里，父亲也跟着哭了起来。”

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][teə(r); tɪə] .

could	not	restrain	a	silent	tear	.
可以	不是	抑制	一个	沉默的	撕	.

无法抑制住无声的泪水。

“ [brɪŋ] ['mɪlt(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['sæmən] , “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌaʊt'duː][ˌem 'iː][ɪn][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

“	Bring	Milton	to	me	,	”	said	Salmon	,	“	he	shall	not	outdo	me	in	generosity	;
“	带来	米尔顿	到	我	,	”	说	三文鱼	,	“	他	将	不是	胜过	我	在	慷慨	;

“把弥尔顿带到我面前来，”萨尔蒙说，“他在慷慨方面肯定胜过我；

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] , [aɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .

if	he	will	but	love	and	cherish	you	as	I	have	done	,	I'll	ask	no	more	.
如果	他	将要	但	爱	和	珍惜	你	作为	我	有	完毕	,	患病的	问	不	更多的	.

如果他能像我一样爱你、珍惜你，我就别无所求了。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] [ɪ'læpst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒŋkleɪv] [æt; ət][ðə; ði]

”	But	a	brief	period	elapsed	and	a	happy	trio	were	in	conclave	at	the
”	但	一个	简短的	时期	过去	和	一个	快乐的	三人组	是	在	秘密会议	在	这

['lɔɪərz] ['rezɪdəns] .

lawyer's	residence	.
律师	住宅	.

但不久之后，这快乐的三人便在律师的住所秘密会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[pɔːl] [fˈɒləʊz] [kraɪst] . — [ðə; ði] [end] .

PAUL	FOLLOWS	CHRIST	.	—	THE	END	.
保罗	跟随	基督	.	—	这	结尾	.

保罗跟随基督。——完。

[pɔːl] ['strɔːgɔːf] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɒsəfi] [sɪns] ['wiːdə] [hæd; həd] [sent] [hɪm]['ɪntuː]

Paul	Strogoff	had	developed	a	peculiar	philosophy	since	Ouida	had	sent	him	into
保罗	斯特罗戈夫	有	发达	一个	奇特	哲学	自从	欧伊达	有	发送	他	进入

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

自从欧伊达让他陷入悲痛之后，保罗·斯特罗戈夫就形成了自己独特的哲学思想。

[ðəʊ] ['sɪŋgjələli] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [gəʊz] , [ðəʊ] [jʌŋ] , [ðəʊ] [ɒv; əv]

Though	singularly	fortunate	as	far	as	this	world	goes	,	though	young	,	though	of
尽管	单独地	幸运	作为	远的	作为	这	世界	去	,	尽管	年轻的	,	尽管	的

['lʌsti] [streŋθ] ,

lusty	strength	,
好色的	力量	,

虽然就这个世界而言，他无比幸运，虽然年轻，虽然精力充沛，

[ðəʊ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ['evrɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hɪ] [lʌvd] [nɒt] [laɪf] , [bʌt; bət]

though	possessing	the	ability	to	gratify	every	desire	,	he	loved	not	life	,	but
尽管	拥有	这	能力	到	满足	每一个	欲望	,	他	喜爱	不是	生活	,	但

[deθ] .

death	.
死亡	.

虽然他有能力满足一切欲望，但他热爱的不是生命，而是死亡。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][gets][ɪn][laɪf][ɪz][nɒt][baɪ]['eni]

He	had	come	to	the	conclusion	that	what	a	man	gets	in	life	is	not	by	any
他	有	来	到	这	结论	那	什么	一个	男人	获得	在	生活	是	不是	经过	任何

[miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [gəʊz] .

means	sufficient	compensation	for	the	struggle	through	which	he	goes	.
方法	充足的	赔偿	为了	这	斗争	通过	哪个	他	去	.

他得出的结论是，一个人在生活中所获得的，无论如何都不足以补偿他所经历的奋斗。

[ɪf] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns]

If	he	could	have	folded	his	arms	quietly	and	passed	out	of	human	existence
如果	他	可以	有	折叠	他的	武器	悄悄	和	通过了	出去	的	人类	存在

,

,
,

如果他能静静地抱臂而去，从人世间消失，

[hiː; hɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [m'ɜːməd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

he	would	not	have	murmured	,	but	with	perfect	resignation	accepted	his	fate	.
他	会	不是	有	低声说道	,	但	和	完美的	辞职	公认	他的	命运	.

他不会抱怨，而是完全接受了自己的命运。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɒrəl] ['kaʊəd] .

He	was	neither	a	physical	nor	a	moral	coward	.
他	曾是	两者都不	一个	身体的	也不	一个	道德	懦夫	.

他既不是生理上的懦夫，也不是道德上的懦夫。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ]['breɪvəri] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɪt]

His	whole	life	had	been	marked	by	bravery	,	therefore	he	could	not	commit
他的	所有的	生活	有	到过	标记	经过	勇敢	,	所以	他	可以	不是	犯罪

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

他一生勇敢无畏，因此不可能自杀。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['praɪvət] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['meni] [bɔɪz] , ['strʌg(ə)lɪŋ]

His	fortune	was	being	expended	in	private	charities	,	and	many	boys	,	struggling
他的	财富	曾是	存在	已支出	在	私人的	慈善机构	,	和	许多	男孩们	,	挣扎

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

up	from	the	gutter	,
向上	从	这	排水沟	,

他的财富全部用于私人慈善事业，帮助了许多从贫民窟挣扎出来的男孩。

['wʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] .

wondered	at	his	generosity	.
想知道	在	他的	慷慨	.

对他的慷慨感到惊叹。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [pɔːlz] ['ɜːli] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] .

They	would	not	have	done	so	,	if	they	had	seen	Paul's	early	battle	with	the	dog	.
他们	会	不是	有	完毕	所以	,	如果	他们	有	已见	保罗的	早期的	战斗	和	这	狗	.

如果他们看到保罗早期与狗的搏斗，他们就不会这么做了。

[wen] [ðə; ði] [skɜːdʒ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [pɔːl] [rɪ'meɪnd] ,

When	the	scourge	visited	the	city	,	Paul	remained	,
什么时候	这	祸害	到访	这	城市	,	保罗	剩余	,

当瘟疫席卷全城时，保罗留了下来。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

not	so	much	for	the	reason	that	he	might	reach	death	as	that	he	saw
不是	所以	很多	为了	这	原因	那	他	可能	抵达	死亡	作为	那	他	锯

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

opportunities	for	good	,
机会	为了	好的	,

与其说是担心死亡，不如说是看到了行善的机会。

['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wɜːk] .

useful	,	and	above	all	,	absorbing	work	.
有用	,	和	多于	全部	,	吸收	工作	.

一部很有意义，而且非常引人入胜的作品。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['leɪbəd] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [speəd] ,

Like	many	others	he	for	a	time	labored	assiduously	,	and	was	spared	,
喜欢	许多	其他的	他	为了	一个	时间	辛勤劳作	勤勉地	,	和	曾是	幸存	,

像许多其他人一样，他曾一度勤奋工作，并因此幸免于难。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [sʌtʃ]

but	at	length	his	turn	came	,	and	he	,	who	had	worked	with	such
但	在	长度	他的	转动	来了	,	和	他	,	WHO	有	工作	和	这样的

[dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

devotion	for	others	,
虔诚	为了	其他的	,

但最终轮到他了，而他，这个曾如此尽心尽力为他人服务的人，

[leɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [brɪ'reft] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keə(r)] .

lay	sick	and	dying	,	almost	bereft	of	attention	and	care	.
躺	生病的	和	垂死	,	几乎	失去	的	注意力	和	关心	.

病入膏肓，奄奄一息，几乎无人照料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [æn; ən] [əʊld] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'teɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

At	length	,	his	servant	,	an	old	Russian	retainer	of	the	family	,
在	长度	,	他的	仆人	,	一个	老的	俄语	预付金	的	这	家庭	,

最后，他的仆人，一位来自俄罗斯的老侍从，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪmpsn] .

managed	to	procure	the	attendance	of	Dr	.	Simpson	.
管理	到	采购	这	出席	的	博士	.	辛普森	.

成功邀请到辛普森博士出席。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] .

As	soon	as	he	saw	Paul	,	the	doctor	shook	his	head	ominously	.
作为	很快	作为	他	锯	保罗	,	这	医生	摇晃	他的	头	不祥地	.

医生一见到保罗，就阴沉地摇了摇头。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

“	How	is	my	master	?	”	said	the	Russian	.
”	如何	是	我的	掌握	?	”	说	这	俄语	.

“我的主人好吗？”俄罗斯人问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [sɜː(r)] . ”

“	In	the	very	extremity	of	the	fever	,	sir	.	”
”	在	这	非常	末端	的	这	发烧	,	先生	.	”

“先生，我当时正处于高烧的极度高烧之中。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

“	Is	there	no	hope	?	”	asked	the	servant	.
”	是	那里	不	希望	?	”	问	这	仆人	.

“难道没有希望了吗？”仆人问道。

“ [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

“	None	,	”	said	the	doctor	,	unhesitatingly	,	“	he	will	be	dead	within	the	hour	.
“	没有任何	,	”	说	这	医生	,	毫不犹豫	,	“	他	将要	是	死的	之内	这	小时	.

“没有，”医生毫不犹豫地说，“他会在一个小时内死去。”

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .

”	The	patient	stirred	uneasily	.
”	这	病人	搅拌	不安地	.

病人不安地动了动。

[waɪld] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sɪk] ['vɪʒn] .

Wild	dreams	were	flitting	over	his	sick	vision	.
荒野	梦境	是	飞掠	超过	他的	生病的	想象	.

狂野的梦境在他病态的眼前一闪而过。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

“	Is	she	here	?
”	是	她	这里	?

“她在这里吗？”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['mʌtə] .

”	the	sick	man	muttered	.
”	这	生病的	男人	低声说道	.

“病人喃喃自语道。”

“ [huː] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Who	?	”	said	the	doctor	.
”	WHO	?	”	说	这	医生	.

“谁？”医生问道。

“ [ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , ” [sed] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

“	The	idol	of	my	life	,	”	said	Paul	in	his	delirium	.
”	这	偶像	的	我的	生活	,	”	说	保罗	在	他的	谵妄	.

“我生命中的偶像，”保罗在谵妄中说道。

“ [ai] ['diːpli] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

“	I	deeply	wronged	her	,	to	put	my	shadow	on	her	life	.
”	我	深	冤枉	她	,	到	放	我的	阴影	在	她	生活	.

“我深深地伤害了她，让她的生活蒙上了阴影。”

[ʃiː; ʃi] , [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] !

She	,	so	far	above	!
她	,	所以	远的	多于	!

她，高高在上！

[ə; eɪ][stɑː(r)] [ʌn'riːtʃəb(ə)l] !

A	star	unreachable	!
一个	星星	无法连接	!

一颗遥不可及的星星！

[ai] [meɪ] [nɒt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ə'gen] .

I	may	not	die	until	my	eyes	shall	rest	upon	her	form	again	.
我	可能	不是	死	直到	我的	眼睛	将	休息	之上	她	形式	再次	.

我或许要等到再次见到她的身影才会死去。

[əʊ] , ['wiːdə] , [kʌm] ! ”

Oh	,	Ouida	,	come	!	”
哦	,	欧伊达	,	来	!	”

哦，欧伊达，快来！

“ [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɔfənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis]

“	The	height	of	pathos	,	”	said	the	doctor	,	softened	,	though	he	had	witnessed
“	这	高度	的	感伤	,	”	说	这	医生	,	软化	,	尽管	他	有	目击者

[bɪ'fɔː(r)] , ['mɪzəri] [ˌʌn'təʊld] .

before	,	misery	untold	.
前	,	苦难	不明	.

“真是悲惨至极，”医生语气缓和下来，尽管他以前也目睹过难以言喻的苦难。

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊəz] !

“	Oh	,	for	a	nurse	to	soothe	his	dying	hours	!
“	哦	,	为了	一个	护士	到	舒缓	他的	垂死	小时	!

“哦，要是能有位护士来安慰他，让他安详地度过最后的时光就好了！”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [preə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk]

”	And	,	as	if	in	answer	to	the	doctor's	prayer	,	there	came	a	gentle	knock
”	和	,	作为	如果	在	回答	到	这	医生的	祷告	,	那里	来了	一个	温和的	敲

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

“仿佛回应了医生的祈祷，这时，门上传来轻轻的敲门声。”

[ænd; ənd] ['wiːdə] ['ændʒɪləʊ] ['entəd] .

and	Ouida	Angelo	entered	.
和	欧伊达	安杰洛	进入	.

欧伊达·安杰洛走了进来。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	heard	there	was	a	patient	here	,	”	said	she	.
“	我	听到	那里	曾是	一个	病人	这里	,	”	说	她	.

“我听说这里有个病人，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [nɜːs] .

“	I	am	a	volunteer	nurse	.
“	我	是	一个	志愿者	护士	.

“我是一名志愿护士。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ? ”

Can	I	be	of	service	?	”
能	我	是	的	服务	?	”

我能帮上什么忙吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['wiːdə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

“	Yes	,	”	said	the	doctor	,	and	Ouida	approached	the	couch	of	the	dying	man	,
“	是的	,	”	说	这	医生	,	和	欧伊达	接近	这	长椅	的	这	垂死	男人	,

“是的，”医生说道，欧伊达随即走向垂死病人的床边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [dɛθs] [mɑːk] [ðeə(r)] ,

and	as	she	looked	upon	his	wasted	face	,	and	saw	death's	mark	there	,
和	作为	她	看起来	之上	他的	浪费	脸	,	和	锯	死亡人数	标记	那里	,

当她看着他憔悴的脸，看到上面有死亡的痕迹时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .

her	face	turned	white	as	marble	.
她	脸	转向	白色的	作为	大理石	.

她的脸变得像大理石一样白。

[ʃiː; ʃi] [fə'get] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['prez(ə)ns] , [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	forget	the	doctor's	presence	,	forgot	all	the	world	,
她	忘记	这	医生的	在场	,	忘了	全部	这	世界	,

她忘记了医生的存在，忘记了整个世界。

[seɪv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv]

save	that	this	was	the	completion	of	her	punishment	,	the	wages	of
节省	那	这	曾是	这	完成	的	她	惩罚	,	这	工资	的

[hɜː(r); hə(r)][sɪn] .

her	sin	.
她	罪	.

但这是她罪有应得的惩罚，是她犯罪的报应。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
”	保罗	!

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

“ [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzɪŋ]

“	I	hear	her	voice	,	”	said	the	patient	,	looking	up	and	instantly	recognizing
“	我	听到	她	嗓音	,	”	说	这	病人	,	寻找	向上	和	即刻	识别

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我听到她的声音了，”病人说着，抬起头，立刻认出了她。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] .

Her	voice	had	brought	him	out	of	his	delirium	.
她	嗓音	有	带来	他	出去	的	他的	谵妄	.

她的声音将他从谵妄中唤醒。

“ [aɪ] [njuː] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”

“	I	knew	I	would	not	die	until	she	came	.	”
“	我	知道	我	会	不是	死	直到	她	来了	.	”

“我知道在她到来之前我是不会死的。”

“ [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['meləʊ] [ænd; ənd]

“	Do	not	speak	of	dying	,	”	she	said	,	and	her	voice	was	mellow	and
“	做	不是	说话	的	垂死	,	”	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	醇厚	和

['suːðɪŋ] .

soothing	.
舒缓	.

“不要谈论死亡，”她说，她的声音柔和而舒缓。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] . ”

“	You	shall	live	.	”
“	你	将	居住	.	”

“你必得生。”

“ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][həʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	How	good	of	you	to	speak	of	hope	,	”	said	the	dying	man	,	“	but	it
“	如何	好的	的	你	到	说话	的	希望	,	”	说	这	垂死	男人	,	“	但	它

['kænɒt] [biː; bi] ;

cannot	be	;
不能	是	;

“你竟能谈论希望，真是太好了，”垂死之人说道，“但这不可能实现；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

it	is	useless	.
它	是	无用	.

它毫无用处。

[ai] ['kænɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ɒv; əv] [deθ] .

I	cannot	shake	off	the	icy	hand	of	death	.
我	不能	摇	离开	这	冰冷的	手	的	死亡	.

我无法摆脱死神的冰冷之手。

[preɪ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Pray	,	forgive	me	that	I	crossed	your	life	.
祈祷	,	原谅	我	那	我	交叉	你的	生活	.

请原谅我曾出现在你的生活中。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] .

I	loved	you	well	.
我	喜爱	你	出色地	.

我曾深爱着你。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][daɪ] . ”

You	did	not	know	,	but	now	I	kiss	your	hand	and	die	.	”
你	做过	不是	知道	,	但	现在	我	吻	你的	手	和	死	.	”

你不知道，但我现在吻了你的手，然后死去。

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['mɒkəri] .

“	Forgive	you	,	”	she	said	,	“	that	is	mockery	.
“	原谅	你	,	”	她	说	,	“	那	是	嘲讽	.

“原谅你，”她说，“那是一种嘲讽。”

[ə'pɒn] [maɪ] [bendɪd] [niːz] , [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]

Upon	my	bended	knees	,	I	ask	your	forgiveness	,	”	and	the	woman	,	her
之上	我的	弯曲	膝盖	,	我	问	你的	饶恕	,	”	和	这	女士	,	她

[praɪd] [ɔːl] [gɒn] ,

pride	all	gone	,
自豪	全部	已消失	,

我双膝跪地，请求您的原谅。”那女人，骄傲早已荡然无存。

[sæŋk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['diːpli]

sank	upon	her	knees	by	the	bedside	of	the	husband	she	had	so	deeply
沉没	之上	她	膝盖	经过	这	床头	的	这	丈夫	她	有	所以	深

[rɒŋd] .

wronged	.
冤枉	.

她跪倒在自己深深伤害过的丈夫的床边。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , ” [hiː; hi]['dʒentli] [sed] , “ [maɪ] ['daɪɪŋ] [səʊl] [kən'fɜːz] [ðə; ði][gɪft] .

“	If	this	be	your	wish	,	”	he	gently	said	,	“	my	dying	soul	confers	the	gift	.
“	如果	这	是	你的	希望	,	”	他	轻轻地	说	,	“	我的	垂死	灵魂	授予	这	礼物	.

“如果这是你的愿望，”他温和地说，“我即将离世的灵魂将赐予你这份礼物。”

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [nɪə(r)][sʌm; səm][mæn][ɒv; əv] [gɒd] , [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

Is	there	not	near	some	man	of	God	,	to	offer	up	a	prayer	for	me	?	”
是	那里	不是	靠近	一些	男人	的	上帝	,	到	提供	向上	一个	祷告	为了	我	?	”

难道附近就没有一位神职人员，可以为我祷告吗?

“ [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ]['miːdieɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

“	**You**	**need**	**no**	**mediator**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**lifting**	**up**	**her**	**head**	**,**
”	你	需要	不	调解员	,	”	她	说	,	举重	向上	她	头	,

“你们不需要调解人，”她抬起头说。

“ [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [preə(r)] . ”

“	**your**	**life**	**has**	**been**	**a**	**constant**	**prayer**	**.**	**”**
”	你的	生活	有	到过	一个	持续的	祷告	.	”

“你的一生都在不断祈祷。”

“ [prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ,

“	**Procure**	**a**	**minister**	**,**	**if**	**possible**	**,**	”	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**addressing**	**the**	**servant**	**,**	**who**	**disappeared**	**,**	**and**	**,**
”	采购	一个	部长	,	如果	可能的	,	”	说	这	医生	,	解决	这	仆人	,	WHO	消失	,	和	,

“如果可能的话，找个牧师来，”医生对仆人说道，仆人随即消失了。

[æz; əz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːnd] , ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

as	**good**	**fortune**	**would**	**have**	**it**	**,**	**shortly**	**returned**	**,**	**having**	**accomplished**	**his**
作为	好的	财富	会	有	它	,	不久	返回	,	拥有	完成	他的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	**.**
使命	.

幸运的是，他很快就完成了任务，返回了。

[feɪt] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hə'reɪʃiəʊ][njuːd͡ʒɛnt] !

Fate	**had**	**directed**	**the**	**servant**	**to**	**Horatio**	**Nugent**	**!**
命运	有	指导	这	仆人	到	霍雷肖	努金特	!

命运指引仆人找到了霍雷肖·纽金特！

['wiːdə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]

Ouida	**was**	**startled**	**beyond**	**expression**	**to**	**see**	**him**	**,**	**but**	**her**	**manner**	**was**
欧伊达	曾是	惊慌	超过	表达	到	看	他	,	但	她	方式	曾是

[kɑːm] .

calm	**.**
冷静的	.

看到他，欧伊达吓了一跳，但她表现得很平静。

“ [ðɪs] ['daɪɪŋ] [seɪnt] , ” [sed] ['wiːdə] , “ [rɪ'kwests] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə] [gɒd] .

“	**This**	**dying**	**saint**	**,**	”	**said**	**Ouida**	**,**	“	**requests**	**a**	**prayer**	**in**	**his**	**behalf**	**to**	**God**	**.**
”	这	垂死	圣	,	”	说	欧伊达	,	“	请求	一个	祷告	在	他的	代表	到	上帝	.

“这位即将离世的圣人，”欧伊达说，“请求大家为他向上帝祈祷。”

” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [pɔːl] ,

”	**The**	**preacher**	**approached**	**the**	**couch**	**of**	**death**	**,**	**but**	**when**	**his**	**eyes**	**beheld**	**Paul**	**,**
”	这	牧师	接近	这	长椅	的	死亡	,	但	什么时候	他的	眼睛	观看	保罗	,

“传道人走向死亡的床榻，但当他的目光落在保罗身上时，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [rentʃ] [wɪð] ['ægəni] .

his	**soul**	**was**	**wrenched**	**with**	**agony**	**.**
他的	灵魂	曾是	扭动	和	痛苦	.

他内心痛苦万分。

“ [pɔːl] !

“	**Paul**	**!**
”	保罗	!

“保罗！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	“	**I**	**am**	**not**	**fit**	**to**	**pray**	**for**	**him**	**.**
”	他	惊呼	,	“	我	是	不是	合身	到	祈祷	为了	他	.

他惊呼道：“我不配为他祈祷。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 112]
〃 [页 -]

“[第 112 页]

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][həˈreɪʃiəʊ] , “ [ænd; ənd] [jɔːz] , [ˈwiːdə] .
“ Give me your hand , ” said the dying man to Horatio , “ and yours , Ouida .
〃 给 我 你的 手 , 〃 说 这 垂死 男人 到 霍雷肖 , 〃 和 你的 , 欧伊达 .

“把你的手给我，”垂死之人对霍拉旭说，“还有你的手，欧伊达。”

〃 [əˈkrɒs] [ðə; ði] [deθ] [bed][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz] .
〃 Across the death bed he joined their hands .
〃 穿过 这 死亡 床 他 加入 他们的 双手 .

“在弥留之际，他握住了他们的手。”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪˈvendʒ] , ” [sed] [pɔːl] .
“ This is my revenge , ” said Paul .
〃 这 是 我的 复仇 , 〃 说 保罗 .

“这是我的复仇，”保罗说。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] .
“ I love you both .
〃 我 爱 你 两个都 .

我爱你们俩。

[biː; bi] [ˈhæpi] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
Be happy , for my sake .
是 快乐的 , 为了 我的 清酒 .

为了我，你要开心。

[ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] .
I forgive you .
我 原谅 你 .

我原谅你。

[deθ] , [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [stɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [nəʊ][ˈterə(r)] [hæθ] [ðə; ði] [ˈjɔːnɪŋ] [greɪv] .
Death , thou hast no sting for me ; no terror hath the yawning grave .
死亡 , 你 哈斯特 不 蜇 为了 我 ; 不 恐怖 有 这 打哈欠 严重 .

死亡啊，你对我毫无威胁；坟墓的巨口也无法让我恐惧。

[ai][daɪ][ɪn] [piːs] !
I die in peace !
我 死 在 和平 !

我死得安详！

〃 [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] , [ə; eɪ] [səˈræfɪk] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl]
〃 And as he breathed his last , a seraphic smile lighted his whole
〃 和 作为 他 呼吸 他的 最后的 , 一个 天使般的 微笑 照明 他的 所有的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“当他咽下最后一口气时，他脸上露出了天使般的微笑。”

[ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][gɒd] , [hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][preə(r)] ,
The preacher's eyes were raised to God , his soul was wrapped in prayer ,
这 传教士的 眼睛 是 提高 到 上帝 , 他的 灵魂 曾是 包装 在 祷告 ,

牧师的目光转向神，他的灵魂沉浸在祷告中。

[waɪl] [ˈwiːdə] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɪn][ˈʌtməʊst] [ˈrevərəns] .
while Ouida sank to the floor , her head bowed in utmost reverence .
尽管 欧伊达 沉没 到 这 地面 , 她 头 鞠躬 在 极致 尊敬 .

欧伊达瘫倒在地，低着头，表示无比的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神